叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 马里兰州安提耶坦国家战场(antietam National Battlefield, Maryland) 000001

2. 马里兰州安提耶坦国家战场(antietam National Battlefield, Maryland) 000002

3. 马里兰州安提耶坦国家战场(antietam National Battlefield, Maryland) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马里兰州安提耶坦国家战场(Antietam National Battlefield, Maryland)

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [dɪˈpɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪəriə(r)]
UNITED STATES DEPARTMENT OF THE INTERIOR
团结的 各州 部门 的 这 内部的

美国内政部

['næʃ(ə)nəl] [pɑːk] ['sɜːvɪs]
NATIONAL PARK SERVICE
国家的 公园 服务

国家公园管理局

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['hændbʊk] ['nʌmbə(r)] ['θɜːti] - [wʌn]
HISTORICAL HANDBOOK NUMBER THIRTY - ONE
历史 手册 数字 三十 - 一

历史手册第三十一号

[ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['hændbuks] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ænd; ənd]
This publication is one of a series of handbooks describing the historical and
[ˌɑːkɪə'lɒdʒɪkəl] ['eəriəz][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][pɑːk] ['sɪstəm] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][pɑːk]
archeological areas in the National Park System administered by the National Park
['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [dɪˈpɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)] .
Service of the United States Department of the Interior .
服务 的 这 团结的 各州 部门 的 这 内部的 .

本出版物是描述美国内政部国家公园管理局管理的国家公园系统中的历史和考古区域的一系列手册之一。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [frɒm; frəm]
It is printed by the Government Printing Office and may be purchased from
[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv] ['dɒkjumənts] .
the Superintendent of Documents .
这 校长 的 文件 .

它由政府印刷局印制，可向文件主管处购买。

['wɒʃɪŋtən] .
Washington .
华盛顿 .

华盛顿。

[diː] . [siː] . - .
D . C . 20402 .
D . C . - .

DC 20402。

[æn'tiːtəm]
ANTIETAM
安提坦

安提坦

['næʃ(ə)nəl] ['bætlfiːld] · ['meərilənd]
National Battlefield · Maryland
国家的 战场 · 马里兰州

国家战场 · 马里兰州

[baɪ] ['fredrɪk] [tɪlbɝg]
by Frederick Tilberg
经过 弗雷德里克 蒂尔伯格

作者：弗雷德里克·蒂尔伯格

['næʃ(ə)nəl] [pɑːk] ['sɜːvɪs] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['hændbʊk] ['sɪəriːz] [nəʊ] . -
NATIONAL PARK SERVICE HISTORICAL HANDBOOK SERIES NO . 31
国家的 公园 服务 历史 手册 系列 不 . -

国家公园管理局历史手册系列第31号

['wɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . · -
Washington , D . C . · 1960
华盛顿 , D . C . · -

华盛顿特区 · 1960年

([rɪ'vaɪzd] -)
(Revised 1961)
(修改 -)

（1961年修订）

['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [wɪð] ['maɪnə(r)] [kə'rekʃnz] -
Reprint with minor corrections 1980
重印 和 次要的 更正 -

1980年重印，略有修订

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [pɑːk] ['sɪstəm] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [æn'tiːtəm] ['næʃ(ə)nəl] ['bætlfiːld] [saɪt] [ɪz][ə; eɪ]['juːnɪt] ,
The National Park System , of which Antietam National Battlefield Site is a unit ,
这 国家的 公园 系统 , 的 哪个 安提坦 国家的 战场 地点 是 一个 单元 ,

国家公园系统（安提耶坦国家战场遗址是其组成部分）

[ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [kəns'ɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['siːnɪk] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] ,
is dedicated to conserving the scenic , scientific ,
是 投入的 到 保护 这 风景优美 , 科学 ,

致力于保护风景优美、科学严谨的地区

[ænd; ənd] [hɪ'stɒrɪk] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ænd; ənd]
and historic heritage of the United States for the benefit and
和 历史性 遗产 的 这 团结的 各州 为了 这 益处 和
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['piːp(ə)l] .
inspiration of its people .
灵感 的 它是 人们 .

以及美国的历史遗产，以造福和激励美国人民。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ə'krɒs] [ðə; ði] POTOMAC1
ACROSS THE POTOMAC1
穿过 这 POTOMAC1

横跨波托马克河1

[mə'klelən] [ɪn] COMMAND4
McCLELLAN IN COMMAND4
麦克莱伦 在 COMMAND4

麦克莱伦指挥4

[liː] [di'vaid] [hɪz; ɪz] FORCES6

LEE	DIVIDES	HIS	FORCES6
李	分割	他的	FORCES6

李将军分兵6

[ðə; ði] [lɒst] ORDER9

THE	LOST	ORDER9
这	丢失的	ORDER9

失落的秩序9

['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [æt; ət] [saʊθ] MOUNTAIN10

FIGHTING	FOR	TIME	AT	SOUTH	MOUNTAIN10
斗争	为了	时间	在	南	MOUNTAIN10

为南山10号站的时间而战

['hɑːpəz] ['feri] SURRENDERS13

HARPERS	FERRY	SURRENDERS13
哈珀斯	渡船	SURRENDERS13

哈珀斯费里投降13

[liː] [teɪks] [ə; eɪ] [stænd] [ɒn] ['ʃɑːpsbəːg] RIDGE14

LEE	TAKES	A	STAND	ON	SHARPSBURG	RIDGE14
李	需要	一个	站立	在	夏普斯堡	RIDGE14

李将军就夏普斯堡岭事件表明立场14

[mə'kleɪən] ['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts][æt; ət][ðə; ði] ANTIETAM16

McCLELLAN	CONCENTRATES	AT	THE	ANTIETAM16
麦克莱伦	浓缩物	在	这	ANTIETAM16

麦克莱伦专注于安提坦16

[ðə; ði] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [pɔɪzd] [fɔː(r); fə(r)] ACTION18

THE	LINES	ARE	POISED	FOR	ACTION18
这	线条	是	准备	为了	ACTION18

战线蓄势待发18

['hʊkə(r)] [straɪks] [æt; ət] DAYBREAK21

HOOKER	STRIKES	AT	DAYBREAK21
妓女	罢工	在	DAYBREAK21

HOOKER STRIKES AT DAYBREAK21

['mænsˌfiːld] [ri'njuːz] [ðə; ði] ATTACK23

MANSFIELD	RENEWS	THE	ATTACK23
曼斯菲尔德	更新	这	ATTACK23

曼斯菲尔德重燃战火23

['dʒæksən] [pri'pɛəz] [æn; ən] AMBUSH25

JACKSON	PREPARES	AN	AMBUSH25
杰克逊	准备	一个	AMBUSH25

杰克逊准备伏击25

[ðə; ði] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌŋkən] ROAD34

THE	FIGHT	FOR	THE	SUNKEN	ROAD34
这	斗争	为了	这	凹陷	ROAD34

为沉没的道路而战34

['bɜːnsaɪd] [teɪks] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] BRIDGE40

BURNSIDE	TAKES	THE	LOWER	BRIDGE40
伯恩赛德	需要	这	降低	BRIDGE40

伯恩赛德走下桥40

[ə; eɪ] . [piː] . [hɪl] [tɜːnz] [ðə; ði] TIDE44

A	.	P	.	HILL	TURNS	THE	TIDE44
一个	.	P	.	爬坡道	转弯	这	TIDE44

美联社希尔扭转乾坤44

[rɪ'triːt] [frɒm; frəm] SHARPSBURG45

RETREAT	FROM	SHARPSBURG45
撤退	从	SHARPSBURG45

从夏普斯堡撤退45

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] CAMPAIGN47

THE	BATTLE	AND	THE	CAMPAIGN47
这	战斗	和	这	CAMPAIGN47

战役与战役47

[ðə; ði][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['juːniən] [teɪks] [ɒn] [ə; eɪ] [njuː] PURPOSE47

THE	WAR	FOR	THE	UNION	TAKES	ON	A	NEW	PURPOSE47
这	战争	为了	这	联盟	需要	在	一个	新的	PURPOSE47

保卫联邦的战争有了新的意义47

['klarə] ['bɑːtən] [æt; ət] ANTIETAM49

CLARA	BARTON	AT	ANTIETAM49
克拉拉	巴顿	在	ANTIETAM49

克拉拉·巴顿在安提坦49

[æn'tiːtəm] ['næʃ(ə)nəl] ['bætlfiːld] [ænd; ənd] CEMETERY50

ANTIETAM	NATIONAL	BATTLEFIELD	AND	CEMETERY50
安提坦	国家的	战场	和	CEMETERY50

安提坦国家战场和公墓50

ADMINISTRATION55

ADMINISTRATION55
ADMINISTRATION55

行政55

[sə'dʒestid] READINGS56

SUGGESTED	READINGS56
建议	READINGS56

推荐阅读56

APPENDIX57

APPENDIX57
APPENDIX57

附录57

['fəʊk(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ə'tæks] , [ðə; ði] ['dʌŋkər] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [dɪ'fendɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Focal	point	of	the	early	morning	attacks	,	the	Dunker	Church	and	some	who	defended	it	.
焦点	观点	的	这	早期的	早晨	攻击	,	这	扣篮	教会	和	一些	WHO	辩护	它	.

清晨袭击的焦点是敦刻尔教堂和一些保卫教堂的人。

[frɒm; frəm] ['fəʊtəgrɑːf] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][dʒeɪmz]['gɑːdnə(r)] .

From	photograph	attributed	to	James	Gardner	.
从	照片	归因于	到	詹姆斯	加德纳	.

照片来源：詹姆斯·加德纳（James Gardner）

['kɜːtəsi] , ['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres] . [wʌn]

Courtesy	,	Library	of	Congress	.	1
礼貌	,	图书馆	的	国会	.	1

图片由美国国会图书馆提供。[1]

[ɪn] ['westən] ['meərilənd][ɪz][ə; eɪ] [striːm] [kɔːld] [æn'tiːtəm] [kriːk] .

In	Western	Maryland	is	a	stream	called	Antietam	Creek	.
在	西	马里兰州	是	一个	溪流	称为	安提坦	溪	.

马里兰州西部有一条名为安提坦溪的小溪。

[ˌnɪə'baɪ] [ɪz][ðə; ði]['kwaɪət] [taʊn] [ɒv; əv] ['ʃɑ:psbə:g] .

Nearby	is	the	quiet	town	of	Sharpsburg	.
附近	是	这	安静的	镇	的	夏普斯堡	.

附近是宁静的小镇夏普斯堡。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz]['pɑ:stərəl] , [wɪð] ['rəʊlɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fɑ:mlænd] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [wʊdz] .

The	scene	is	pastoral	,	with	rolling	hills	and	farmlands	and	patches	of	woods	.
这	场景	是	牧灵	,	和	滚动	丘陵	和	农田	和	补丁	的	树林	.

景色如画，田园风光旖旎，连绵起伏的丘陵、农田和零星的树林点缀其间。

[stəʊn] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] [brɒnz] ['tæblɪts] [dɒt][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

Stone	monuments	and	bronze	tablets	dot	the	landscape	.
石头	纪念碑	和	青铜	片剂	点	这	景观	.

石碑和铜牌点缀着这片土地。

[ðeɪ] [si:m] ['streɪndʒli] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] .

They	seem	strangely	out	of	place	.
他们	似乎	奇怪的	出去	的	地方	.

它们看起来格格不入。

['əʊnli][sʌm; səm][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɪ'vent] [kæn; kən][ɪk'spleɪn][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] .

Only	some	extraordinary	event	can	explain	their	presence	.
仅有的	一些	非凡的	事件	能	解释	他们的	在场	.

只有发生一些非同寻常的事件才能解释它们的出现。

['ɔ:lməʊst][baɪ] [tʃɑ:ns] , [tu:] [greɪt] ['ɑ:miz] [kə'laɪdɪd][hɪə(r)] .

Almost	by	chance	,	two	great	armies	collided	here	.
几乎	经过	机会	,	二	伟大的	军队	碰撞	这里	.

几乎是出于偶然，两支强大的军队在这里相遇了。

[dʒen] . ['rɒbət] [i:] . [li:z] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] ['nɔ:ðən] [və'dʒɪniə][wɒz; wəz] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [nɔ:θ] .

Gen	.	Robert	E	.	Lee's	Army	of	Northern	Virginia	was	invading	the	North	.
Gen	.	罗伯特	E	.	李氏	军队	的	北方	弗吉尼亚州	曾是	入侵	这	北	.

罗伯特·E·李将军率领的北弗吉尼亚军正在入侵北方。

[mɑ:dʒ] .

Maj	.
少校	.

少校

[dʒen] . [dʒɔ:dʒ] [bi:] . [mə'klɛlənz] ['ɑ:mi] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'təʊmək][wɒz; wəz][aʊt][tu:; tə][stɒp][hɪm] .

Gen	.	George	B	.	McClellan's	Army	of	the	Potomac	was	out	to	stop	him	.
Gen	.	乔治	B	.	麦克莱伦的	军队	的	这	波托马克河	曾是	出去	到	停止	他	.

乔治·B·麦克莱伦将军率领的波托马克军团决心阻止他。

[ɒn][sep'tembə(r)] - ,

On	September	17	,
在	九月	-	,

9月17日，

- — [ðə; ði] [bl'ʌdɪəst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)] — [ðə; ði] [tu:] ['ɑ:miz] [fɔ:t] [ðə; ði]['bæt(ə)l]

1862	—	the	bloodiest	day	of	the	Civil	War	—	the	two	armies	fought	the	Battle
-	—	这	最血腥	天	的	这	民用	战争	—	这	二	军队	战斗	这	战斗

[ɒv; əv] [æn'ti:təm] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɪʃu:] .

of	Antietam	to	decide	the	issue	.
的	安提坦	到	决定	这	问题	.

1862 年——内战中最血腥的一天——两军在安提耶坦战役中决出胜负。

[ðeə(r)]['vaɪələnt]['kɒnflɪkt] ['ʃætəd] [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv] ['mɛrɪˌlændz] ['kʌntrisaɪd] .

Their	violent	conflict	shattered	the	quiet	of	Maryland's	countryside	.
他们的	暴力	冲突	破碎	这	安静的	的	马里兰州的	农村	.

他们的激烈冲突打破了马里兰州乡村的宁静。

[wen] [ðə; ði][hɒt][sep'tembə(r)][sʌn] ['faɪnəli][set][ə'pɒn][ðə; ði] ['devəsteɪtɪd] ['bætlfi:ld] , - ,

When	the	hot	September	sun	finally	set	upon	the	devastated	battlefield	,	23	,
什么时候	这	热的	九月	太阳	最后	放	之上	这	遭受重创	战场	,	-	,

当九月炎热的太阳最终落山，照耀着满目疮痍的战场时，23，

- [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd]['fɔ:lən] — ['nɪəli] [eɪt] [taɪmz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [fel] [ɒn] - ['bi:tʃɪz]

000	Americans	had	fallen	—	nearly	eight	times	more	than	fell	on	Tarawa's	beaches
-	美国人	有	倒下	—	几乎	八	时代	更多的	比	跌倒	在	-	海滩

[ɪn] [wɜ:ld] [wɔ:(r)][ˌaɪ 'aɪ] .

in	World	War	II	.
在	世界	战争	二	.

000名美国人阵亡——几乎是二战期间在塔拉瓦海滩阵亡人数的八倍。

[ðɪs] ['sɪŋg(ə)l][fækt] , [wɪð] [ðə; ði]['herəʊɪzəm][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'plaɪz] , [gɪvz] [ðə; ði]

This	single	fact	,	with	the	heroism	and	suffering	it	implies	,	gives	the
这	单身的	事实	,	和	这	英雄主义	和	痛苦	它	暗示	,	给予	这

['mɔnjumənts] [ænd; ənd]['mɑ:rkərz][ðeə(r)] ['mi:nɪŋ] .

monuments	and	markers	their	meaning	.
纪念碑	和	标记	他们的	意义	.

这一事实，连同它所蕴含的英雄主义和苦难，赋予了这些纪念碑和标志以意义。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][du:; də] [ðeɪ] [prɪ'zju:m] [ə'pɒn][ðə; ði][lænd] .

No	longer	do	they	presume	upon	the	land	.
不	更长	做	他们	怙	之上	这	土地	.

他们不再肆意侵占土地。

['rɑ:ðə(r)] ,

Rather	,
相当	,

相当，

[ðeə(r)] [mju:t] [ɪn'ædɪkwəsi] [kæn; kən]['əʊnli][hɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ðæt] ['hæpənd] [hɪə(r)] —

their	mute	inadequacy	can	only	hint	of	the	great	event	that	happened	here	—
他们的	沉默的	不足	能	仅有的	暗示	的	这	伟大的	事件	那	发生	这里	—

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts]['i:v(ə)n]['greɪtə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

and	of	its	even	greater	consequences	.
和	的	它是	甚至	更大的	结果	.

他们沉默的无能为力只能暗示这里发生的大事——以及它更大的后果。

[ə'krɒs] [ðə; ði][pə'təʊmək]

Across	the	Potomac
穿过	这	波托马克河

波托马克河对岸

[ɒn][sep'tembə(r)][fɔ:r] - ['sɛvən] , - , [ə; eɪ] ['rægɪd] [həʊst][ɒv; əv] ['nɪəli] - ,

On	September	4	-	7	,	1862	,	a	ragged	host	of	nearly	55	,
在	九月	4	-	7	,	-	,	一个	破烂不堪	主持人	的	几乎	-	,

1862年9月4日至7日，一支由近55名衣衫褴褛的士兵组成的队伍，

- [men][ɪn] ['bʌtənʌt] [ænd; ənd] [greɪ] [splæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði][pə'təʊmək]['rɪvə(r)][æt; ət] [waɪts] [fɔ:d]

000	men	in	butternut	and	gray	splashed	across	the	Potomac	River	at	White's	Ford
-	男人	在	胡桃	和	灰色的	溅起	穿过	这	波托马克河	河	在	怀特	福特

[nɪə(r)] ['li:zbɜ:rg] , [ˌvi: 'eɪ] .

near	Leesburg	,	Va	.
靠近	利斯堡	,	瓦	.

1000 名身穿黄褐色和灰色制服的男子在弗吉尼亚州利斯堡附近的怀特福特渡过波托马克河。

[ðɪs] [wɒz; wəz][dʒen] . ['rɒbət] [i:] . [li:z] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] ['nɔ:ðən] [və'dʒɪniə][em'bɑ:k, im-][ɒn][ðə; ði]

This	was	Gen	.	Robert	E	.	Lee's	Army	of	Northern	Virginia	embarked	on	the
这	曾是	Gen	.	罗伯特	E	.	李氏	军队	的	北方	弗吉尼亚州	启航	在	这

[kən'fɛdərəsiz] [fɜ:st][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] .

Confederacy's	first	invasion	of	the	North	.
邦联的	第一的	入侵	的	这	北	.

这是罗伯特·E·李将军率领的北弗吉尼亚军，开始了南方邦联对北方的第一次入侵。

[ðəʊ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [li:z] [men][wɜ:(r); wə(r)] ['ʃu:lɪs] , [ðəʊ] [ðeɪ] [lækt] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]

Though	thousands	of	Lee's	men	were	shoeless	,	though	they	lacked	ammunition
尽管	数千	的	李氏	男人	是	赤脚	,	尽管	他们	缺乏	弹药

[ænd; ənd] [sə'plaɪz] ,

and	supplies	,
和	补给品	,

尽管李将军麾下数千名士兵赤脚，尽管他们缺乏弹药和补给，

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fə'ti:gd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑ:rtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]

though	they	were	fatigued	from	the	marching	and	fighting	just	before	the
尽管	他们	是	疲劳	从	这	行军	和	斗争	只是	前	这

[hɪ'stɒrɪk] ['krɒsɪŋ] ['ɪntu:]['meərilənd] ,

historic	crossing	into	Maryland	,
历史性	过境	进入	马里兰州	,

尽管他们在历史性的渡河进入马里兰州之前，因行军和战斗而疲惫不堪，

[ðeɪ] [felt][ɪn'vɪnsəb(ə)l] . [ˌtu:'tu:]

they	felt	invincible	.	2
他们	毛毡	无敌	.	2

他们觉得自己所向披靡。

['əʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:(r)] , ['ɔ:gəst] - - - , [ðeɪ] [hæd; həd] ['raʊtɪd] [ðə; ði] ['fedərəlz] [æt; ət][ðə; ði]

Only	a	week	before	,	August	28	-	30	,	they	had	routed	the	Federals	at	the
仅有的	一个	星期	前	,	八月	-	-	-	,	他们	有	路由	这	联邦	在	这

['bæt(ə)l][ɒv; əv]['sekənd] [mə'næsəs] ,

Battle	of	Second	Manassas	,
战斗	的	第二	马纳萨斯	,

就在一周前的8月28日至30日，他们在第二次马纳萨斯战役中击溃了联邦军。

['draɪvɪŋ][ðem; ðəm] ['hedlɒŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'fɛnsɪz] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] .

driving	them	headlong	into	the	defenses	of	Washington	.
驾驶	他们	一头扎	进入	这	防御	的	华盛顿	.

驱使他们直冲华盛顿的防线。

[wɪð] [ðɪs] [ɪ'vent] ,

With	this	event	,
和	这	事件	,

通过这次事件，

[ðə; ði][strə'ti:dʒɪk] [ɪ'nɪʃətɪv] [səʊ] [lɒŋ] [held][baɪ]['ju:niən] ['fɔ:sɪz] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə]

the	strategic	initiative	so	long	held	by	Union	forces	in	the	East	had	shifted	to
这	战略	倡议	所以	长的	握住	经过	联盟	力量	在	这	东方	有	转移	到

[ðə; ði] [kən'fedərəsi] .

the	Confederacy	.
这	邦联	.

长期以来由联邦军队在东部掌握的战略主动权已经转移到了邦联手中。

[bʌt; bət] [li:] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] ['ju:niən]['paʊə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['lɪmɪtləs] .

But	Lee	recognized	that	Union	power	was	almost	limitless	.
但	李	认可	那	联盟	力量	曾是	几乎	无限	.

但李将军意识到，联邦的力量几乎是无限的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][kept][ɒf]['bæləns] — [prɪ'ventɪd][frɒm; frəm][riːˈɔːgəˌnaɪzɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)]

It	must	be	kept	off	balance	—	prevented	from	reorganizing	for	another
它	必须	是	保留	离开	平衡	—	阻止	从	重组	为了	其他

[draɪv][ɒn]['rɪtʃmənd] , [ðə; ði] [kən'fedərət] ['kæpɪt(ə)l] .

drive	on	Richmond	,	the	Confederate	capital	.
驾驶	在	里士满	,	这	南方邦联	首都	.

必须使其失去平衡——防止其重新集结，再次向南方邦联首都里士满发起进攻。

['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ə'fensɪv] [θrʌst][baɪ] ['sʌðən] [ɑːmz] [wʊd] [duː; də][ðɪs] .

Only	a	sharp	offensive	thrust	by	Southern	arms	would	do	this	.
仅有的	一个	锋利的	进攻	推力	经过	南方	武器	会	做	这	.

只有南方军队发起猛烈的进攻才能做到这一点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['ɑːmi] [lækt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] ['wɒʃɪŋtən] ,

Because	his	army	lacked	the	strength	to	assault	Washington	,
因为	他的	军队	缺乏	这	力量	到	突击	华盛顿	,

因为他的军队缺乏攻打华盛顿的实力，

['dʒen(ə)rəl] [liː] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɒn][sep'tembə(r)][θriː][tuː; tə][ɪn'veɪd]['meərɪlənd] .

General	Lee	had	decided	on	September	3	to	invade	Maryland	.
一般的	李	有	决定	在	九月	3	到	入侵	马里兰州	.

李将军于9月3日决定入侵马里兰州。

[nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'təʊmək][hɪz; ɪz]['ɑːmi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kɒnstənt] [θret] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] .

North	of	the	Potomac	his	army	would	be	a	constant	threat	to	Washington	.
北	的	这	波托马克河	他的	军队	会	是	一个	持续的	威胁	到	华盛顿	.

在波托马克河以北，他的军队将对华盛顿构成持续威胁。

[ðɪs] [wʊd] [kiːp] ['fedərəl] ['fɔːsɪz] [aʊt][ɒv; əv][və'dʒɪniə] ,

This	would	keep	Federal	forces	out	of	Virginia	,
这	会	保持	联邦	力量	出去	的	弗吉尼亚州	,

这样就能阻止联邦军队进入弗吉尼亚州。

[ə'laʊɪŋ] [ðæt] ['rævidʒ] [lænd][tuː; tə][rɪ'kuːpəreɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kæm'pein] [ðæt][hæd; həd]

allowing	that	ravaged	land	to	recuperate	from	the	campaigning	that	had
允许	那	饱受蹂躏	土地	到	疗养	从	这	竞选活动	那	有

[strɪpt] [ˌaɪ 'tiː] .

stripped	it	.
脱衣舞	它	.

让这片饱受蹂躏的土地从战争的摧残中恢复过来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] ['mɛrɪˌlændz] ['piːp(ə)l] , ['meni][ɒv; əv] [huːm] ['simpəθaiz] [wɪð] [ðə; ði] [saʊθ] ,

It	would	give	Maryland's	people	,	many	of	whom	sympathized	with	the	South	,
它	会	给	马里兰州的	人们	,	许多	的	谁	同情	和	这	南	,

这将给马里兰州的人民带来好处，他们中的许多人同情南方。

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf][ðə; ði] ['nɔːðən] [jəʊk] .

a	chance	to	throw	off	the	Northern	yoke	.
一个	机会	到	扔	离开	这	北方	轭	.

摆脱北方枷锁的机会。

[frɒm; frəm]['meərɪlənd] , [liː] [kʊd; kəd] [mɑːtʃ] ['ɪntuː] [ˌpensl'veɪniə] , [dɪs'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [iːst] - [west] [reɪl]

From	Maryland	,	Lee	could	march	into	Pennsylvania	,	disrupting	the	east	-	west	rail
从	马里兰州	,	李	可以	行进	进入	宾夕法尼亚州	,	扰乱	这	东方	-	西方	轨

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ,

communications	of	the	North	,
通讯	的	这	北	,

从马里兰州出发，李将军可以进军宾夕法尼亚州，切断北方东西向的铁路交通。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv][wɔ:(r)]['ɪntu:] [ðæt] [rɪtʃ] [lænd] , ['drɔ:ɪŋ] [ɒn][ɪts] [welθ] [tu:; tə]['ri:fɪt][hɪz; ɪz]
carrying **the** **brunt** **of** **war** **into** **that** **rich** **land** **,** **drawing** **on** **its** **wealth** **to** **refit** **his**
携带 这 冲击 的 战争 进入 那 富有的 土地 , 绘画 在 它是 财富 到 改装 他的
['ɑ:mi] .
army **.**
军队 .

他将战争的重担带到了这片富饶的土地上，利用那里的财富来整顿军队。

[li:z] ['ɑ:mi] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][pə'təʊmək] ; ['ju:niən] [skaʊts] [ɪn] ['fɔ:graʊnd] .
Lee's **army** **crossing** **the** **Potomac** **;** **Union** **scouts** **in** **foreground** **.**
李氏 军队 过境 这 波托马克河 ; 联盟 侦察兵 在 前景 .

李将军的军队正在渡过波托马克河；前景中有联邦侦察兵。

[frɒm; frəm] ['wɔ:taɪm] [sketʃ] [baɪ][ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . [wɔ:d] .
From **wartime** **sketch** **by** **A** **.** **R** **.** **Waud** **.**
从 战时 草图 经过 一个 . 拉 . waud .

出自 AR Waud 的战时素描。

['kɜ:təsi] , ['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres] . [θri:]
Courtesy **,** **Library** **of** **Congress** **.** **3**
礼貌 , 图书馆 的 国会 . 3

图片由美国国会图书馆提供。3

[li:] [in'veid] MARYLAND4
LEE **INVADES** **MARYLAND4**
李 入侵 MARYLAND4

李将军入侵马里兰州4

['lɑ:dʒə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [lu:m] , [tu:] .
Larger **political** **possibilities** **loomed** **,** **too** **.**
更大的 政治的 可能性 迫近 , 也 .

更大的政治可能性也随之而来。

[ðə; ði] [nɔ:θ] [wɒz; wəz][wɔ:(r)] ['wɪəri] .
The **North** **was** **war** **weary** **.**
这 北 曾是 战争 厌倦 .

北方已经厌倦了战争。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:tlænd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:niən] , [li:] [kʊd; kəd][ɪn'flɪkt][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [dɪ'fi:t] [ɒn]
If **,** **in** **the** **heartland** **of** **the** **Union** **,** **Lee** **could** **inflict** **a** **serious** **defeat** **on**
如果 , 在 这 中心地带 的 这 联盟 , 李 可以 造成 一个 严肃的 击败 在
['nɔ:ðən] [ɑ:mz] ,
Northern **arms** **,**
北方 武器 ,

如果李将军能在联邦腹地给北方军队造成重创，

[ðə; ði] [kən'fedərəsi] [mait] [həʊp][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['mɪlətri] ['dɪvəˌdend] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [mait]
the **Confederacy** **might** **hope** **for** **more** **than** **military** **dividends** **—** **the** **result** **might**
这 邦联 可能 希望 为了 更多的 比 军队 股息 — 这 结果 可能
[bi:; bi][ə; eɪ] [nɪ'gəʊʃieɪtid] [pi:s] [ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] ['sʌðən] [ˌɪndɪ'pendəns] .
be **a** **negotiated** **peace** **on** **the** **basis** **of** **Southern** **independence** **.**
是 一个 协商 和平 在 这 基础 的 南方 独立 .

南方邦联或许希望获得的不仅仅是军事利益——其结果可能是在南方独立的基础上通过谈判达成和平。

[tu:] ,
Too **,**
也 ,

也，

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kæm'peɪn] [mait] [ɪn'dju:s] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [frɑ:ns] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]

a	successful	campaign	might	induce	England	and	France	to	recognize	the
一个	成功的	活动	可能	诱导	英格兰	和	法国	到	认出	这

[kən'fedərəsi] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˌɪntə'vi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['mi:dieɪtɪŋ] [ðə; ði]['kɒnflɪkt] .

Confederacy	and	to	intervene	for	the	purpose	of	mediating	the	conflict	.
邦联	和	到	干预	为了	这	目的	的	调解	这	冲突	.

一场成功的战役可能会促使英国和法国承认南方邦联，并介入调解冲突。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [raʊd] [wɪð] [ðɪs] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] ['nɔ:ðən]

So	it	was	that	the	hopes	of	the	South	rode	with	this	Army	of	Northern
所以	它	曾是	那	这	希望	的	这	南	骑	和	这	军队	的	北方

[və'dʒɪniə][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['mɑ:tʃt] ['ɪntu:] ['fredrɪk] ,

Virginia	as	it	marched	into	Frederick	,
弗吉尼亚州	作为	它	行军	进入	弗雷德里克	,

因此，南方各州的希望就寄托在这支北弗吉尼亚军团进军弗雷德里克的征程中了。

[ˌem 'di:] . , [ɒn][sep'tembə(r)]['sɛvən] .

Md	.	,	on	September	7	.
马里兰州	.	,	在	九月	7	.

马里兰州，9月7日。

[mə'klelən] [ɪn] [kə'mɑ:nd]

McClellan	in	Command
麦克莱伦	在	命令

麦克莱伦指挥

[ɒn] [ðæt] [seɪm] [sep'tembə(r)]['sɛvən] , [ə'nʌðə(r)] ['ɑ:mi] [ə'sembəld] [æt; ət] ['rɒkvɪl] , [ˌem 'di:] . , [dʒʌst]

On	that	same	September	7	,	another	army	assembled	at	Rockville	,	Md	.	,	just
在	那	相同的	九月	7	,	其他	军队	组装	在	罗克维尔	,	马里兰州	.	,	只是

[ˌnɔ:θ'west] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] .

northwest	of	Washington	.
西北	的	华盛顿	.

同一天（9月7日），另一支军队在马里兰州罗克维尔集结，该地位于华盛顿西北部。

[su:n] [tu:; tə][bi:; bi] ['nɪəli] - , - [strɒŋ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][mɑ:dʒ] .

Soon	to	be	nearly	90	,	000	strong	,	this	was	Maj	.
很快	到	是	几乎	-	,	-	强的	,	这	曾是	少校	.

不久后，这支部队的人数将接近 9 万人，这是少校。

[dʒen] . [dʒɔ:dʒ] [bi:] . [mə'klɛlənz] ['ɑ:mi] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'təʊmək] .

Gen	.	George	B	.	McClellan's	Army	of	the	Potomac	.
Gen	.	乔治	B	.	麦克莱伦的	军队	的	这	波托马克河	.

乔治·B·麦克莱伦将军的波托马克军团。

[ɪts] [gəʊl] : [tu:; tə] [steɪ] [bɪ'twi:n] [li:z] ['ɑ:mi] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] , [tu:; tə] [si:k] [aʊt] [ðə; ði]

Its	goal	:	To	stay	between	Lee's	army	and	Washington	,	to	seek	out	the
它是	目标	:	到	停留	之间	李氏	军队	和	华盛顿	,	到	寻找	出去	这

[kən'fedərət] [fɔ:s] ,

Confederate	force	,
南方邦联	力量	,

它的目标：驻守在李将军的军队和华盛顿之间，搜寻南方邦联军队。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['prezɪdənt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [həʊpt] , [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	,	as	President	Abraham	Lincoln	hoped	,	to	destroy	it	.
和	,	作为	总统	亚伯拉罕	林肯	希望	,	到	破坏	它	.

正如亚伯拉罕·林肯总统所希望的那样，摧毁它。

['heɪstɪli] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv] [li:z] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

Hastily	thrown	together	to	meet	the	challenge	of	Lee's	invasion	,
草草	抛掷	一起	到	见面	这	挑战	的	李氏	入侵	,

为了应对李将军的入侵，仓促组建了这支军队。

[ðɪs] ['juːniən] ['ɑːmi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'glɒmərət] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] [və'sɪnəti]

this	Union	army	was	a	conglomerate	of	all	the	forces	in	the	Washington	vicinity
这	联盟	军队	曾是	一个	集团	的	全部	这	力量	在	这	华盛顿	附近

.

:

.

这支联邦军队是由华盛顿附近所有势力组成的联合体。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts][men][wɜː(r); wə(r)] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'krʊtɪŋ] ['diːpoʊz] — [ðeɪ] [lækt]

Some	of	its	men	were	fresh	from	the	recruiting	depots	—	they	lacked
一些	的	它是	男人	是	新鲜的	从	这	招聘	仓库	—	他们	缺乏

['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ɑːmz] .

training	and	were	deficient	in	arms	.
训练	和	是	不足	在	武器	.

其中一些士兵刚从征兵站被征召入伍——他们缺乏训练，武器装备也不足。

['ʌðə(r)z] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pə'nɪnsjələ(r)] [kæm'peɪn] [weə(r)] [liːz] ['ɑːmi]

Others	had	just	returned	from	the	Peninsular	Campaign	where	Lee's	army
其他的	有	只是	返回	从	这	半岛	活动	在哪里	李氏	军队

[hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['rɪtʃmənd] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz] - ['bæt(ə)lz]

had	driven	them	from	the	gates	of	Richmond	in	the	Seven	Days	'	Battles
有	驱动	他们	从	这	大门	的	里士满	在	这	七	天	-	战斗

,

,

,

其他人则刚刚从半岛战役中归来，在七日战役中，李将军的军队将他们逐出了里士满城门。

[dʒuːn] - - [dʒʊ'laɪ][ˌtuː'tuː] .

June	26	-	July	2	.
六月	-	-	七月	2	.

6月26日至7月2日。

[stɪl] ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs] [səʊ] [dɪ'saɪsɪvli] ['biːt(ə)n][æt; ət]['sekənd]

Still	others	were	the	remnants	of	the	force	so	decisively	beaten	at	Second
仍然	其他的	是	这	残余物	的	这	力量	所以	果断地	被打败	在	第二

[mə'næsəs] .

Manassas	.
马纳萨斯	.

还有一些人是第二次马纳萨斯战役中惨败的那支部队的残余。

[dʒen] . ['rɒbət] [iː] . [liː] .

Gen	.	Robert	E	.	Lee	.
Gen	.	罗伯特	E	.	李	.

罗伯特·E·李将军。

[frɒm; frəm] ['fəʊtəgrɑːf] [baɪ]['dʒuːliən] [vænɜˊsən] .

From	photograph	by	Julian	Vannerson	.
从	照片	经过	朱利安	范纳森	.

照片由朱利安·范纳森拍摄。

['kɜːtəsi] , ['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres] . [faɪv]

Courtesy	,	Library	of	Congress	.	5
礼貌	,	图书馆	的	国会	.	5

图片由美国国会图书馆提供。5

[mɑːdʒ] . [dʒen] . [dʒɔːdʒ] [biː] . [mə'kleɪən] .

Maj	.	Gen	.	George	B	.	McClellan	.
少校	.	Gen	.	乔治	B	.	麦克莱伦	.

乔治·B·麦克莱伦少将。

[frɒm; frəm] ['fəʊtəgrɑːf] [baɪ] ['mæθjuː] [biː] . ['breidi][ɔː(r)] [ə'sɪstənt] .

From	photograph	by	Matthew	B	.	Brady	or	assistant	.
从	照片	经过	马修	B	.	布雷迪	或者	助手	.

照片由 Matthew B. Brady 或其助手拍摄。

['kɜːtəsi] , ['næʃ(ə)nəl] ['aːkaivz] .

Courtesy	,	National	Archives	.
礼貌	,	国家的	档案	.

图片由国家档案馆提供。

[ɪn] [mə'klelən] [ðə; ði]['juːniən] ['ɑːmi] [hæd; həd][ə; eɪ] [kə'mɑːndə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [skɪld] [æt; ət]

In	McClellan	the	Union	army	had	a	commander	who	was	skilled	at
在	麦克莱伦	这	联盟	军队	有	一个	指挥官	WHO	曾是	熟练	在

[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .

organization	.
组织	.

麦克莱伦是联邦军队中一位组织能力很强的指挥官。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] [kə'mɑːndə(r)] [ɪn] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi]

This	was	the	reason	President	Lincoln	and	Commander	in	Chief	of	the	Army
这	曾是	这	原因	总统	林肯	和	指挥官	在	首席	的	这	军队

['henri] ['hælɪk] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [kə'mɑːnd] [ɒn][sep'tembə(r)][θriː] .

Henry	Halleck	had	chosen	him	for	command	on	September	3	.
亨利	哈勒克	有	选定	他	为了	命令	在	九月	3	.

这就是林肯总统和陆军总司令亨利·哈勒克在9月3日选择他担任指挥官的原因。

[ɪn][fɔːr] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['pʊld] [tə'geðə(r)] [ðɪs] [njuː] ['ɑːmi] [ænd; ənd][hæd; həd] ['gɒtn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]

In	4	days	he	had	pulled	together	this	new	army	and	had	gotten	it	on
在	4	天	他	有	拉	一起	这	新的	军队	和	有	获得	它	在

[ðə; ði] [mɑːtʃ] .

the	march	.
这	行进	.

4天之内，他就组建了这支新军队，并让它投入战斗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] .

It	was	a	remarkable	achievement	.
它	曾是	一个	卓越	成就	.

这是一项了不起的成就。

[bʌt; bət][ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] , [mə'klelən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [daʊt] .

But	in	other	respects	,	McClellan	was	the	object	of	doubt	.
但	在	其他	尊重	,	麦克莱伦	曾是	这	目的	的	怀疑	.

但在其他方面，麦克莱伦却备受质疑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔːʃəs] .

He	was	cautious	.
他	曾是	谨慎	.

他很谨慎。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [læk] [ðæt] [kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [kə'mɪtmənt] [ɪ'senʃ(ə)l]

He	seemed	to	lack	that	capacity	for	full	and	violent	commitment	essential
他	似乎	到	缺少	那	容量	为了	满的	和	暴力	承诺	基本的

[tuː; tə] ['vɪktəri] .

to	victory	.
到	胜利	.

他似乎缺乏那种取得胜利所必需的全身心投入和激烈对抗的能力。

[ə'genst] [liː] , [huːz] [blʌd] [raʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] ,

Against	Lee	,	whose	blood	roused	at	the	sound	of	the	guns	,
反对	李	,	谁	血	唤醒	在	这	声音	的	这	枪支	,

面对李将军，他的热血在枪声中沸腾起来，

[məˈklɛlənz] [məˈθɒdɪkl] [ˈneɪtʃə(r)][hæd; həd][wʌns][bɪˈfɔː(r)] [pruːvd] [ˈwɒntɪŋ] — [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][ˈsev(ə)n]
McClellan's **methodical** **nature** **had** **once** **before** **proved** **wanting** **—** **during** **the** **Seven**
麦克莱伦的 有条不紊 自然 有 一次 前 已证实 想要 — 期间 这 七
[deɪz] - [ˈbæt(ə)lz] .
Days **'** **Battles** **.**
天 - 战斗 .

麦克莱伦的行事严谨曾一度被证明是错误的——在七日战役中。

[æt; ət] [liːst] [səʊ] [θɔːt] [ˈprezɪdənt] [ˈlɪŋkən] .
At **least** **so** **thought** **President** **Lincoln** **.**
在 至少 所以 想法 总统 林肯 .

至少林肯总统是这么认为的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [məˈkleɪən] [hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [wel] .
But **this** **time** **McClellan** **had** **started** **well** **.**
但 这 时间 麦克莱伦 有 开始 出色地 .

但这一次，麦克莱伦开局不错。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [naʊ] [kætʃ] [liːz] [ˈɑːmi] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]
Could **he** **now** **catch** **Lee's** **army** **and** **destroy** **it** **,** **bringing** **the** **end** **of** **the**
可以 他 现在 抓住 李氏 军队 和 破坏 它 , 带来 这 结尾 的 这
[wɔː(r)][ɪn] [saɪt] ?
war **in** **sight** **?**
战争 在 视线 ?

他现在能否追上并歼灭李将军的军队，从而使战争的结束成为可能?

[ɔː(r)] , [ˈfeɪlɪŋ] [ðæt] , [kʊd; kəd][hiː; hi][æt; ət] [liːst] [geɪn][ə; eɪ][ˈfeɪvərəb(ə)l][dɪˈsɪʒ(ə)n] ?
Or **,** **failing** **that** **,** **could** **he** **at** **least** **gain** **a** **favorable** **decision** **?**
或者 , 失败 那 , 可以 他 在 至少 获得 一个 有利 决定 ?

或者，即便无法做到这一点，他至少能否获得一个对他有利的判决?

[ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ˈɪʃuː] [ðə; ði]
A **victory** **in** **the** **field** **would** **give** **the** **President** **a** **chance** **to** **issue** **the**
一个 胜利 在 这 场地 会 给 这 总统 一个 机会 到 问题 这
[ɪˌmænsɪˈpeɪʃ(ə)n][ˌprɒkləˈmeɪʃ(ə)n] ,
Emancipation **Proclamation** **,**
解放 公告 ,

如果战场上取得胜利，总统就有机会颁布《解放奴隶宣言》。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈhəʊldɪŋ] [sɪns] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] .
which **he** **had** **been** **holding** **since** **midsummer** **.**
哪个 他 有 到过 保持 自从 盛夏 .

他从仲夏时节就一直拿着它。

[ðə; ði][ˌprɒkləˈmeɪʃ(ə)n] [wʊd] [dɪˈkleə(r)] [friː] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɪn][ðə; ði] [kənˈfedərət] [steɪts] .
The **proclamation** **would** **declare** **free** **the** **slaves** **in** **the** **Confederate** **States** **.**
这 公告 会 宣布 自由的 这 奴隶 在 这 南方邦联 各州 .

该宣言将宣布解放南部邦联各州的奴隶。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] , [ˈlɪŋkən] [həʊpt] [tuː; tə][ɪnˈfjuːz][ðə; ði] [ˈnɔːðən] [kɔːz] [wɪð] [rɪˈdʒenərətɪv] [ˈmɒrəl]
By **this** **means** **,** **Lincoln** **hoped** **to** **infuse** **the** **Northern** **cause** **with** **regenerative** **moral**
经过 这 方法 , 林肯 希望 到 注入 这 北方 原因 和 再生 道德
[ˈpaʊə(r)] .
power **.**
力量 .

林肯希望通过这种方式，为北方事业注入复兴的道德力量。

[ˈspɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlægɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] .
Spirits **were** **lagging** **in** **the** **North** **.**
烈酒 是 滞后 在 这 北 .

北方地区的士气低落。

[ən'les] [ə; eɪ]['mɒrəl] ['pɜːpəs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθs] ['praɪməri][wɔː(r)][eɪm][ɒv; əv]

Unless	a	moral	purpose	could	be	added	to	the	North's	primary	war	aim	of
除非	一个	道德	目的	可以	是	额外	到	这	北方的	基本的	战争	目的	的

[rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ði]['juːniən] ,

restoring	the	Union	,
恢复	这	联盟	,

除非能在北方恢复联邦这一主要战争目标之外，再增添一项道德目的，

['lɪŋkən] ['kwestʃənd] whether6

Lincoln	questioned	whether6
林肯	被质问	whether6

林肯质疑是否6

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [faɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] ['kæʒuəlti]['lɪsts] .

the	will	to	fight	could	be	maintained	in	the	face	of	growing	casualty	lists	.
这	将要	到	斗争	可以	是	维持	在	这	脸	的	生长	伤亡	列表	.

即使伤亡人数不断增加，战斗意志也能保持下去。

[ænd; ənd][səʊ] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['mɪŋgld] [daʊt] [ænd; ənd][həʊp] , [mə'kleɪən] ['stɑːtɪd] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]

And	so	,	followed	by	mingled	doubt	and	hope	,	McClellan	started	in	pursuit	of
和	所以	,	随后	经过	混合	怀疑	和	希望	,	麦克莱伦	开始	在	追逐	的

[ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːmi] .

the	Confederate	army	.
这	南方邦联	军队	.

于是，怀着疑虑和希望，麦克莱伦开始追击南方邦联军队。

[mə'kleɪən] [hɪm'self][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] .

McClellan	himself	was	aware	of	these	mingled	feelings	.
麦克莱伦	他自己	曾是	意识到的	的	这些	混合	情怀	.

麦克莱伦本人也意识到了这些复杂的情感。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] ['hælɪk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] [ɪn]

He	knew	that	Lincoln	and	Halleck	had	come	to	him	as	a	last	resort	in
他	知道	那	林肯	和	哈勒克	有	来	到	他	作为	一个	最后的	采取	在

[ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

a	time	of	emergency	.
一个	时间	的	紧急情况	.

他知道林肯和哈莱克是在紧急情况下走投无路才来找他的。

[hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['enədʒi] [ænd; ənd][ə'bɪləti][æz; əz][ə; eɪ]['kɒmbæt] [kə'mɑːndə(r)] .

He	knew	they	doubted	his	energy	and	ability	as	a	combat	commander	.
他	知道	他们	怀疑	他的	活力	和	能力	作为	一个	战斗	指挥官	.

他知道他们怀疑他作为作战指挥官的精力和能力。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)][ˌʌn'klɪə(r)] ,

Even	his	orders	were	unclear	,
甚至	他的	订单	是	不清楚	,

就连他的命令都含糊不清。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [ɪk'splɪsɪtli] [gɪv] [hɪm] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['enəmi] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

for	they	did	not	explicitly	give	him	authority	to	pursue	the	enemy	beyond	the
为了	他们	做过	不是	明确地	给	他	权威	到	追求	这	敌人	超过	这

[dɪ'fɛnsɪz] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] .

defenses	of	Washington	.
防御	的	华盛顿	.

因为他们没有明确授权他追击华盛顿防线以外的敌人。

['bə:dnd] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [læk] [ɒv; əv] [feɪθ] , ['weəri][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [rɪsks] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Burdened	with	knowledge	of	this	lack	of	faith	,	wary	of	taking	risks	because
负担	和	知识	的	这	缺少	的	信仰	,	警惕	的	采取	风险	因为

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [æm'bɪgjuəs] ['ɔ:dərs] ,

of	his	ambiguous	orders	,
的	他的	模糊的	订单	,

由于深知这种缺乏信任，加上下达的命令含糊不清，他不敢冒险。

[mə'kleɪən] ['mɑ:tʃt] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz][ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [li:] .

McClellan	marched	toward	his	encounter	with	the	victorious	and	confident	Lee	.
麦克莱伦	行军	朝向	他的	遇到	和	这	胜利者	和	自信的	李	.

麦克莱伦向着胜利而自信的李将军进发。

[li:] [di'vaid][hɪz; ɪz] ['fɔ:sɪz]

Lee	Divides	His	Forces
李	分割	他的	部队

李将军将兵力分散

['meərilənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] [li:] .

Maryland	was	a	disappointment	to	Lee	.
马里兰州	曾是	一个	失望	到	李	.

马里兰大学让李失望了。

[ɒn][sep'tembə(r)][eit] ,

On	September	8	,
在	九月	8	,

9月8日，

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ɪn'vaɪtɪŋ][ðə; ði][men][ɒv; əv] [ðæt] [steɪt] [tu:; tə]

he	had	issued	a	dignified	proclamation	inviting	the	men	of	that	State	to
他	有	发布	一个	凝重	公告	邀请	这	男人	的	那	状态	到

[dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] [ænd; ənd][help] [rɪ'stɔ:(r)] ['meərilənd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [ə'mʌŋ]

join	his	command	and	help	restore	Maryland	to	her	rightful	place	among
加入	他的	命令	和	帮助	恢复	马里兰州	到	她	正当的	地方	之中

[ðə; ði] ['sʌðən] [steɪts] .

the	Southern	States	.
这	南方	各州	.

他发布了一份庄严的公告，邀请该州的男儿加入他的麾下，帮助马里兰州恢复其在南方各州中应有的地位。

[hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [kən'klu:dɪd] [wɪð] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] ['mɛərilændə] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðeə(r)] [tʃɔɪs]

His	words	concluded	with	assurance	that	the	Marylanders	could	make	their	choice
他的	字	结束	和	保证	那	这	马里兰州人	可以	制作	他们的	选择

[wɪð] [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] [kən'fedərət] ['ɑ:mi] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] .

with	no	fear	of	intimidation	from	the	victorious	Confederate	army	in	their	midst	.
和	不	害怕	的	恐吓	从	这	胜利者	南方邦联	军队	在	他们的	中间	.

他最后保证，马里兰州人民可以放心地做出选择，不必担心受到在他们中间获胜的南方邦联军队的恐吓。

[fɜ:st] [və'dʒɪniə]['kæv(ə)lri][æt; ət][ə; eɪ][hɔ:lt]['djʊərɪŋ][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['meərilənd] .

First	Virginia	Cavalry	at	a	halt	during	invasion	of	Maryland	.
第一的	弗吉尼亚州	骑兵	在	一个	停止	期间	入侵	的	马里兰州	.

弗吉尼亚第一骑兵队在入侵马里兰州期间停止前进。

[frɒm; frəm] ['wɔ:taɪm] [sketʃ] [baɪ] [wɔ:d] .

From	wartime	sketch	by	Waud	.
从	战时	草图	经过	waud	.

出自沃德的战时素描。

['kɜ:təsi] , ['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres] .

Courtesy	,	Library	of	Congress	.
礼貌	,	图书馆	的	国会	.

图片由美国国会图书馆提供。

['meəriləndˌ] [tʊk] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːd] .
Maryland took him at his word .
马里兰州 采取 他 在 他的 单词 .

马里兰州相信了他的话。

[hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l][dɪd][nɒt] [flɒk] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'fedərət] ['stændəd] ,
Her people did not flock to the Confederate standard ,
她 人们 做过 不是 群 到 这 南方邦联 标准 ,

她的人民并没有蜂拥支持南方邦联的旗帜。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [mʌtʃ] [help][ɪn] [prə'vɪʒnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] .
nor were they much help in provisioning his army .
也不 是 他们 很多 帮助 在 供应 他的 军队 .

他们在为他的军队提供补给方面也没有提供多少帮助。

[nəʊ] [daʊt] [liːz] [ˌbeə'fʊtɪd] ['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pɔːtent] to7
No doubt Lee's barefooted soldiers were a portent to7
不 怀疑 李氏 赤足 士兵 是 一个 预兆 to7

毫无疑问，李将军的赤脚士兵预示着……

[ðiːz] ['piːp(ə)l] , [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [siːn] ['əʊnli] [wel] - [fed] , [wel] - [ɪ'kwɪpt] ['fedərəl] [truːps]
these people , who had previously seen only well - fed , well - equipped Federal troops
这些 人们 , WHO 有 之前 已见 仅有的 出色地 - 美联储 , 出色地 - 配备 联邦 军队
.
:
.

这些人以前只见过吃得饱、装备精良的联邦军队。

[dɪ'preɪvd] [ɒv; əv] [ɪk'spektɪd] [eɪd] , [liː] [hæd; həd][tuː; tə] [muːv] ['ɒnwəd] [tuː; tə] [ˌpensl'veɪniə] ['kwɪkli] .
Deprived of expected aid , Lee had to move onward to Pennsylvania quickly .
被剥夺的 的 预期的 援助 , 李 有 到 移动 向前 到 宾夕法尼亚州 迅速地 .

由于未能获得预期的援助，李将军不得不迅速前往宾夕法尼亚州。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][men] , [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [mait]
For one thing , unless he could get shoes for his men , his army might
为了 一 事物 , 除非 他 可以 得到 鞋 为了 他的 男人 , 他的 军队 可能
[melt] [ə'weɪ] .
melt away .
熔化 离开 .

首先，如果他不能给士兵们弄到鞋子，他的军队可能会溃散。

['strægliŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['prɒbləm] ,
Straggling was already a serious problem ,
零散的 曾是 已经 一个 严肃的 问题 ,

掉队已经是一个很严重的问题了。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɛrɪˌlændz] [hɑːd] [rəʊdz] ['tɔːtʃəd] [beə(r)] [fiːt] ['tʌf(ə)nd] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði][dɜːt] [leɪnz]
for Maryland's hard roads tortured bare feet toughened only to the dirt lanes
为了 马里兰州的 难的 道路 受折磨 裸 脚 强化 仅有的 到 这 污垢 车道
[ɒv; əv][və'dʒɪniə] .
of Virginia .
的 弗吉尼亚州 .

马里兰州崎岖的道路让赤脚饱受折磨，而这些赤脚此前只适应过弗吉尼亚州的泥泞小路。

[baɪ] [naʊ] ,
By now ,
经过 现在 ,

到现在为止，

[liːz] [skaʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fedərəl] ['ɑːmi] ['sləʊli] ['pʊʃɪŋ] [aʊt]
Lee's **scouts** **were** **bringing** **reports** **of** **the** **great** **Federal** **army** **slowly** **pushing** **out**
李氏 侦察兵 是 带来 报告 的 这 伟大的 联邦 军队 缓慢地 推动 出去
[frɒm; frəm] ['rɒkvɪl] [tə'wɔːd] ['fredrɪk] .
from **Rockville** **toward** **Frederick** **.**
从 罗克维尔 朝向 弗雷德里克 .

李将军的侦察兵带回了联邦大军正从罗克维尔缓慢向弗雷德里克推进的报告。

[liːz] [prə'pəʊzd] [ruːt] ['ɪntuː] [ˌpensl'veɪniə] [wɒz; wəz] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ] [dʒi'ɒgrəfi] .
Lee's **proposed** **route** **into** **Pennsylvania** **was** **dictated** **by** **geography** **.**
李氏 建议的 路线 进入 宾夕法尼亚州 曾是 口述 经过 地理 .

李将军进军宾夕法尼亚州的路线是由地理因素决定的。

[west] [ɒv; əv] ['fredrɪk] — [bɪ'jɒnd] [saʊθ] ['maʊntən] — [ɪz][ðə; ði] ['kʌmbələnd] ['væli] .
West **of** **Frederick** **—** **beyond** **South** **Mountain** **—** **is** **the** **Cumberland** **Valley** **.**
西方 的 弗雷德里克 — 超过 南 山 — 是 这 坎伯兰 谷 .

弗雷德里克以西——南山以北——是坎伯兰山谷。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['nɔːðən] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['væli] [ðæt] [swiːps] [ˌnɔːθ'iːstwəd] [θruː]
This **is** **the** **northern** **half** **of** **the** **Great** **Valley** **that** **sweeps** **northeastward** **through**
这 是 这 北方 一半 的 这 伟大的 谷 那 扫荡 向东北方向 通过
[və'dʒɪniə] , ['meərilənd] , [ænd; ənd] [ˌpensl'veɪniə] .
Virginia **,** **Maryland** **,** **and** **Pennsylvania** **.**
弗吉尼亚州 , 马里兰州 , 和 宾夕法尼亚州 .

这是大峡谷的北半部分，它向东北方向延伸，穿过弗吉尼亚州、马里兰州和宾夕法尼亚州。

[ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['væli] [ɪ'miːdiətli] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'təʊmək][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]
That **part** **of** **the** **Great** **Valley** **immediately** **south** **of** **the** **Potomac** **is** **called** **the**
那 部分 的 这 伟大的 谷 立即地 南 的 这 波托马克河 是 称为 这
[ˌʃenən'doʊə] ['væli] .
Shenandoah **Valley** **.**
谢南多厄 谷 .

波托马克河以南的大峡谷部分被称为谢南多厄河谷。

[liː] [plænd] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [nɪə(r)] ['heɪgərzˌtaʊn] ,
Lee **planned** **to** **concentrate** **his** **army** **west** **of** **the** **mountains** **near** **Hagerstown** **,**
李 计划 到 集中 他的 军队 西方 的 这 山脉 靠近 黑格斯敦 ,
[ˌem 'diː] .
Md **.**
马里兰州 .

李将军计划将他的军队集中在马里兰州黑格斯敦附近山脉以西的地区。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][də'rekt][laɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] [beɪs] [æt; ət] ['wɪntʃɪstə(r)] [ɪn][ðə; ði]
There **he** **would** **be** **in** **direct** **line** **with** **his** **supply** **base** **at** **Winchester** **in** **the**
那里 他 会 是 在 直接的 线 和 他的 供应 根据 在 温彻斯特 在 这
[ˌʃenən'doʊə] ['væli] .
Shenandoah **Valley** **.**
谢南多厄 谷 .

在那里，他将直接与位于谢南多厄河谷温彻斯特的补给基地保持联系。

['ɑːftə(r)] [rɪ'plenɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [ˌnɔːθ'iːst]
After **replenishing** **his** **supplies** **and** **ammunition** **,** **he** **could** **strike** **northeast**
后 补充 他的 补给品 和 弹药 , 他 可以 罢工 东北
[θruː] [ðə; ði] ['kʌmbələnd] ['væli] [tə'wɔːd] ['hærɪsˌbɜːg] ,
through **the** **Cumberland** **Valley** **toward** **Harrisburg** **,**
通过 这 坎伯兰 谷 朝向 哈里斯堡 ,

补充完补给和弹药后，他可以向东北方向穿过坎伯兰山谷，向哈里斯堡进军。

[pɑː] . , [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['reɪlrəʊd] [brɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

Pa	.	,	where	he	could	destroy	the	Pennsylvania	Railroad	bridge	across	the
宾夕法尼亚州	.	,	在哪里	他	可以	破坏	这	宾夕法尼亚州	铁路	桥	穿过	这

[ˌsʌskwə'hænə] ['rɪvə(r)] .

Susquehanna	River	.
萨斯奎哈纳河	河	.

他可以在宾夕法尼亚州摧毁横跨萨斯奎哈纳河的宾夕法尼亚铁路桥。

[wʌns] [luːs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [ɒf] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]

Once	loose	in	the	middle	of	Pennsylvania	he	could	live	off	the	country	and
一次	松动的	在	这	中间	的	宾夕法尼亚州	他	可以	居住	离开	这	国家	和

['θret(ə)n] [ˌfɪlə'delfiə] ,

threaten	Philadelphia	,
威胁	费城	,

一旦他逃脱到宾夕法尼亚州中部，他就可以靠这个国家为生，并威胁费城。

['bɔːltɪmɔː(r)] , [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] .

Baltimore	,	and	Washington	.
巴尔的摩	,	和	华盛顿	.

巴尔的摩和华盛顿。

[bɪ'fɔː(r)] ['lɔːntʃɪŋ] [ðɪs] ['deərɪŋ] [mə'nuːvə(r)] ,

Before	launching	this	daring	maneuver	,
前	发射	这	大胆	演习	,

在发起这项大胆行动之前，

[liː] [mʌst; məst][fɜːst][klɪə(r)][hɪz; ɪz][laɪn][ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [θruː] [ðə; ði] [ˌʃenən'doʊə] ['væli]

Lee	must	first	clear	his	line	of	communications	through	the	Shenandoah	Valley
李	必须	第一的	清除	他的	线	的	通讯	通过	这	谢南多厄	谷

[tuː; tə] ['wɪntʃɪstə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] .

to	Winchester	and	to	Richmond	.
到	温彻斯特	和	到	里士满	.

李将军首先必须清除通过谢南多厄河谷通往温彻斯特和里士满的通讯线路。

['blɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] ['fedərəl] ['gærisən] [æt; ət] ['hɑːpəz] ['feri] [ænd; ənd]['mɑːrtɪnzˌbɜːrg] .

Blocking	it	were	strong	Federal	garrisons	at	Harpers	Ferry	and	Martinsburg	.
阻塞	它	是	强的	联邦	驻军	在	哈珀斯	渡船	和	马丁斯堡	.

阻挡它的是驻扎在哈珀斯费里和马丁斯堡的强大的联邦军队。

[ˌʌnə'kaʊntəbli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðeə(r)][pəʊsts]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːmi]

Unaccountably	,	they	had	remained	at	their	posts	after	the	Confederate	army
无故	,	他们	有	剩余	在	他们的	帖子	后	这	南方邦联	军队

[krɒst] [ðə; ði][pə'təʊmək] .

crossed	the	Potomac	.
交叉	这	波托马克河	.

令人费解的是，在南方邦联军队渡过波托马克河后，他们仍然坚守岗位。

[naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [klɪəd] [aʊt] .

Now	they	must	be	cleared	out	.
现在	他们	必须	是	已清除	出去	.

现在必须把它们清理出去。

[liː] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [baɪ]['bəʊldli][dɪ'vaɪdɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] ['ɪntuː][fɔː(r)] [pɑːts] .

Lee	decided	to	accomplish	this	mission	by	boldly	dividing	his	army	into	four	parts	.
李	决定	到	完成	这	使命	经过	大胆地	分割	他的	军队	进入	四	部分	.

李将军决定大胆地将军队分成四部分来完成这项任务。

[ɒn][sep'tembə(r)][naɪn] , [hiː; hi] ['ɪʃuːd] ['speʃ(ə)l]['ɔːdə(r)] - .

On	September	9	,	he	issued	Special	Order	191	.
在	九月	9	,	他	发布	特别的	命令	-	.

9月9日，他发布了第191号特别命令。

['briːfli] ,
Briefly **,**
简要地 ,

简要地，

[ˌaɪ 'tiː][daɪ'rɛktɪd][mɑːdʒ] . [dʒen] . [dʒeɪmz] ['lɔŋstriːt] [ænd; ənd][mɑːdʒ] . [dʒen] . [diː] . [eɪtʃ] . [hɪl] [tuː; tə]
it **directed** **Maj** **.** **Gen** **.** **James** **Longstreet** **and** **Maj** **.** **Gen** **.** **D** **.** **H** **.** **Hill** **to**
它 指导 少校 . Gen . 詹姆斯 朗斯特里特 和 少校 . Gen . D . H . 爬坡道 到
[prə'siːd] [ə'krɒs] [saʊθ] ['maʊntən] [tə'wɔːd] ['bunzˌbɜroʊ] [ænd; ənd] ['heɪgərzˌtaʊn] .
proceed **across** **South** **Mountain** **toward** **Boonsboro** **and** **Hagerstown** **.**
继续 穿过 南 山 朝向 布恩斯伯勒 和 黑格斯敦 .

它指示詹姆斯·朗斯特里特少将和D·H·希尔少将穿过南山，向布恩斯伯勒和黑格斯敦进发。

[θriː] ['kɒləms] [koʊ'ɑːpəreɪtɪŋ]['ʌndə(r)][mɑːdʒ] . [dʒen] . ['tɒməs] [dʒeɪ] . “ ['stəʊnwɔːl] ” ['dʒæksən]
Three **columns** **cooperating** **under** **Maj** **.** **Gen** **.** **Thomas** **J** **.** **“** **Stonewall** **”** **Jackson**
三 列 合作 在下面 少校 . Gen . 托马斯 J . “ 石墙 ” 杰克逊
[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [kən'vɜːdʒ] [ɒn] ['hɑːpəz] ['feri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] ,
were **ordered** **to** **converge** **on** **Harpers** **Ferry** **from** **the** **northwest** **,**
是 订购 到 收敛 在 哈珀斯 渡船 从 这 西北 ,

由托马斯·J·“石墙”·杰克逊少将指挥的三支纵队奉命从西北方向向哈珀斯费里集结。

[ˌnɔːθ'iːst] , [ænd; ənd] [iːst] .
northeast **,** **and** **east** **.**
东北 , 和 东方 .

东北方向，以及东部方向。

[ɪn] [ruːt] ,
En **route** **,**
恩 路线 ,

途中，

[ðə; ði] ['kɒləm] ['ʌndə(r)]['dʒæksənz] [ɪ'miːdiət] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [swɪŋ] ['westwəd] [ænd; ənd]
the **column** **under** **Jackson's** **immediate** **command** **was** **to** **swing** **westward** **and**
这 柱子 在下面 杰克逊的 即时 命令 曾是 到 摇摆 向西 和
[kætʃ] ['eni] ['fedərəlz] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət]['mɑːrtɪnzˌbɜːrg] .
catch **any** **Federals** **remaining** **at** **Martinsburg** **.**
抓住 任何 联邦 其余的 在 马丁斯堡 .

杰克逊直接指挥的纵队将向西推进，追击任何仍然驻扎在马丁斯堡的联邦军队。

[mɑːdʒ] . [dʒen] . [ˌlɑːfaɪ'et] [mə'klɔːz] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] , [wɒz; wəz][tuː; tə]
Maj **.** **Gen** **.** **Lafayette** **McLaws** **,** **approaching** **from** **the** **northeast** **,** **was** **to**
少校 . Gen . 拉斐特 麦克劳斯 , 接近 从 这 东北 , 曾是 到
['ɒkjupaɪ]['meəriləndˌ] ['haɪts] ,
occupy **Maryland** **Heights** **,**
占据 马里兰州 高度 ,

拉斐特·麦克劳斯少将率军从东北方向逼近，目标是占领马里兰高地。

[wɪtʃ] [ˌəuvə'luks] ['hɑːpəz] ['feri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pə'təʊmək] .
which **overlooks** **Harpers** **Ferry** **from** **the** **north** **side** **of** **the** **Potomac** **.**
哪个 俯瞰 哈珀斯 渡船 从 这 北 边 的 这 波托马克河 .

从波托马克河北岸可以俯瞰哈珀斯费里。

[brɪg] .
Brig **.**
布里格 .

准将

[dʒen] . [dʒɒn]['wɔ:kə(r)] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [i:st] , [wɒz; wəz][tu:; tə]['ɒkjupaɪ] ['laʊdən]
Gen . **John** **Walker** , **approaching** **from** **the** **east** , **was** **to** **occupy** **Loudoun**
Gen . 约翰 沃克 , 接近 从 这 东方 , 曾是 到 占据 劳登
['haɪts] ,
Heights ,
高度 ,

约翰·沃克将军将从东面逼近，占领劳登高地。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌʃenən'doʊə] ['rɪvə(r)][frɒm; frəm] ['hɑ:pəz] ['feri] .
across **the** **Shenandoah** **River** **from** **Harpers** **Ferry** .
穿过 这 谢南多厄 河 从 哈珀斯 渡船 .

从哈珀斯费里隔着谢南多厄河而过。

[mɑ:dʒ] .
Maj .
少校 .

少校

[dʒen] . [dʒeɪ] . [i:] . [bi:] . ['stu:ərts]['kæv(ə)lri][wɒz; wəz][tu:; tə] [skri:n] [ði:z] ['mu:vmənts] [frɒm; frəm]
Gen . **J** . **E** . **B** . **Stuart's** **cavalry** **was** **to** **screen** **these** **movements** **from**
Gen . J . E . B . 斯图尔特的 骑兵 曾是 到 屏幕 这些 移动 从
[mə'klelən] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [i:st] [ɒv; əv] [saʊθ] ['maʊntən] . [eit]
McClellan **by** **remaining** **east** **of** **South** **Mountain** . **8**
麦克莱伦 经过 其余的 东方 的 南 山 . 8

杰布·斯图尔特将军的骑兵负责掩护这些行动，使其不被麦克莱伦发现，他们会驻守在南山以东。8

[li:z] ['speʃ(ə)l] ORDER9
LEE'S **SPECIAL** **ORDER9**
李氏 特别的 ORDER9

李氏特制订单9

([æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['feɪtfl] [ɪ'vent] [ə'kɜ:d] — [wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ]
(**At** **this** **point** **a** **fateful** **event** **occurred** **—** **one** **which** **was** **destined** **to** **change**
(在 这 观点 一个 命运的 事件 发生 — 一 哪个 曾是 注定 到 改变
[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] .
the **subsequent** **course** **of** **the** **campaign** **.**
这 随后的 课程 的 这 活动 .

（此时发生了一件影响深远的事件——这件事件注定会改变接下来的竞选进程。）

[di:] . [eɪtʃ] . [hɪl] , ['dʒæksənz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , [hæd; həd][ʌn'tɪl] [ðɪs] [taɪm] [bi:n] ['ʌndə(r)]['dʒæksənz]
D . **H** . **Hill** , **Jackson's** **brother** - **in** - **law** , **had** **until** **this** **time** **been** **under** **Jackson's**
D . H . 爬坡道 , 杰克逊的 兄弟 - 在 - 法律 , 有 直到 这 时间 到过 在下面 杰克逊的
[kə'mɑ:nd] .
command **.**
命令 .

DH Hill 是杰克逊的妹夫，此前一直受杰克逊指挥。

[ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [li:z] ['ɔ:də(r)][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bi:n] [sent] [tu:; tə] [hɪl] ,
Unaware **that** **a** **copy** **of** **Lee's** **order** **had** **already** **been** **sent** **to** **Hill** **,**
不知情 那 一个 复制 的 李氏 命令 有 已经 到过 发送 到 爬坡道 ,

他并不知道李将军的命令副本已经送达希尔手中。

['dʒæksən] [naʊ] [prɪ'peəd] [æn; ən]['ekstrə] ['kɒpi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ɒfɪsə(r)] .
Jackson **now** **prepared** **an** **extra** **copy** **for** **that** **officer** **.**
杰克逊 现在 准备 一个 额外的 复制 为了 那 官 .

杰克逊随后为那位警官准备了一份额外的副本。

[hɪl] [kept] [ðə; ði] ['kɒpi] [frɒm; frəm]['dʒæksən] ;
Hill **kept** **the** **copy** **from** **Jackson** **;**
爬坡道 保留 这 复制 从 杰克逊 ;

希尔没让杰克逊看到副本；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][prə'vaɪd][ðə; ði][skrɪpt][fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ðæt] ['fɒləʊd]

the	other	was	to	provide	the	script	for	much	of	the	drama	that	followed
这	其他	曾是	到	提供	这	脚本	为了	很多	的	这	戏剧	那	随后

.)

.)

.)

另一个目的是为之后的大部分剧情提供剧本。）

[liː] [wɒz; wəz] ['kɔːtɪŋ] ['deɪndʒə(r)][baɪ] [ðʌs] [dɪ'vaɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [mə'klɛlənz]

Lee	was	courting	danger	by	thus	dividing	his	force	in	the	face	of	McClellan's
李	曾是	求爱	危险	经过	因此	分割	他的	力量	在	这	脸	的	麦克莱伦的

[əd'vɑːnsɪŋ] ['ɑːmi] .

advancing	army	.
前进	军队	.

面对麦克莱伦的进军，李将军这样做是在自寻死路，将自己的部队分割开来。

[ə'genst] [ə; eɪ]['draɪvɪŋ] [ə'pəʊnənt] , [liː] ['prɒbəbli] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Against	a	driving	opponent	,	Lee	probably	would	not	have	done	it	.
反对	一个	驾驶	对手	,	李	大概	会	不是	有	完毕	它	.

如果对手是驾驶技术娴熟的球员，李可能不会这么做。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [mə'klɛlənz] ['kɔːʃ(ə)n] [wʊd] [gɪv] ['dʒæksən][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv]

But	he	felt	certain	that	McClellan's	caution	would	give	Jackson	the	margin	of
但	他	毛毡	肯定	那	麦克莱伦的	警告	会	给	杰克逊	这	利润	的

[taɪm] ['niːdɪd] [tuː; tə]['kæptʃə(r)] ['hɑːpəz] ['feri] [ænd; ənd][ˌriːjuː'naɪt] [wɪð] ['lɔŋstriːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

time	needed	to	capture	Harpers	Ferry	and	reunite	with	Longstreet	before	the
时间	需要	到	捕获	哈珀斯	渡船	和	团聚	和	朗斯特里特	前	这

['fedərəl] ['ɑːmi] [kʊd; kəd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['straɪkɪŋ] ['dɪstəns] .

Federal	army	could	come	within	striking	distance	.
联邦	军队	可以	来	之内	引人注目	距离	.

但他确信，麦克莱伦的谨慎将为杰克逊争取到足够的时间，让他能够攻占哈珀斯费里，并在联邦军队进入攻击范围之前与朗斯特里特会合。

[ðæt] ['mɑːdʒɪn][wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][æt; ət][θriː][ɔː(r)][fɔːr] [deɪz] .

That	margin	was	calculated	at	3	or	4	days	.
那	利润	曾是	计算	在	3	或者	4	天	.

该缓冲期按 3 到 4 天计算。

[baɪ][sep'tembə(r)] - , ['dʒæksənz] [fɔːs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mɑːrtʃɪŋ] [nɔːθ] [tə'wɔːd] ['heɪgərzˌtaʊn] .

By	September	12	,	Jackson's	force	should	be	marching	north	toward	Hagerstown	.
经过	九月	-	,	杰克逊的	力量	应该	是	行军	北	朝向	黑格斯敦	.

到9月12日，杰克逊的部队应该会向北进军黑格斯敦。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːmi] [ˌriː'kɑːnsənˌtreɪtɪd][ðeə(r)] ,

As	soon	as	the	army	reconcentrated	there	,
作为	很快	作为	这	军队	重新浓缩	那里	,

军队一在那里重新集结，

[liː] [kʊd; kəd][bɪ'gɪn][hɪz; ɪz] [dæʃ] [ʌp][ðə; ði] ['kʌmbələnd] ['væli] ['ɪntuː] [ˌpensl'veɪniə] .

Lee	could	begin	his	dash	up	the	Cumberland	Valley	into	Pennsylvania	.
李	可以	开始	他的	短跑	向上	这	坎伯兰	谷	进入	宾夕法尼亚州	.

李可以开始沿着坎伯兰河谷一路北上，进入宾夕法尼亚州。

[səʊ] ['kɒnfɪdənt][wɒz; wəz] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːrtʃɪŋ] [kə'pæsitiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːpəz] ['feri] ['kɒləms]

So	confident	was	Lee	of	the	marching	capacities	of	the	Harpers	Ferry	columns
所以	自信的	曾是	李	的	这	行军	容量	的	这	哈珀斯	渡船	列

,

,

,

李将军对哈珀斯费里纵队的行军能力非常有信心。

[ænd; ənd][səʊ]['sɜːt(ə)n][wɒz; wəz][hiː; hi][ðæt] [mə'klelən] [wʊd] [ə'prəʊtʃ] ['sləʊli] ,

and	so	certain	was	he	that	McClellan	would	approach	slowly	,
和	所以	肯定	曾是	他	那	麦克莱伦	会	方法	缓慢地	,

他非常确信麦克莱伦会慢慢逼近。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði][gæps] [θruː] [saʊθ] ['maʊntən] .

that	he	made	no	provision	for	guarding	the	gaps	through	South	Mountain	.
那	他	制成	不	条款	为了	守护	这	差距	通过	南	山	.

他没有采取任何措施来守卫南山上的缺口。

[mɑːdʒ] . [dʒen] . [dʒeɪmz] ['lɔŋstriːt] .

Maj	.	Gen	.	James	Longstreet	.
少校	.	Gen	.	詹姆斯	朗斯特里特	.

詹姆斯·朗斯特里特少将。

['kɜːtəsi] , ['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres] .

Courtesy	,	Library	of	Congress	.
礼貌	,	图书馆	的	国会	.

图片由美国国会图书馆提供。

[mɑːdʒ] . [dʒen] . ['tɒməs] [dʒeɪ] . “ ['stəʊnwɔːl] ” ['dʒæksən] .

Maj	.	Gen	.	Thomas	J	.	“	Stonewall	”	Jackson	.
少校	.	Gen	.	托马斯	J	.	“	石墙	”	杰克逊	.

托马斯·J·“石墙”杰克逊少将。

[frɒm; frəm] ['fəʊtəgrɑːf] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] . - .

From	photograph	by	George	W	.	Minnes	.
从	照片	经过	乔治	W	.	-	.

照片由乔治·W·明尼斯拍摄。

['kɜːtəsi] , ['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres] .

Courtesy	,	Library	of	Congress	.
礼貌	,	图书馆	的	国会	.

图片由美国国会图书馆提供。

[ðə; ði] [lɒst] ['ɔːdə(r)]

The	Lost	Order
这	丢失的	命令

失落的秩序

[liːz] ['ɑːmi] [dɪ'pɑːtɪd] ['fredrɪk] [ɒn][sep'tembə(r)] - .

Lee's	army	departed	Frederick	on	September	10	.
李氏	军队	已离开	弗雷德里克	在	九月	-	.

李将军的军队于9月10日离开弗雷德里克。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ['liːdɪŋ] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [mə'klɛlənz] ['ɑːmi] ['entəd] [ðæt] ['sɪti] .

Two	days	later	leading	elements	of	McClellan's	army	entered	that	city	.
二	天	之后	领导	元素	的	麦克莱伦的	军队	进入	那	城市	.

两天后，麦克莱伦军队的主力部队进入了这座城市。

[ɒn][sep'tembə(r)] - , [keɪm] [mə'klelən] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd][ɒv; əv] [stɑːf] ['ɒfɪsəz] . -

On	September	13	,	came	McClellan	himself	with	his	usual	cavalcade	of	staff	officers	.	10
在	九月	-	,	来了	麦克莱伦	他自己	和	他的	通常	车队	的	职员	警官	.	-

9月13日，麦克莱伦本人带着他惯常的大批参谋人员前来。10

[ðæt] [seɪm] [ˌɑːftəˈnuːn] [ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] [liːz] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɔːdə(r)] - [wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ɪn] [ðə; ðɪ]

That	same	afternoon	a	copy	of	Lee's	Special	Order	191	was	discovered	in	the
那	相同的	下午	一个	复制	的	李氏	特别的	命令	-	曾是	发现	在	这

[ɪnˈkæmpmənt] [graʊndz] [ˈpriːviəsli] [juːst] [baɪ] [ðə; ðɪ] [kənˈfedərət] [ˈɑːmi] .

encampment	grounds	previously	used	by	the	Confederate	army	.
营地	理由	之前	用过的	经过	这	南方邦联	军队	.

当天下午，在南方邦联军队以前使用的营地里，发现了一份李将军的第 191 号特别命令副本。

[ˈkwɪkli] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [pɑːst] [tuː; tə] [məˈkleɪən] .

Quickly	it	was	passed	to	McClellan	.
迅速地	它	曾是	通过了	到	麦克莱伦	.

很快，任务就交给了麦克莱伦。

[ðə; ðɪ] [ˈhændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈrekəgˈnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [kɒl] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ˈtʃɪltən] , [liːz]

The	handwriting	was	recognized	as	that	of	Col	.	R	.	H	.	Chilton	,	Lee's
这	手写	曾是	认可	作为	那	的	上校	.	拉	.	H	.	奇尔顿	,	李氏

[əˈsɪstənt] [ˈædʒʊtənt] [ˈdʒen(ə)rəl] ;

assistant	adjutant	general	;
助手	副官	一般的	;

笔迹被确认为李将军的副官长RH Chilton上校的笔迹；

[ðə; ðɪ] [ˈdɑːkjʊmənts] [ˌɔːθenˈtɪsəti] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] .

the	document's	authenticity	could	not	be	doubted	.
这	文件的	真实性	可以	不是	是	怀疑	.

该文件的真实性毋庸置疑。

[ðə; ðɪ] [feɪt] [ɒv; əv] [liːz] [ˈɑːmi] [ˈlɪtərəli] [leɪ] [ɪn] [məˈklɛlənz] [hændz] .

The	fate	of	Lee's	army	literally	lay	in	McClellan's	hands	.
这	命运	的	李氏	军队	字面上地	躺	在	麦克莱伦的	双手	.

李将军军队的命运实际上掌握在麦克莱伦手中。

[ɪf] [hiː; hi] [slæʃed] [ˈswɪftli] [θruː] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [ˈmaʊntən] [gæps] [ænd; ənd] [ˈplɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːmi]

If	he	slashed	swiftly	through	the	South	Mountain	gaps	and	planted	his	army
如果	他	削减	迅速地	通过	这	南	山	差距	和	已种植	他的	军队

['skweəli] [bɪˈtwiːn] ['lɔŋˌstrits] [fɔːs] [nɪə(r)] ['heɪgərzˌtaʊn] [ænd; ənd] ['dʒæksənz] ['kɒləms] [æt; ət]

squarely	between	Longstreet's	force	near	Hagerstown	and	Jackson's	columns	at
完全	之间	朗斯特里特的	力量	靠近	黑格斯敦	和	杰克逊的	列	在

['hɑːpəz] ['feri] ,

Harpers	Ferry	,
哈珀斯	渡船	,

如果他迅速突破南山隘口，将他的军队部署在黑格斯敦附近的朗斯特里特部队和哈珀斯费里附近的杰克逊纵队之间，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌəʊvəˈwelm] [ðə; ðɪ] [kənˈfedərət] [diˈtætʃmənt] [ɪn] [tɜːn] .

he	could	overwhelm	the	Confederate	detachments	in	turn	.
他	可以	压倒	这	南方邦联	分遣队	在	转动	.

他可以反过来压制南方邦联的部队。

[bʌt; bət] [əˈgen] [məˈkleɪən] [wɒz; wəz] [məˈθɒdɪkl] .

But	again	McClellan	was	methodical	.
但	再次	麦克莱伦	曾是	有条不紊	.

但麦克莱伦的行事依然有条不紊。

[nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [sepˈtembə(r)] - , [dɪd] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['kɒləms] [get] [ˌʌndəˈweɪ] .

Not	until	the	next	morning	,	September	14	,	did	his	heavy	columns	get	underway	.
不是	直到	这	下一个	早晨	,	九月	-	,	做过	他的	重的	列	得到	进行	.

直到第二天早上，也就是 9 月 14 日，他才开始撰写那些篇幅很长的专栏文章。

[ðɪs] ['kruːʃ(ə)l] [dɪ'leɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [liː] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [tə'geðə(r)] [æt; ət]

This	crucial	delay	was	to	give	Lee	the	chance	to	pull	his	army	together	at
这	至关重要的	延迟	曾是	到	给	李	这	机会	到	拉	他的	军队	一起	在

[ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [ɒv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] .

the	small	town	of	Sharpsburg	.
这	小的	镇	的	夏普斯堡	.

这一关键的延误是为了让李将军有机会在夏普斯堡小镇集结他的军队。

['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [æt; ət] [saʊθ] ['maʊntən]

Fighting	for	Time	at	South	Mountain
斗争	为了	时间	在	南	山

南山争夺时间

[baɪ][sep'tembə(r)] - , [liː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wʌri] .

By	September	12	,	Lee	had	begun	to	worry	.
经过	九月	-	,	李	有	开始	到	担心	.

到9月12日，李将军开始感到担忧。

['stuːərts] [skaʊts] [hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði] ['fedərəl] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['fredrɪk] .

Stuart's	scouts	had	reported	the	Federal	approach	to	Frederick	.
斯图尔特的	侦察兵	有	据报道	这	联邦	方法	到	弗雷德里克	.

斯图亚特的侦察兵报告了联邦军向弗雷德里克逼近的情况。

[mə'kleɪən] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [tuː] [fɑːst] .

McClellan	was	moving	too	fast	.
麦克莱伦	曾是	移动	也	快速地	.

麦克莱伦行动太快了。

[nekst] ['iːvnɪŋ] [θɪŋz] [lʊkt] [wɜːs] .

Next	evening	things	looked	worse	.
下一个	晚上	事物	看起来	更糟	.

第二天晚上情况变得更糟了。

['dʒæksən][hæd; həd][nɒt] [jet] ['kæptʃəd] ['hɑːpəz] ['feri] ,

Jackson	had	not	yet	captured	Harpers	Ferry	,
杰克逊	有	不是	然而	捕获	哈珀斯	渡船	,

杰克逊当时还没有攻占哈珀斯费里。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [mə'klɛlənz] ['fɔːwəd] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊʃɪŋ] ['stjuːət] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

and	already	McClellan's	forward	troops	were	pushing	Stuart	back	toward	the
和	已经	麦克莱伦的	向前	军队	是	推动	斯图尔特	后退	朝向	这

[saʊθ] ['maʊntən] [gæps] .

South	Mountain	gaps	.
南	山	差距	.

麦克莱伦的前锋部队已经将斯图亚特逼退到南山隘口。

[dɪ'leɪ] [æt; ət] ['hɑːpəz] ['feri] [meɪd] [ðiːz] ['pɑːsɪz] [θruː] [saʊθ] ['maʊntən] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]

Delay	at	Harpers	Ferry	made	these	passes	through	South	Mountain	the	key	to	the
延迟	在	哈珀斯	渡船	制成	这些	通过	通过	南	山	这	钥匙	到	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

哈珀斯费里港的延误使得穿越南山的通道成为扭转局势的关键。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'fendɪd] .

They	must	be	defended	.
他们	必须	是	辩护	.

他们必须受到保护。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [saʊθ] ['maʊntən] .

The	Battle	of	South	Mountain	.
这	战斗	的	南	山	.

南山之战。

[frɒm; frəm] ['lɪθəgrɑ:f] [baɪ] ['endɪkət] .
From **lithograph** **by** **Endicott** **.**
从 石版画 经过 恩迪科特 .

出自恩迪科特的石版画。

['kɜ:təsi] , ['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres] .
Courtesy **,** **Library** **of** **Congress** **.**
礼貌 , 图书馆 的 国会 .

图片由美国国会图书馆提供。

[saʊθ] ['maʊntən] [ɪz][ðə; ði] ['wɔ:təʃed] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mɪdl,taʊn] and11
South **Mountain** **is** **the** **watershed** **between** **the** **Middletown** **and11**
南 山 是 这 分水岭 之间 这 米德尔顿 and11

南山是米德尔顿和11号公路之间的分水岭。

['kʌmbələnd] ['væliz] .
Cumberland **Valleys** **.**
坎伯兰 山谷 .

坎伯兰山谷。

[ðə; ði] ['fredrɪk] - ['heɪgərz,taʊn] [rəʊd] [li:dz] [θru:] ['mɪdl,taʊn] , [ðen] [gəʊz]['əʊvə(r)] [saʊθ]
The **Frederick** **-** **Hagerstown** **road** **leads** **through** **Middletown** **,** **then** **goes** **over** **South**
这 弗雷德里克 - 黑格斯敦 路 线索 通过 米德尔顿 , 然后 去 超过 南
['maʊntən] [æt; ət] ['tɜ:rnərz] [gæp] .
Mountain **at** **Turner's** **Gap** **.**
山 在 特纳的 差距 .

弗雷德里克-黑格斯敦公路穿过米德尔敦，然后翻过特纳山口的南山。

[æt; ət][ðə; ði] ['i:stən] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,
At **the** **eastern** **base** **of** **the** **mountain** **,**
在 这 东 根据 的 这 山 ,

在山脉的东麓，

[ðə; ði][əʊld][rəʊd][tu:; tə] ['ʃɑ:psbə:g] [tɜ:nd] [saʊθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn][rəʊd][ænd; ənd] [pɑ:st]
the **old** **road** **to** **Sharpsburg** **turned** **south** **from** **the** **main** **road** **and** **passed**
这 老的 路 到 夏普斯堡 转向 南 从 这 主要的 路 和 通过了
[θru:] [fɑ:ksɪz][gæp] ,
through **Fox's** **Gap** **,**
通过 狐狸的 差距 ,

通往夏普斯堡的旧路从主路向南拐，穿过福克斯峡谷。

[ə; eɪ][maɪl] [saʊθ] [ɒv; əv] ['tɜ:rnərz] [gæp] .
a **mile** **south** **of** **Turner's** **Gap** **.**
一个 英里 南 的 特纳的 差距 .

特纳峡谷以南一英里。

[fɔ:(r)] [maɪlz] ['fɑ:ðə(r)] [saʊθ] [ɪz] [kræmptənz] [gæp] , [ri:tʃt] [baɪ][ə'nʌðə(r)] [rəʊd][frɒm; frəm] ['mɪdl,taʊn]
Four **miles** **farther** **south** **is** **Crampton's** **Gap** **,** **reached** **by** **another** **road** **from** **Middletown**
四 英里 更远 南 是 克朗普顿 差距 , 达到 经过 其他 路 从 米德尔顿
.
:
.

再往南四英里就是克朗普顿山口，从米德尔敦出发，沿着另一条路就能到达。

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] - , [li:] ['ɔ:dəd] [ɔ:l][ə'veɪləb(ə)l] ['fɔ:sɪz] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ði:z]
On **the** **night** **of** **September** **13** **,** **Lee** **ordered** **all** **available** **forces** **to** **defend** **these**
在 这 夜晚 的 九月 - , 李 订购 全部 可用的 力量 到 保卫 这些
[θri:] ['pɑ:sɪz] .
three **passes** **.**
三 通过 .

9月13日晚，李将军命令所有可用兵力守卫这三个隘口。

[diː] . [eɪtʃ] . [hɪl] , [wɪð] ['lɔŋstriːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , ['kʌvəd] ['tɜːrnərz] [ænd; ənd][fɑːksɪz]

D	.	H	.	Hill	,	with	Longstreet	coming	to	his	aid	,	covered	Turner's	and	Fox's
D	.	H	.	爬坡道	,	和	朗斯特里特	未来	到	他的	援助	,	涵盖	特纳的	和	狐狸的

[gæps] .

Gaps	.
差距	.

DH Hill 在 Longstreet 的协助下，填补了 Turner 和 Fox 的空缺。

[məˈklɔːz] [sent] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːs] [bæk] [frɒm; frəm]['meərilənd] ['haɪts] [tuː; tə][həʊld] [kræmptənz]

McLaws	sent	part	of	his	force	back	from	Maryland	Heights	to	hold	Crampton's
麦克劳斯	发送	部分	的	他的	力量	后退	从	马里兰州	高度	到	抓住	克朗普顿

[gæp] .

Gap	.
差距	.

麦克劳斯从马里兰高地派出一部分兵力回去守卫克朗普顿山口。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] - [stretʃt] [kənˈfedərət] [dɪfˈɛndəz] [sɔː] [məˈklɛlənz] ['paʊəf(ə)l] ['kɒləms]

Next	morning	the	thin	-	stretched	Confederate	defenders	saw	McClellan's	powerful	columns
下一个	早晨	这	薄的	-	拉伸	南方邦联	后卫	锯	麦克莱伦的	强大的	列

['mɑːrtʃɪŋ] [əˈkrɒs] ['mɪdlˌtaʊn] ['væli] .

marching	across	Middletown	Valley	.
行军	穿过	米德尔顿	谷	.

第二天早上，兵力捉襟见肘的南方邦联守军看到麦克莱伦强大的纵队正穿过米德尔顿山谷。

[ʌp] [ðə; ði] [rəʊdz] [tuː; tə][ðə; ði][gæps] [ðeɪ] [keɪm] — ['pɒndərəs] [ænd; ənd][ɪnˈeksərəb(ə)l] .

Up	the	roads	to	the	gaps	they	came	—	ponderous	and	inexorable	.
向上	这	道路	到	这	差距	他们	来了	—	沉重的	和	无情的	.

他们沿着道路走向山口——沉重而坚定。

[ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ɒv; əv] [məˈklɛlənz] ['ɑːmi] ['ʌndə(r)][mɑːdʒ] . [dʒen] . ['æmbrəʊz] ['bɜːnsaɪd] [əˈsɔːltɪd]

The	right	wing	of	McClellan's	army	under	Maj	.	Gen	.	Ambrose	Burnside	assaulted
这	正确的	翼	的	麦克莱伦的	军队	在下面	少校	.	Gen	.	安布罗斯	伯恩赛德	袭击

['tɜːrnərz] [ænd; ənd][fɑːksɪz][gæps] .

Turner's	and	Fox's	Gaps	.
特纳的	和	狐狸的	差距	.

麦克莱伦军队的右翼在安布罗斯·伯恩赛德少将的指挥下，向特纳山口和福克斯山口发起进攻。

[ðə; ði] [left] [wɪŋ] ['ʌndə(r)][mɑːdʒ] . [dʒen] . ['wɪljəm] ['frænklɪn] [strʌk] [θruː] [kræmptənz] [gæp] .

The	left	wing	under	Maj	.	Gen	.	William	Franklin	struck	through	Crampton's	Gap	.
这	左边	翼	在下面	少校	.	Gen	.	威廉	富兰克林	击	通过	克朗普顿	差距	.

威廉·富兰克林少将率领的左翼部队从克朗普顿山口发起进攻。

[baɪ] ['naɪtfɔːl] , [sepˈtembə(r)] - , [ðə; ði][suːˈpɪəriə(r)] ['fedərəl] ['fɔːsɪz] [hæd; həd]['brəʊkən] [θruː] [æt; ət]

By	nightfall	,	September	14	,	the	superior	Federal	forces	had	broken	through	at
经过	黄昏	,	九月	-	,	这	优越的	联邦	力量	有	破碎的	通过	在

[kræmptənz] [gæp] ;

Crampton's	Gap	;
克朗普顿	差距	;

9 月 14 日夜幕降临时，优势的联邦军队突破了克朗普顿山口；

[ænd; ənd] ['bɜːrnˌsaɪdz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] ['vɪktəri] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔːðən] ['pɑːsɪz] .

and	Burnside's	men	were	close	to	victory	at	the	northern	passes	.
和	伯恩赛德	男人	是	关闭	到	胜利	在	这	北方	通过	.

伯恩赛德的部队在北部隘口险些取得胜利。

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz]['əʊpən] .

The	way	to	the	valley	was	open	.
这	方式	到	这	谷	曾是	打开	.

通往山谷的道路畅通无阻。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['stʌbən] [dɪ'fens] [æt; ət] [saʊθ] ['maʊntən] , [li:] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [deɪ] .

By	his	stubborn	defense	at	South	Mountain	,	Lee	had	gained	a	day	.
经过	他的	固执的	防御	在	南	山	,	李	有	获得	一个	天	.

李将军凭借在南山战役中的顽强抵抗，赢得了一天的时间。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] ?

But	was	it	enough	?
但	曾是	它	足够的	?

但这足够吗?

[mə'klɛlənz] [spi:d] [ænd; ənd] [ʃru:d] [pə'sju:t] ,

McClellan's	speed	and	shrewd	pursuit	,
麦克莱伦的	速度	和	精明	追逐	,

麦克莱伦的速度和精明的追击，

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['dʒæksənz][ˌɪnə'bɪlətɪ][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] ['ʃedju:l] [set] [fɔ:θ] [ɪn]['speʃ(ə)l]

together	with	Jackson's	inability	to	meet	the	demanding	schedule	set	forth	in	Special
一起	和	杰克逊的	无力	到	见面	这	要求	日程	放	前进	在	特别的

['ɔ:də(r)] - ,

Order	191	,
命令	-	,

再加上杰克逊无法满足第191号特别命令中规定的严格时间表，

[hæd; həd]['fɔ:lən][ə'pɒn] [li:] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][strə'ti:dʒɪk] [sə'praɪz] .

had	fallen	upon	Lee	with	all	the	weight	of	a	strategic	surprise	.
有	倒下	之上	李	和	全部	这	重量	的	一个	战略	惊喜	.

这场突袭对李将军来说犹如一次战略上的突袭。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][kʊd; kəd][hi:; hi] [kə'mɑ:nd] [ɪ'vents] , [pɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əb'dʒektɪvz] ,

No	longer	could	he	command	events	,	pick	his	own	objectives	,
不	更长	可以	他	命令	活动	,	挑选	他的	自己的	目标	,

他再也无法掌控局势，也无法自行选择目标。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['fedərəl] ['ɑ:mi] [kən'fɔ:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mu:vz] .

and	make	the	Federal	army	conform	to	his	moves	.
和	制作	这	联邦	军队	符合	到	他的	移动	.

并使联邦军队服从他的行动。

['rɑ:ðə(r)] , [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][æt; ət] [saʊθ] ['maʊntən] [hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ə'weɪ]

Rather	,	the	decision	at	South	Mountain	had	snatched	the	initiative	away
相当	,	这	决定	在	南	山	有	抢夺	这	倡议	离开

[frɒm; frəm] [li:] .

from	Lee	.
从	李	.

相反，南山之战的决定让李失去了主动权。

[hɪz; ɪz][plæn][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'fensɪv] ['fɒreɪ] ['ɪntu:] [ˌpensl'veɪniə] [wɒz; wəz] [rekt] .

His	plan	for	an	offensive	foray	into	Pennsylvania	was	wrecked	.
他的	计划	为了	一个	进攻	突袭	进入	宾夕法尼亚州	曾是	损毁	.

他进攻宾夕法尼亚州的计划落空了。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:mi] .

Now	it	was	a	question	of	saving	his	army	.
现在	它	曾是	一个	问题	的	保存	他的	军队	.

现在的问题是如何保住他的军队。

['hɑ:pəz] ['feri] ['lʊkɪŋ] [i:st] [tə'wɔ:d] ['kɒnfluəns] [ɒv; əv][pə'təʊmək][ænd; ənd] [ˌʃenən'doʊə] ['rɪvəz] .

Harpers	Ferry	looking	east	toward	confluence	of	Potomac	and	Shenandoah	Rivers	.
哈珀斯	渡船	寻找	东方	朝向	合流	的	波托马克河	和	谢南多厄	河流	.

从哈珀斯费里向东望去，可以看到波托马克河和谢南多厄河的交汇处。

['ruːɪnz][ɒv; əv] ['ɑːməri] [ɪn] [raɪt] ['fɔːgraʊnd] .

Ruins	of	armory	in	right	foreground	.
废墟	的	军械库	在	正确的	前景	.

右前景是兵器库遗址。

['meəriləndˌ] ['haɪts] , [left] ; ['laʊdən] ['haɪts] , [raɪt] .

Maryland	Heights	,	left	;	Loudoun	Heights	,	right	.
马里兰州	高度	,	左边	;	劳登	高度	,	正确的	.

左边是马里兰高地，右边是劳登高地。

[frɒm; frəm] - ['fəʊtəgrɑːf] [baɪ]['breidi] .

From	1862	photograph	by	Brady	.
从	-	照片	经过	布雷迪	.

出自布雷迪1862年拍摄的照片。

['kɜːtəsi] , ['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres] .

Courtesy	,	Library	of	Congress	.
礼貌	,	图书馆	的	国会	.

图片由美国国会图书馆提供。

[ðə; ði][fɜːst] [step] [wɒz; wəz][tuː; tə][kɔːl] [ɒf] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn] ['hɑːpəz] ['feri] .

The	first	step	was	to	call	off	the	attack	on	Harpers	Ferry	.
这	第一的	步	曾是	到	称呼	离开	这	攻击	在	哈珀斯	渡船	.

第一步是取消对哈珀斯费里的袭击。

[æt; ət][eit][piː] . [em] . , [sep'tembə(r)] - , [liː] [sent][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [mə'klɔːz] ['steɪtɪŋ] , -

At	8	p	.	m	.	,	September	14	,	Lee	sent	a	dispatch	to	McLaws	stating	,	12
在	8	p	.	米	.	,	九月	-	,	李	发送	一个	派遣	到	麦克劳斯	声明	,	-

9月14日晚上8点，李向麦克劳斯发送了一份电报，内容如下：12

[ə'tæk] [ɒn] ['hɑːpəz] FERRY13

ATTACK	ON	HARPERS	FERRY13
攻击	在	哈珀斯	FERRY13

哈珀斯费里袭击事件13

“ [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [gɒn] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑːmi] [wɪl] [gəʊ][baɪ] ['ʃɑːpsbəːg] [ænd; ənd]

“	The	day	has	gone	against	us	and	this	army	will	go	by	Sharpsburg	and
“	这	天	有	已消失	反对	我们	和	这	军队	将要	去	经过	夏普斯堡	和

[krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

cross	the	river	.
叉	这	河	.

“今天形势对我们不利，这支军队将绕过沙普斯堡，渡过河流。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ə'bændən][jɔː(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] [tə'naɪt] . . . .

It	is	necessary	for	you	to	abandon	your	position	tonight	.	.	.	.
它	是	必要的	为了	你	到	放弃	你的	位置	今晚	.	.	.	.

你今晚必须放弃你的职位.....

[send] ['fɔːwəd] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [weɪ] , [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [best] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Send	forward	officers	to	explore	the	way	,	ascertain	the	best	crossing	of	the
发送	向前	警官	到	探索	这	方式	,	探明	这	最好的	过境	的	这

[pə'təʊmək] ,

Potomac	,
波托马克河	,

派出先遣人员探路，确定渡过波托马克河的最佳路线。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['eni] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʃɛpərdzˌtaʊn] [liːv]

and	if	you	can	find	any	between	you	and	Shepherdstown	leave
和	如果	你	能	寻找	任何	之间	你	和	谢泼兹敦	离开

['ʃɛpərdzˌtaʊn] [fɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kə'mɑːnd] .

Shepherdstown	Ford	for	this	command	.
谢泼兹敦	福特	为了	这	命令	.

如果你能在你和谢泼兹敦之间找到任何地点，就从谢泼兹敦福特出发执行此命令。

" ['dʒæksən][wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] " . . . [tu:; tə] [teɪk] [pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət] ['ʃɛpərdz,taʊn] [tu:; tə]['kʌvə(r)] [li:z]

"	**Jackson**	**was**	**ordered**	"	**.**	**.**	**.**	**to**	**take**	**position**	**at**	**Shepherdstown**	**to**	**cover**	**Lee's**
"	杰克逊	曾是	订购	"	.	.	.	到	拿	位置	在	谢泼兹敦	到	覆盖	李氏

['krɒsɪŋ] ['ɪntu:][və'dʒɪniə] .

crossing	**into**	**Virginia**	**.**
过境	进入	弗吉尼亚州	.

杰克逊奉命"……在谢泼兹敦部署，掩护李将军渡河进入弗吉尼亚。

" [bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]['dʒæksən] : ['hɑ:pəz] ['feri] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][fɔ:l]

"	**But**	**then**	**came**	**a**	**message**	**from**	**Jackson**	**:**	**Harpers**	**Ferry**	**was**	**about**	**to**	**fall**
"	但	然后	来了	一个	信息	从	杰克逊	:	哈珀斯	渡船	曾是	关于	到	落下

.

:
.

"但随后杰克逊传来消息：哈珀斯费里即将陷落。"

[pə'hæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [həʊp] .

Perhaps	**there**	**was**	**still**	**hope**	**.**
也许	那里	曾是	仍然	希望	.

或许还有希望。

[ɪf] ['dʒæksən][kʊd; kəd]['kæptʃə(r)] ['hɑ:pəz] ['feri] ['ɜ:li] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði] ['ɑ:mi] [kʊd; kəd][,ri:ju'naɪt]

If	**Jackson**	**could**	**capture**	**Harpers**	**Ferry**	**early**	**the**	**next**	**day**	**,**	**the**	**army**	**could**	**reunite**
如果	杰克逊	可以	捕获	哈珀斯	渡船	早期的	这	下一个	天	,	这	军队	可以	团聚

[æt; ət] ['ʃɑ:psbə:g] .

at	**Sharpsburg**	**.**
在	夏普斯堡	.

如果杰克逊能在第二天清晨攻占哈珀斯费里，军队就可以在沙普斯堡重新集结。

[gʊd] [dɪ'fensɪv] [graʊnd] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ;

Good	**defensive**	**ground**	**was**	**there**	**;**
好的	防守	地面	曾是	那里	;

那里有良好的防御阵地；

[ə; eɪ] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] [mə'klelən] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l] [li:] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [ɒv; əv]

a	**victory**	**over**	**McClellan**	**might**	**enable**	**Lee**	**to**	**continue**	**his**	**campaign**	**of**
一个	胜利	超过	麦克莱伦	可能	使能够	李	到	继续	他的	活动	的

[mə'nu:və(r)] ;

maneuver	**;**
演习	;

战胜麦克莱伦或许能让李将军继续他的机动作战；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zɑ:stə(r)] ['θret(ə)n] , [ðə; ði] [fɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'təʊmək][wɜ:(r); wə(r)] [,nɪə'baɪ] .

and	**should**	**disaster**	**threaten**	**,**	**the**	**fords**	**of**	**the**	**Potomac**	**were**	**nearby**	**.**
和	应该	灾难	威胁	,	这	福特	的	这	波托马克河	是	附近	.

如果灾难来袭，波托马克河的浅滩就在附近。

[æt; ət] - : - [pi:] . [em] . , [li:] [,kauntə'mɑ:nd, 'kauntəmɑ:nd][hɪz; ɪz] ['ɜ:lɪə(r)] ['ɔ:də(r)] ; [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn]

At	**11**	**:**	**15**	**p**	**.**	**m**	**.**	**,**	**Lee**	**countermanded**	**his**	**earlier**	**order**	**;**	**the**	**attack**	**on**
在	-	:	-	p	.	米	.	,	李	撤销	他的	早些时候	命令	;	这	攻击	在

['hɑ:pəz] ['feri] [wɒz; wəz][tu:; tə] [prə'si:d] .

Harpers	**Ferry**	**was**	**to**	**proceed**	**.**
哈珀斯	渡船	曾是	到	继续	.

晚上 11 点 15 分，李将军推翻了他之前的命令；对哈珀斯费里的进攻将继续进行。

['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)] , ['lɔŋ,strits] [dɪ'vɪʒnz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mɑ:tʃ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [tə'wɔ:d]

Shortly	**after**	**,**	**Longstreet's**	**divisions**	**began**	**to**	**march**	**through**	**the**	**night**	**toward**
不久	后	,	朗斯特里特的	部门	开始	到	行进	通过	这	夜晚	朝向

['ʃɑ:psbə:g] .

Sharpsburg	**.**
夏普斯堡	.

不久之后，朗斯特里特的部队开始连夜向沙普斯堡进军。

['hɑːpəz]	['feri]	[sə'rendə]
Harpers	**Ferry**	**Surrenders**
哈珀斯	渡船	投降

哈珀斯费里投降

[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[ɒv; əv]	['hɑːpəz]	['feri]	[laɪz][æt; ət][ðə; ði]	['geɪtweɪ]	[kʌt]	[θruː]	[ðə; ði]	['maʊntənz]	[baɪ]
The	**village**	**of**	**Harpers**	**Ferry**	**lies**	**at**	**the**	**gateway**	**cut**	**through**	**the**	**mountains**	**by**
这	村庄	的	哈珀斯	渡船	谎言	在	这	网关	切	通过	这	山脉	经过

[ðə; ði][pə'təʊmək][ænd; ənd]	[ˌʃenən'doʊə]	['rɪvəz]	,
the **Potomac** **and**	**Shenandoah**	**Rivers**	**,**
这 波托马克河 和	谢南多厄	河流	,

哈珀斯费里村位于波托马克河和谢南多厄河穿过群山的入口处。

[huːz]	['wɔːtəz]	[dʒɔɪn][ðeə(r)]	.
whose	**waters**	**join**	**there**	**.**
谁	水	加入	那里	.

它们的水在那里汇合。

['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]	['eɪpeks][ɒv; əv][ðə; ði]	['traɪæŋg(ə)l][ɒv; əv][lænd]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['rɪvəz]	,
Situated **at** **the**	**apex** **of**	**the**	**triangle** **of**	**land**	**between**	**the**	**rivers**	**,**
位于 在 这	顶点 的	这	三角形 的	土地	之间	这	河流	,

位于两河之间三角形地带的顶点，

[ðə; ði]	[taʊn]	[ɪz]	[kəm'pliːtli]	['dɒmɪneɪtɪd]	[baɪ]	['laʊdən]	[ænd; ənd]	['meəriləndˌ]	['haɪts]	.
the	**town**	**is**	**completely**	**dominated**	**by**	**Loudoun**	**and**	**Maryland**	**Heights**	**.**
这	镇	是	完全地	占主导地位	经过	劳登	和	马里兰州	高度	.

该镇完全被劳登县和马里兰高地县所控制。

[baɪ]	['naɪtfɔːl]	[ɒv; əv][sep'tembə(r)]	-	,
By	**nightfall**	**of**	**September**	**14**	**,**
经过	黄昏	的	九月	-	,

到9月14日夜幕降临时，

[mə'klɔːz]	[ænd; ənd]	['wɔːkə(r)]	[hæd; həd]	[ɑː'tɪləri]	[ɒn]	[ðiːz]	['haɪts]	['redi]	[fɔː(r); fə(r)]	['plʌndʒɪŋ]	['faɪə(r)]
McLaws	**and**	**Walker**	**had**	**artillery**	**on**	**these**	**heights**	**ready**	**for**	**plunging**	**fire**
麦克劳斯	和	沃克	有	炮兵	在	这些	高度	准备好	为了	骤降	火

['ɪntuː][ðə; ði]	[taʊn]	;
into	**the**	**town**	**;**
进入	这	镇	;

麦克劳斯和沃克在这些高地上部署了火炮，准备向城镇倾泻炮火；

['dʒæksən][hæd; həd]	[stretʃt]	[hɪz; ɪz]	[laɪnz]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[beɪs]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['traɪæŋg(ə)l]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]
Jackson	**had**	**stretched**	**his**	**lines**	**across**	**the**	**base**	**of**	**the**	**triangle**	**between**	**the**
杰克逊	有	拉伸	他的	线条	穿过	这	根据	的	这	三角形	之间	这

['rɪvəz]	.
rivers	**.**
河流	.

杰克逊将他的防线延伸到两河之间三角形的底部。

[kɔːt]	[ɪn]	[ðɪs]	[træp][wɜː(r); wə(r)]	['nɪəli]	-	,	-	['fedərəl]	[truːps]	[kə'mɑːnd]	[baɪ][kɒl]	.	[diː]	.	[es]	.
Caught	**in**	**this**	**trap**	**were**	**nearly**	**12**	**,**	**000**	**Federal**	**troops**	**commanded**	**by**	**Col**	**.**	**D**	**.**	**S**	**.**
捕捉	在	这	陷阱	是	几乎	-	,	-	联邦	军队	命令	经过	上校	.	D	.	S	.

[maɪlz]	.
Miles	**.**
迈尔斯	.

被困在这个陷阱中的有近 12,000 名联邦军队，由 DS Miles 上校指挥。

[ðeə(r)][pə'zɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[ˌɪndɪ'fensəbl]	.
Their	**position**	**was**	**indefensible**	**.**
他们的	位置	曾是	站不住脚的	.

他们的立场站不住脚。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ɒn][sep'tembə(r)] - , [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [kən'fedərət] [ɑ:'tɪlərɪ] ['əʊpənd]['faɪə(r)] .

At	daybreak	on	September	15	,	the	surrounding	Confederate	artillery	opened	fire	.
在	拂晓	在	九月	-	,	这	周围	南方邦联	炮兵	打开	火	.

9月15日黎明时分，周围的南方邦联炮兵开始开火。

[æt; ət][eit][ə; eɪ] . [em] . , [ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [kən'fɜ:md] , [maɪlz] ['ɔ:dəd] [ðə; ði]

At	8	a	.	m	.	,	the	hopelessness	of	his	position	confirmed	,	Miles	ordered	the
在	8	一个	.	米	.	,	这	绝望	的	他的	位置	确认的	,	迈尔斯	订购	这

[sə'rendə(r)] ;

surrender	;
投降	;

上午 8 点，迈尔斯确信自己处境毫无希望，于是下令投降；

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] ['momənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

he	was	killed	in	the	last	moments	of	the	battle	.
他	曾是	被杀	在	这	最后的	时刻	的	这	战斗	.

他在战斗的最后时刻阵亡。

['dʒæksən] [ɪ'mi:diətli] [sent] [wɜ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [tu:; tə] [li:] .

Jackson	immediately	sent	word	of	his	victory	to	Lee	.
杰克逊	立即地	发送	单词	的	他的	胜利	到	李	.

杰克逊立即将胜利的消息告诉了李。

[ðen] , ['ɑ:ftə(r)] [ə'saɪnɪŋ] [mɑ:dʒ] . [dʒen] . [ə; eɪ] . [pi:] . ['hɪlz] [dɪ'vɪʒ(ə)n][tu:; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv] ['prɪznər]

Then	,	after	assigning	Maj	.	Gen	.	A	.	P	.	Hill's	division	to	dispose	of	prisoners
然后	,	后	分配	少校	.	Gen	.	一个	.	P	.	丘陵	分配	到	处置	的	囚犯

[ænd; ənd] ['bu:ti] ,

and	booty	,
和	赃物	,

然后，指派希尔少将的师处理战俘和战利品，

[hi:; hi] [prɪ'peəd] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tru:ps] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][hɑ:d] [mɑ:tʃ] [ə'hed] .

he	prepared	the	rest	of	his	troops	for	the	hard	march	ahead	.
他	准备	这	休息	的	他的	军队	为了	这	难的	行进	前方	.

他让其余部队做好准备，迎接接下来的艰苦行军。

[ðə; ði] [seɪm] [dɔ:n] [ðæt] ['sɪgnəld] ['dʒæksənz] [gʌnz] [tu:; tə]['əʊpən]['faɪə(r)][ɒn] ['hɑ:pəz] ['feri] [rɪ'vi:ld]

The	same	dawn	that	signaled	Jackson's	guns	to	open	fire	on	Harpers	Ferry	revealed
这	相同的	黎明	那	发出信号	杰克逊的	枪支	到	打开	火	在	哈珀斯	渡船	揭晓

['lɔŋ,strits] ['taɪəd]['səʊldʒəz] ['teɪkɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [hɪlz] [ə'raʊnd] ['ʃɑ:psbə:g] .

Longstreet's	tired	soldiers	taking	position	on	the	rolling	hills	around	Sharpsburg	.
朗斯特里特的	疲劳的	士兵	采取	位置	在	这	滚动	丘陵	大约	夏普斯堡	.

就在杰克逊的炮火向哈珀斯费里开火的同一黎明，朗斯特里特疲惫的士兵们也出现在沙普斯堡周围的丘陵地带，占据了有利位置。

[æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ,

As	he	watched	them	,
作为	他	观看	他们	,

他看着他们，

[li:] [stɪl] [dɪd][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tu:; tə] [faɪt] [ɔ:(r)][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ə'krɒs] [ðə; ði][pə'təʊmək] .

Lee	still	did	not	know	whether	to	fight	or	to	withdraw	across	the	Potomac	.
李	仍然	做过	不是	知道	无论	到	斗争	或者	到	提取	穿过	这	波托马克河	.

李将军仍然不知道是该战斗还是撤退到波托马克河对岸。

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [wɜ:d] [frɒm; frəm]['dʒæksən] .

Decision	waited	upon	word	from	Jackson	.
决定	等待	之上	单词	从	杰克逊	.

等待杰克逊的消息后才能做出决定。

[ðə; ði] [wɜːd] [keɪm] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gʊd] ; [ðə; ði]['kraɪsɪs][wɒz; wəz][pɑːst] .

The	word	came	;	it	was	good	;	the	crisis	was	past	.
这	单词	来了	;	它	曾是	好的	;	这	危机	曾是	过去的	.

消息传来，情况很好，危机已经过去了。

['iːv(ə)n] [naʊ] [liːz] ['mesɪndʒə(r)] ['hʌrid] [tuː; tə][də'rekt]['dʒæksənz]['vet(ə)rənz] [tə'wɔːd] ['ʃɑːpsbəːg] .

Even	now	Lee's	messenger	hurried	to	direct	Jackson's	veterans	toward	Sharpsburg	.
甚至	现在	李氏	信使	慌忙	到	直接的	杰克逊的	退伍军人	朝向	夏普斯堡	.

即使到了这个时候，李将军的信使也匆匆赶去指挥杰克逊的退伍老兵前往沙普斯堡。

['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['ɑːmi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][æt; ət][hænd] , ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Confident	that	the	entire	army	would	soon	be	at	hand	,	certain	that	he	could
自信的	那	这	全部的	军队	会	很快	是	在	手	,	肯定	那	他	可以

[wɪp] [mə'kleɪən] ,

whip	McClellan	,
鞭	麦克莱伦	,

他自信整个军队很快就会赶到，确信自己能够击败麦克莱伦。

[liː] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [faɪt] . -

Lee	decided	to	fight	.	14
李	决定	到	斗争	.	-

李决定战斗。14

['ʃɑːpsbəːg] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [æn'tiːtəm] .

Sharpsburg	shortly	after	the	Battle	of	Antietam	.
夏普斯堡	不久	后	这	战斗	的	安提坦	.

安提耶坦战役后不久，沙普斯堡陷落。

['teɪkən][frɒm; frəm] [krest] [ɒv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] [rɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [west] [daʊn] ['bunzˌbɜroʊ] [paɪk] [tə'wɔːd]

Taken	from	crest	of	Sharpsburg	Ridge	,	looking	west	down	Boonsboro	Pike	toward
已采取	从	波峰	的	夏普斯堡	岭	,	寻找	西方	向下	布恩斯伯勒	梭鱼	朝向

[pə'təʊmək]['rɪvə(r)] .

Potomac	River	.
波托马克河	河	.

从夏普斯堡山脊顶峰向西望去，沿着布恩斯伯勒公路可以看到波托马克河。

['heɪgərzˌtaʊn] [paɪk] [hedz] [nɔːθ] ([raɪt]) [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [lɑːdʒ] [triː] [ɪn] [left] - ['sentə(r)] .

Hagerstown	Pike	heads	north	(	right	)	just	beyond	large	tree	in	left	-	center	.
黑格斯敦	梭鱼	头部	北	(	正确的	)	只是	超过	大的	树	在	左边	-	中心	.

哈格斯敦公路向北（右）延伸，就在左侧中间的大树后面。

[liːz] [ˌhed'kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [əʊk] [grəʊv] [ɪn] ['dɪstəns] , [dʒʌst][tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv] ['bunzˌbɜroʊ]

Lee's	headquarters	were	in	Oak	Grove	in	distance	,	just	to	right	of	Boonsboro
李氏	总部	是	在	橡木	树林	在	距离	,	只是	到	正确的	的	布恩斯伯勒

[paɪk] .

Pike	.
梭鱼	.

李将军的总部位于远处的橡树林，就在布恩斯伯勒公路的右侧。

[liː] [teɪks] [ə; eɪ][stænd][ɒn] ['ʃɑːpsbəːg] [rɪdʒ]

Lee	Takes	a	Stand	on	Sharpsburg	Ridge
李	需要	一个	站立	在	夏普斯堡	岭

李将军在夏普斯堡岭问题上表明立场

[liːz] [dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][stænd][ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [rɪdʒ] [ɪk'stendɪŋ] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ]

Lee's	decision	to	make	his	stand	on	the	low	ridge	extending	north	and	south
李氏	决定	到	制作	他的	站立	在	这	低的	岭	扩展	北	和	南

[ɒv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] [maɪt] [wel] [hæv; həv][led][tuː; tə][dɪ'zɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːmi] .

of	Sharpsburg	might	well	have	led	to	disaster	for	the	Confederate	army	.
的	夏普斯堡	可能	出色地	有	引领	到	灾难	为了	这	南方邦联	军队	.

李将军决定在沙普斯堡南北两侧延伸的低矮山脊上进行防御，这很可能导致南方邦联军队遭遇灾难。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['skætəd] [ænd; ənd] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'weɪ] .

A	large	part	of	his	force	was	still	scattered	and	several	miles	away	.
一个	大的	部分	的	他的	力量	曾是	仍然	疏散	和	一些	英里	离开	.

他的大部分兵力仍然分散在数英里之外。

[bækt] [ə'genst] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'təʊmək] ['rɪvə(r)] ,

Backed	against	the	coils	of	the	Potomac	River	,
支持的	反对	这	线圈	的	这	波托马克河	河	,

背靠波托马克河蜿蜒的河道，

[wɪð] ['əʊnli] [ðə; ði] [fɔːd] [nɪə(r)] ['ʃɛpərdzˌtaʊn] ['ɒfərɪŋ] [æn; ən] ['ævənjuː] [ɒv; əv] [wɪð'drɔːəl] ,

with	only	the	ford	near	Shepherdstown	offering	an	avenue	of	withdrawal	,
和	仅有的	这	福特	靠近	谢泼兹敦	提供	一个	大街	的	退出	,

只有谢泼兹敦附近的浅滩提供了一条退路。

[ə; eɪ] [rɪ'vɜːs(ə)l] [ɪn] ['bæt(ə)l] [kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [raʊt] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] [lɒs] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

a	reversal	in	battle	could	result	in	rout	and	consequent	loss	of	thousands	of
一个	逆转	在	战斗	可以	结果	在	路线	和	后果	损失	的	数千	的

[men] [ænd; ənd] [skɔːz] [ɒv; əv] [gʌnz] .

men	and	scores	of	guns	.
男人	和	得分	的	枪支	.

战局逆转可能导致溃败，并造成数千人伤亡和大量火炮损失。

['lɔŋstriːt] [vɔɪst] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [æt; ət] ['ʃɑːpsbəːg] .

Longstreet	voiced	disapproval	of	battle	at	Sharpsburg	.
朗斯特里特	配音	不赞成	的	战斗	在	夏普斯堡	.

朗斯特里特对沙普斯堡战役表示不满。

['dʒæksən] , ['hʌrɪdli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [frɒm; frəm] ['hɑːpəz] ['feri] ,

Jackson	,	hurriedly	examining	the	ground	on	his	arrival	from	Harpers	Ferry	,
杰克逊	,	匆匆	检查	这	地面	在	他的	到达	从	哈珀斯	渡船	,

['strɒŋli] ['feɪvəd] [liːz] [tʃɔɪs] .

strongly	favored	Lee's	choice	.
强烈	受青睐	李氏	选择	.

杰克逊从哈珀斯费里赶来后，匆匆查看了场地情况，他非常赞同李的选择。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['væli] [æt; ət] [ðə; ði] ['westən] [beɪs] [ɒv; əv]

The	village	of	Sharpsburg	lies	in	a	small	valley	at	the	western	base	of
这	村庄	的	夏普斯堡	谎言	在	一个	小的	谷	在	这	西	根据	的

['ʃɑːpsbəːg] [rɪdʒ] .

Sharpsburg	Ridge	.
夏普斯堡	岭	.

夏普斯堡村位于夏普斯堡山脊西麓的一个小山谷中。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] ['bunzˌbɜroʊ] [paɪk] [liːdz] [iːst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [ðen] [ə'krɒs]

From	the	village	,	the	Boonsboro	Pike	leads	east	across	the	ridge	,	then	across
从	这	村庄	,	这	布恩斯伯勒	梭鱼	线索	东方	穿过	这	岭	,	然后	穿过

[æn'tiːtəm] [kriːk] .

Antietam	Creek	.
安提坦	溪	.

从村庄出发，布恩斯伯勒公路向东穿过山脊，然后穿过安提坦溪。

[ðə; ði] ['heɪgərzˌtaʊn] [paɪk] [ɪk'stendz; ek-] ['nɔːθwəd] [ɒn] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] .

The	Hagerstown	Pike	extends	northward	on	the	crest	of	the	ridge	.
这	黑格斯敦	梭鱼	扩展	向北	在	这	波峰	的	这	岭	.

哈格斯敦公路沿着山脊向北延伸。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['heɪgərzˌtaʊn] [paɪk] ,

From	the	Hagerstown	Pike	,
从	这	黑格斯敦	梭鱼	,

从黑格斯敦公路出发，

['dʒentli] ['rəʊlɪŋ] ['fɑ:mlænd] [spredz] [ə; eɪ][maɪl] ['i:stwəd] [tu:; tə] [æn'ti:təm] [kri:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]
gently **rolling** **farmland** **spreads** **a** **mile** **eastward** **to** **Antietam** **Creek** **and** **the** **same**
轻轻地 滚动 农田 传播 一个 英里 向东 到 安提坦 溪 和 这 相同的
['dɪstəns] ['westwəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pə'təʊmək]['rɪvə(r)] .
distance **westward** **to** **the** **winding** **Potomac** **River** **.**
距离 向西 到 这 绕线 波托马克河 河 .

绵延起伏的农田向东延伸一英里至安提坦溪，向西延伸同样距离至蜿蜒的波托马克河。

[ə; eɪ][maɪl] [nɔ:θ] [ɒv; əv] ['ʃɑ:psbə:g] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [pætʃ] [ɒv; əv] [tri:z] [nəʊn] [æz; əz] [west]
A **mile** **north** **of** **Sharpsburg** **was** **a** **heavy** **patch** **of** **trees** **known** **as** **West**
一个 英里 北 的 夏普斯堡 曾是 一个 重的 修补 的 树木 已知 作为 西方
[wʊdz] ;
Woods **;**
伍兹 ;

在夏普斯堡以北一英里处，有一片茂密的树林，被称为西林；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'baʊt] - [jɑ:rdz][waɪd][æt; ət][ɪts] ['sʌðən] ['lɪmɪts] , ['teɪpərɪŋ] [tu:; tə] - [jɑ:rdz][ɔ:(r)]
it **was** **about** **300** **yards** **wide** **at** **its** **southern** **limits** **,** **tapering** **to** **200** **yards** **or**
它 曾是 关于 - 码 宽的 在 它是 南部 限制 , 逐渐变细 到 - 码 或者
[les] as15
less **as15**
较少的 as15

它的南端宽约300码，向南逐渐收窄至200码或更窄。

[ˌaɪ 'ti:] [stretʃt] [ə'weɪ] [ˌnɔ:θ'west] [frɒm; frəm][ðə; ði][paɪk] .
it **stretched** **away** **northwest** **from** **the** **pike** **.**
它 拉伸 离开 西北 从 这 梭鱼 .

它从梭鱼那里向西北方向延伸。

[hɑ:f][ə; eɪ][maɪl] [i:st] [ɒv; əv] ['heɪgərzˌtaʊn]
Half **a** **mile** **east** **of** **Hagerstown**
一半 一个 英里 东方 的 黑格斯敦

位于黑格斯敦以东半英里处

[paɪk][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [pætʃ] [ɒv; əv] [tri:z] [kɔ:ld] [i:st] [wʊdz] ;
Pike **was** **another** **patch** **of** **trees** **called** **East** **Woods** **;**
梭鱼 曾是 其他 修补 的 树木 称为 东方 伍兹 ;

派克是另一片被称为东林地的树林；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] - [jɑ:rdz][waɪd][ænd; ənd][ɪk'stendɪd][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][maɪl] [saʊθ] [ə'krɒs] [ðə; ði]
it **was** **200** **yards** **wide** **and** **extended** **a** **quarter** **mile** **south** **across** **the**
它 曾是 - 码 宽的 和 扩展 一个 四分之一 英里 南 穿过 这
['smoʊkˌtaʊn] [rəʊd] .
Smoketown **Road** **.**
斯莫克敦 路 .

它宽 200 码，向南延伸四分之一英里，横跨斯莫克敦路。

[nɔ:θ] [wʊdz] , [ə; eɪ][traɪ'æŋgjələ(r)][plɒt][ɒv; əv] [tri:z] , [stretʃt] [i:st] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['heɪgərzˌtaʊn]
North **Woods** **,** **a** **triangular** **plot** **of** **trees** **,** **stretched** **east** **from** **the** **Hagerstown**
北 伍兹 , 一个 三角形 阴谋 的 树木 , 拉伸 东方 从 这 黑格斯敦
[paɪk]['əʊvə(r)][ðə; ði] [-] [fɑ:m] .
Pike **over** **the** **Poffenberger** **farm** **.**
梭鱼 超过 这 波芬伯格 农场 .

北林地是一片三角形的树林，从黑格斯敦公路向东延伸，穿过波芬伯格农场。

[hɑ:f][ə; eɪ][maɪl][tu:; tə][ðə; ði][west] [lu:mz] [ˌnɪkə'di:məs] [hɪl] , [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['lændmɑ:k][nɪə(r)][ðə; ði]
Half **a** **mile** **to** **the** **west** **looms** **Nicodemus** **Hill** **,** **a** **prominent** **landmark** **near** **the**
一半 一个 英里 到 这 西方 织布机 尼哥底母 爬坡道 , 一个 著名的 地标 靠近 这
[pə'təʊmək] .
Potomac **.**
波托马克河 .

向西半英里处耸立着尼科迪默斯山，它是波托马克河附近的一个著名地标。

[ɑː'tɪləri] [ɒn][ɪts] ['haɪts] [wʊd] [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['əʊpən] [graʊnd] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pætʃɪz]

Artillery	on	its	heights	would	command	the	open	ground	lying	between	the	patches
炮兵	在	它是	高度	会	命令	这	打开	地面	说谎	之间	这	补丁

[ɒv; əv] ['wʊdlənd] .

of	woodland	.
的	林地	.

架设在高地上的炮兵可以控制林地之间的开阔地带。

[ɪn] [ðɪs] ['əʊpən]['eərɪə] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪgərzˌtaʊn] [paɪk] [leɪ] [ə; eɪ] - - ['eɪkə(r)] ['kɔːnfiːld] .

In	this	open	area	east	of	the	Hagerstown	Pike	lay	a	40	-	acre	cornfield	.
在	这	打开	区域	东方	的	这	黑格斯敦	梭鱼	躺	一个	-	-	英亩	玉米地	.

在黑格斯敦公路以东的这片开阔地带，有一片 40 英亩的玉米地。

[west] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪk][wɜː(r); wə(r)] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] [ɒv; əv] [rɒk] ['rʌnɪŋ] ['nɪəli] ['pærəlel][tuː; tə][ðə; ði]

West	of	the	pike	were	outcroppings	of	rock	running	nearly	parallel	to	the
西方	的	这	梭鱼	是	露头	的	岩石	跑步	几乎	平行线	到	这

[rəʊd] — ['redi] - [meɪd] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] .

road	—	ready	-	made	fortifications	.
路	—	准备好	-	制成	防御工事	.

公路西侧有与道路几乎平行的岩石露头——现成的防御工事。

[ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['heɪgərzˌtaʊn] [paɪk] , [ɒn][ə; eɪ] [slaɪt] [raɪz][nɪə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][west]

Adjacent	to	the	Hagerstown	Pike	,	on	a	slight	rise	near	the	lower	end	of	West
邻近的	到	这	黑格斯敦	梭鱼	,	在	一个	轻微	上升	靠近	这	降低	结尾	的	西方

[wʊdz] ,

Woods	,
伍兹	,

毗邻黑格斯敦公路，位于西伍兹低端附近的一处缓坡上，

[stʊd] [ə; eɪ] ['dʌŋkər] [tʃɜːtʃ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['bɪldɪŋ] [freɪmd] [baɪ] ['mæsɪv] [əʊks] .

stood	a	Dunker	Church	,	a	small	white	building	framed	by	massive	oaks	.
站立	一个	扣篮	教会	,	一个	小的	白色的	建筑	框	经过	大量的	橡树	.

邓克尔教堂矗立在那里，这是一座白色的小建筑，周围环绕着巨大的橡树。

[ˌsaʊθ'iːst] [ɒv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] ,

Southeast	of	Sharpsburg	,
东南	的	夏普斯堡	,

位于夏普斯堡东南方向

['rəʊlɪŋ] [lænd]['brəʊkən][baɪ] [diːp] [rə'viːnz] [ɪk'stendz; ek-][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'jɒnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] [bend][ɪn]

rolling	land	broken	by	deep	ravines	extends	a	mile	beyond	to	a	sharp	bend	in
滚动	土地	破碎的	经过	深的	峡谷	扩展	一个	英里	超过	到	一个	锋利的	弯曲	在

[æn'tiːtəm] [kriːk] .

Antietam	Creek	.
安提坦	溪	.

连绵起伏的土地被深邃的沟壑分割，一直延伸到一英里外的安提坦溪的一个急弯处。

[kɹ'ɒsɪŋz] [ɒv; əv] ['swɪftli] ['fləʊɪŋ] [æn'tiːtəm] [kriːk] [wɜː(r); wə(r)] ['redɪli] [ə'veɪləb(ə)l] .

Crossings	of	swiftly	flowing	Antietam	Creek	were	readily	available	.
十字路口	的	迅速地	流动	安提坦	溪	是	容易	可用的	.

水流湍急的安提耶坦溪有很多渡口。

[ðə; ði][rəʊd] [ɪk'stendɪŋ] [ˌnɔːθ'west] [frɒm; frəm] ['kiːdizˌvɪl] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [striːm] [æt; ət][ðə; ði]

The	road	extending	northwest	from	Keedysville	went	over	the	stream	at	the
这	路	扩展	西北	从	基迪斯维尔	去	超过	这	溪流	在	这

['ʌpə(r)] [brɪdʒ] ,

Upper	Bridge	,
上	桥	,

从基迪斯维尔向西北延伸的道路在上桥处跨越了小溪。

[ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['ʃɑːpsbəːg] [frɒm; frəm]['bunzˌbɜroʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [brɪdʒ] ,

the	road	to	Sharpsburg	from	Boonsboro	over	the	Middle	Bridge	,
这	路	到	夏普斯堡	从	布恩斯伯勒	超过	这	中间	桥	,

从布恩斯伯勒经中桥到沙普斯堡的路，

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['ʃɑːpsbəːg] [frɒm; frəm]['plez(ə)nt] ['væli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] [brɪdʒ] .

and	the	road	to	Sharpsburg	from	Pleasant	Valley	over	the	Lower	Bridge	.
和	这	路	到	夏普斯堡	从	令人愉快的	谷	超过	这	降低	桥	.

还有从普莱森特谷经下桥到沙普斯堡的路。

[ðə; ði] [striːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [krɒst] , ['ɔːlsəʊ] , [æt; ət] [prɪs] [mɪl] [fɔːd] ,

The	stream	could	be	crossed	,	also	,	at	Pry's	Mill	Ford	,
这	溪流	可以	是	交叉	,	还	,	在	普赖的	磨	福特	,

也可以在普赖斯米尔渡口过河。

[ə; eɪ][hɑːf][maɪl] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] [brɪdʒ] , [æt; ət] [sneɪvliːz] [fɔːd] ,

a	half	mile	south	of	the	Upper	Bridge	,	at	Snavely's	Ford	,
一个	一半	英里	南	的	这	上	桥	,	在	斯纳维利	福特	,

在上桥以南半英里处，斯纳维利渡口，

['nɪəli] [ə; eɪ][maɪl] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][æt; ət]['ʌðə(r)] [ˌʌn'neɪmd] ['fɔːdɪŋ]

nearly	a	mile	south	of	the	Lower	Bridge	,	and	at	other	unnamed	fording
几乎	一个	英里	南	的	这	降低	桥	,	和	在	其他	无名氏	涉水

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

在下桥以南近一英里处，以及其他一些未命名的涉水地点。

[wɪð] [ɪts] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] [ɒv; əv] [rɒk] [ledʒ] ,

With	its	advantages	of	woodland	and	outcroppings	of	rock	ledges	,
和	它是	优势	的	林地	和	露头	的	岩石	壁架	,

凭借其林地和裸露的岩石峭壁等优势，

[liː] [bɪ'liːvd] [ðæt][ðə; ði] [rɪdʒ] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['bæt(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .

Lee	believed	that	the	ridge	north	of	Sharpsburg	offered	a	strong	battle	position	.
李	相信	那	这	岭	北	的	夏普斯堡	提供	一个	强的	战斗	位置	.

李认为沙普斯堡以北的山脊是绝佳的战场。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['æmpl] [taɪm][tuː; tə] [kən'strʌkt] ['ɜːθwɜːks] ,

Though	he	had	ample	time	to	construct	earthworks	,
尽管	他	有	充足	时间	到	构造	土方工程	,

虽然他有充足的时间构筑土方工事，

[ðə; ði] [kən'fedərət] [kə'mɑːndə(r)] [tʃəʊz] [tuː; tə][rɪ'laɪ] ['həʊlli] [ɒn]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'fɛnsɪz] .

the	Confederate	commander	chose	to	rely	wholly	on	natural	defenses	.
这	南方邦联	指挥官	选择	到	依靠	完全	在	自然的	防御	.

南方邦联指挥官选择完全依靠自然防御。

[æz; əz] [liːz] [men] [ɐpɹ'əʊtʃt] [frɒm; frəm]['bunzˌbɜroʊ]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv]

As	Lee's	men	approached	from	Boonsboro	during	the	morning	hours	of
作为	李氏	男人	接近	从	布恩斯伯勒	期间	这	早晨	小时	的

[sep'tembə(r)] - ,

September	15	,
九月	-	,

9月15日上午，李将军的部队从布恩斯伯勒方向逼近时，

[ðeɪ] [tɜːnd] [left][ænd; ənd] [raɪt] [ɒf][ðə; ði][paɪk][tuː; tə] [fɔːm] [ðeə(r)][laɪnz][ɒn] ['ʃɑːpsbəːg] [rɪdʒ] .

they	turned	left	and	right	off	the	pike	to	form	their	lines	on	Sharpsburg	Ridge	.
他们	转向	左边	和	正确的	离开	这	梭鱼	到	形式	他们的	线条	在	夏普斯堡	岭	.

他们沿着公路左右转弯，在夏普斯堡岭上列队。

[brɪg] .
Brig .
布里格 .

准将

[dʒen] . [dʒɒn] [hʊd] , [wɪð] ['əʊnli] [tuː] [bri'geid] ,
Gen . **John** **Hood** , **with** **only** **two** **brigades** ,
Gen . 约翰 兜帽 , 和 仅有的 二 旅 ,

约翰·胡德将军只有两个旅，

[held] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] [wʊdz] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʌŋkər]
held **the** **ground** **at** **the** **fringe** **of** **the** **West** **Woods** **—** **from** **the** **Dunker**
握住 这 地面 在 这 边缘 的 这 西方 伍兹 — 从 这 扣篮

[tʃɜːtʃ] [ˌnɔːθ'west] [tuː; tə] [ˌnɪkə'diːməs] [hɪl] [nɪə(r)] [ðə; ði] [pə'təʊmək] .
Church **northwest** **to** **Nicodemus** **Hill** **near** **the** **Potomac** .
教会 西北 到 尼哥底母 爬坡道 靠近 这 波托马克河 .

在西伍兹边缘地带占据了有利位置——从西北部的邓克尔教堂到波托马克河附近的尼哥底母山。

[hɪə(r)] , ['stuːərts] ['kæv(ə)lri] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [left] [end] [ɔː(r)] [flæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] .
Here , **Stuart's** **cavalry** **protected** **the** **left** **end** **or** **flank** **of** **the** **line** .
这里 , 斯图尔特的 骑兵 受保护 这 左边 结尾 或者 侧翼 的 这 线 .

在这里，斯图亚特的骑兵负责保护战线的左端或侧翼。

[frɒm; frəm] [hʊdz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['saʊθwəd] [tuː; tə] ['ʃɑːpsbəːg] ,
From **Hood's** **position** **southward** **to** **Sharpsburg** ,
从 引擎盖的 位置 向南 到 夏普斯堡 ,

从胡德的位置向南到沙普斯堡，

[diː] . [eɪtʃ] . [hɪl] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [faɪv] [bri'geid] [iːst] [ɒv; əv] [ænd; ənd] ['pærəlelɪŋ] [ðə; ði] ['heɪgərz,taʊn]
D . **H** . **Hill** **placed** **his** **five** **brigades** **east** **of** **and** **paralleling** **the** **Hagerstown**
D . H . 爬坡道 放置 他的 五 旅 东方 的 和 平行 这 黑格斯敦

[paɪk] .
Pike .
梭鱼 .

DH Hill 将他的五个旅部署在黑格斯敦公路以东，与公路平行。

[brɪg] .
Brig .
布里格 .

准将

[dʒen] . ['neɪθən] ['ɛvənz] [brɪ'geɪd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['ʃɑːpsbəːg]
Gen . **Nathan** **Evan's** **brigade** **occupied** **the** **center** **of** **the** **line** **in** **front** **of** **Sharpsburg**
Gen . 内森 埃文的 旅 占领 这 中心 的 这 线 在 正面 的 夏普斯堡
;
;
;

内森·埃文斯将军的旅占据了沙普斯堡前方防线的中央位置；

[hɪz; ɪz] [men] ['strædld] [ðə; ði] ['bunz,bɜroʊ] [paɪk] .
his **men** **straddled** **the** **Boonsboro** **Pike** .
他的 男人 跨骑 这 布恩斯伯勒 梭鱼 .

他的部下占据了布恩斯伯勒公路两岸。

[ðə; ði] [sɪks] [bri'geid] [ɒv; əv] [mɑːdʒ] . [dʒen] . [diː] . [ɑː(r)] . [dʒəunz] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [kən'fedərət] [frʌnt]
The **six** **brigades** **of** **Maj** . **Gen** . **D** . **R** . **Jones** **extended** **the** **Confederate** **front**
这 六 旅 的 少校 . Gen . D . 拉 . 琼斯 扩展 这 南方邦联 正面

[ˌsaʊθ'iːst] ['nɪəli] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)] [æn'tiːtəm] [kriːk] .
southeast **nearly** **a** **mile** **to** **the** **Lower** **Bridge** **over** **Antietam** **Creek** .
东南 几乎 一个 英里 到 这 降低 桥 超过 安提坦 溪 .

琼斯少将的六个旅将邦联的战线向东南方向延伸了近一英里，到达安提耶坦溪上的下桥。

[ðə; ði] [fɔ:dz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [æn'ti:təm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][wɜ:(r); wə(r)]

The	fords	over	the	Antietam	at	the	extreme	right	of	the	line	were
这	福特	超过	这	安提坦	在	这	极端	正确的	的	这	线	是

['gɑ:dɪd] [baɪ][kɒl] . ['tɒməs] [mʌnfɝdz] ['kæv(ə)lri] [brɪ'geɪd] .

guarded	by	Col	.	Thomas	Munford's	cavalry	brigade	.
守卫	经过	上校	.	托马斯	芒福德	骑兵	旅	.

安提耶坦河最右侧的渡口由托马斯·芒福德上校的骑兵旅守卫。

[ɑ:'tɪlərɪ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [æt; ət] ['vɑ:ntɪdʒ] [pɔɪnts] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒɪz] .

Artillery	was	placed	at	vantage	points	on	the	ridges	.
炮兵	曾是	放置	在	优势	积分	在	这	山脊	.

火炮部署在山脊上的制高点。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] 15th ,

Throughout	the	15th	,
自始至终	这	15th	,

在整个15日期间，

[li:] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [streŋθ] [wɪð] - [bri'geid] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd][θri:][ɒv; əv]

Lee	presented	a	show	of	strength	with	14	brigades	of	infantry	and	3	of
李	呈现	一个	展示	的	力量	和	-	旅	的	步兵	和	3	的

['kæv(ə)lri] — [ə'baʊt] - ,

cavalry	—	about	18	,
骑兵	—	关于	-	,

李将军展示了强大的实力，他麾下有14个步兵旅和3个骑兵旅——大约18,000人。

- [men] . -

000	men	.	16
-	男人	.	-

000名男性。16

['ɑ:mi] [sə'plaɪ] [treɪn] [krɔ:sɪz] ['mɪd(ə)l] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)] [æn'ti:təm] [kri:k] .

Army	supply	train	crosses	Middle	Bridge	over	Antietam	Creek	.
军队	供应	火车	十字架	中间	桥	超过	安提坦	溪	.

陆军补给列车驶过安提耶坦溪上的中桥。

['ɑ:ftə(r)] [ə'sent] [ɒv; əv] [rɪdʒ] [ɪn] ['bækgraʊnd] , ['bunzˌbɜroʊ] [paɪk] [dɪps]['ɪntu:][ə; eɪ] [rə'vi:n] ,

After	ascent	of	ridge	in	background	,	Boonsboro	Pike	dips	into	a	ravine	,
后	上升	的	岭	在	背景	,	布恩斯伯勒	梭鱼	蘸酱	进入	一个	峡谷	,

沿着背景中的山脊向上攀登后，布恩斯伯勒公路向下延伸至一条峡谷。

[ðen] [ə'sendz] ['ʃɑ:psbə:g] [rɪdʒ] [ænd; ənd] ['entəz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

then	ascends	Sharpsburg	Ridge	and	enters	the	village	.
然后	上升	夏普斯堡	岭	和	进入	这	村庄	.

然后登上夏普斯堡山脊，进入村庄。

['kɜ:təsi] , ['næʃ(ə)nəl] ['a:kaivz] .

Courtesy	,	National	Archives	.
礼貌	,	国家的	档案	.

图片由国家档案馆提供。

[mə'kleɪən] ['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts][æt; ət][ðə; ði] [æn'ti:təm]

McClellan	Concentrates	at	the	Antietam
麦克莱伦	浓缩物	在	这	安提坦

麦克莱伦集中精力于安提耶坦战役

[ə'genst] [ðɪs] [prɪ'tens] [ɒv; əv]['paʊə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] [mə'kleɪən] ['mɑ:tʃt] ['kɔ:ʃəsli] [ɒn][ðə; ði]

Against	this	pretense	of	power	,	General	McClellan	marched	cautiously	on	the
反对	这	虚伪	的	力量	,	一般的	麦克莱伦	行军	谨慎地	在	这

['fɔ:nu:n] [ɒv; əv][ðə; ði] 15th ,

forenoon	of	the	15th	,
午前	的	这	15th	,

面对这种虚张声势的姿态，麦克莱伦将军于15日上午谨慎地进军。

['əʊvə(r)] [gʊd] [rəʊdz] [ænd; ənd] [ɪn] [faɪn] ['weðə(r)] .

over	good	roads	and	in	fine	weather	.
超过	好的	道路	和	在	美好的	天气	.

在路况良好的道路上，天气晴朗的情况下行驶。

[baɪ] [nuːn] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'fedərət] [frʌnt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] ['nɪəli] - , -

By	noon	,	he	arrived	at	the	Confederate	front	with	a	force	of	nearly	75	,	000
经过	中午	,	他	到达的	在	这	南方邦联	正面	和	一个	力量	的	几乎	-	,	-

[men] .

men	.
男人	.

中午时分，他率领近75000人的部队抵达了南方邦联前线。

[mə'klelən] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [wɔː(r)] [ə'weɪ] .

McClellan	hesitated	,	and	the	day	wore	away	.
麦克莱伦	犹豫了一下	,	和	这	天	穿着	离开	.

麦克莱伦犹豫不决，时间就这样一天天过去了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [fɒg] [ɒv; əv] [ðə; ði] 16th [klɪəd] ,

As	the	early	morning	fog	of	the	16th	cleared	,
作为	这	早期的	早晨	多雾路段	的	这	16th	已清除	,

16日清晨的雾气散去后，

[liːz] [ɑː'tɪlərɪst] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['fedərəl] [gʌnz] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] [bɪ'jɒnd] [æn'tiːtəm] [kriːk] .

Lee's	artillerists	caught	sight	of	Federal	guns	on	the	high	bank	beyond	Antietam	Creek	.
李氏	炮兵	捕捉	视线	的	联邦	枪支	在	这	高的	银行	超过	安提坦	溪	.

李将军的炮兵发现了安提耶坦溪对岸高地上的联邦军大炮。

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['djuːəl] [bɪ'twiːn] [liːz] [gʌnz] [ænd; ənd] [brɪg] .

The	thunder	of	a	prolonged	duel	between	Lee's	guns	and	Brig	.
这	雷	的	一个	延长	决斗	之间	李氏	枪支	和	布里格	.

李将军的炮火与准将之间展开了一场旷日持久的决斗，雷声隆隆。

[dʒen] . ['henri] [hʌnts] ['paʊəf(ə)l] ['fedərəl] ['bætəris] [suːn] [rəʊld] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] .

Gen	.	Henry	Hunt's	powerful	Federal	batteries	soon	rolled	through	the	hills	.
Gen	.	亨利	亨特的	强大的	联邦	电池	很快	滚动	通过	这	丘陵	.

亨利·亨特将军麾下强大的联邦炮兵部队很快便席卷了山丘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɪn] [mə'klɛlənz] [maɪnd] [naʊ] [ðæt] [liː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [həʊld]

There	was	no	question	in	McClellan's	mind	now	that	Lee	intended	to	hold
那里	曾是	不	问题	在	麦克莱伦的	头脑	现在	那	李	故意的	到	抓住

['ʃɑːpsbəːg] [rɪdʒ] .

Sharpsburg	Ridge	.
夏普斯堡	岭	.

麦克莱伦现在确信无疑，李将军打算守住沙普斯堡岭。

[ɪn] [mɪd'ɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] 16th , [mə'klelən] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['bæt(ə)l] .

In	midafternoon	of	the	16th	,	McClellan	prepared	for	battle	.
在	下午	的	这	16th	,	麦克莱伦	准备	为了	战斗	.

16日下午，麦克莱伦准备迎战。

[mɑːdʒ] . [dʒen] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hʊkərz] [aɪ] [kɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zɪʃ(ə)n]

Maj	.	Gen	.	Joseph	Hooker's	I	Corps	was	instructed	to	take	position
少校	.	Gen	.	约瑟夫	妓女的	我	兵团	曾是	指示	到	拿	位置

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [kən'fedərət] [left] [ɒn] [ðə; ði] ['heɪgərz,taʊn] [paɪk] .

opposite	the	Confederate	left	on	the	Hagerstown	Pike	.
对面的	这	南方邦联	左边	在	这	黑格斯敦	梭鱼	.

约瑟夫·胡克少将的第一军奉命在黑格斯敦公路对面邦联军左翼部署。

[mɑːdʒ] . [dʒen] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['mænz,fiːldz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] [kɔː(r)] [ænd; ənd] [mɑːdʒ] .

Maj	.	Gen	.	Joseph	Mansfield's	XII	Corps	and	Maj	.
少校	.	Gen	.	约瑟夫	曼斯菲尔德的	十二	兵团	和	少校	.

约瑟夫·曼斯菲尔德少将的第十二军和少将。

[dʒen] . ['edwɪn] ['sʌmnərz] [ˌaɪ 'aɪ] [kɔ:(r)] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][ɪk'stend][ðə; ði] ['bætəlˌlaɪn] [frɒm; frəm] ['hʊkərz]

Gen	.	Edwin	Sumner's	II	Corps	were	to	extend	the	battleline	from	Hooker's
Gen	.	埃德温	萨姆纳的	二	兵团	是	到	延长	这	战线	从	妓女的

[left] [tu:; tə][ðə; ði] ['smoʊkˌtaʊn] [rəʊd] [ænd; ənd][ɒn][tu:; tə] [æn'ti:təm] [kri:k] [nɪə(r)] [prɪs] [mɪl] [fɔ:d] .

left	to	the	Smoketown	Road	and	on	to	Antietam	Creek	near	Pry's	Mill	Ford	.
左边	到	这	斯莫克敦	路	和	在	到	安提坦	溪	靠近	普赖的	磨	福特	.

埃德温·萨姆纳将军的第二军将战线从胡克的左翼延伸到斯莫克敦路，再延伸到普赖斯米尔福特附近的安提耶坦溪。

[ðə; ði][vi:] [kɔ:(r)] , [mɑ:dʒ] . [dʒen] . [fɪts] - [dʒɒn]['pɔ:tə(r)] [kə'mɑ:ndɪŋ] ,

The	V	Corps	,	Maj	.	Gen	.	Fitz	-	John	Porter	commanding	,
这	V	兵团	,	少校	.	Gen	.	菲茨	-	约翰	搬运工	指挥	,

第五军，由菲茨-约翰·波特少将指挥，

[wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tu:; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] [laɪn][ɒn][ðə; ði] ['bunzˌbɜroʊ] [paɪk] .

was	directed	to	occupy	the	center	of	the	Federal	line	on	the	Boonsboro	Pike	.
曾是	指导	到	占据	这	中心	的	这	联邦	线	在	这	布恩斯伯勒	梭鱼	.

-

17

-

奉命占领布恩斯伯勒公路联邦防线的中心位置。17

['bɜ:nsaɪd] [wɒz; wəz][tu:; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [ɪks] [kɔ:(r)] [dʒʌst] [i:st] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)]

Burnside	was	to	place	his	IX	Corps	just	east	of	the	Lower	Bridge	over
伯恩赛德	曾是	到	地方	他的	第九章	兵团	只是	东方	的	这	降低	桥	超过

[æn'ti:təm] [kri:k] .

Antietam	Creek	.
安提坦	溪	.

伯恩赛德将他的第九军部署在安提耶坦溪下桥以东。

[mɑ:dʒ] . [dʒen] . ['wɪljəm] ['fræŋklɪnz] ['sɪksθ] [kɔ:(r)] [wɒz; wəz][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [frʌnt] .

Maj	.	Gen	.	William	Franklin's	VI	Corps	was	to	support	the	entire	front	.
少校	.	Gen	.	威廉	富兰克林的	六年级	兵团	曾是	到	支持	这	全部的	正面	.

威廉·富兰克林少将的第六军将支援整个战线。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [i:st] [bæŋk][ɒv; əv] [æn'ti:təm] [kri:k] , [ænd; ənd] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	the	center	,	on	the	high	east	bank	of	Antietam	Creek	,	and	south	of	the
在	这	中心	,	在	这	高的	东方	银行	的	安提坦	溪	,	和	南	的	这

['bunzˌbɜroʊ] [paɪk] ,

Boonsboro	Pike	,
布恩斯伯勒	梭鱼	,

在中心地带，安提坦溪东岸高地上，布恩斯伯勒公路以南，

['dʒen(ə)rəl] [hʌnt] [pleɪst] [fɔ:(r)] ['bætəris] [ɒv; əv] - - ['paʊndə(r)] ['pærət] ['raɪflz] , [ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l]

General	Hunt	placed	four	batteries	of	20	-	pounder	Parrott	rifles	,	the	most	powerful
一般的	打猎	放置	四	电池	的	-	-	重锤	鹦鹉	步枪	,	这	最多	强大的

['kænən] [ɒn][ðə; ði] [fi:ld] .

cannon	on	the	field	.
大炮	在	这	场地	.

亨特将军部署了四门20磅帕罗特火炮，这是战场上威力最大的火炮。

[mə'klɛlənz] [plæn] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] [kən'fedərət] [left][flæŋk][ɒn][ðə; ði]

McClellan's	plan	called	for	an	initial	attack	on	the	Confederate	left	flank	on	the
麦克莱伦的	计划	称为	为了	一个	最初的	攻击	在	这	南方邦联	左边	侧翼	在	这

['heɪgərzˌtaʊn] [paɪk] [wɪð] [ðə; ði] [tu:] [kɔ:(r)] [ɒv; əv] ['hʊkə(r)] [ænd; ənd] ['mænsˌfi:ld] .

Hagerstown	Pike	with	the	two	corps	of	Hooker	and	Mansfield	.
黑格斯敦	梭鱼	和	这	二	兵团	的	妓女	和	曼斯菲尔德	.

麦克莱伦的计划是率领胡克和曼斯菲尔德两个军团，首先对黑格斯敦公路上的南方邦联左翼发起进攻。

[mə'kleɪən] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðɪs] [mæs] [tʃɑːdʒ] [wɪð] ['sʌmnərz] [ɪn'taɪə(r)] [fɔːs] [ænd; ənd] , [ɪf]
McClellan **intended** **to** **support** **this** **mass** **charge** **with** **Sumner's** **entire** **force** **and** **,** **if**
麦克莱伦 故意的 到 支持 这 大量的 收费 和 萨姆纳的 全部的 力量 和 , 如果
['nesəsəri] , [wɪð] ['fræŋklɪnz] [kɔː(r)] .
necessary **,** **with** **Franklin's** **corps** **.**
必要的 , 和 富兰克林的 兵团 .

麦克莱伦打算用萨姆纳的全部兵力支援这次大规模冲锋，必要时还会用富兰克林的军团支援。

[ɪf] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [θrʌst] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'fedərət] [left] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] ,
If **the** **powerful** **thrust** **against** **the** **Confederate** **left** **should** **succeed** **,**
如果 这 强大的 推力 反对 这 南方邦联 左边 应该 成功 ,

如果对南方邦联左翼的强力打击取得成功，

[mə'kleɪən] [wʊd] [send] ['bɜːrn,saɪdz] [kɔː(r)] [ə'krɒs] [æn'tiːtəm] [kriːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [brɪdʒ]
McClellan **would** **send** **Burnside's** **corps** **across** **Antietam** **Creek** **at** **the** **Lower** **Bridge**
麦克莱伦 会 发送 伯恩赛德 兵团 穿过 安提坦 溪 在 这 降低 桥
[ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] [kən'fedərət] [raɪt] [flæŋk] [ɒn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ˌsaʊθ'iːst] [ɒv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] .
and **strike** **the** **Confederate** **right** **flank** **on** **the** **ridge** **southeast** **of** **Sharpsburg** **.**
和 罢工 这 南方邦联 正确的 侧翼 在 这 岭 东南 的 夏普斯堡 .

麦克莱伦将派伯恩赛德的军团渡过安提耶坦河的下桥，攻击沙普斯堡东南山脊上的南方邦联右翼。

[ʃʊd; ʃəd] ['bɜːnsaɪd] [sək'siːd] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌðən] [end] [ɒv; əv] [liːz] [laɪn] ,
Should **Burnside** **succeed** **in** **turning** **the** **southern** **end** **of** **Lee's** **line** **,**
应该 伯恩赛德 成功 在 转弯 这 南部 结尾 的 李氏 线 ,

如果伯恩赛德成功扭转了李将军防线的南端，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ə'tæk] [ˌnɔːθ'west] [tə'wɔːd] ['ʃɑːpsbəːg] .
he **would** **be** **expected** **to** **carry** **the** **attack** **northwest** **toward** **Sharpsburg** **.**
他 会 是 预期的 到 携带 这 攻击 西北 朝向 夏普斯堡 .

人们预计他会将进攻带向西北方向的沙普斯堡。

['faɪnəli] , [ɪf] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['flæŋkɪŋ] ['muːvmənts] [ə'pɪəd] [sək'sesf(ə)l] ,
Finally **,** **if** **either** **of** **these** **flanking** **movements** **appeared** **successful** **,**
最后 , 如果 任何一个 的 这些 侧翼 移动 出现 成功的 ,

最后，如果这两种侧翼包抄行动中的任何一种都取得了成功，

[mə'kleɪən] [wʊd] [draɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['bunzˌbɜroʊ] [paɪk] [wɪð] [ɔːl] [ə'veɪləb(ə)l] ['fɔːsɪz] [tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði]
McClellan **would** **drive** **up** **the** **Boonsboro** **Pike** **with** **all** **available** **forces** **to** **smash** **the**
麦克莱伦 会 驾驶 向上 这 布恩斯伯勒 梭鱼 和 全部 可用的 力量 到 粉碎 这
[kən'fedərət] ['sentə(r)] .
Confederate **center** **.**
南方邦联 中心 .

麦克莱伦将率领所有可用兵力沿布恩斯伯勒公路北上，摧毁南方邦联的中央阵地。

['medəʊ] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [triːz] ['bɔːdərɪŋ] [æn'tiːtəm] [kriːk] [mɑːrks] [tɒp] [ɒv; əv] [blʌf] [weə(r)] ['meni]
Meadow **just** **beyond** **trees** **bordering** **Antietam** **Creek** **marks** **top** **of** **bluffs** **where** **many**
草地 只是 超过 树木 毗邻 安提坦 溪 标记 顶部 的 悬崖 在哪里 许多
[ɒv; əv] [hʌnts] ['juːniən] ['bætəris] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] .
of **Hunt's** **Union** **batteries** **were** **placed** **.**
的 亨特的 联盟 电池 是 放置 .

安提耶坦溪畔树林外不远处的草地标志着亨特的联邦炮兵部队许多炮兵阵地所在的悬崖顶部。

[ðɪs] [vjuː] [frɒm; frəm] [wʌn] - [hɑːf] [maɪl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [kən'fedərət] [gʌn] [ɪm'pleɪsmənt] [ɒn]
This **view** **from** **one** **-** **half** **mile** **in** **front** **of** **Confederate** **gun** **emplacements** **on**
这 看法 从 一 - 一半 英里 在 正面 的 南方邦联 枪 阵地 在
['ʃɑːpsbəːg] [rɪdʒ] .
Sharpsburg **Ridge** **.**
夏普斯堡 岭 .

这是从沙普斯堡岭上南方邦联炮台前方半英里处看到的景色。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] .

It	was	a	good	plan	.
它	曾是	一个	好的	计划	.

这是一个好计划。

[ɪf] [ðə; ði] ['fedərəl] [ə'tæks] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] ['kɒnsət] ,

If	the	Federal	attacks	could	be	delivered	in	concert	,
如果	这	联邦	攻击	可以	是	发表	在	音乐会	,

如果联邦政府的攻击能够协同进行，

[mə'klɛlənz] [prɪ'pɒndərəns] [ɒv; əv]['paʊə(r)][mʌst; məst] [stretʃ] [liːz] [smɔːlə(r)] [fɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]

McClellan's	preponderance	of	power	must	stretch	Lee's	smaller	force	to	the
麦克莱伦的	优势	的	力量	必须	拉紧	李氏	较小的	力量	到	这

['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

breaking	point	.
打破	观点	.

麦克莱伦的绝对优势必将使李将军的兵力捉襟见肘，直至崩溃。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [æn'tiːtəm] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['piːsmiːl] ['fedərəl] [ə'tæks] — [ə; eɪ] [kɔː(r)] [hɪə(r)] ,

But	the	story	of	Antietam	is	one	of	piecemeal	Federal	attacks	—	a	corps	here	,
但	这	故事	的	安提坦	是	一	的	零散地	联邦	攻击	—	一个	兵团	这里	,

[ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ðeə(r)] .

a	division	there	.
一个	分配	那里	.

但安提耶坦战役的故事是联邦军队零星进攻的故事——这里一个军团，那里一个师。

[ðɪs] ['feɪljə(r)][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'laʊd] [liː] [tuː; tə] [ʃɪft] [truːps] [frɒm; frəm] ['məʊməntrəli] ['kwaɪət]

This	failure	in	execution	allowed	Lee	to	shift	troops	from	momentarily	quiet
这	失败	在	执行	允许	李	到	转移	军队	从	片刻	安静的

['sektəs] [tuː; tə] [plʌg] [ðə; ði][gæps] [tɔːn] [baɪ][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fedərəl] [ə'tæks] .

sectors	to	plug	the	gaps	torn	by	the	succession	of	Federal	attacks	.
行业	到	插头	这	差距	撕裂	经过	这	演替	的	联邦	攻击	.

这次执行上的失误使得李将军得以将部队从暂时平静的地区调往其他地区，以填补联邦军队接连进攻造成的缺口。

[æz; əz] [iːtʃ] [θret] [dɪ'veləpt] , [liː] [rʌʃt] [hɪz; ɪz] [truːps] [ðeə(r)][ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

As	each	threat	developed	,	Lee	rushed	his	troops	there	and	beat	it	back	.
作为	每个	威胁	发达	,	李	匆忙	他的	军队	那里	和	打	它	后退	.

每当出现威胁，李将军都会迅速派遣部队赶赴现场，击退敌人。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tɪəriə(r)][laɪnz] , [hiː; hi] repeatedly18

Taking	advantage	of	his	interior	lines	,	he	repeatedly18
采取	优势	的	他的	内部的	线条	,	他	repeatedly18

他利用内线优势，反复18

[ə'tʃiːvd] [ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] , [ðəʊ] ['lɑːdʒə(r)] ['fedərəl] [kən'tindʒənt]

achieved	a	local	advantage	of	numbers	,	though	larger	Federal	contingents
已达成	一个	当地的	优势	的	数字	,	尽管	更大的	联邦	特遣队

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ˌnɪə'baɪ] .

were	always	nearby	.
是	总是	附近	.

虽然人数更多的联邦部队就在附近，但他们还是取得了局部人数优势。

[brɪg] .

Brig	.
布里格	.

准将

[dʒen] . ['dʌbljuː] . [en] . ['pɛndəltən] , [liːz] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] .

Gen	.	W	.	N	.	Pendleton	,	Lee's	chief	of	artillery	.
Gen	.	W	.	N	.	彭德尔顿	,	李氏	首席	的	炮兵	.

李将军的炮兵总司令彭德尔顿将军。

[frɒm; frəm] ['mɪlərz] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)] .

From	Miller's	Photographic	History	of	the	Civil	War	.
从	米勒的	摄影	历史	的	这	民用	战争	.

摘自米勒的《美国内战摄影史》。

[brɪg] .

Brig	.
布里格	.

准将

[dʒen] . ['henri] [hʌnt] , [mə'klɛlənz] [tʃi:f] [ɒv; əv] [ɑ:'tɪləri] .

Gen	.	Henry	Hunt	,	McClellan's	chief	of	artillery	.
Gen	.	亨利	打猎	,	麦克莱伦的	首席	的	炮兵	.

亨利·亨特将军，麦克莱伦的炮兵总司令。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] [pɔɪzd] [fɔ:(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n]

The	Lines	Are	Poised	for	Action
这	线条	是	准备	为了	行动

战线已准备就绪，蓄势待发

[æt; ət][ˌtu:'tu:][pi:] . [em] . [ɒn][ðə; ði] 16th , ['hʊkə(r)] ['mɑ:tʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kæmp][nɪə(r)] ['ki:diz,vɪl]

At	2	p	.	m	.	on	the	16th	,	Hooker	marched	from	his	camp	near	Keedysville
在	2	p	.	米	.	在	这	16th	,	妓女	行军	从	他的	营	靠近	基迪斯维尔

,

,

,

16日下午2点，胡克从基迪斯维尔附近的营地出发行军。

[krɒst] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['heɪgərz,taʊn] [paɪk] .

crossed	the	Upper	Bridge	,	and	late	in	the	afternoon	reached	the	Hagerstown	Pike	.
交叉	这	上	桥	,	和	晚的	在	这	下午	达到	这	黑格斯敦	梭鱼	.

穿过上桥，傍晚时分到达了黑格斯敦公路。

['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] [wʊdz] ,

Under	cover	of	the	North	Woods	,
在下面	覆盖	的	这	北	伍兹	,

在北方森林的掩护下，

[hɪz; ɪz] [dɪ'vɪʒnz] [fɔ:md] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][paɪk] .

his	divisions	formed	for	the	attack	on	both	sides	of	the	pike	.
他的	部门	形成	为了	这	攻击	在	两个都	侧面	的	这	梭鱼	.

他的部队在长矛两侧集结，准备发起进攻。

[ə; eɪ] [mæst] [fɔ:s] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən] - , - [men][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [əd'vɑ:ns] [ɒn][ðə; ði]

A	massed	force	of	more	than	12	,	000	men	was	ready	to	advance	on	the
一个	大量	力量	的	更多的	比	-	,	-	男人	曾是	准备好	到	进步	在	这

[kən'fedərɪts] .

Confederates	.
南方邦联	.

超过12000人的精锐部队已准备好向南方邦联军队发起进攻。

['ju:niən] [ɑ:'tɪləri] [ɪn] ['bætri] [laɪn] .

Union	artillery	in	battery	line	.
联盟	炮兵	在	电池	线	.

联邦炮兵列队。

[frɒm; frəm] - ['fəʊtəgrɑ:f] .

From	1863	photograph	.
从	-	照片	.

出自1863年的照片。

['kɜ:təsi] , ['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres] .

Courtesy	,	Library	of	Congress	.
礼貌	,	图书馆	的	国会	.

图片由美国国会图书馆提供。

[li:z] [θɪn] [laɪn] , [θri:][maɪlz] [lɒŋ] ,

Lee's	thin	line	,	3	miles	long	,
李氏	薄的	线	,	3	英里	长的	,

李将军的细线，长3英里，

[hæd; həd] [bi:n] [ri:ɪn'fɔ:st] ['ɜ:li] [ɒn][ðə; ði] 16th [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['dʒæksənz] [tru:ps]

had	been	reinforced	early	on	the	16th	by	the	arrival	of	Jackson's	troops
有	到过	加强型	早期的	在	这	16th	经过	这	到达	的	杰克逊的	军队

[frɒm; frəm] ['hɑ:pəz] ['feri] .

from	Harpers	Ferry	.
从	哈珀斯	渡船	.

16日清晨，杰克逊的部队从哈珀斯费里赶来增援。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sə'pɔ:t] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] [pɑ:t][ɒv; əv] the19

They	were	placed	where	they	could	support	the	northern	part	of	the19
他们	是	放置	在哪里	他们	可以	支持	这	北方	部分	的	the19

它们被放置在能够支援北部地区的地方。

[kən'fedərət] [laɪn] .

Confederate	line	.
南方邦联	线	.

南方邦联防线。

[dʒɒn] [wɑ:kərz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ə'raɪvɪŋ] [frɒm; frəm] ['hɑ:pəz] ['feri] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [tʊk] [pə'zɪʃ(ə)n]

John	Walker's	division	,	arriving	from	Harpers	Ferry	in	the	afternoon	,	took	position
约翰	沃克的	分配	,	抵达	从	哈珀斯	渡船	在	这	下午	,	采取	位置

[saʊθ] [ɒv; əv] ['ʃɑ:psbə:g] .

south	of	Sharpsburg	.
南	的	夏普斯堡	.

约翰·沃克的部队下午从哈珀斯费里抵达，在沙普斯堡以南布设阵地。

['dʒæksən] [naʊ] [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] [kən'fedərət] [frʌnt] [nɔ:θ] [ɒv; əv] ['ʃɑ:psbə:g] ; ['lɔŋstri:t] ,

Jackson	now	commanded	the	Confederate	front	north	of	Sharpsburg	;	Longstreet	,
杰克逊	现在	命令	这	南方邦联	正面	北	的	夏普斯堡	;	朗斯特里特	,

杰克逊现在指挥着沙普斯堡以北的南方邦联战线；朗斯特里特，

[wɪð] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:s] [nɔ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][laɪn] ['nɪəli] [ə; eɪ]

with	a	part	of	his	force	north	of	the	village	,	extended	the	line	nearly	a
和	一个	部分	的	他的	力量	北	的	这	村庄	,	扩展	这	线	几乎	一个

[maɪl] [saʊθ] .

mile	south	.
英里	南	.

他率领一部分兵力驻扎在村庄以北，将防线向南延伸了近一英里。

[wen] [li:z] ['aʊtpoʊsts][nɪə(r)] [æn'ti:təm] [kri:k] [ɪn'fɔ:md] [hɪm][ɪn] [mɪd'ɑ:ftə'nu:n] [ðæt] ['hʊkərz]

When	Lee's	outposts	near	Antietam	Creek	informed	him	in	midafternoon	that	Hooker's
什么时候	李氏	前哨站	靠近	安提坦	溪	知情的	他	在	下午	那	妓女的

['fedərəlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['mæsɪŋ] [nɔ:θ] [ɒv; əv] ['ʃɑ:psbə:g] ,

Federals	were	massing	north	of	Sharpsburg	,
联邦	是	群体	北	的	夏普斯堡	,

当天下午，李将军位于安提耶坦溪附近的哨所向他报告说，胡克的联邦军正在沙普斯堡以北集结。

[li:] [mu:vd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men][tu:; tə] [əd'vɑ:ns] [pə'zɪʃnz] .

Lee	moved	some	of	his	men	to	advance	positions	.
李	已搬	一些	的	他的	男人	到	进步	职位	.

李将军将部分士兵调往前沿阵地。

[hʊd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][laɪn] [i:st] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪgərz,taʊn] [paɪk] ,

Hood	**established**	**a**	**line**	**east**	**of**	**the**	**Hagerstown**	**Pike**	**,**
兜帽	已确立的	一个	线	东方	的	这	黑格斯敦	梭鱼	,

胡德在黑格斯敦公路以东划定了一条界线，

[wɪð] [pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tru:ps] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:nfi:ld] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [tu:; tə]

with	**part**	**of**	**his**	**troops**	**in**	**a**	**cornfield**	**and**	**others**	**extending**	**the**	**front**	**to**
和	部分	的	他的	军队	在	一个	玉米地	和	其他的	扩展	这	正面	到

[ðə; ði] [i:st] [wʊdz] .

the	**East**	**Woods**	**.**
这	东方	伍兹	.

他的一部分部队驻扎在玉米地里，另一些部队则将战线延伸到东部的树林。

['skə:miʃə] [spred] [aʊt] [fɑ:(r)][ɪn] [frʌnt] .

Skirmishers	**spread**	**out**	**far**	**in**	**front**	**.**
散兵游勇	传播	出去	远的	在	正面	.

散兵线向前方拉开很远的距离。

[ə'dɪʃən(ə)l] [tru:ps] [wɜ:(r); wə(r)] [rʌʃt] [frɒm; frəm] [rɪ'zɜ:v] [nɪə(r)] [li:z] [ˌhed'kwɔ:təz] [æt; ət][ðə; ði]

Additional	**troops**	**were**	**rushed**	**from**	**reserve**	**near**	**Lee's**	**headquarters**	**at**	**the**
额外的	军队	是	匆忙	从	预订	靠近	李氏	总部	在	这

[əʊk] [grəʊv] [west] [ɒv; əv] ['ʃɑ:psbə:g] ;

Oak	**Grove**	**west**	**of**	**Sharpsburg**	**;**
橡木	树林	西方	的	夏普斯堡	;

从位于夏普斯堡以西橡树林附近的李将军总部附近的预备队紧急调集了更多部队；

[ðeɪ] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][laɪn] [west] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['heɪgərz,taʊn] [paɪk] .

they	**extended**	**the**	**line**	**west**	**across**	**the**	**Hagerstown**	**Pike**	**.**
他们	扩展	这	线	西方	穿过	这	黑格斯敦	梭鱼	.

他们将线路向西延伸，越过黑格斯敦公路。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌsk] [baɪ][ðə; ði][taɪm] ['hʊkərz] [fɔ:s] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [tʃɑ:dʒ] .

It	**was**	**dusk**	**by**	**the**	**time**	**Hooker's**	**force**	**was**	**ready**	**to**	**charge**	**.**
它	曾是	黄昏	经过	这	时间	妓女的	力量	曾是	准备好	到	收费	.

当胡克的部队准备发起冲锋时，天色已晚。

[wɪð] [mɑ:dʒ] . [dʒen] . [dʒɔ:dʒ] [mi:dz] [men] ['li:dɪŋ] [ðə; ði] [wei] ,

With	**Maj**	**.**	**Gen**	**.**	**George**	**Meade's**	**men**	**leading**	**the**	**way**	**,**
和	少校	.	Gen	.	乔治	米德的	男人	领导	这	方式	,

在乔治·米德少将的部队的带头下，

[ðeɪ] [strʌk] [hʊdz] [kən'fedərɪts] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [i:st] [wʊdz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

they	**struck**	**Hood's**	**Confederates**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**East**	**Woods**	**and**	**in**	**the**
他们	击	引擎盖的	南方邦联	在	这	边缘	的	这	东方	伍兹	和	在	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['fi:ldz] .

adjacent	**fields**	**.**
邻近的	字段	.

他们在东林边缘和邻近的田野里袭击了胡德的南方联盟军。

[ə; eɪ] [brɪsk] [ɑ:'tɪləri] ['faɪə(r)][frɒm; frəm] [ə'pəʊzɪŋ] ['bætəris] [fɔ:st] [ðə; ði][men][tu:; tə] [si:k] ['kʌvə(r)] .

A	**brisk**	**artillery**	**fire**	**from**	**opposing**	**batteries**	**forced**	**the**	**men**	**to**	**seek**	**cover**	**.**
一个	轻快	炮兵	火	从	反对	电池	强制	这	男人	到	寻找	覆盖	.

敌方炮兵阵地猛烈的炮火迫使士兵们寻找掩护。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑ:knəs] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔ:sɪz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][tu:; tə]

The	**gathering**	**darkness**	**made**	**it**	**difficult**	**for**	**the**	**forces**	**on**	**either**	**side**	**to**
这	采集	黑暗	制成	它	难的	为了	这	力量	在	任何一个	边	到

[ləʊ'keɪt][ðeə(r)][mɑ:rks] .

locate	**their**	**marks**	**.**
定位	他们的	标记	.

夜幕降临，双方军队都难以找到目标。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['skɜ:mɪʃ] [æt; ət] [æn'ti:təm] [endid] .

Gradually	**the**	**opening**	**skirmish**	**at**	**Antietam**	**ended**	**.**
逐步地	这	开幕	小规模冲突	在	安提坦	结束	.

安提耶坦战役的最初小规模冲突逐渐结束。

[ðə; ði] [θrʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fedərəl] ['skə:miʃə] , [haʊ'evə(r)] ,

The	**thrust**	**of**	**the**	**Federal**	**skirmishers**	**,**	**however**	**,**
这	推力	的	这	联邦	散兵游勇	,	然而	,

然而，联邦散兵的主力是.....

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [klɪə(r)] [tu:; tə] [li:] [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['fedərəl] [bləʊ] [wʊd] [fɔ:l] .

made	**it**	**clear**	**to**	**Lee**	**just**	**where**	**the**	**next**	**Federal**	**blow**	**would**	**fall**	**.**
制成	它	清除	到	李	只是	在哪里	这	下一个	联邦	吹	会	落下	.

这让李清楚地意识到联邦政府的下一次打击会落在哪里。

[brɪg] .

Brig	**.**
布里格	.

准将

[dʒen] . [dʒɒn] [bi:] . [hʊd] .

Gen	**.**	**John**	**B**	**.**	**Hood**	**.**
Gen	.	约翰	B	.	兜帽	.

约翰·B·胡德将军。

[mɑ:dʒ] . [dʒen] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hʊkə(r)] .

Maj	**.**	**Gen**	**.**	**Joseph**	**Hooker**	**.**
少校	.	Gen	.	约瑟夫	妓女	.

约瑟夫·胡克少将。

[frɒm; frəm] ['fəʊtəgrɑ:f] [baɪ] ['breidi] [ɔ:(r)] [ə'sɪstənt] .

From	**photograph**	**by**	**Brady**	**or**	**assistant**	**.**
从	照片	经过	布雷迪	或者	助手	.

照片由布雷迪或其助手拍摄。

['kɜ:təsi] , ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] .

Courtesy	**,**	**Library**	**of**	**Congress**	**.**
礼貌	,	图书馆	的	国会	.

图片由美国国会图书馆提供。

['i:v(ə)n] [æz; əz] ['hʊkərz] ['fedərəlz] [wɪð'dru:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] North20

Even	**as**	**Hooker's**	**Federals**	**withdrew**	**to**	**the**	**cover**	**of**	**the**	**North20**
甚至	作为	妓女的	联邦	退出	到	这	覆盖	的	这	North20

即使胡克的联邦军撤退到北面20号公路的掩护下

[wʊdz] , [strɒŋ] ['fɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə] [ðeə(r)] [eɪd] — [ðə; ði] [tu:] ['paʊəf(ə)l] [kɔ:(r)] ['ʌndə(r)]

Woods	**,**	**strong**	**forces**	**were**	**moving**	**to**	**their**	**aid**	**—**	**the**	**two**	**powerful**	**corps**	**under**
伍兹	,	强的	力量	是	移动	到	他们的	援助	—	这	二	强大的	兵团	在下面

['mænsˌfi:ld] [ænd; ənd] ['sʌmnə] .

Mansfield	**and**	**Sumner**	**.**
曼斯菲尔德	和	萨姆纳	.

伍兹，强大的援军正在赶来支援他们——曼斯菲尔德和萨姆纳率领的两支强大的军团。

['mænsˌfi:ld] [wʊd] [li:d] [ðə; ði] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] [kɔ:(r)] [ə'krɒs] [æn'ti:təm] [kri:k] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd]

Mansfield	**would**	**lead**	**the**	**XII**	**Corps**	**across**	**Antietam**	**Creek**	**about**	**midnight**	**and**
曼斯菲尔德	会	带领	这	十二	兵团	穿过	安提坦	溪	关于	午夜	和

[ɪn'kæmp] 1½ [maɪlz] [ˌnɔ:θ'i:st] [ɒv; əv] ['hʊkə(r)] .

encamp	**1½**	**miles**	**northeast**	**of**	**Hooker**	**.**
扎营	1½	英里	东北	的	妓女	.

曼斯菲尔德将率领第十二军于午夜前后渡过安提耶坦溪，并在胡克东北 1.5 英里处扎营。

['sʌmnərz] [ˌaɪ 'aɪ] [kɔ:(r)] [wʊd] [krɒs] [ðə; ði] [æn'ti:təm] [æt; ət] [prɪs] [mɪl] [fɔ:d] [æt; ət]['sɛvən] :

Sumner's	**II**	**Corps**	**would**	**cross**	**the**	**Antietam**	**at**	**Pry's**	**Mill**	**Ford**	**at**	**7**	**:**
萨姆纳的	二	兵团	会	叉	这	安提坦	在	普赖的	磨	福特	在	7	:

萨姆纳的第二军团将于7点在普赖斯米尔渡口渡过安提耶坦河。

\- [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə][lend] [ə'dɪʃən(ə)l] [sə'pɔ:t] .

30	**the**	**next**	**morning**	**to**	**lend**	**additional**	**support**	**.**
-	这	下一个	早晨	到	借	额外的	支持	.

第二天早上30点，他们又提供了额外支持。

[li:] , [tu:] , [wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [ɒn] [ˌri:ɪn'fɔ:smənt] .

Lee	**,**	**too**	**,**	**was**	**counting**	**on**	**reinforcements**	**.**
李	,	也	,	曾是	计数	在	增援部队	.

李将军也指望着援军到来。

[mə'klɔ:z] - [dɪ'vɪʒ(ə)n][wɒz; wəz][ɪk'spektɪd][tu:; tə] [ə'raɪv] [ɒn][ðə; ði] [fi:ld] [baɪ] ['mɪdˌmɔ:nɪŋ] .

McLaws	**'**	**division**	**was**	**expected**	**to**	**arrive**	**on**	**the**	**field**	**by**	**midmorning**	**.**
麦克劳斯	-	分配	曾是	预期的	到	到达	在	这	场地	经过	上午十点左右	.

预计麦克劳斯的部队将在上午十点左右到达球场。

[ə; eɪ] . [pi:] . [hɪl] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [left][æt; ət] ['hɑ:pəz] ['feri] [tu:; tə]['hænd(ə)l]['di:teɪlz][ɒv; əv][ðə; ði]

A	**.**	**P**	**.**	**Hill**	**,**	**who**	**had**	**been**	**left**	**at**	**Harpers**	**Ferry**	**to**	**handle**	**details**	**of**	**the**
一个	.	P	.	爬坡道	,	WHO	有	到过	左边	在	哈珀斯	渡船	到	处理	细节	的	这

[sə'rendə(r)] ,

surrender	**,**
投降	,

留在哈珀斯费里处理投降细节的AP Hill

[wʊd] [ə'raɪv] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][deɪ] .

would	**arrive**	**late**	**in**	**the**	**day**	**.**
会	到达	晚的	在	这	天	.

会很晚才到。

[ɒn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] - , ['pɪkɪt] [laɪnz][wɜ:(r); wə(r)][səʊ][kləʊz] [ðæt][ðə; ði][men][ɒn]

On	**the**	**evening**	**of**	**September**	**16**	**,**	**picket**	**lines**	**were**	**so**	**close**	**that**	**the**	**men**	**on**
在	这	晚上	的	九月	-	,	纠察	线条	是	所以	关闭	那	这	男人	在

[bəuθ][saɪdz] ,

both	**sides**	**,**
两个都	侧面	,

9月16日晚，双方的纠察线靠得非常近，以至于双方的士兵都难以分辨彼此。

[ðəʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [kʊd; kəd][hɪə(r)] ['fʊtsteps] .

though	**unable**	**to**	**see**	**each**	**other**	**,**	**could**	**hear**	**footsteps**	**.**
尽管	无法	到	看	每个	其他	,	可以	听到	脚步声	.

虽然彼此看不见，但都能听到脚步声。

[ðeɪ] [nju:] [ðæt][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['strʌg(ə)l] [wʊd] [bɪ'gɪn][æt; ət] [dɔ:n] .

They	**knew**	**that**	**a**	**tremendous**	**struggle**	**would**	**begin**	**at**	**dawn**	**.**
他们	知道	那	一个	巨大的	斗争	会	开始	在	黎明	.

他们知道，黎明时分，一场艰苦卓绝的斗争即将开始。

[sʌm; səm][traɪd][tu:; tə] [sli:p] , [bʌt; bət] ['skætəd] ['faɪərɪŋ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [meɪd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt]

Some	**tried**	**to**	**sleep**	**,**	**but**	**scattered**	**firing**	**throughout**	**the**	**night**	**made**	**this**	**difficult**
一些	尝试	到	睡觉	,	但	疏散	射击	自始至终	这	夜晚	制成	这	难的

.

:

.

有些人试图入睡，但整夜零星的枪声让他们难以入眠。

['ʌðə(r)z] [kli:nd] [ænd; ənd] [kli:nd] [ə'gen] [ðeə(r)]['raɪfld] ['mʌskɪt] ,

Others	**cleaned**	**and**	**cleaned**	**again**	**their**	**rifled**	**muskets**	**,**
其他的	已清洗	和	已清洗	再次	他们的	步枪	滑膛枪	,

其他人则一遍又一遍地清洗他们的线膛枪。

[huːz] [hjuːdʒ] ['bʊlɪt] [meɪd] [həʊlz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['sɪlvə(r)] [d'ɒləz] .

whose	huge	bullets	made	holes	as	big	as	silver	dollars	.
谁	巨大的	子弹	制成	孔	作为	大的	作为	银	美元	.

它的巨型子弹能造成像银元一样大的弹孔。

[ɑː'tɪlərɪst] [brɔːt] [ʌp] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [smuːð] - [bɔː(r)] [næp'əʊlɪənz] — [səʊ] ['dedli]

Artillerists	brought	up	ammunition	for	their	smooth	-	bore	Napoleons	—	so	deadly
炮兵	带来	向上	弹药	为了	他们的	光滑的	-	钻孔	拿破仑	—	所以	致命

[æt; ət] [kləʊz] [reɪndʒ] — [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] - [reɪndʒ] ['raɪfld] ['pærət] [gʌnz] .

at	close	range	—	and	for	the	long	-	range	rifled	Parrott	guns	.
在	关闭	范围	—	和	为了	这	长的	-	范围	步枪	鹦鹉	枪支	.

炮兵们带来了滑膛拿破仑炮的弹药——这种炮在近距离威力巨大——以及远程线膛帕罗特炮的弹药。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðiːz] [men] [gɒt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

And	so	these	men	got	through	the	night	,
和	所以	这些	男人	得到	通过	这	夜晚	,

于是，这些人熬过了那一夜。

[iːtʃ] [wʌn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['kraɪsɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] .

each	one	facing	the	impending	crisis	in	his	own	way	.
每个	一	面向	这	即将到来的	危机	在	他的	自己的	方式	.

每个人都在以自己的方式面对即将到来的危机。

['juːniən] ['sɪgnəl] ['steɪʃ(ə)n] [ɒn] [elk] [rɪdʒ] .

Union	signal	station	on	Elk	Ridge	.
联盟	信号	车站	在	麋鹿	岭	.

埃尔克岭上的联合信号站。

[frɒm; frəm] [hɪə(r)] , [mə'klɛlənz] [əb'zɜːrvər] ['spɒtɪd] [kən'fedərət] [truːp] ['muːvmənts] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

From	here	,	McClellan's	observers	spotted	Confederate	troop	movements	during	the	battle	.
从	这里	,	麦克莱伦的	观察员	斑	南方邦联	部队	移动	期间	这	战斗	.

从这里，麦克莱伦的观察员发现了战斗期间南方邦联军队的动向。

['kɜːtəsi] , ['næʃ(ə)nəl] ['aːkaivz] . -

Courtesy	,	National	Archives	.	21
礼貌	,	国家的	档案	.	-

图片由国家档案馆提供。21

['hʊkə(r)] [straɪks] [æt; ət] ['deɪbreɪk]

Hooker	Strikes	at	Daybreak
妓女	罢工	在	拂晓

胡克在黎明时分发动袭击

[ə; eɪ] ['drɪzlɪŋ] [reɪn] [fel] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

A	drizzling	rain	fell	during	the	night	.
一个	毛毛雨	雨	跌倒	期间	这	夜晚	.

夜里下了一阵毛毛雨。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 17th [brəʊk] [greɪ] [ænd; ənd] ['mɪsti] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [skaɪz] [klɪəd] ['ɜːli] .

The	morning	of	the	17th	broke	gray	and	misty	,	but	the	skies	cleared	early	.
这	早晨	的	这	17th	打破	灰色的	和	蒙蒙	,	但	这	天空	已清除	早期的	.

17日清晨，天空阴沉多雾，但很快就放晴了。

[æz; əz] [reɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ['aʊtlaɪnd] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [triːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌŋkər] [tʃɜːtʃ] ,

As	rays	of	light	outlined	the	fringe	of	trees	about	the	Dunker	Church	,
作为	射线	的	光	概述	这	边缘	的	树木	关于	这	扣篮	教会	,

当阳光勾勒出邓克教堂周围树木的轮廓时，

['restləs] ['fedərəl] ['skəːmiʃə] ['əʊpənd]['faɪə(r)] .
restless **Federal** **skirmishers** **opened** **fire** **.**
不安 联邦 散兵游勇 打开 火 .

躁动不安的联邦游击队员开火了。

[ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]['raɪf(ə)l]['faɪə(r)] [flæʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌðən] ['mʌskɪt] [fɑː(r)][aʊt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
A **line** **of** **rifle** **fire** **flashed** **from** **the** **southern** **muskets** **far** **out** **in** **front** **of**
一个 线 的 步枪 火 闪光灯 从 这 南部 滑膛枪 远的 出去 在 正面 的
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
the **church** **.**
这 教会 .

教堂前方远处，南方的火枪手射出一道道枪林弹雨。

[suːn] ,
Soon **,**
很快 ,

很快，

['paʊəf(ə)l] ['fedərəl] [gʌnz] [ɒn][ðə; ði] [blʌf] [bɪ'jɒnd] [æn'tiːtəm] [kriːk] [pɔː] [ə; eɪ] ['reɪkɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv]
powerful **Federal** **guns** **on** **the** **bluffs** **beyond** **Antietam** **Creek** **poured** **a** **raking** **fire** **of**
强大的 联邦 枪支 在 这 悬崖 超过 安提坦 溪 倾倒 一个 耙草 火 的
[ʃɒt] [ænd; ənd] [ʃel] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'fedərət] [laɪnz] .
shot **and** **shell** **into** **the** **Confederate** **lines** **.**
射击 和 壳 进入 这 南方邦联 线条 .

安提耶坦溪对岸悬崖上的联邦军大炮向邦联军防线倾泻了猛烈的炮火。

[ðə; ði][fɜːst][steɪʤ][ɒv; əv] [mə'klɛlənz] [plæn][ɒv; əv] ['krʌʃɪŋ] [liː] — ['fəʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kən'fedərət]
The **first** **stage** **of** **McClellan's** **plan** **of** **crushing** **Lee** **—** **folding** **up** **the** **Confederate**
这 第一的 阶段 的 麦克莱伦的 计划 的 压碎 李 — 折叠式的 向上 这 南方邦联
[left][flæŋk] — [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][bɪ'gɪn] .
left **flank** **—** **was** **about** **to** **begin** **.**
左边 侧翼 — 曾是 关于 到 开始 .

麦克莱伦击溃李将军的计划的第一阶段——瓦解南方邦联的左翼——即将开始。

['hʊkə(r)] [strʌk] [wɪð] [trə'mendəs] [fɔːs] .
Hooker **struck** **with** **tremendous** **force** **.**
妓女 击 和 巨大的 力量 .

胡克以惊人的力量击球。

[wɪð] ['skəːmiʃə] [stɪl] ['hɒtli] [ɪn'geɪʤd] , - [bri'geid] [muːvd] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv]
With **skirmishers** **still** **hotly** **engaged** **,** **10** **brigades** **moved** **out** **from** **the** **cover** **of**
和 散兵游勇 仍然 热 已订婚的 , - 旅 已搬 出去 从 这 覆盖 的
[ðə; ði] [nɔːθ] [wʊdz] .
the **North** **Woods** **.**
这 北 伍兹 .

双方散兵仍在激烈交战之际，10 个旅从北方森林的掩护下出发。

[brɪg] .
Brig **.**
布里格 .

准将

[ʤen] . ['æbnə] [dʌbəldeɪz] [men] [əd'vɑːnst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['heɪgərˌtaʊn] [paɪk] .
Gen **.** **Abner** **Doubleday's** **men** **advanced** **along** **the** **Hagerstown** **Pike** **.**
Gen . 阿布纳 Doubleday's 男人 先进的 沿着 这 黑格斯敦 梭鱼 .

阿布纳·道布尔戴将军的部队沿着黑格斯敦公路推进。

[brɪg] .
Brig **.**
布里格 .

准将

[dʒen] . [dʒeɪmz] ['rɪkɪts] - [fɔːs] [tʃɑːdʒd] [daʊn] [ðə; ði] ['smoʊkˌtaʊn] [rəʊd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dʌŋkər]

Gen	.	James	Ricketts	'	force	charged	down	the	Smoketown	road	toward	the	Dunker
Gen	.	詹姆斯	里基茨	-	力量	带电	向下	这	斯莫克敦	路	朝向	这	扣篮

[tʃɜːtʃ] .

Church	.
教会	.

詹姆斯·里基茨将军的部队沿着斯莫克敦路向邓克教堂冲锋。

[pɑːt] [ɒv; əv] [miːdz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [wɒz; wəz] [held] [ɪn] [rɪ'zɜːv] .

Part	of	Meade's	division	in	the	center	was	held	in	reserve	.
部分	的	米德的	分配	在	这	中心	曾是	握住	在	预订	.

米德中部的一部分部队作为预备队。

['hʊkərz] [ɑː'tɪlərɪ] , [mæst] [ɒn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [-] [haʊs] , [reɪkt] [ðə; ði]

Hooker's	artillery	,	massed	on	the	ridge	near	the	Poffenberger	house	,	raked	the
妓女的	炮兵	,	大量	在	这	岭	靠近	这	波芬伯格	房子	,	耙过的	这

[kən'fedərət] [laɪnz] .

Confederate	lines	.
南方邦联	线条	.

胡克的炮兵集结在波芬伯格家附近的山脊上，猛烈炮击南方邦联的防线。

[hedz] [daʊn] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] , [laɪk] ['piːp(ə)l] ['brestɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪlstɔːm] ,

Heads	down	and	bent	to	the	side	,	like	people	breasting	a	hailstorm	,
头部	向下	和	弯曲	到	这	边	,	喜欢	人们	哺乳	一个	冰雹	,

他们低着头，身体侧倾，就像在冰雹中瑟瑟发抖的人一样。

[ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] ['fedərəlz] [tʃɑːdʒd] ['saʊθwəd] ,

the	wave	of	Federals	charged	southward	,
这	海浪	的	联邦	带电	向南	,

联邦军队如潮水般向南冲去，

['spredɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [frʌnt] [frɒm; frəm] [iːst] [wʊdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [west] [wʊdz] .

spreading	over	the	front	from	East	Woods	to	the	fringe	of	West	Woods	.
传播	超过	这	正面	从	东方	伍兹	到	这	边缘	的	西方	伍兹	.

从东伍兹一直蔓延到西伍兹边缘。

[frɒm; frəm] [left] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [raɪt] , [kən'fedərət] [bri'geid] [pɔː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [freɪ] [tuː; tə]

From	left	and	from	right	,	Confederate	brigades	poured	into	the	fray	to
从	左边	和	从	正确的	,	南方邦联	旅	倾倒	进入	这	磨损	到

['bʌtrəs] ['dʒæksənz] [laɪn] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] .

buttress	Jackson's	line	of	battle	.
支持	杰克逊的	线	的	战斗	.

从左右两翼，南方邦联的各路部队涌入战场，支援杰克逊的防线。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

马里兰州安提耶坦国家战场(Antietam National Battlefield, Maryland)

[diː] . [eɪtʃ] . [hɪl] [sent] [θriː] [briˈgeid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [rəʊd] , [ˈdeɪndʒərəsli] [ˈwiːkənɪŋ]
D . **H** . **Hill** **sent** **three** **brigades** **from** **the** **Sunken** **Road** , **dangerously** **weakening**
D . H . 爬坡道 发送 三 旅 从 这 凹陷 路 , 危险地 减弱
[hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪn] — [bʌt; bət] [ðen] ,
his **own** **line** **—** **but** **then** ,
他的 自己的 线 — 但 然后 ,

希尔从沉没之路派出了三个旅，这严重削弱了他自己的防线——但是，

[fɜːst] [θɪŋz] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈfedərət] [dɪˈfens] [θruːˈaʊt]
first **things** **first** , **and** **this** **is** **the** **story** **of** **the** **Confederate** **defense** **throughout**
第一的 事物 第一的 , 和 这 是 这 故事 的 这 南方邦联 防御 自始至终
[ðə; ði] [deɪ] .
the **day** .
这 天 .

首先，让我们来了解一下当天南方邦联的防御情况。

[hʊdz] [tuː] [briˈgeid] [stʊd] [ɪn] [rɪˈzɜːv] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʌŋkər] [tʃɜːtʃ] .
Hood's **two** **brigades** **stood** **in** **reserve** **in** **the** **woods** **adjoining** **the** **Dunker** **Church** .
引擎盖的 二 旅 站立 在 预订 在 这 树林 相邻的 这 扣篮 教会 .

胡德的两个旅在邓克教堂附近的树林里作为预备队待命。

[eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [kənˈfedərɪts] [əˈweɪtɪd] [ˈhʊkərz] [əˈsɔːlt] .
Eight **thousand** **Confederates** **awaited** **Hooker's** **assault** .
八 千 南方邦联 等待中 妓女的 突击 .

八千名南方邦联士兵严阵以待，等待胡克的进攻。

[iːst] [wʊdz] [ɒn] [left] ; [ˈmɪlə(r)] [ˈkɔːnfiːld] , [weə(r)] [ˈlɔːtənz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɪd(ə)n] , [ɒn] [raɪt] .
East **Woods** **on** **left** ; **Miller** **cornfield** , **where** **Lawton's** **men** **were** **hidden** , **on** **right** .
东方 伍兹 在 左边 ; 磨坊主 玉米地 , 在哪里 劳顿 男人 是 隐 , 在 正确的 .

左边是东伍兹；右边是米勒玉米地，劳顿的人就藏在那里。

[ðɪs] [vjuː] [ˈlʊkɪŋ] [saʊθ] , [æz; əz] [ˈhʊkərz] [men] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [dɔːn] .
This **view** **looking** **south** , **as** **Hooker's** **men** **saw** **it** **at** **dawn** .
这 看法 寻找 南 , 作为 妓女的 男人 锯 它 在 黎明 .

这是胡克的手下在黎明时分向南看到的景象。

[waɪl] [məʊst][ɒv; əv][ˈdʒæksənz][men] [fɔːmd] [ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə][west][ɪn][frʌnt][ɒv; əv]
While **most** **of** **Jackson's** **men** **formed** **a** **line** **from** **east** **to** **west** **in** **front** **of**
尽管 最多 的 杰克逊的 男人 形成 一个 线 从 东方 到 西方 在 正面 的
[ðə; ði] [ˈdʌŋkər] [tʃɜːtʃ] ,
the **Dunker** **Church** ,
这 扣篮 教会 ,

杰克逊的大部分部下在邓克教堂前从东到西排成一列。

[brɪg] .
Brig .
布里格 .

准将

[dʒen] . [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ˈlɔːtən] [hæd; həd][sent][ə; eɪ] [strɒŋ] [fɔːs] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɪlə(r)] [ˈkɔːnfiːld] ,
Gen . **A** . **R** . **Lawton** **had** **sent** **a** **strong** **force** **into** **the** **Miller** **cornfield** ,
Gen . 一个 . 拉 . 劳顿 有 发送 一个 强的 力量 进入 这 磨坊主 玉米地 ,

劳顿将军曾派出一支强大的部队进入米勒的玉米地。

- [jɑːrdz][ɪn] [ədˈvɑːns] , [kənˈsiːld] , [hiː; hi] [bɪˈliːvd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈenəmi] . -

300	yards	in	advance	,	concealed	,	he	believed	,	from	the	enemy	.	22
-	码	在	进步	,	暗	,	他	相信	,	从	这	敌人	.	-

他认为，自己隐蔽在前方300码处，敌人无法发现。22

[vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [æz; əz]['dʒæksənz][men] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

View	from	the	south	,	as	Jackson's	men	saw	it	.
看法	从	这	南	,	作为	杰克逊的	男人	锯	它	.

这是杰克逊的部下从南方看到的景象。

['kɔːnfiːld] [ə'hed] ; [iːst] [wʊdz] [æt; ət] [raɪt] .

Cornfield	ahead	;	East	Woods	at	right	.
玉米地	前方	;	东方	伍兹	在	正确的	.

前方是玉米地；右侧是东林地。

[dʌbəldeɪz] ['fedərəlz] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɔːnfiːld] .

Doubleday's	Federals	came	upon	the	cornfield	.
Doubleday's	联邦	来了	之上	这	玉米地	.

Doubleday 的联邦军来到了玉米地。

“ [æz; əz][wiː; wi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɔːn] , ” [rɪ'leɪtɪd] [mɑːdʒ] . ['ruːfəs] [dɔːz] ,

“	As	we	appeared	at	the	edge	of	the	corn	,	”	related	Maj	.	Rufus	Dawes	,
“	作为	我们	出现	在	这	边缘	的	这	玉米	,	”	有关的	少校	.	鲁弗斯	道斯	,

“当我们出现在玉米地边缘时，”鲁弗斯·道斯少校回忆道，

“ [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv][men][ɪn] ['bʌtənʌt] [ænd; ənd] [greɪ] [rəʊz][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

“	a	long	line	of	men	in	butternut	and	gray	rose	up	from	the	ground	.
“	一个	长的	线	的	男人	在	胡桃	和	灰色的	玫瑰	向上	从	这	地面	.

“一长队身穿栗色和灰色衣服的男人从地上站了起来。

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ðə; ði]['hɒstaɪl]['bæt(ə)l][laɪnz]['əʊpənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['faɪə(r)][ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Simultaneously	,	the	hostile	battle	lines	opened	a	tremendous	fire	upon	each	other	.
同时地	,	这	敌对的	战斗	线条	打开	一个	巨大的	火	之上	每个	其他	.

与此同时，敌对双方的战线向对方猛烈开火。

[men] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] [fel] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ræŋks][baɪ][d'ʌzənz] .

Men	,	I	cannot	say	fell	;	they	were	knocked	out	of	the	ranks	by	dozens	.
男人	,	我	不能	说	跌倒	;	他们	是	敲门	出去	的	这	排名	经过	几十个	.

我不能说这些人是倒下的；他们是被几十个人从队伍中打出来的。

” ['hʊkə(r)] , [ˌnɪə'baɪ] ,

”	Hooker	,	nearby	,
”	妓女	,	附近	,

“胡克，就在附近，

[sɔː] ['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɛnəmiz]

saw	farther	in	the	field	the	reflection	of	sunlight	from	the	enemy's
锯	更远	在	这	场地	这	反射	的	阳光	从	这	敌人的

['beɪənəts; ˌbeɪə'nets][prə'dʒektɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kɔːn] .

bayonets	projecting	above	the	corn	.
刺刀	投影	多于	这	玉米	.

更远处，我看到阳光从敌军刺刀上照射下来，刺刀从玉米地上方伸出。

['ɔːdərɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][speə(r)] ['bætəris] [tuː; tə][ðə; ði][left][ɒv; əv] [ðɪs] [fiːld] ,

Ordering	all	of	his	spare	batteries	to	the	left	of	this	field	,
订购	全部	的	他的	空闲的	电池	到	这	左边	的	这	场地	,

他把所有备用电池都放在这块场地的左侧。

[ðə; ði] ['fedərəl] [gʌnz] [æt; ət][kləʊz] [reɪndʒ] [reɪkt] [ðə; ði] ['kɔːnfiːld] [wɪð] ['kænɪstə(r)][ænd; ənd] [ʃel] .

the	Federal	guns	at	close	range	raked	the	cornfield	with	canister	and	shell	.
这	联邦	枪支	在	关闭	范围	耙过的	这	玉米地	和	罐	和	壳	.

联邦军近距离用霰弹和炮弹扫射玉米地。

“ [ɪn][ðə; ði][taɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] , ” ['hʊkə(r)]['leɪtə(r)] [rəʊt] ,
“ In the time I am writing , ” Hooker later wrote ,
“ 在 这 时间 我 是 写作 , ” 妓女 之后 写道 ,

“在我写作的这段时间里，”胡克后来写道，

“ ['evri] [stɔ:k][ɒv; əv][kɔ:n][ɪn][ðə; ði] ['nɔ:ðən] [ænd; ənd]['greɪtə(r)][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði][fi:ld] [wɒz; wəz][kʌt]
“ every stalk of corn in the northern and greater part of the field was cut
“ 每一个 茎 的 玉米 在 这 北方 和 更大的 部分 的 这 场地 曾是 切
[æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] ,
as closely as could have been done with a knife ,
作为 密切 作为 可以 有 到过 完毕 和 一个 刀 ,

“田地北部及大部分区域的每一株玉米都被用刀尽可能地割得精光。”

[ænd; ənd][ðə; ði][sleɪn] [leɪ] [ɪn] [rəʊz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðeə(r)][ræŋks][ə; eɪ][fju:]
and the slain lay in rows precisely as they had stood in their ranks a few
和 这 被杀 躺 在 行 恰恰 作为 他们 有 站立 在 他们的 排名 一个 很少
['momənts] [bɪ'fɔ:(r)] .
moments before .
时刻 前 .

死者们一字排开地躺着，就像几分钟前他们站在那里一样。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nevə(r)][maɪ] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['blʌdi] , ['dɪzməl] ['bætlfi:ld] .
It was never my fortune to witness a more bloody , dismal battlefield .
它 曾是 绝不 我的 财富 到 证人 一个 更多的 血腥 , 惨淡 战场 .

我从未有幸目睹过如此血腥、凄惨的战场。

” [ðəʊz] [kən'fedərɪts] [hu:] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] ['slɔ:tə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:nfi:ld] [naʊ] [fled] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]
” Those Confederates who survived the slaughter in the cornfield now fled before the
” 那些 南方邦联 WHO 幸存下来 这 屠宰 在 这 玉米地 现在 逃亡 前 这
['fedərəl] ['ɒnslɔ:t] .
Federal onslaught .
联邦 猛攻 .

“那些在玉米地大屠杀中幸存下来的南方邦联士兵，在联邦军队的猛攻下纷纷逃窜。”

['hedɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [west] [wʊdz] , [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə]['klæmbə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɪkɪt] - [ænd; ənd] -
Heading for West Woods , they had to clamber over the picket - and -
标题 为了 西方 伍兹 , 他们 有 到 攀 超过 这 纠察 - 和 -
[reɪl] [fens] ['bɔ:dərɪŋ] [ðə; ði] ['heɪgərzˌtaʊn] [paɪk] ;
rail fence bordering the Hagerstown Pike ;
轨 栅栏 毗邻 这 黑格斯敦 梭鱼 ;

前往西伍兹的路上，他们不得不翻过黑格斯敦公路旁的木栅栏；

['meni] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [ænd; ənd] [leɪ] [spred] - ['i:gl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fens] [ɔ:(r)]
many were shot in the attempt and lay spread - eagled across the fence or
许多 是 射击 在 这 试图 和 躺 传播 - 鹰 穿过 这 栅栏 或者
[paɪld] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .
piled on either side .
堆积 在 任何一个 边 .

在这次尝试中，许多人被枪击，四肢摊开地躺在栅栏上，或者堆积在栅栏两侧。

[wʌn]['səʊldʒə(r)][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði][hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [naʊ] [grɪpt] [ðə; ði]['ju:niən] [tru:ps] :
One soldier recalled the hysterical excitement that now gripped the Union troops :
一 士兵 召回 这 歇斯底里的 激动 那 现在 紧握 这 联盟 军队 :
[ðə; ði]['əʊnli] [θɔ:t] [wɒz; wəz] ['vɪktəri] .
The only thought was victory .
这 仅有的 想法 曾是 胜利 .

一名士兵回忆起当时联邦军队中弥漫的狂热情绪：他们唯一的念头就是胜利。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] , [ðeɪ] [tʃɑːdʒd] ['fɔːwəd] , ['ləʊdɪŋ] , ['faɪərɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ]

Without	regard	for	safety	,	they	charged	forward	,	loading	,	firing	,	and	shouting
没有	看待	为了	安全	,	他们	带电	向前	,	加载中	,	射击	,	和	喊叫

[æz; əz] [ðeɪ] [ədˈvɑːnst] .

as	they	advanced	.
作为	他们	先进的	.

他们不顾自身安危，一边装弹、射击，一边呐喊，向前冲锋。

[ɪn]['kɒntrɑːst][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['fɔːlən] — [æz; əz] [weɪvz] [ɒv; əv] [bluː] - [klæd] [truːps] [swept] [baɪ] ,

In	contrast	were	the	fallen	—	as	waves	of	blue	-	clad	troops	swept	by	,
在	对比	是	这	倒下	—	作为	波浪	的	蓝色的	-	覆膜	军队	扫荡	经过	,

与此形成鲜明对比的是阵亡者——一波又一波身着蓝色制服的士兵席卷而来，

['wuːndɪd] [men] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][kraɪd][fɔː(r); fə(r)][eɪd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə]

wounded	men	looked	up	and	cried	for	aid	,	but	there	was	no	time	to
受伤	男人	看起来	向上	和	哭	为了	援助	,	但	那里	曾是	不	时间	到

[stɒp] . -

stop	.	23
停止	.	-

受伤的士兵抬头呼救，但根本来不及停下来。23

['kɔːnfiːld] ['ævənjuː] , ['mɑːkɪŋ] ['sʌðən] ['lɪmɪt][ɒv; əv] “ ['blʌdi] ['kɔːnfiːld] .

Cornfield	Avenue	,	marking	southern	limit	of	“	bloody	cornfield	.
玉米地	大街	,	标记	南部	限制	的	“	血腥	玉米地	.

玉米田大道，标志着“血腥玉米田”的南界。

” ['fedərəlz] [tʃɑːdʒd] [frɒm; frəm] [raɪt] ; [kənˈfedərɪts] ['kauntərə,tæk] [frɒm; frəm][left] .

”	Federals	charged	from	right	;	Confederates	counterattacked	from	left	.
”	联邦	带电	从	正确的	;	南方邦联	反击	从	左边	.

“联邦军从右翼发起冲锋；邦联军从左翼反击。”

[frɒm; frəm] ['fəʊtəgrɑːf] ['teɪkən][ɒn] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] , ['ʃəʊɪŋ] [kɔːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd]

From	photograph	taken	on	anniversary	of	battle	,	showing	corn	as	it	stood
从	照片	已采取	在	周年纪念日	的	战斗	,	显示	玉米	作为	它	站立

[wen] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [bɪ'gæn] .

when	the	fighting	began	.
什么时候	这	斗争	开始	.

这张照片拍摄于战役周年纪念日，照片显示了战斗开始时玉米的生长状态。

[waɪl] [dʌbəldeɪz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [tʃɑːdʒd] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːnfiːld] , [-] [men] , [ɒn][ðə; ði][left]

While	Doubleday's	division	charged	through	the	cornfield	,	Rickett's	men	,	on	the	left
尽管	Doubleday's	分配	带电	通过	这	玉米地	,	里基特的	男人	,	在	这	左边

[ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtækɪŋ] ['kɒləms] ,

of	the	attacking	columns	,
的	这	攻击	列	,

当道布尔戴的部队冲过玉米地时，里基特的部队则位于进攻纵队的左侧。

[pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [iːst] [wʊdz] [tuː; tə][ɪts] ['sʌðən] [frɪndʒ] .

pushed	through	the	East	Woods	to	its	southern	fringe	.
推动	通过	这	东方	伍兹	到	它是	南部	边缘	.

穿过东部森林，到达其南部边缘。

[kæpt] . ['dʌnbɑː(r)] ['rænsəmz] ['bætri] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [wʊdz]

Capt	.	Dunbar	Ransom's	battery	broke	from	the	cover	of	the	East	Woods
船长	.	邓巴	赎金	电池	打破	从	这	覆盖	的	这	东方	伍兹

[ænd; ənd]['faɪəd] [ʃɒt] [ænd; ənd] [ʃel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stægərɪŋ] [kənˈfedərət] [laɪnz] .

and	fired	shot	and	shell	into	the	staggering	Confederate	lines	.
和	被解雇	射击	和	壳	进入	这	令人震惊	南方邦联	线条	.

邓巴·兰索姆上尉的炮兵连从东树林的掩护下冲出，向摇摇欲坠的南方邦联军阵地开火。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] ,

For	more	than	an	hour	,
为了	更多的	比	一个	小时	,

持续了一个多小时，

[ðə; ði]['bæt(ə)lˌfrʌnt] [fleɪmd] [ə'lɒŋ] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] [ˌsemi'sɜːkjələ(r)] [laɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]['əʊpən] ['fiːldz]

the	battlefront	flamed	along	an	extended	semicircular	line	from	the	open	fields
这	前线	火焰	沿着	一个	扩展	半圆形	线	从	这	打开	字段

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌmə] [fɑːm] [ˌnɔːθ'west] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːnfiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɒki] [ledʒ] [ɪn] [west]

of	the	Mumma	farm	northwest	through	the	cornfield	to	the	rocky	ledges	in	West
的	这	妈妈	农场	西北	通过	这	玉米地	到	这	岩石	壁架	在	西方

[wʊdz] .

Woods	.
伍兹	.

战线沿着一条延伸的半圆形线燃烧，从穆玛农场的开阔田野向西北方向穿过玉米地，一直延伸到西伍兹的岩石峭壁。

[ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] [ə'tæk] [hæd; həd] ['kærid] [dʌbəldeɪz] [ænd; ənd] ['rɪkɪts] - [men]

The	fury	of	the	Federal	attack	had	carried	Doubleday's	and	Ricketts	'	men
这	愤怒	的	这	联邦	攻击	有	携带	Doubleday's	和	里基茨	-	男人

[diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'fedərət] [laɪn] ,

deep	into	the	Confederate	line	,
深的	进入	这	南方邦联	线	,

联邦军的猛烈攻势已经将道布尔戴和里基茨的部队推进到了南方邦联防线的深处。

[ænd; ənd] [naʊ] [miːdz] [rɪ'zɜːv] [bri'geid] [rʌʃt] ['fɔːwəd] .

and	now	Meade's	reserve	brigades	rushed	forward	.
和	现在	米德的	预订	旅	匆忙	向前	.

现在，米德的预备队向前冲锋。

[ɪn] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l][steɪdʒ] , ['dʒæksən] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] ['kaʊntəraˌtæk] .

In	this	critical	stage	,	Jackson	launched	a	driving	counterattack	.
在	这	批判的	阶段	,	杰克逊	发射	一个	驾驶	反击	.

在这个关键阶段，杰克逊发起了猛烈的反击。

[hʊdz] [men] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][diː] . [eɪtʃ] . ['hɪlz] [bri'geid] ,

Hood's	men	,	supported	by	D	.	H	.	Hill's	brigades	,
引擎盖的	男人	,	有	经过	D	.	H	.	丘陵	旅	,

胡德的部下，得到希尔旅的支援，

['bætəd] [ðə; ði] ['fedərəlz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːnfiːld] [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)]['hɔːltɪd][baɪ][ðə; ði]

battered	the	Federals	back	to	the	cornfield	but	were	halted	by	the
伤痕累累	这	联邦	后退	到	这	玉米地	但	是	停止	经过	这

[ˌpɔɪnt'blæŋk]['faɪə(r)][ɒv; əv]['juːniən][gʌnz][ɪn] [iːst] [wʊdz] .

pointblank	fire	of	Union	guns	in	East	Woods	.
近距离	火	的	联盟	枪支	在	东方	伍兹	.

联邦军被击退到玉米地，但被东林地的联邦军近距离射击阻止了。

['mænsˌfiːld] [riˈnjuːz] [ðə; ði] [ə'tæk]

Mansfield	Renews	the	Attack
曼斯菲尔德	更新	这	攻击

曼斯菲尔德重燃战火

[æz; əz][ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv] ['hʊkərz] [kə'mɑːnd] [sɔːt] ['ʃeltə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv]

As	the	remnants	of	Hooker's	command	sought	shelter	under	the	cover	of
作为	这	残余物	的	妓女的	命令	寻求	庇护所	在下面	这	覆盖	的

['paʊəf(ə)l] ['fedərəl] ['bætəris] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [iːst] [wʊdz] ,

powerful	Federal	batteries	in	front	of	East	Woods	,
强大的	联邦	电池	在	正面	的	东方	伍兹	,

当胡克残部在东伍兹前方强大的联邦炮台掩护下寻求庇护时，

[ə; eɪ] [njuː] [θret] [feɪst] [ðə; ði] [kən'fedərɪts] .

a	new	threat	faced	the	Confederates	.
一个	新的	威胁	面对	这	南方邦联	.

南方邦联面临着新的威胁。

['mænzˌfiːldz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] [kɔː(r)] ,

Mansfield's	XII	Corps	,
曼斯菲尔德的	十二	兵团	,

曼斯菲尔德的第十二军团

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'kæmpt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv] ['hʊkə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,

which	had	encamped	more	than	a	mile	to	the	rear	of	Hooker	during	the	night	,
哪个	有	营地	更多的	比	一个	英里	到	这	后部	的	妓女	期间	这	夜晚	,

夜间，他们扎营在胡克后方一英里多的地方。

[hæd; həd] ['mɑːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hʊkərz] ['əʊpənɪŋ] [gʌnz] .

had	marched	at	the	sound	of	Hooker's	opening	guns	.
有	行军	在	这	声音	的	妓女的	开幕	枪支	.

听到胡克的第一声枪响，他们便开始行军。

[æt; ət]['sɛvən] : - [ə; eɪ] . [em] . , ['ɔːlməʊst][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]['leɪtə(r)] , ['mænzˌfiːldz] [fɔːs] was24

At	7	:	30	a	.	m	.	,	almost	an	hour	and	a	half	later	,	Mansfield's	force	was24
在	7	:	-	一个	.	米	.	,	几乎	一个	小时	和	一个	一半	之后	,	曼斯菲尔德的	力量	was24

早上7点30分，大约一个半小时后，曼斯菲尔德的部队人数为24人。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [ɪn] ['hevi] ['kɒləms] .

approaching	from	the	north	in	heavy	columns	.
接近	从	这	北	在	重的	列	.

从北方逼近的密集队伍。

['siːɪŋ] ['hʊkərz] [plaɪt] , ['mænsˌfiːld] [naʊ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːfrʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] , [ɜːdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .

Seeing	Hooker's	plight	,	Mansfield	now	rushed	to	the	forefront	of	his	men	,	urging	them	to	the	attack	.
看到	妓女的	困境	,	曼斯菲尔德	现在	匆忙	到	这	前沿	的	他的	男人	,	敦促	他们	到	这	攻击	.

看到胡克的困境，曼斯菲尔德立刻冲到士兵们的最前面，敦促他们发起进攻。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz][kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [kən'fedərət] [bɔːl] ; ['mɔːtəli] ['wuːndɪd] ,

But	his	work	was	cut	short	by	a	Confederate	ball	;	mortally	wounded	,
但	他的	工作	曾是	切	短的	经过	一个	南方邦联	球	;	致命的	受伤	,

但他的工作被一颗南方邦联的子弹打断；他身负重伤，最终不治身亡。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

he	was	carried	from	the	field	.
他	曾是	携带	从	这	场地	.

他被抬出了球场。

[wɪ'ðaʊt] [pɔːz] , [brɪg] .

Without	pause	,	Brig	.
没有	暂停	,	布里格	.

准将毫不犹豫地说道。

[dʒen] . [æl'fiːəs] ['wɪljəmz] [muːvd] [ʌp][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tæk] [swept] [ɒn]['əʊvə(r)]

Gen	.	Alpheus	Williams	moved	up	to	command	and	the	attack	swept	on	over
Gen	.	阿尔菲厄斯	威廉姆斯	已搬	向上	到	命令	和	这	攻击	扫荡	在	超过

[graʊnd] [dʒʌst][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][baɪ] ['hʊkə(r)] .

ground	just	vacated	by	Hooker	.
地面	只是	空置	经过	妓女	.

阿尔菲厄斯·威廉姆斯将军升任指挥官，进攻席卷了胡克刚刚撤离的阵地。

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [brɪg] .

On	the	right	,	Brig	.
在	这	正确的	,	布里格	.

右边是准将。

[dʒen] . ['sæmjʊəl] ['krɔːfərdz] [dɪ'vɪʒ(ə)n][bɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['heɪgərz,taʊn] [paɪk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

Gen	.	Samuel	Crawford's	division	bore	down	the	Hagerstown	Pike	toward	the
Gen	.	塞缪尔	克劳福德的	分配	钻孔	向下	这	黑格斯敦	梭鱼	朝向	这

[kən'fedərɪts] [ɪn] [west] [wʊdz] .

Confederates	in	West	Woods	.
南方邦联	在	西方	伍兹	.

塞缪尔·克劳福德将军的师沿着黑格斯敦公路向西伍兹的南方邦联军进发。

[ə'tækɪŋ] [ɪn] ['seprət] ['juːnɪts] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃætəd] [baɪ][brɪg] .

Attacking	in	separate	units	,	however	,	their	lines	were	shattered	by	Brig	.
攻击	在	分离	单位	,	然而	,	他们的	线条	是	破碎	经过	布里格	.

然而，由于他们分兵作战，他们的防线被准将击溃。

[dʒen] . [dʒeɪ] . [ɑː(r)] . [dʒəunz] - [men] , ['faɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][prə'dʒektɪŋ] [rɒks] .

Gen	.	J	.	R	.	Jones	'	men	,	fighting	from	the	cover	of	projecting	rocks	.
Gen	.	J	.	拉	.	琼斯	-	男人	,	斗争	从	这	覆盖	的	投影	岩石	.

JR·琼斯将军的部下利用突出的岩石作为掩护进行战斗。

[dʒeɪ] . [iː] . [biː] . ['stuːərts] [ɑː'tɪlərɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ][hɑːf][maɪl][tuː; tə][ðə; ði][west] ,

J	.	E	.	B	.	Stuart's	artillery	,	from	the	hill	a	half	mile	to	the	west	,
J	.	E	.	B	.	斯图尔特的	炮兵	,	从	这	爬坡道	一个	一半	英里	到	这	西方	,

JEB Stuart的炮兵部队，位于西边半英里外的山丘上。

['ræpɪdlɪ] [dɪ'spɜːst] [ðə; ði] ['remnənts] .

rapidly	dispersed	the	remnants	.
快速	分散的	这	残余物	.

迅速驱散了残余物。

[ɒn][ðə; ði][left] , [ðə; ði] ['fedərəlz] ['feəd] ['betə(r)] .

On	the	left	,	the	Federals	fared	better	.
在	这	左边	,	这	联邦	表现	更好的	.

左翼方面，联邦军的表现要好一些。

[ðeɪ] ['paʊndɪd] [hʊdz] [men] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dʌŋkər] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]

They	pounded	Hood's	men	back	across	the	fields	toward	the	Dunker	Church	and
他们	猛击	引擎盖的	男人	后退	穿过	这	字段	朝向	这	扣篮	教会	和

['əʊpənd][ə; eɪ] [greɪt] [gæp][ɪn][ðə; ði] [kən'fedərət] [laɪn] .

opened	a	great	gap	in	the	Confederate	line	.
打开	一个	伟大的	差距	在	这	南方邦联	线	.

他们将胡德的部队打回了田野对面的邓克教堂，并在南方邦联的防线上撕开了一个巨大的缺口。

['ɪntuː][ðə; ði][həʊl] [plʌndʒd] [brɪg] .

Into	the	hole	plunged	Brig	.
进入	这	洞	暴跌	布里格	.

布里格跳进了洞里。

[dʒen] . [dʒɔːdʒ] [es] . [griːnz] ['juːniən][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

Gen	.	George	S	.	Greene's	Union	division	.
Gen	.	乔治	S	.	格林	联盟	分配	.

乔治·S·格林将军的联邦师。

['əʊnli][ə; eɪ] ['despərət] [kən'fedərət] [stænd] [stɒpt] [griːnz] [men][æt; ət][ðə; ði] ['dʌŋkər] [tʃɜːtʃ] .

Only	a	desperate	Confederate	stand	stopped	Greene's	men	at	the	Dunker	Church	.
仅有的	一个	绝望的	南方邦联	站立	停止	格林	男人	在	这	扣篮	教会	.

只有南方邦联军的孤注一掷的抵抗才阻止了格林的部队攻占邓克尔教堂。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] , [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd]['seɪliənt] [bɪ'jɒnd] [sə'pɔːt] — [ðə; ði] ['fedərəl] [ə'sɔːlt]

There	they	remained	,	an	isolated	salient	beyond	support	—	the	Federal	assault
那里	他们	剩余	,	一个	孤立	显著的	超过	支持	—	这	联邦	突击

[hæd; həd] [ʃɒt] [ɪts][bəʊlt] .

had	shot	its	bolt	.
有	射击	它是	螺栓	.

他们仍然孤零零地待在那里，孤立无援——联邦军队的进攻已经结束了。

[ə'tækɪŋ] ['seprətli] ,

Attacking	separately	,
攻击	分别地	,

分别发起攻击

[ðə; ði] [tuː] [kɔː(r)] [ɒv; əv] ['hʊkə(r)] [ænd; ənd]['mænsˌfiːld][hæd; həd] [iːtʃ] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv]

the	two	corps	of	Hooker	and	Mansfield	had	each	come	within	a	hair	of
这	二	兵团	的	妓女	和	曼斯菲尔德	有	每个	来	之内	一个	头发	的

['breɪkɪŋ] ['dʒæksənz][laɪn] .

breaking	Jackson's	line	.
打破	杰克逊的	线	.

胡克和曼斯菲尔德的两个军团都几乎突破了杰克逊的防线。

[wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'tækt] [tə'geðə(r)] ?

What	if	they	had	attacked	together	?
什么	如果	他们	有	遭到攻击	一起	?

如果他们一起发动攻击呢?

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [θruː] [ðɪs] [lɒŋ] [deɪ] , [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] — ['tʃeɪndʒɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði]

Again	and	again	through	this	long	day	,	the	same	question	—	changing	only	the
再次	和	再次	通过	这	长的	天	,	这	相同的	问题	—	变化	仅有的	这

[nems] — [wʊd] [ə'plaɪ] .

names	—	would	apply	.
姓名	—	会	申请	.

漫长的一天里，同样的问题——只是名字不同——会反复出现。

['teɪkən] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪkɪt] - [ænd; ənd] - [reɪl] [fens] [ɒn][ðə; ði] ['heɪgərzˌtaʊn] [paɪk] ,

Taken	back	of	the	picket	-	and	-	rail	fence	on	the	Hagerstown	Pike	,
已采取	后退	的	这	纠察	-	和	-	轨	栅栏	在	这	黑格斯敦	梭鱼	,

被哈格斯敦公路上的木栅栏挡住了

[weə(r)] ['dʒæksənz] [men] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['ræli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['hʊkərz] [tʃɑːdʒ] .

where	Jackson's	men	attempted	to	rally	in	the	face	of	Hooker's	charge	.
在哪里	杰克逊的	男人	尝试过	到	集会	在	这	脸	的	妓女的	收费	.

杰克逊的部下试图在胡克的冲锋面前重整旗鼓。

[frɒm; frəm] ['fəʊtəgrɑːf] [baɪ][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['gɑːdnə(r)] .

From	photograph	by	Alexander	Gardner	.
从	照片	经过	亚历山大	加德纳	.

照片由亚历山大·加德纳拍摄。

['kɜːtəsi] , ['næʃ(ə)nəl] ['aːkaivz] . -

Courtesy	,	National	Archives	.	25
礼貌	,	国家的	档案	.	-

图片由国家档案馆提供。25

[mɑːdʒ] . [dʒen] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['mænsˌfiːld] .

Maj	.	Gen	.	Joseph	Mansfield	.
少校	.	Gen	.	约瑟夫	曼斯菲尔德	.

约瑟夫·曼斯菲尔德少将。

['kɜːtəsi] , ['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres] .

Courtesy	,	Library	of	Congress	.
礼貌	,	图书馆	的	国会	.

图片由美国国会图书馆提供。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [waɪl] [əb'zɜːvɪŋ] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [faɪt] [nɪə(r)][ðə; ði] ['dʌŋkər] [tʃɜːtʃ] ,

It	may	have	been	while	observing	this	critical	fight	near	the	Dunker	Church	,
它	可能	有	到过	尽管	观察	这	批判的	斗争	靠近	这	扣篮	教会	,

或许正是在观察邓克尔教堂附近这场关键战斗时，

[ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [liː] [sɔː] [ə; eɪ]['stræglə(r)] ['hedɪŋ] [bæk] [tə'wɔːd] [kæmp] ['lʌgɪŋ] [ə; eɪ][pɪg] [ðæt] [hiː; hi]

that	General	Lee	saw	a	straggler	heading	back	toward	camp	lugging	a	pig	that	he
那	一般的	李	锯	一个	掉队者	标题	后退	朝向	营	搬运	一个	猪	那	他

[hæd; həd] [kɪld] .

had	killed	.
有	被杀	.

李将军看到一个掉队的士兵拖着一头他猎杀的猪往营地走去。

[wɪð] [dɪ'zɑːstə(r)][səʊ][kləʊz] , [ænd; ənd] ['stræglɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] [tʃiːf] ['kɔːzɪz] ,

With	disaster	so	close	,	and	straggling	one	of	its	chief	causes	,
和	灾难	所以	关闭	,	和	零散的	一	的	它是	首席	原因	,

灾难近在眼前，而造成灾难的主要原因之一却迟迟未能显现，

[liː] ['məʊməntrəli] [lɒst] [kən'trəʊl][ænd; ənd] ['ɔːdəd] ['dʒæksən][tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði][mæn][æz; əz][æn; ən]

Lee	momentarily	lost	control	and	ordered	Jackson	to	shoot	the	man	as	an
李	片刻	丢失的	控制	和	订购	杰克逊	到	射击	这	男人	作为	一个

[ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] .

example	to	the	army	.
例子	到	这	军队	.

李将军一时失去理智，命令杰克逊枪毙那名男子，以儆效尤。

[ɪn'sted] ,

Instead	,
反而	,

反而，

['dʒæksən] [geɪv] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm] [weə(r)] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [hɒtɪst]

Jackson	gave	the	culprit	a	musket	and	placed	him	where	action	was	hottest
杰克逊	给予	这	罪魁祸首	一个	滑膛枪	和	放置	他	在哪里	行动	曾是	最热门

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] .

for	the	rest	of	the	day	.
为了	这	休息	的	这	天	.

杰克逊给了罪犯一支滑膛枪，并把他关押在当天最危险的地方。

[hiː; hi] [keɪm] [θruː] [ʌn'skeɪðd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɑːftəwəd] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː]

He	came	through	unscathed	and	was	afterward	known	as	the	man	who
他	来了	通过	毫发无损	和	曾是	之后	已知	作为	这	男人	WHO

[hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz][pɪg][bʌt; bət] [seɪvd] [hɪz; ɪz]['beɪkən] .

had	lost	his	pig	but	saved	his	bacon	.
有	丢失的	他的	猪	但	已保存	他的	熏肉	.

他毫发无损地脱险，后来被称为"丢了猪却保住了性命"的人。

['gəʊɪŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

Going	into	Action	.
去	进入	行动	.

投入行动。

[frɒm; frəm] ['etʃɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['ʃeltən] .

From	etching	by	W	.	H	.	Shelton	.
从	蚀刻	经过	W	.	H	.	谢尔顿	.

出自 WH Shelton 的蚀刻版画。

['kɜ:təsi] , ['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres] .

Courtesy	**,**	**Library**	**of**	**Congress**	**.**
礼貌	,	图书馆	的	国会	.

图片由美国国会图书馆提供。

['dʒæksən] [pri'pɛəz] [æn; ən] ['æmbʊʃ]

Jackson	**Prepares**	**an**	**Ambush**
杰克逊	准备	一个	伏击

杰克逊准备伏击

[baɪ][naɪn][ə; eɪ] . [em] . , [θri:] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [hæd; həd] [pɑ:st] .

By	**9**	**a**	**.**	**m**	**.**	**,**	**3**	**hours**	**of**	**killing**	**had**	**passed**	**.**
经过	9	一个	.	米	.	,	3	小时	的	杀	有	通过了	.

到上午9点，杀戮已经持续了3个小时。

[ðə; ði]['mɪlə(r)] ['kɔ:nfi:ld] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][nəʊ] - [mænz] - [lænd] , [ɪts] [tɔ:l] [stɔ:ks] ['træmp(ə)ld][tu:; tə]

The	**Miller**	**cornfield**	**had**	**become**	**a**	**no**	**-**	**mans**	**'**	**land**	**,**	**its**	**tall**	**stalks**	**trampled**	**to**
这	磨坊主	玉米地	有	变得	一个	不	-	男人	-	土地	,	它是	高的	茎	践踏	到

[ðə; ði] ground26

the	**ground26**
这	ground26

米勒家的玉米地变成了一片无人区，高高的玉米秆被踩倒在地。26

[ænd; ənd] [stru:n] [wɪð] [blʌd] - [səʊkt] [kɔ:psiz] .

and	**strewn**	**with**	**blood**	**-**	**soaked**	**corpses**	**.**
和	散落的	和	血	-	浸泡过	尸体	.

到处都是血淋淋的尸体。

['faɪərɪŋ][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [ɪn'tens] , [hæd; həd][səʊ] [faʊld] [ðə; ði] [menz] ['mʌskɪt] ,

Firing	**had**	**been**	**so**	**intense**	**,**	**had**	**so**	**fouled**	**the**	**men's**	**muskets**	**,**
射击	有	到过	所以	激烈的	,	有	所以	犯规	这	男士	滑膛枪	,

枪声非常猛烈，士兵们的火枪都被熏黑了。

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)]['ju:zɪŋ] [rɒks] [tu:; tə] [paʊnd] [ðeə(r)]['ræmrɔd] [həʊm] .

that	**some**	**of**	**them**	**were**	**using**	**rocks**	**to**	**pound**	**their**	**ramrods**	**home**	**.**
那	一些	的	他们	是	使用	岩石	到	磅	他们的	通条	家	.

他们当中有些人甚至用石头把通条敲进洞里。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [si:st] .

For	**a**	**moment**	**,**	**the**	**fighting**	**ceased**	**.**
为了	一个	片刻	,	这	斗争	停止	.

战斗暂时停止了。

[ðen] ['paʊəf(ə)l] [rɪ'zɜ:vz] [wɜ:(r); wə(r)] [rʌʃt] ['fɔ:wəd] [baɪ] [kə'mændər] [ɒv; əv][bəuθ] ['ɑ:miz] [tu:; tə]

Then	**powerful**	**reserves**	**were**	**rushed**	**forward**	**by**	**commanders**	**of**	**both**	**armies**	**to**
然后	强大的	储备	是	匆忙	向前	经过	指挥官	的	两个都	军队	到

[rɪ'nju:] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .

renew	**the**	**battle**	**.**
更新	这	战斗	.

随后，双方指挥官迅速调集强大的预备队，重新投入战斗。

['dʒæksən][wɒz; wəz][ɪn] [ɪk'stri:m] ['deɪndʒə(r)] .

Jackson	**was**	**in**	**extreme**	**danger**	**.**
杰克逊	曾是	在	极端	危险	.

杰克逊当时处境极其危险。

[gri:nz] ['fedərəlz] [stɪl] [lə:k] [nɪə(r)][ðə; ði] ['dʌŋkər] [tʃɜ:tʃ] ,

Greene's	**Federals**	**still**	**lurked**	**near**	**the**	**Dunker**	**Church**	**,**
格林	联邦	仍然	潜伏	靠近	这	扣篮	教会	,

格林的联邦军仍然潜伏在邓克教堂附近。

['weɪtɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðeə(r)] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] [freɪd] [kən'fedərət] [laɪn] .

waiting	only	for	support	to	renew	their	attack	on	the	frayed	Confederate	line	.
等待	仅有的	为了	支持	到	更新	他们的	攻击	在	这	磨损的	南方邦联	线	.

他们只等支援，便可再次向摇摇欲坠的南方邦联防线发起进攻。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [bluː] - [klæd] ['ɪnfəntri] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn]

And	at	this	very	moment	a	mass	of	blue	-	clad	infantry	could	be	seen
和	在	这	非常	片刻	一个	大量的	的	蓝色的	-	覆膜	步兵	可以	是	已见

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [wʊdz] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːt][ɒv; əv]

emerging	from	the	East	Woods	half	a	mile	away	—	it	was	part	of
新兴	从	这	东方	伍兹	一半	一个	英里	离开	—	它	曾是	部分	的

['sʌmnərz] [ˌaɪ 'aɪ] [kɔː(r)] ['muːvɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [θɜːd] ['meɪdʒə(r)] ['fedərəl] [ə'tæk] .

Sumner's	II	Corps	moving	up	for	the	morning's	third	major	Federal	attack	.
萨姆纳的	二	兵团	移动	向上	为了	这	早晨	第三	主要的	联邦	攻击	.

就在此时，可以看到一大群身穿蓝色制服的步兵从半英里外的东树林中出现——这是萨姆纳第二军的一部分，正在向北推进，准备发动当天上午的第三次联邦军重大进攻。

['swɪftli] ['dʒæksən] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['sektəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Swiftly	Jackson	gathered	together	reinforcements	from	other	sectors	of	the
迅速地	杰克逊	聚集	一起	增援部队	从	其他	行业	的	这

['bætlfiːld] .

battlefield	.
战场	.

杰克逊迅速从战场其他区域调集了援军。

[sʌm; səm][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['hɑːpəz] ['feri] ; [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [mə'klɔːz] - [men] .

Some	had	just	arrived	from	Harpers	Ferry	;	these	were	McLaws	'	men	.
一些	有	只是	到达的	从	哈珀斯	渡船	;	这些	是	麦克劳斯	-	男人	.

其中一些人刚从哈珀斯费里来；这些人是麦克劳斯的人。

[wɪð] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [pɔːz] [ðeɪ] [muːvd] [nɔːθ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] [wʊdz] .

With	hardly	a	pause	they	moved	north	and	disappeared	into	the	West	Woods	.
和	几乎	一个	暂停	他们	已搬	北	和	消失	进入	这	西方	伍兹	.

他们几乎没有停顿，便向北进发，消失在西部的森林中。

[liː] ['ɔːdəd] [wɑːkərz] [tuː] [bri'geid] [nɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)] [brɪdʒ] ; [ðeɪ] [tuː] [dɪsə'pɪəd]

Lee	ordered	Walker's	two	brigades	north	from	the	Lower	Bridge	;	they	too	disappeared
李	订购	沃克的	二	旅	北	从	这	降低	桥	;	他们	也	消失

['ɪntuː][ðə; ði] [west] [wʊdz] .

into	the	West	Woods	.
进入	这	西方	伍兹	.

李将军命令沃克的两个旅从下桥向北进发；他们也消失在了西森林中。

[ðʌs] [ðeɪ] [keɪm] , ['reɪsɪŋ] [frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] .

Thus	they	came	,	racing	from	far	and	near	.
因此	他们	来了	,	赛车	从	远的	和	靠近	.

于是，他们从四面八方赶来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,

As	soon	as	they	came	in	,
作为	很快	作为	他们	来了	在	,

他们一进来，

['dʒæksən]['krɑːftɪli] [pleɪst] [ðiːz] [men][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [rɪdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['westən]

Jackson	craftily	placed	these	men	behind	the	rocks	and	ridges	at	the	western
杰克逊	巧妙地	放置	这些	男人	在后面	这	岩石	和	山脊	在	这	西

[frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

fringe	of	the	woods	.
边缘	的	这	树林	.

杰克逊巧妙地将这些人安置在树林西缘的岩石和山脊后面。

[su:n] [ðeɪ] [fɔ:md] [ə; eɪ] [greɪt] ['semisɜ:k(ə)l] [hu:z] ['aʊtə(r)] [pɔɪnts] ['pɜ:fɪktli] [in'kʌmpəs] [ðə; ði][faɪv]

Soon	they	formed	a	great	semicircle	whose	outer	points	perfectly	encompassed	the	5
很快	他们	形成	一个	伟大的	半圆	谁	外	积分	完美	包括	这	5

,

,

,

很快，它们形成了一个巨大的半圆，其外点完美地包围了5，

- [men] [ɪn] ['sʌmnərz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kɒləm] .

000	men	in	Sumner's	approaching	column	.
-	男人	在	萨姆纳的	接近	柱子	.

萨姆纳的队伍中已有 000 人。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [kən'fedərɪts] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] .

Ten	thousand	Confederates	were	there	.
十	千	南方邦联	是	那里	.

那里有上万名南方邦联士兵。

[naʊ] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Now	they	disappeared	into	the	landscape	and	waited	.
现在	他们	消失	进入	这	景观	和	等待	.

现在，他们消失在了风景之中，静静地等待着。

- [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌpensl'veɪniə] ['bætri] “ [i:] ” [sə'pɔ:rtɪd] ['mænzˌfi:ldz] [kɔ:(r)] .

Knap's	Independent	Pennsylvania	Battery	“	E	”	supported	Mansfield's	corps	.
-	独立的	宾夕法尼亚州	电池	“	E	”	有	曼斯菲尔德的	兵团	.

克纳普的独立宾夕法尼亚炮兵连“E”支援了曼斯菲尔德的军团。

['kɜ:təsi] , ['næʃ(ə)nəl] ['a:kaivz] .

Courtesy	,	National	Archives	.
礼貌	,	国家的	档案	.

图片由国家档案馆提供。

['sʌmnərz] [ˌaɪ 'aɪ] [kɔ:(r)] , ['ʌndə(r)] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] [kən'fedərət] [left] ,

Sumner's	II	Corps	,	under	orders	to	support	the	attack	on	the	Confederate	left	,
萨姆纳的	二	兵团	,	在下面	订单	到	支持	这	攻击	在	这	南方邦联	左边	,

萨姆纳的第二军奉命支援对南方邦联左翼的进攻，

[hæd; həd] [prɪ'peəd] [æt; ət] [dɔ:n] [tu:; tə] [krɒs] [æn'ti:təm] [kri:k] [æt; ət] [prɪs] [mɪl] [fɔ:d] .

had	prepared	at	dawn	to	cross	Antietam	Creek	at	Pry's	Mill	Ford	.
有	准备	在	黎明	到	叉	安提坦	溪	在	普赖的	磨	福特	.

黎明时分，他们已做好准备，从普赖斯米尔渡口渡过安提耶坦溪。

[ɪm'peɪʃntli] ,

Impatiently	,
不耐烦地	,

不耐烦地，

['sʌmnə] [hæd; həd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]['sɪgnəl][tu:; tə] [mɑ:tʃ] [waɪl] [ðə; ði]['bæt(ə)l][reɪdʒd] [wɪð] [ɪn'kri:sɪŋ]

Sumner	had	awaited	the	signal	to	march	while	the	battle	raged	with	increasing
萨姆纳	有	等待中	这	信号	到	行进	尽管	这	战斗	愤怒	和	增加

['vaɪələns] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stri:m] .

violence	on	the	ridge	beyond	the	stream	.
暴力	在	这	岭	超过	这	溪流	.

萨姆纳一直在等待进军的信号，而溪流对岸山脊上的战斗却愈演愈烈。

['faɪnəli] , [æt; ət]['sɛvən] : - [ə; eɪ] . [em] . , [hi:; hi][led][mɑ:dʒ] . [dʒen] . [dʒɒn] ['sɛdʒwɪks] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'krɒs]

Finally	,	at	7	:	30	a	.	m	.	,	he	led	Maj	.	Gen	.	John	Sedgwick's	division	across
最后	,	在	7	:	-	一个	.	米	.	,	他	引领	少校	.	Gen	.	约翰	塞奇威克的	分配	穿过

[ðə; ði] [fɔ:d] .

the	ford	.
这	福特	.

最后，早上 7 点 30 分，他率领约翰·塞奇威克少将的师渡过了浅滩。

[brɪg] .
Brig .
布里格 .

准将

[dʒen] . ['wɪljəm] ['frentʃɪz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['fɒləʊd] , [bʌt; bət] [suːn] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ænd; ənd] [lɒst]
Gen . **William** **French's** **division** **followed** , **but** **soon** **drifted** **to** **the** **south** **and** **lost**
Gen . 威廉 法国的 分配 随后 , 但 很快 漂移 到 这 南 和 丢失的
['kɒntækt] [wɪð] ['sedʒwɪk] . -
contact **with** **Sedgwick** . **27**
接触 和 塞奇威克 . -

威廉·弗伦奇将军的师随后跟进，但很快向南漂移，与塞奇威克失去了联系。27

['kləʊsʌp] [ɒv; əv] ['dʌŋkər] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [griːnz] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔːltɪd] .
Closeup **of** **Dunker** **Church** **where** **Greene's** **men** **were** **halted** .
特写 的 扣篮 教会 在哪里 格林 男人 是 停止 .

邓克教堂的特写镜头，格林的手下在这里被拦住了。

[frɒm; frəm] ['gɑːrdnərz] [ˌfəʊtə'græfɪk] [sketʃ] [bʊk] .
From **Gardner's** **Photographic** **Sketch** **Book** .
从 加德纳的 摄影 草图 书 .

摘自加德纳的摄影素描本。

['kɜːtəsi] , ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] .
Courtesy , **Library** **of** **Congress** .
礼貌 , 图书馆 的 国会 .

图片由美国国会图书馆提供。

['fedərəl] [ɑː'tɪləri] [æt; ət] [æn'tiːtəm] .
Federal **artillery** **at** **Antietam** .
联邦 炮兵 在 安提坦 .

安提耶坦战役中的联邦炮兵。

[nəʊt] [ðə; ðɪ] [əb'zɜːvə(r)] [ɪn] ['fɔːgraʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sməʊk] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] .
Note **the** **observer** **in** **foreground** , **and** **the** **smoke** **of** **battle** .
笔记 这 观察员 在 前景 , 和 这 抽烟 的 战斗 .

注意前景中的观察者和战斗的硝烟。

[frɒm; frəm] ['fəʊtəgrɑːf] [baɪ] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['gɑːdnə(r)] .
From **photograph** **by** **Alexander** **Gardner** .
从 照片 经过 亚历山大 加德纳 .

照片由亚历山大·加德纳拍摄。

['kɜːtəsi] , ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] . -
Courtesy , **Library** **of** **Congress** . **28**
礼貌 , 图书馆 的 国会 . -

图片由美国国会图书馆提供。28

[ðə; ðɪ] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [æn'tiːtəm]
THE **BATTLE** **OF** **ANTIETAM**
这 战斗 的 安提坦

安提耶坦战役

[sep'tembə(r)] - , -
SEPTEMBER **17** , **1862**
九月 - , -

1862年9月17日

[haɪ] - [ˌrezə'luːʃ(ə)n] Map30
High - **resolution** **Map30**
高的 - 解决 Map30

高分辨率地图30

[mɑːdʒ] . [dʒen] . ['edwɪn][viː] . ['sʌmnə] .

Maj	.	Gen	.	Edwin	V	.	Sumner	.
少校	.	Gen	.	埃德温	V	.	萨姆纳	.

埃德温·V·萨姆纳少将。

[frɒm; frəm] ['fəʊtəgrɑːf] [baɪ]['breidi][ɔː(r)] [ə'sɪstənt] .

From	photograph	by	Brady	or	assistant	.
从	照片	经过	布雷迪	或者	助手	.

照片由布雷迪或其助手拍摄。

['kɜːtəsi] , ['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres] .

Courtesy	,	Library	of	Congress	.
礼貌	,	图书馆	的	国会	.

图片由美国国会图书馆提供。

[mɑːdʒ] . [dʒen] . [dʒɒn] ['sedʒwik] .

Maj	.	Gen	.	John	Sedgwick	.
少校	.	Gen	.	约翰	塞奇威克	.

约翰·塞奇威克少将。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [led] [tuː] [dɪ'vɪʒnz] , ['sʌmnə] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [mɑːtʃ] [pɑːst][ðə; ði] [iːst] [wʊdz] .

Believing	that	he	still	led	two	divisions	,	Sumner	continued	his	march	past	the	East	Woods	.
相信	那	他	仍然	引领	二	部门	,	萨姆纳	持续	他的	行进	过去的	这	东方	伍兹	.

萨姆纳认为自己仍然统领着两个师，于是继续向东林地进发。

[baɪ] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['fedərəl] [ə'tækə] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm][nəʊ] [sə'pɔːt] ,

By	now	he	knew	that	the	earlier	Federal	attackers	could	give	him	no	support	,
经过	现在	他	知道	那	这	早些时候	联邦	攻击者	可以	给	他	不	支持	,

他现在明白，之前那些联邦袭击者不可能给他提供任何支持。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'fedərɪts] [huː] [hæd; həd] [ri'pʌls] [ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] ['iːkwəli] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːgənaɪzd] .

but	he	believed	that	the	Confederates	who	had	repulsed	them	must	be	equally	exhausted	and	disorganized	.
但	他	相信	那	这	南方邦联	WHO	有	反感	他们	必须	是	同样地	筋疲力尽的	和	混乱	.

但他认为，击退他们的南方邦联军队也一定同样疲惫不堪、四分五裂。

['straɪkɪŋ] [naʊ] — [ɪ'miːdiətli] — [hiː; hi] [maɪt] [tɜːn] [ðə; ði][taɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd][taɪm] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] .

Striking	now	—	immediately	—	he	might	turn	the	tide	before	the	enemy	had	time	to	recover	.
引人注目	现在	—	立即地	—	他	可能	转动	这	潮	前	这	敌人	有	时间	到	恢复	.

如果现在就发动攻击——立刻——他或许能在敌人恢复过来之前扭转战局。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌri] , ['sʌmnə] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['frentʃɪz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['fɒləʊd] ['kləʊsli] [ɪn] [hɪz; ɪz][rɪə(r)] .

In	his	hurry	,	Sumner	neglected	to	make	sure	that	French's	division	followed	closely	in	his	rear	.
在	他的	匆忙	,	萨姆纳	被忽视的	到	制作	当然	那	法国的	分配	随后	密切	在	他的	后部	.

萨姆纳匆忙之中，疏忽了确保弗伦奇的师紧随其后。

['naɪðə(r)] [hæd; həd] [hi:; hi] ['teɪkən] [taɪm] [tu:; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] [ðə; ði] [kən'fedərət] [frʌnt] [ɪn] [ðə; ði] [west]

Neither	had	he	taken	time	to	reconnoiter	the	Confederate	front	in	the	West
两者都不	有	他	已采取	时间	到	侦察	这	南方邦联	正面	在	这	西方

[wʊdz] .

Woods	.
伍兹	.

他也没有抽出时间去侦察西部森林中的南方邦联前线。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)] [naɪn] [ə; eɪ] . [em] . , ['sɛdʒwɪks] ['hevi] ['kɒləm] , [wɪð] ['sʌmnə] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] ,

Soon	after	9	a	.	m	.	,	Sedgwick's	heavy	column	,	with	Sumner	at	the	head	,
很快	后	9	一个	.	米	.	,	塞奇威克的	重的	柱子	,	和	萨姆纳	在	这	头	,

['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['heɪgərzˌtaʊn] [paɪk] .

started	toward	the	Hagerstown	Pike	.
开始	朝向	这	黑格斯敦	梭鱼	.

上午 9 点刚过，塞奇威克的庞大队伍，以萨姆纳为首，开始向黑格斯敦公路进发。

[bætəlflægz] ['weɪvɪŋ] , ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ['glɪsnɪŋ] , [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['mɑ:tʃt] ['fɔ:wəd] [ɪn] [brɪ'geɪd]

Battleflags	waving	,	bayonets	glistening	,	the	division	marched	forward	in	brigade
战旗	挥手	,	刺刀	闪闪发光	,	这	分配	行军	向前	在	旅

[frʌnt] — [lɒŋ] ['sweɪɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [tu:] [ræŋks] [i:tʃ] .

front	—	long	swaying	lines	of	two	ranks	each	.
正面	—	长的	摇晃	线条	的	二	排名	每个	.

战旗飘扬，刺刀闪闪发光，该师以旅为队形向前行进——长长的队伍，每队两列，在风中摇曳。

[ˌʌnmə'lestɪd] , [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [paɪk] [ænd; ənd] [pɑ:st] ['ɪntu:] [ðə; ði] [west] [wʊdz] .

Unmolested	,	they	crossed	the	pike	and	passed	into	the	West	Woods	.
未受干扰	,	他们	交叉	这	梭鱼	和	通过了	进入	这	西方	伍兹	.

他们毫发无损地穿过公路，进入了西林。

['ɔ:lməʊst] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] [wɜ:(r); wə(r)] ['dʒæksənz] ['kwaɪətli] ['weɪtɪŋ] - , - .

Almost	surrounding	them	were	Jackson's	quietly	waiting	10	,	000	.
几乎	周围	他们	是	杰克逊的	悄悄	等待	-	,	-	.

杰克逊静静地等待着，几乎将他们团团围住。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [træp] [wɒz; wəz] [sprʌŋ] .

Suddenly	the	trap	was	sprung	.
突然	这	陷阱	曾是	弹簧	.

突然，陷阱启动了。

[kɔ:t] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] ['ɔ:ləməʊst] [ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ] ['faɪə(r)] , [ɪn] [sʌtʃ] [kəm'pækt] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] [ðæt]

Caught	within	a	pocket	of	almost	encircling	fire	,	in	such	compact	formation	that
捕捉	之内	一个	口袋	的	几乎	包围	火	,	在	这样的	袖珍的	形成	那

[rɪ'tɜ:n] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

return	fire	was	impossible	,
返回	火	曾是	不可能的	,

被困在几乎四面环罩的密集火力中，阵型如此紧密，以至于无法还击。

['sɛdʒwɪks] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] ['ʌtə(r)] ['helpləsnəs] .

Sedgwick's	men	were	reduced	to	utter	helplessness	.
塞奇威克的	男人	是	减少	到	说出	无助	.

塞奇威克的部下彻底束手无策。

[kəm'pli:tli] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'fedərɪts] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] , [flæŋk] , [ænd; ənd] [rɪə(r)] ,

Completely	at	the	mercy	of	the	Confederates	on	the	front	,	flank	,	and	rear	,
完全地	在	这	怜悯	的	这	南方邦联	在	这	正面	,	侧翼	,	和	后部	,

完全受制于正面、侧翼和后方的南方邦联军队。

[ðə; ði] ['fedərəl] [laɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃætəd] [baɪ] [kən'vɜ:dʒɪŋ] ['vɔli] .

the	Federal	lines	were	shattered	by	converging	volleys	.
这	联邦	线条	是	破碎	经过	收敛	截击	.

联邦军防线被汇聚的炮火击溃。

[səʊ] [əˈpɔːlɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈslɔːtə(r)] , [ˈnɪəli] [hɑːf][ɒv; əv] [ˈsɛdʒwɪks] [faɪv] , - [men] ,

So	appalling	was	the	slaughter	,	nearly	half	of	Sedgwick's	5	,	000	men	,
所以	令人震惊	曾是	这	屠宰	,	几乎	一半	的	塞奇威克的	5	,	-	男人	,

屠杀惨绝人寰，塞奇威克麾下5000名士兵几乎有一半遇难。

[wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [daʊn] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] - [ˈmɪnɪts] . -

were	struck	down	in	less	than	20	minutes	.	31
是	击	向下	在	较少的	比	-	分钟	.	-

不到20分钟就被击倒了。31

[ðə; ði][hɔːlt][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ˈbæt(ə)l] .

The	Halt	of	the	Line	of	Battle	.
这	停止	的	这	线	的	战斗	.

停止战斗。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɔːtaɪm] [sketʃ] [baɪ][ˈedwɪn] [fɔːbz] .

From	the	wartime	sketch	by	Edwin	Forbes	.
从	这	战时	草图	经过	埃德温	福布斯	.

出自埃德温·福布斯战时素描作品。

[ˈkɜːtəsi] , [ˈlaɪbrəri][ɒv; əv] [ˈkɒŋgres] .

Courtesy	,	Library	of	Congress	.
礼貌	,	图书馆	的	国会	.

图片由美国国会图书馆提供。

[siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæmbʊʃ] .

Scene	of	the	ambush	.
场景	的	这	伏击	.

伏击现场。

[ˈsɛdʒwɪks] [men] [ˈmɑːtʃt] [ɪn][frɒm; frəm][left] ; [nəʊt] [rɒk] [ˈaʊtˌkrɒpɪŋ] [weə(r)] [ˈdʒæksənz][men]

Sedgwick's	men	marched	in	from	left	;	note	rock	outcroppings	where	Jackson's	men
塞奇威克的	男人	行军	在	从	左边	;	笔记	岩石	露头	在哪里	杰克逊的	男人

[wɜː(r); wə(r)][ˈhɪd(ə)n] . -

were	hidden	.	32
是	隐	.	-

塞奇威克的部队从左侧进场；注意杰克逊的部队藏身的岩石露头。32

[pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [ˈsɛdʒwɪks] [men] [fɔːt] , [ˈpɒsəbli] [nɪə(r)] [ˈheɪgərzˌtaʊn] [paɪk]

Part	of	the	ground	over	which	Sedgwick's	men	fought	,	possibly	near	Hagerstown	Pike
部分	的	这	地面	超过	哪个	塞奇威克的	男人	战斗	,	可能	靠近	黑格斯敦	梭鱼

.

:

.

塞奇威克的部下曾在此地战斗过，地点可能在黑格斯敦公路附近。

[ˈkɜːtəsi] , [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈaːkaivz] .

Courtesy	,	National	Archives	.
礼貌	,	国家的	档案	.

图片由国家档案馆提供。

[bʌt; bət][ðə; ði][træp][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kəmˈpliːtli] [kləʊzd] .

But	the	trap	had	not	been	completely	closed	.
但	这	陷阱	有	不是	到过	完全地	关闭	.

但是陷阱并没有完全关闭。

[ɪn][ðə; ði] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [səˈpraɪz] [əˈsɔːlt] , [ˈmeni] [ˈredʒəmənt][ɒn][ðə; ði] [ˈfedərəl] [raɪt] [faʊnd]

In	the	confusion	of	the	surprise	assault	,	many	regiments	on	the	Federal	right	found
在	这	困惑	的	这	惊喜	突击	,	许多	军团	在	这	联邦	正确的	成立

[æn; ən][ˈəʊpənɪŋ] .

an	opening	.
一个	开幕	.

在突袭的混乱中，联邦军右翼的许多团找到了突破口。

['heɪstɪli]	[wɪð'drɔːɪŋ]	[tuː; tə][ðə; ðɪ]	[ˌnɔːθ'iːst]	,
Hastily	**withdrawing**	**to**	**the**	**northeast**	**,**
草草	撤退	到	这	东北	,

仓皇向东北方向撤退，

[ðeɪ]	[suːn]	[faʊnd]	['kʌvə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]	[prə'tektɪŋ]	['faɪə(r)][ɒv; əv]	['sɛdʒwɪks]	[ɑː'tɪləri]	[ɪn][ðə; ðɪ]
they	**soon**	**found**	**cover**	**under**	**the**	**protecting**	**fire**	**of**	**Sedgwick's**	**artillery**	**in**	**the**
他们	很快	成立	覆盖	在下面	这	保护	火	的	塞奇威克的	炮兵	在	这

['kɔːnfiːld]	.
cornfield	**.**
玉米地	.

他们很快在塞奇威克的炮兵掩护下躲进了玉米地。

['ʌðə(r)]	['bætərɪs]	[ɪn][ðə; ðɪ]	[iːst]	[wʊdz]	[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]	[nɔːθ]	[dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ðɪ]	[ˌkænə'neɪd]	.
Other	**batteries**	**in**	**the**	**East**	**Woods**	**and**	**to**	**the**	**north**	**joined**	**in**	**the**	**cannonade**	**.**
其他	电池	在	这	东方	伍兹	和	到	这	北	加入	在	这	炮击	.

东伍兹和北部的其他炮台也加入了炮击。

['iːgəli]	['grɑːspɪŋ]	[ðə; ðɪ]	[ˌɒpə'tjuːnəti]	[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]	['kaʊntərəˌtæk]	,
Eagerly	**grasping**	**the**	**opportunity**	**for**	**a**	**counterattack**	**,**
急切地	抓握	这	机会	为了	一个	反击	,

他们急于抓住反击的机会，

['dʒæksənz]	[laɪn]	[naʊ]	[swept]	[ə'krɒs]	[ðə; ðɪ]	['əʊpən]	['fiːldz]	[ænd; ənd]	[tʃɑːdʒd]	[ðə; ðɪ]	['fedərəl]	['bætərɪs]	[ɪn]
Jackson's	**line**	**now**	**swept**	**across**	**the**	**open**	**fields**	**and**	**charged**	**the**	**Federal**	**batteries**	**in**
杰克逊的	线	现在	扫荡	穿过	这	打开	字段	和	带电	这	联邦	电池	在

[frʌnt]	[ɒv; əv]	[iːst]	[wʊdz]	.
front	**of**	**East**	**Woods**	**.**
正面	的	东方	伍兹	.

杰克逊的战线横扫开阔的田野，向东伍兹前的联邦炮兵阵地发起冲锋。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]	['faɪə(r)][wɒz; wəz]	[mɔː(r)][ðæn; ðən]	[ʃɪə(r)]	['vælə(r)][kʊd; kəd]	[ˌəʊvə'kʌm]	.
But	**the**	**fire**	**was**	**more**	**than**	**sheer**	**valor**	**could**	**overcome**	**.**
但	这	火	曾是	更多的	比	透明	勇气	可以	克服	.

但光靠勇气是无法战胜这场大火的。

['blɑːstɪd]	[wɪð]	[greɪp]	[ænd; ənd]['kænɪstə(r)][frɒm; frəm]	[ðə; ðɪ]['krɒsfaɪə(r)][ɒv; əv]	-	[gʌnz]	,	[ðə; ðɪ]
Blasted	**with**	**grape**	**and**	**canister**	**from**	**the**	**crossfire**	**of**	**50**	**guns**	**,**	**the**
炸毁	和	葡萄	和	罐	从	这	交叉火力	的	-	枪支	,	这

[kən'fedərɪts]	['stægəd]	,
Confederates	**staggered**	**,**
南方邦联	交错	,

南方邦联军遭到50门火炮交叉火力的霰弹和葡萄弹袭击，步履蹒跚。

[ðen]	[geɪv]	[weɪ]	[ænd; ənd]	[druː]	[bæk]	[tuː; tə][ðə; ðɪ]	['kʌvə(r)][ɒv; əv]	[west]	[wʊdz]	.
then	**gave**	**way**	**and**	**drew**	**back**	**to**	**the**	**cover**	**of**	**West**	**Woods**	**.**
然后	给予	方式	和	画	后退	到	这	覆盖	的	西方	伍兹	.

然后让步，退回到西伍兹的掩体后。

[ðeə(r)]	,	[prə'truːdɪŋ]	[rɒk]	['strɑːtə]	[prə'tektɪd]	[ðem; ðəm]	.
There	**,**	**protruding**	**rock**	**strata**	**protected**	**them**	**.**
那里	,	突出	岩石	地层	受保护	他们	.

那里，突出的岩层保护了它们。

['miːnwaɪl]	,	[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]	['menəsɪŋ]	[pə'zɪʃ(ə)n][nɪə(r)][ðə; ðɪ]	['dʌŋkər]	[tʃɜːtʃ]	,	[griːn]	[wɒz; wəz]
Meanwhile	**,**	**from**	**his**	**menacing**	**position**	**near**	**the**	**Dunker**	**Church**	**,**	**Greene**	**was**
同时	,	从	他的	威胁	位置	靠近	这	扣篮	教会	,	格林	曾是

['drɪvn]	[bæk]	[baɪ]	[kən'fedərət]	[rɪ'zɜːvz]	.	-
driven	**back**	**by**	**Confederate**	**reserves**	**.**	**33**
驱动	后退	经过	南方邦联	储备	.	-

与此同时，格林从他在邓克教堂附近的有利位置被南方邦联预备队击退。33

['sʌŋkən] [rəʊd] [ɪn] - .
Sunken Road in 1877 .
凹陷 路 在 - .

1877 年的沉没路。

[ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [tə'deɪ] . -
The same view today . 34
这 相同的 看法 今天 . -

今天依然如此。34

[θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [liːz] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] [naʊ] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] .
Three - quarters of Lee's army was now north of Sharpsburg .
三 - 四分之一 的 李氏 军队 曾是 现在 北 的 夏普斯堡 .

李将军的军队四分之三此时已位于沙普斯堡以北。

[ðə; ði] [sək'sesɪv] ['fedərəl] [ə'tæks] [hæd; həd] [pʌntʃt] [ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] ['seɪliənt][ɒv; əv][ðə; ði]
The successive Federal attacks had punched the northeast salient of the
这 连续 联邦 攻击 有 拳击 这 东北 显著的 的 这
[kən'fedərət] [left][ænd; ənd]['sentə(r)] ['ɪnwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dʌŋkər] [tʃɜːtʃ] .
Confederate left and center inward toward the Dunker Church .
南方邦联 左边 和 中心 向内 朝向 这 扣篮 教会 .

联邦军队的连续进攻将邦联左翼和中翼的东北突出部向邓克尔教堂方向猛击。

[naʊ] [ðiːz] [tuː] ['sektəs] [wɜː(r); wə(r)] [mɜːdʒd] ['ɪntuː][wʌn] [lɒŋ] [laɪn] [ðæt] [ræn] ['rʌfli] [ˌsaʊθ'iːst]
Now these two sectors were merged into one long line that ran roughly southeast
现在 这些 二 行业 是 合并 进入 一 长的 线 那 跑 大致 东南
[frɒm; frəm] [ˌnɪkə'diːməs] [hɪl] ,
from Nicodemus Hill ,
从 尼哥底母 爬坡道 ,

现在这两个区域合并成一条长线，大致从尼哥底母山向东南方向延伸。

[pɑːst][ðə; ði] ['dʌŋkər] [tʃɜːtʃ] , [tuː; tə][end] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [rəʊd] .
past the Dunker Church , to end along the Sunken Road .
过去的 这 扣篮 教会 , 到 结尾 沿着 这 凹陷 路 .

经过邓克教堂，沿着下沉路结束。

[wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [raɪt] (['sʌðən]) [end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [kən'fedərət] [laɪn][wɒz; wəz]
What had been the right (southern) end of the long Confederate line was
什么 有 到过 这 正确的 (南部) 结尾 的 这 长的 南方邦联 线 曾是
[naʊ] [ðə; ði][rɪə(r)] .
now the rear .
现在 这 后部 .

原本是南方邦联长防线右端（南端）的地方，现在变成了后方。

['prɒpəli] ['spiːkɪŋ] , [liː] [hæd; həd][nəʊ]['sentə(r)] .
Properly speaking , Lee had no center .
适当地 请讲 , 李 有 不 中心 .

严格来说，李没有中锋。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['seprət] [laɪnz] — [ðə; ði][meɪn][wʌn] , ['feɪsɪŋ] [ˌnɔːθ'iːst] [tə'wɔːd] [iːst] [wʊdz] ;
He had two separate lines — the main one , facing northeast toward East Woods ;
他 有 二 分离 线条 — 这 主要的 一 , 面向 东北 朝向 东方 伍兹 ;
[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [gɑːd] [fɔːs] ,
and a detached guard force ,
和 一个 分离的 警卫 力量 ,

他有两条独立的防线——一条主防线，面向东北方向的东伍兹；以及一支独立的卫队。

['feɪsɪŋ] [ˌsaʊθ'iːst] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [brɪdʒ] .
facing southeast toward the Lower Bridge .
面向 东南 朝向 这 降低 桥 .

面向东南方向，正对下桥。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ɒv; əv] ['raɪflmən] .

Between	**them**	**was**	**only**	**a**	**thin**	**line**	**of**	**riflemen**	**.**
之间	他们	曾是	仅有的	一个	薄的	线	的	步枪兵	.

他们之间只隔着一排细细的步枪兵。

[ɪf] [mə'klelən] [naʊ] [dɪ'lɪvəd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] ['hæmə(r)] [bləʊz] [frɒm; frəm] [ˌnɔːθ'iːst] , [iːst] , [ænd; ənd] [ˌsaʊθ'iːst] ,

If	**McClellan**	**now**	**delivered**	**simultaneous**	**hammer**	**blows**	**from**	**northeast**	**,**	**east**	**,**	**and**	**southeast**	**,**
如果	麦克莱伦	现在	发表	同时	锤	打击	从	东北	,	东方	,	和	东南	,

如果麦克莱伦现在同时从东北、东和东南方向发动猛攻，

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [dɪ'strɔɪ] [liːz] [wiːk] [dɪ'fensɪv] ['setʌp] .

he	**would**	**surely**	**destroy**	**Lee's**	**weak**	**defensive**	**setup**	**.**
他	会	一定	破坏	李氏	虚弱的	防守	设置	.

他肯定能摧毁李将军薄弱的防守体系。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [piːs] - [miːl] [ə'tæks] ,

But	**if**	**he**	**continued**	**his**	**piece**	**-**	**meal**	**attacks**	**,**
但	如果	他	持续	他的	片	-	一顿饭	攻击	,

但如果他继续这种零星的攻击，

[liː] [kʊd; kəd] [kiːp] [ɒn] ['ʃʌt(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [bri'geid] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Lee	**could**	**keep**	**on**	**shuttling**	**his**	**brigades**	**back**	**and**	**forth**	**to**	**meet**	**them**	**.**
李	可以	保持	在	往返	他的	旅	后退	和	前进	到	见面	他们	.

李将军可以不断地调动他的部队来回与他们交战。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [bəuθ][dɪd] .

And	**this**	**is**	**what**	**they**	**both**	**did**	**.**
和	这	是	什么	他们	两个都	做过	.

他们俩都这样做了。

[mɑːdʒ] . [dʒen] . [ˌlɑːfaɪ'et] [mə'klɔːz] , [huː] [led]['dʒæksənz] ['kaʊntərəˌtæk] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['æmbʊʃ] .

Maj	**.**	**Gen**	**.**	**Lafayette**	**McLaws**	**,**	**who**	**led**	**Jackson's**	**counterattack**	**after**	**the**	**ambush**	**.**
少校	.	Gen	.	拉斐特	麦克劳斯	,	WHO	引领	杰克逊的	反击	后	这	伏击	.

拉斐特·麦克劳斯少将，在伏击之后领导了杰克逊的反击。

['kɜːtəsi] , ['fredrɪk] [hɪl] [mə'zɜːrv] [kə'lekʃ(ə)n] .

Courtesy	**,**	**Frederick**	**Hill**	**Meserve**	**Collection**	**.**
礼貌	,	弗雷德里克	爬坡道	梅瑟夫	收藏	.

图片由弗雷德里克·希尔·梅瑟夫收藏提供。

[mɑːdʒ] . [dʒen] . [diː] . [eɪtʃ] . [hɪl] .

Maj	**.**	**Gen**	**.**	**D**	**.**	**H**	**.**	**Hill**	**.**
少校	.	Gen	.	D	.	H	.	爬坡道	.

少将D.H.希尔。

['kɜːtəsi] , ['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres] .

Courtesy	**,**	**Library**	**of**	**Congress**	**.**
礼貌	,	图书馆	的	国会	.

图片由美国国会图书馆提供。

[ðə; ðɪ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌŋkən] [rəʊd]

The	**Fight**	**for**	**the**	**Sunken**	**Road**
这	斗争	为了	这	凹陷	路

为沉没之路而战

['sedʒwik] [meɪ] [hæv; həv] [w'ʌndəd] , [ɪn][ðə; ði] ['momənts] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɒnslɔ:t] [ɪn]
Sedgwick may have wondered , in the moments before the Confederate onslaught in
塞奇威克 可能 有 想知道 , 在 这 时刻 前 这 南方邦联 猛攻 在
[ðə; ði] [west] [wʊdz] ,
the West Woods ,
这 西方 伍兹 ,

在邦联军队向西伍兹发起猛攻之前，塞奇威克或许曾想过：

[waɪ] ['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] [wɒz; wəz][nɒt] ['kləʊsli] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .
why General French was not closely following him .
为什么 一般的 法语 曾是 不是 密切 下列的 他 .

为什么弗伦奇将军没有密切关注他。

[nɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:][klɪə(r)] , [ɪn] [vju:] [ɒv; əv] ['frentʃɪz] [ɪn'strʌkʃənz] , [waɪ] [hi:; hi][dɪd][nɒt][du:; də][səʊ] .
Nor is it clear , in view of French's instructions , why he did not do so .
也不 是 它 清除 , 在 看法 的 法国的 指示 , 为什么 他 做过 不是 做 所以 .

根据弗伦奇的指示，也不清楚他为什么没有这样做。

['frentʃɪz] [tru:ps] [hæd; həd] [krɒst] [prɪs] [mɪl] [fɔ:d] [ɪn] ['sɛdʒwɪks] [weɪk] .
French's troops had crossed Pry's Mill Ford in Sedgwick's wake .
法国的 军队 有 交叉 普赖的 磨 福特 在 塞奇威克的 唤醒 .

弗伦奇的部队紧随塞奇威克之后，渡过了普赖斯米尔渡口。

['ɑ:ftə(r)] ['mɑ:rtʃɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [west] , [ðeɪ] [hæd; həd] [viə] [saʊθ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ru:'let]
After marching about a mile west , they had veered south toward the Roulette
后 行军 关于 一个 英里 西方 , 他们 有 转向 南 朝向 这 轮盘赌
['fɑ:mhaʊs] ,
farmhouse ,
农家 ,

他们向西行进了大约一英里后，转向南方，朝着鲁莱特农舍的方向前进。

['pɒsəbli] [drɔ:n] [ðæt] [wei] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['enəmi] ['skə:miʃə] .
possibly drawn that way by the fire of enemy skirmishers .
可能 绘制 那 方式 经过 这 火 的 敌人 散兵游勇 .

可能是被敌方散兵的火力引向了那个方向。

[kən'tɪnjʊɪŋ] [tu:; tə] [əd'vɑ:ns] ,
Continuing to advance ,
继续 到 进步 ,

继续前进，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [kən'fedərət] ['ɪnfəntri] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:mhaʊs] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
they became engaged with Confederate infantry at the farmhouse and in a
他们 成为 已订婚的 和 南方邦联 步兵 在 这 农家 和 在 一个
[rə'vi:n] [wɪtʃ] [in'klain] ['saʊθwəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪdʒ] .
ravine which inclines southward to a ridge .
峡谷 哪个 斜坡 向南 到 一个 岭 .

他们在农舍和一条向南倾斜至山脊的沟壑中与南方邦联步兵交战。

[ɒn][ðə; ði][krest][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪdʒ] ,
On the crest of this ridge ,
在 这 波峰 的 这 岭 ,

在这座山脊的顶峰上，

[ə; eɪ] [strɒŋ] ['enəmi] [fɔ:s] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['di:pli] [kʌt] [leɪn] — [ðə; ði] ['sʌŋkən] [rəʊd] . -
a strong enemy force waited in a deeply cut lane — the Sunken Road . 35
一个 强的 敌人 力量 等待 在 一个 深 切 车道 — 这 凹陷 路 . -

一支强大的敌军埋伏在一条纵深的通道——“下沉路”中。35

['mʌmə] [fɑ:m] , [left] ; [ru:'let] ['fɑ:mhaʊs] , [fɑ:(r)] [raɪt] .
Mumma farm , left ; Roulette farmhouse , far right .
妈妈 农场 , 左边 ; 轮盘赌 农家 , 远的 正确的 .

左边是 Mumma 农场；最右边是 Roulette 农舍。

[ðɪs] [vjuː] ['lʊkɪŋ] [iːst] [frɒm; frəm] ['heɪgərzˌtaʊn] [paɪk] .

This	view	looking	east	from	Hagerstown	Pike	.
这	看法	寻找	东方	从	黑格斯敦	梭鱼	.

这是从黑格斯敦公路向东望去的景色。

['frentʃɪz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [əd'vɑːnst] [frɒm; frəm] [left] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [rəʊd] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɒf] ['pɪktʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

French's	division	advanced	from	left	toward	the	Sunken	Road	,	which	is	off	picture	to	the	right	.
法国的	分配	先进的	从	左边	朝向	这	凹陷	路	,	哪个	是	离开	图片	到	这	正确的	.

法国师从左侧向沉没之路推进，沉没之路在画面右侧之外。

[bəuθ] ['fɑːmhaus] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['mɒd(ə)n] [vjuː] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][æt; ət][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

Both	farmhouses	seen	in	this	modern	view	were	here	at	time	of	the	battle	.
两个都	农舍	已见	在	这	现代的	看法	是	这里	在	时间	的	这	战斗	.

从现代照片中可以看到的这两座农舍，在战役发生时就已经存在了。

[wɔːn] [daʊn] [baɪ] [fɑːm] [juːz][ænd; ənd][ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv] ['hevi] [reɪnz] ,

Worn	down	by	farm	use	and	the	wash	of	heavy	rains	,
磨损	向下	经过	农场	使用	和	这	洗	的	重的	雨	,

因农耕和暴雨冲刷而磨损严重

[ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] [trentʃ] [dʒɔɪnz][ðə; ði] ['heɪgərzˌtaʊn] [paɪk] - [jɑːrdz] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌŋkər] [tʃɜːtʃ] .

this	natural	trench	joins	the	Hagerstown	Pike	500	yards	south	of	the	Dunker	Church
这	自然的	沟	加入	这	黑格斯敦	梭鱼	-	码	南	的	这	扣篮	教会

.

:

.

这条天然沟渠在邓克教堂以南 500 码处与黑格斯敦公路相连。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði][rəʊd] [rʌnz] [iːst] [ə'baʊt][wʌn] , - [jɑːrdz] ,

From	this	point	the	road	runs	east	about	1	,	000	yards	,
从	这	观点	这	路	跑步	东方	关于	1	,	-	码	,

从这里开始，道路向东延伸约1000码。

[ðen] [tɜːnz] [saʊθ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bunzˌbɜroʊ] [paɪk] .

then	turns	south	toward	the	Boonsboro	Pike	.
然后	转弯	南	朝向	这	布恩斯伯勒	梭鱼	.

然后转向南，朝布恩斯伯勒公路方向行驶。

[ðæt] [fɜːst][wʌn] , - [jɑːrdz][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] ['blʌdi] [leɪn] .

That	first	1	,	000	yards	was	soon	to	be	known	as	Bloody	Lane	.
那	第一的	1	,	-	码	曾是	很快	到	是	已知	作为	血腥	车道	.

最初的1000码很快就被称为“血腥巷”。

['pəʊstɪd][ɪn][ðə; ði][rəʊd] [ɪm'bæŋkmənt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][faɪv] [bri'geid] [ɒv; əv][diː] . [eɪtʃ] . [hɪl] .

Posted	in	the	road	embankment	were	the	five	brigades	of	D	.	H	.	Hill	.
发布	在	这	路	堤	是	这	五	旅	的	D	.	H	.	爬坡道	.

DH Hill 的五个旅驻扎在路堤上。

[æt; ət] [dɔːn] [ðiːz] [men] [hæd; həd] [feɪst] [iːst] , [ðeə(r)][laɪn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [rəʊd] .

At	dawn	these	men	had	faced	east	,	their	line	crossing	the	Sunken	Road	.
在	黎明	这些	男人	有	面对	东方	,	他们的	线	过境	这	凹陷	路	.

黎明时分，这些人面向东方，他们的队伍穿过了沉没之路。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] [ə'tæks] [ɒn][ðə; ði] [kən'fedərət] [left] , [ðeɪ] [hæd; həd] [swʌŋ] ['nɔːθwəd] .

But	under	the	pressure	of	the	Federal	attacks	on	the	Confederate	left	,	they	had	swung	northward	.
但	在下面	这	压力	的	这	联邦	攻击	在	这	南方邦联	左边	,	他们	有	摇摆	向北	.

但在联邦军队对邦联左翼的攻击压力下，他们转向了北方。

[θriː]	[ɒv; əv]	['hɪlz]	[bri'geid]	[hæd; həd]	[biːn]	[drɔːn]	['ɪntuː][ðə; ði]	[faɪt]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['dʌŋkər]	[tʃɜːtʃ]
Three	**of**	**Hill's**	**brigades**	**had**	**been**	**drawn**	**into**	**the**	**fight**	**around**	**the**	**Dunker**	**Church**
三	的	丘陵	旅	有	到过	绘制	进入	这	斗争	大约	这	扣篮	教会

.

:

.

希尔的三个旅被卷入了邓克教堂附近的战斗。

[ðen]	[griːnz]	['fedərəlz]	[hæd; həd]	['drɪvn]	[ðem; ðəm]	[bæk]	[tə'wɔːd]	[ðə; ði]	['sʌŋkən]	[rəʊd]	.
Then	**Greene's**	**Federals**	**had**	**driven**	**them**	**back**	**toward**	**the**	**Sunken**	**Road**	**.**
然后	格林	联邦	有	驱动	他们	后退	朝向	这	凹陷	路	.

然后格林的联邦军把他们赶回了沉没之路。

[ðeə(r)]	[hɪl]	['ræli]	[hɪz; ɪz]	[truːps]	.
There	**Hill**	**rallied**	**his**	**troops**	**.**
那里	爬坡道	集结	他的	军队	.

希尔在那里集结了他的部队。

[ə'baʊt]	-	:	-	[ə; eɪ] . [em] .	,
About	**10**	**:**	**30**	**a . m .**	**,**
关于	-	:	-	一个 . 米 .	,

大约上午10点30分，

[æz; əz][ðə; ði][men]	[wɜː(r); wə(r)]['paɪlɪŋ]	[fens]	['reɪlz][ɒn][ðə; ði]	[ɪm'bæŋkmənt]	[tuː; tə]	['streŋ(k)θn]	[ðə; ði]
as the men	**were**	**piling**	**fence rails on**	**the embankment**	**to**	**strengthen**	**the**
作为 这 男人	是	桩	栅栏 铁轨 在	这 堤	到	加强	这

[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

当男人们在堤岸上堆放栅栏木条以加固阵地时，

[ə; eɪ]	[strɒŋ]	['enəmi]	[fɔːs]	[ə'pɪəd]	[ɒn][ðeə(r)]	[frʌnt]	,	['stedəli]	[əd'vɑːnsɪŋ]	[wɪð]	[pə'reɪd]	-	[laɪk]
a	**strong**	**enemy**	**force**	**appeared**	**on**	**their**	**front**	**,**	**steadily**	**advancing**	**with**	**parade**	**-**	**like**
一个	强的	敌人	力量	出现	在	他们的	正面	,	稳步	前进	和	游行	-	喜欢

[prɪ'sɪʒ(ə)n] .
precision .
精确 .

一支强大的敌军出现在他们面前，以阅兵式般的精准度稳步推进。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]	['frentʃɪz]	[dɪ'vɪʒ(ə)n] ,	['hedɪŋ]	[ʌp][ðə; ði]	[rə'viːn]	[tə'wɔːd]	['sʌŋkən]	[rəʊd]	[rɪdʒ]	.
It was	**French's**	**division ,**	**heading**	**up**	**the**	**ravine**	**toward**	**Sunken**	**Road**	**Ridge .**
它 曾是	法国的	分配 ,	标题	向上	这	峡谷	朝向	凹陷	路	岭 .

那是弗伦奇的部队，正沿着峡谷向沉没路山脊进发。

[kraʊtʃt]	[æt; ət][ðə; ði]	[rəʊd]	[ɪm'bæŋkmənt] ,	['hɪlz]	[men]	[dɪ'lɪvəd]	[ə; eɪ]	['gɔːlɪŋ]	['faɪə(r)]['ɪntuː]	['frentʃɪz]
Crouched	**at**	**the**	**road**	**embankment ,**	**Hill's**	**men**	**delivered**	**a**	**galling**	**fire**	**into**	**French's**
蹲着	在	这	路	堤 ,	丘陵	男人	发表	一个	令人恼火	火	进入	法国的

[ræŋks] .
ranks .
排名 .

希尔的部下蹲在路堤上，向弗伦奇的队伍猛烈开火。

[ðə; ði]	['fedərəlz]	[fel]	[bæk] ,	[ðen]	[tʃɑːdʒd]	[ə'gen] .
The	**Federals**	**fell**	**back ,**	**then**	**charged**	**again .**
这	联邦	跌倒	后退 ,	然后	带电	再次 .

联邦军撤退后，再次发起进攻。

[wʌn] ['juːniən]['ɒfɪsə(r)]['leɪtə(r)] [rəʊt] : “ [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['θɜːti] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['bæt(ə)l]
One Union officer later wrote : “ For three hours and thirty minutes the battle
一 联盟 官 之后 写道 : “ 为了 三 小时 和 三十 分钟 这 战斗
[reɪdʒd] [ɪn'ses(ə)ntli] ,
raged incessantly ,
愤怒 不已 ,

一位联邦军官后来写道：“战斗持续了三个半小时，从未间断。”

[wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] ['pɑːti] ['gɪvɪŋ] [weɪ] . ” -
without either party giving way . ” 36
没有 任何一个 派对 给予 方式 . ” -

双方均未做出让步。”36

[bʌt; bət] ['frentʃɪz] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ə'ləʊn][kʊd; kəd][nɒt] [meɪn'teɪn] [ɪts][həʊld][ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] .
But French's division alone could not maintain its hold on the ridge .
但 法国的 分配 独自的 可以 不是 维持 它是 抓住 在 这 岭 .

但仅凭弗伦奇的部队无法守住山脊。

[hɜːt] [baɪ]['faɪə(r)][frɒm; frəm] [kən'fedərɪts] [ɪn][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , [ðə; ði]['juːniən]
Hurt by fire from Confederates in the road and on either side , the Union
伤害 经过 火 从 南方邦联 在 这 路 和 在 任何一个 边 , 这 联盟
[men] [geɪv] [weɪ] .
men gave way .
男人 给予 方式 .

由于遭到道路上和两侧南方邦联军的炮火攻击，北方联邦军士兵被迫让路。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊvə(r)] .
Still it was not over .
仍然 它 曾是 不是 超过 .

但事情还没有结束。

['frentʃɪz] [rɪ'zɜːv] [brɪ'geɪd] [naʊ] [rʌʃt] [ʌp] , [rɪ'stɔːrɪŋ] ['ɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪs'ɔːgənaɪzd] [ræŋks] ;
French's reserve brigade now rushed up , restoring order in the disorganized ranks ;
法国的 预订 旅 现在 匆忙 向上 , 恢复 命令 在 这 混乱 排名 ;

法国的预备队迅速赶到，恢复了混乱的队伍秩序；

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [muːvd] ['fɔːwəd] .
once again the division moved forward .
一次 再次 这 分配 已搬 向前 .

该部门再次向前推进。

[naʊ] , ['ɒpətjuːnli] ,
Now , opportunely ,
现在 , 巧 ,

现在，时机正好，

[mɑːdʒ] . [dʒen] . ['ɪzreɪl] ['rɪtʃərdsənz] ['fedərəl] [dɪ'vɪʒ(ə)n] — ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] ['sʌmnərz] [kɔː(r)] — [ə'raɪvd] [ɒn]
Maj . Gen . Israel Richardson's Federal division — also of Sumner's corps — arrived on
少校 . Gen . 以色列 理查森的 联邦 分配 — 还 的 萨姆纳的 兵团 — 到达的 在
[ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [straɪk] ['hɪlz] [raɪt] [flæŋk][ɪn][ðə; ði][rəʊd]
the left of French and was about to strike Hill's right flank in the road
这 左边 的 法语 和 曾是 关于 到 罢工 丘陵 正确的 侧翼 在 这 路
[ɪm'bæŋkmənt] .
embankment .
堤 .

以色列·理查森少将的联邦师（也是萨姆纳军团的一部分）抵达了法国军队的左翼，正准备在路堤上攻击希尔的右翼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'fedərɪts] .
It was a critical moment for the Confederates .
它 曾是 一个 批判的 片刻 为了 这 南方邦联 .

对于南方邦联来说，这是一个关键时刻。

[ə'weə(r)] [ðæt] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌŋkən] [rəʊd] [mait] [brɪŋ] [dɪ'zɑ:stə(r)] ,
Aware **that** **loss** **of** **the** **Sunken** **Road** **might** **bring** **disaster** **,**
意识到的 那 损失 的 这 凹陷 路 可能 带来 灾难 ,

意识到失去这条下沉式道路可能会带来灾难，

[li:] ['ɔ:dəd] ['fɔ:wəd] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [rɪ'zɜ:v] — [ðə; ði][faɪv] [bri'geid] [ɒv; əv][mɑ:dʒ] . [dʒen] . [ɑ:(r)] . [eɪtʃ] .
Lee **ordered** **forward** **his** **last** **reserve** **—** **the** **five** **brigades** **of** **Maj** **.** **Gen** **.** **R** **.** **H** **.**
李 订购 向前 他的 最后的 预订 — 这 五 旅 的 少校 . Gen . 拉 . H .
['ændərsənz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
Anderson's **division** **.**
安德森的 分配 .

李将军命令他最后的预备队——安德森少将师的五个旅向前推进。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [brɪg] .
At **the** **same** **time** **Brig** **.**
在 这 相同的 时间 布里格 .

与此同时，准将。

[dʒen] . ['rɒbət] [rəʊd] [ɒv; əv] ['hɪlz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [lɔ:ntʃt] [ə; eɪ]['fjʊəriəs] [ə'tæk] [tu:; tə][həʊld][ðə; ði]
Gen **.** **Robert** **Rodes** **of** **Hill's** **division** **launched** **a** **furious** **attack** **to** **hold** **the**
Gen . 罗伯特 罗德斯 的 丘陵 分配 发射 一个 狂怒 攻击 到 抓住 这
['fedərəlz] [bæk] [ʌn'tɪl] ['ændərsənz] [men][kʊd; kəd] [ə'raɪv] .
Federals **back** **until** **Anderson's** **men** **could** **arrive** **.**
联邦 后退 直到 安德森的 男人 可以 到达 .

希尔师的罗伯特·罗兹将军发动猛烈进攻，阻挡联邦军，直到安德森的部队赶到。

[ðɪs] [θrʌst] [kept] ['frentʃɪz] [men][frɒm; frəm] ['eɪdɪŋ] ['rɪtʃədsən] ,
This **thrust** **kept** **French's** **men** **from** **aiding** **Richardson** **,**
这 推力 保留 法国的 男人 从 协助 理查森 ,

这次突袭阻止了弗伦奇的部下支援理查森。

[hu:] ['i:v(ə)n] [naʊ] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [ə'sɔ:lt] [ðə; ði] [kən'fedərɪts] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] .
who **even** **now** **prepared** **to** **assault** **the** **Confederates** **in** **the** **road** **.**
WHO 甚至 现在 准备 到 突击 这 南方邦联 在 这 路 .

他们甚至已经做好了在路上袭击南方邦联军队的准备。

[æz; əz] ['frentʃɪz] [ə'tæk] ['hɔ:ltɪd] , ['rɪtʃədsən] [swept] ['fɔ:wəd] [ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'reɪ] .
As **French's** **attack** **halted** **,** **Richardson** **swept** **forward** **in** **magnificent** **array** **.**
作为 法国的 攻击 停止 , 理查森 扫荡 向前 在 壮丽 大批 .

随着弗伦奇的进攻停止，理查森以壮观的阵型向前推进。

['rɪtʃədsən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [əʊld] ['faɪtə(r)] — [blʌf] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] , [ə; eɪ]['li:də(r)][ɒv; əv]
Richardson **was** **a** **tough** **old** **fighter** **—** **bluff** **and** **courageous** **,** **a** **leader** **of**
理查森 曾是 一个 艰难的 老的 战斗机 — 虚张声势 和 勇敢 , 一个 领导者 的
[men] .
men **.**
男人 .

理查森是一位强悍的老战士——他胆大妄为、勇敢无畏，是一位领袖人物。

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɪz; ɪz] ['li:dɪŋ] [ðə; ði] [əd'vɑ:ns] , [sɒ:d] [ɪn][hænd] : " [wɛrz]
One **of** **his** **officers** **recalled** **his** **leading** **the** **advance** **,** **sword** **in** **hand** **:** **"** **Where's**
一 的 他的 警官 召回 他的 领导 这 进步 , 剑 在 手 : " 在哪里?
['dʒen(ə)rəl] — — ?
General **—** **—** **?**
一般的 — — ?

他的一名军官回忆起他手持利剑率领部队前进的情景："——将军在哪里？"

" [hi:; hi][kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他喊道。

[sʌm; səm]['səʊldʒəz] ['ɑːnsə(r)d] , “ [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['heɪstæk] ! ”

Some	soldiers	answered	,	“	Behind	the	haystack	!	”
一些	士兵	回答	,	“	在后面	这	草垛	!	”

一些士兵回答说：“在干草堆后面！”

“ [dʒiː] — [diː] — [ðə; ði] [fiːld] ['ɒfɪsəz] !

“	G	—	d	—	the	field	officers	!
“	G	—	d	—	这	场地	警官	!

“该死的——外勤人员！

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [rɔːd] , ['pʊʃɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz][men] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [rəʊd] .

”	the	old	man	roared	,	pushing	on	with	his	men	toward	the	Sunken	Road	.
”	这	老的	男人	咆哮	,	推动	在	和	他的	男人	朝向	这	凹陷	路	.

“老人咆哮着，带着他的手下向沉没之路进发。”

[ɪn] [θriː] ['juːnɪts] [ðeɪ] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruː'let] ['fɑːmhaʊs] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd]

In	three	units	they	passed	to	the	east	of	the	Roulette	farmhouse	and	charged
在	三	单位	他们	通过了	到	这	东方	的	这	轮盘赌	农家	和	带电

[ðə; ði] [kən'fedərɪts] [æt; ət][ðə; ði][krest][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .

the	Confederates	at	the	crest	of	the	ridge	.
这	南方邦联	在	这	波峰	的	这	岭	.

他们分成三队，从鲁莱特农舍东侧绕过，向山脊顶端的南方邦联军发起冲锋。

[æz; əz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn'kriːst] [ɪn]['fjʊəri] ,

As	the	struggle	increased	in	fury	,
作为	这	斗争	增加	在	愤怒	,

随着斗争愈演愈烈，

[ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ['ændərsənz] [bri'geid] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv] ['hɪlz] [truːps] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] .

R	.	H	.	Anderson's	brigades	arrived	in	the	rear	of	Hill's	troops	in	the	road	.
拉	.	H	.	安德森的	旅	到达的	在	这	后部	的	丘陵	军队	在	这	路	.

RH 安德森的旅抵达了希尔部队在路上的后方。

[bʌt; bət] ['ændəsn] [fel] ['wuːndɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪŋ]

But	Anderson	fell	wounded	soon	after	his	arrival	,	and	suddenly	the	charging
但	安德森	跌倒	受伤	很快	后	他的	到达	,	和	突然	这	收费

[kən'fedərət] ['kaʊntərəfensɪv] [lɒst] [ɪts] [pʌntʃ] .

Confederate	counteroffensive	lost	its	punch	.
南方邦联	反攻	丢失的它是		冲床	.

但安德森抵达后不久便负伤倒下，南方邦联的猛烈反攻突然失去了威力。

[baɪ][ə; eɪ][mɪ'steɪkən]['ɔːdə(r)] ,

By	a	mistaken	order	,
经过	一个	错误	命令	,

由于订单错误，

[rəʊd] - [men][ɪn][ðə; ði] ['sʌŋkən] [rəʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] [ruː'let] [leɪn] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] .

Rodes	'	men	in	the	Sunken	Road	near	the	Roulette	lane	withdrew	to	the	rear	.
罗德斯	-	男人	在	这	凹陷	路	靠近	这	轮盘赌	车道	退出	到	这	后部	.

罗德斯的手下在靠近轮盘赌巷的沉没路上撤退到了后方。

[ə; eɪ]['deɪndʒərəs][gæp]['əʊpənd][ɒn][ðə; ði] [kən'fedərət] [frʌnt] .

A	dangerous	gap	opened	on	the	Confederate	front	.
一个	危险的	差距	打开	在	这	南方邦联	正面	.

南方邦联战线上出现了一个危险的缺口。

[ðə; ði] [ɑː'tɪlərɪst] [ɪt] . [kɒl] . [iː] . [piː] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [rəʊt] ['leɪtə(r)] , “ [wen] [rəʊd] -

The	artillerist	Lt	.	Col	.	E	.	P	.	Alexander	wrote	later	,	“	When	Rodes	'
这	炮兵	中尉	.	上校	.	E	.	P	.	亚历山大	写道	之后	,	“	什么时候	罗德斯	-

[brɪ'geɪd] [left][ðə; ði] ['sʌŋkən] [rəʊd] . . .

brigade	left	the	sunken	road	.	.	.
旅	左边	这	凹陷	路	.	.	.

炮兵中校E·P·亚历山大后来写道：“当罗德斯的旅离开那条下沉的道路时……”

[liːz] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəsi] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

Lee's	army	was	ruined	,	and	the	end	of	the	Confederacy	was	in	sight	.
李氏	军队	曾是	毁坏	,	和	这	结尾	的	这	邦联	曾是	在	视线	.

李将军的军队溃败了，南方邦联的末日即将到来。

" ['juːniən][kɒl] . ['frɑːnsɪs] ['bɑːləʊ] [sɔː] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [kən'fedərət] [frʌnt] ['əʊpənd][baɪ] [rəʊd] -

"	Union	Col	.	Francis	Barlow	saw	the	gap	in	the	Confederate	front	opened	by	Rodes	'
"	联盟	上校	.	弗朗西斯	巴洛	锯	这	差距	在	这	南方邦联	正面	打开	经过	罗德斯	-

[wɪð'drɔːəl] .

withdrawal	.
退出	.

"联邦上校弗朗西斯·巴洛看到了罗兹撤退后在邦联战线上出现的缺口。

['kwɪkli] ['swɪŋɪŋ] [tuː] ['redʒəmənt] [ə'straɪd][ðə; ði][rəʊd] , [hiː; hi] [reɪkt] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] [wɪð] ['pɜːfɪktli]

Quickly	swinging	two	regiments	astride	the	road	,	he	raked	its	length	with	perfectly
迅速地	摇摆	二	军团	跨骑	这	路	,	他	耙过的	它是	长度	和	完美

[taɪmd] ['vɔli] .

timed	volleys	.
定时	截击	.

他迅速调动两个团的兵力，横扫道路，以精准的齐射扫射了整条道路。

['raʊtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['devəsteɪtɪŋ] [ˌenfɪ'leɪd] , [ðə; ði] [kən'fedərət] [dɪf'ɛndəz] [fled][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd]

Routed	by	this	devastating	enfilade	,	the	Confederate	defenders	fled	the	road	and
路由	经过	这	毁灭性的	纵队	,	这	南方邦联	后卫	逃亡	这	路	和

[rɪ'triːtɪd] [saʊθ] [tə'wɔːd] ['ʃɑːpsbəːg] .

retreated	south	toward	Sharpsburg	.
撤退	南	朝向	夏普斯堡	.

面对如此毁灭性的侧翼攻击，南方邦联守军溃败，逃离道路，向南撤退至沙普斯堡。

['əʊnli][ə; eɪ][hə'rəʊɪk] ['ræli] [baɪ][diː] . [eɪtʃ] . ['hɪlz] [men] [prɪ'ventɪd] [ə; eɪ] ['breɪkθruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn]

Only	a	heroic	rally	by	D	.	H	.	Hill's	men	prevented	a	breakthrough	into	the	town
仅有的	一个	英勇	集会	经过	D	.	H	.	丘陵	男人	阻止	一个	突破	进入	这	镇

.

:
.

只有希尔的部下英勇反击才阻止了敌军攻入该镇。

[ðə; ði] ['sʌŋkən] [rəʊd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['blʌdi] [leɪn] .

The	Sunken	Road	was	now	Bloody	Lane	.
这	凹陷	路	曾是	现在	血腥	车道	.

沉没路现在变成了血腥巷。

[ded] [kən'fedərɪts] [leɪ] [səʊ] [θɪk] [ðeə(r)] , [rəʊt] [wʌn] ['fedərəl] ['səʊldʒə(r)] ,

Dead	Confederates	lay	so	thick	there	,	wrote	one	Federal	soldier	,
死的	南方邦联	躺	所以	厚的	那里	,	写道	一	联邦	士兵	,

一位联邦士兵写道："那里到处都是南方邦联士兵的尸体，密密麻麻的。"

[ðæt] [æz; əz][fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

that	as	far	down	the	road	as	he	could	see	,
那	作为	远的	向下	这	路	作为	他	可以	看	,

在他所能看到的最远处，

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['tʌtʃɪŋ] [graʊnd] . -

a	man	could	have	walked	upon	them	without	once	touching	ground	.	37
一个	男人	可以	有	步行	之上	他们	没有	一次	接触	地面	.	-

一个人可以走在上面而不触地。37

[ɒn] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] [laɪn] .

On	the	Firing	Line	.
在	这	射击	线	.

身处前线。

[baɪ] ['gɪlbət] [gɔ:l] .
By Gilbert Gaul .
经过 吉尔伯特 高卢 .

作者：吉尔伯特·高尔。

['kɜ:təsi] , ['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres] . -
Courtesy , Library of Congress . 38
礼貌 , 图书馆 的 国会 . -

图片由美国国会图书馆提供。38

['blʌdi] [leɪn] .
Bloody Lane .
血腥 车道 .

血腥巷。

['kɜ:təsi] , ['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres] . -
Courtesy , Library of Congress . 39
礼貌 , 图书馆 的 国会 . -

图片由美国国会图书馆提供。39

[ðə; ði] ['fedərəlz] [hæd; həd] ['sʌfəd] ['hevɪli] , [tu:] .
The Federals had suffered heavily , too .
这 联邦 有 遭受 重度 , 也 .

联邦政府也遭受了沉重打击。

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] .
Their bodies covered the approaches to the ridge .
他们的 身体 涵盖 这 方法 到 这 岭 .

他们的尸体覆盖了通往山脊的道路。

[ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['moments] , [waɪl] ['li:dɪŋ] [hɪz; ɪz][men][ɪn] [pə'sju:t] , ['kɜ:n(ə)l] ['bɑ:ləʊ] [hæd; həd] [bi:n]
In the final moments , while leading his men in pursuit , Colonel Barlow had been
['sɪəriəsli] ['wu:ndɪd] ;
seriously wounded ;
严重地 受伤 ;

在最后时刻，巴洛上校率领部下追击时身负重伤；

[ænd; ənd] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)] , [hɪz; ɪz] [kə'mɑ:ndə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] ['rɪtʃədsən] , [hæd; həd]['fɔ:lən] [wɪð] [ə; eɪ]
and shortly after , his commander , General Richardson , had fallen with a
['mɔ:t(ə)l] [wu:nd] .
mortal wound .
凡人 伤口 .

不久之后，他的指挥官理查森将军身负重伤倒下。

[ðə; ði] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌŋkən] [rəʊd] [hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [bəuθ][saɪdz] .
The fight for the Sunken Road had exhausted both sides .
这 斗争 为了 这 凹陷 路 有 筋疲力尽的 两个都 侧面 .

争夺沉没之路的战斗让双方都筋疲力尽。

[æt; ət][wʌn][pi:] . [em] . [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] ,
At 1 p . m . they halted ,
在 1 p . 米 . 他们 停止 ,

下午1点，他们停了下来。

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [men] [græbd] [ðeə(r)] [kæn'ti:n] [tu:; tə] [swɪʃ] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd]['paʊdə(r)]
and panting men grabbed their canteens to swish the dust and powder
[frɒm; frəm][ðeə(r)]['rɑ:spɪŋ; 'ræspɪŋ] [θrəʊt] .
from their rasping throats .
从 他们的 粗糙 喉咙 .

气喘吁吁的男人们抓起水壶，漱掉喉咙里沙哑的灰尘和粉末。

[ðə; ði] [kən'fedərət] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm] ['blʌdi] [leɪn] [hæd; həd] [ʌn'kʌvəd] [ə; eɪ] [greɪt] [gæp][ɪn][ðə; ði]

The	Confederate	retreat	from	Bloody	Lane	had	uncovered	a	great	gap	in	the
这	南方邦联	撤退	从	血腥	车道	有	裸露	一个	伟大的	差距	在	这

['sentə(r)][pv; əv] [liːz] [laɪn] .

center	of	Lee's	line	.
中心	的	李氏	线	.

南方邦联军从血腥巷撤退时，在李将军的防线中央暴露出一个巨大的缺口。

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [plʌndʒ] [θruː] [ðɪs] [həʊl] [wʊd] ['sevə(r)][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːmi] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːts]

A	final	plunge	through	this	hole	would	sever	the	Confederate	army	into	two	parts
一个	最终的	暴跌	通过	这	洞	会	断绝	这	南方邦联	军队	进入	二	部分

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ɪn]['diːteɪl] .

that	could	be	destroyed	in	detail	.
那	可以	是	损毁	在	细节	.

最后一次深入这个缺口，就能将南方邦联军队分割成两部分，然后逐个歼灭。

“ ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['skætəd] ['hændfulz][pv; əv] ['hɑːvi] ['hɪlz] [dɪ'vɪʒ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][left] , ” [rəʊt] [dʒen] .

“	Only	a	few	scattered	handfuls	of	Harvey	Hill's	division	were	left	,	”	wrote	Gen	.
“	仅有的	一个	很少	疏散	一把	的	哈维	丘陵	分配	是	左边	,	”	写道	Gen	.

['wɪljəm] ['ælən] ,

William	Allen	,
威廉	艾伦	,

“哈维·希尔师只剩下寥寥几人了，”威廉·艾伦将军写道。

“ [ænd; ənd][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ['ændərsənz] [wɒz; wəz] ['həʊpləsli] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['brəʊkən] . . . .

“	and	R	.	H	.	Anderson's	was	hopelessly	confused	and	broken	.	.	.	.
”	和	拉	.	H	.	安德森的	曾是	绝望地	使困惑	和	破碎的	.	.	.	.

“而RH Anderson的处境则完全混乱不堪，支离破碎……”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [kən'fedərət] ['ɪnfəntri] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ðæt] [kʊd; kəd]

There	was	no	body	of	Confederate	infantry	in	this	part	of	the	field	that	could
那里	曾是	不	身体	的	南方邦联	步兵	在	这	部分	的	这	场地	那	可以

[hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [əd'vɑːns] .

have	resisted	a	serious	advance	.
有	抵抗	一个	严肃的	进步	.

战场这一区域内没有任何南方邦联步兵部队能够抵挡住猛烈的进攻。

” [səʊ] ['despərət] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['lɔŋstriːt] [hɪm'self] [held] ['hɔːsɪz]

”	So	desperate	was	the	situation	that	General	Longstreet	himself	held	horses
”	所以	绝望的	曾是	这	情况	那	一般的	朗斯特里特	他自己	握住	马匹

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][staːf] [waɪl] [ðeɪ] [sɜːvd] [tuː] ['kænən] [sə'pɔːtɪŋ] ['hɪlz] [θɪn] [laɪn] .

for	his	staff	while	they	served	two	cannon	supporting	Hill's	thin	line	.
为了	他的	职员	尽管	他们	服务	二	大炮	支持	丘陵	薄的	线	.

”当时的形势非常危急，以至于朗斯特里特将军亲自为他的参谋人员照看马匹，而他们则负责为希尔的薄弱防线提供两门大炮支援。

[bʌt; bət] [mə'klɛlənz] ['kɔːʃ(ə)n] [stɒpt] [ðə; ði] ['breɪkθruː] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːn] .

But	McClellan's	caution	stopped	the	breakthrough	before	it	was	born	.
但	麦克莱伦的	警告	停止	这	突破	前	它	曾是	出生	.

但麦克莱伦的谨慎扼杀了这一突破，让它还没来得及诞生。

[ðəʊ] ['fræŋklɪnz] ['sɪksθ] [kɔː(r)] [wɒz; wəz] [mæst] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tæk] , [mə'klelən] [rɪ'streɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Though	Franklin's	VI	Corps	was	massed	for	attack	,	McClellan	restrained	it	.
尽管	富兰克林的	六年级	兵团	曾是	大量	为了	攻击	,	麦克莱伦	克制	它	.

尽管富兰克林的第六军集结完毕准备进攻，但麦克莱伦阻止了它。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tæk] ,

“	It	would	not	be	prudent	to	make	the	attack	,
“	它	会	不是	是	谨慎	到	制作	这	攻击	,

“发动攻击并非明智之举。”

" [hiː; hi][təʊld]['fræŋklɪn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
" he told Franklin after a brief examination of the situation ,
" 他 讲述 富兰克林 后 一个 简短的 考试 的 这 情况 ,

在简单了解情况后，他告诉富兰克林："

" ['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [raɪt] ['biːɪŋ] . . . [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
" our position on the right being . . . considerably in advance of what it had
" 我们的 位置 在 这 正确的 存在 . . . 相当 在 进步 的 什么 它 有
[biːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
been in the morning .
到过 在 这 早晨 .

"我们右翼的立场……比早上要好得多。

" [səʊ] [mə'kleɪlən] [tɜːnd] [tuː; tə] [dɪ'fensɪv] ['meʒəz] .
" So McClellan turned to defensive measures .
" 所以 麦克莱伦 转向 到 防守 措施 .

于是麦克莱伦转而采取防御措施。

['fræŋklɪnz] [rɪ'zɜːv] [kɔː(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [kə'mɪtɪd] , [bʌt; bət] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv]
Franklin's reserve corps would not be committed , but would remain in support of
富兰克林的 预订 兵团 会 不是 是 坚定的 , 但 会 保持 在 支持 的
[ðə; ði] ['fedərəl] [raɪt] .
the Federal right .
这 联邦 正确的 .

富兰克林的预备役部队不会参战，但会继续支持联邦权利。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [mə'kleɪlən] [held] [bæk] [fɪts] - [dʒɒn] ['pɔːrtərz] [viː] [kɔː(r)] .
And in the center , McClellan held back Fitz - John Porter's V Corps .
和 在 这 中心 , 麦克莱伦 握住 后退 菲茨 - 约翰 搬运工 V 兵团 .

在中路，麦克莱伦阻挡了菲茨-约翰·波特的第五军团。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['riːzənd] [ðə; ði] ['fedərəl] [kə'mɑːndə(r)] ,
After all , reasoned the Federal commander ,
后 全部 , 有理智的 这 联邦 指挥官 ,

联邦指挥官心想，毕竟……

[wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [ðə; ði]['əʊnli] [fɔːs] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fedərəl]
was not this the only force that stood between the enemy and the Federal
曾是 不是 这 这 仅有的 力量 那 站立 之间 这 敌人 和 这 联邦
[sə'plaɪ] [treɪn] [ɒn][ðə; ði] ['bunz,bɜroʊ] [paɪk] ?
supply train on the Boonsboro Pike ?
供应 火车 在 这 布恩斯伯勒 梭鱼 ?

难道这不就是阻挡敌人和联邦补给列车在布恩斯伯勒公路上前进的唯一力量吗?

[bʌt; bət]['pɔːtə(r)][wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt][ə'ləʊn] .
But Porter was not quite alone .
但 搬运工 曾是 不是 相当 独自的 .

但波特并非孤身一人。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['fedərəl] [ɑː'tɪləri] [rɪ'zɜːv] [stʊd] [wɪð] [hɪm] .
The entire Federal artillery reserve stood with him .
这 全部的 联邦 炮兵 预订 站立 和 他 .

整个联邦炮兵预备队都与他站在一起。

['fɜːðə(r)] , [brɪg] .
Further , Brig .
更远 , 布里格 .

此外，准将。

[dʒen] . ['ælfrɪd] ['plɛzəntən] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri][ænd; ənd] [ɑː'tɪlərɪ] [ɒn][ə; eɪ]

Gen	.	Alfred	Pleasonton	had	placed	his	cavalry	and	artillery	on	a
Gen	.	阿尔弗雷德	普莱森顿	有	放置	他的	骑兵	和	炮兵	在	一个

[kə'mɑːndɪŋ] [rɪdʒ] [west] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [brɪdʒ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

commanding	ridge	west	of	the	Middle	Bridge	during	the	morning	.
指挥	岭	西方	的	这	中间	桥	期间	这	早晨	.

当天上午，阿尔弗雷德·普莱森顿将军将他的骑兵和炮兵部署在中桥西侧的一处制高点山脊上。

[frɒm; frəm][hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [ə'tæk] [baɪ] ['sʌmnərz] [kɔː(r)] [ɒn][ðə; ði]

From	here	he	had	already	supported	the	attack	by	Sumner's	corps	on	the
从	这里	他	有	已经	有	这	攻击	经过	萨姆纳的	兵团	在	这

['sʌŋkən] [rəʊd] ,

Sunken	Road	,
凹陷	路	,

他此前已从这里支援了萨姆纳军团对沉没之路的进攻。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['eɪdɪd] ['bɜːrn,saɪdz] ['efəts] [ɒn][ðə; ði][left] .

and	he	had	aided	Burnside's	efforts	on	the	left	.
和	他	有	协助	伯恩赛德	努力	在	这	左边	.

他还帮助伯恩赛德在左翼阵营开展活动。

[naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [pɔɪzd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['ækʃ(ə)n] .

Now	he	stood	poised	for	further	action	.
现在	他	站立	准备	为了	更远	行动	.

现在他已做好采取进一步行动的准备。

['plɛzəntən] [wɒz; wəz][tuː; tə][weɪt][ɪn][veɪn] .

Pleasonton	was	to	wait	in	vain	.
普莱森顿	曾是	到	等待	在	徒劳	.

普莱森顿的等待终究是徒劳的。

[hɪz; ɪz]['djuːəl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] “ . . . [æn; ən] [ˌenfi'leɪdɪŋ] ['faɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [frʌnt]

His	dual	purpose	of	obtaining	“	.	.	.	an	enfilading	fire	upon	the	enemy	in	front
他的	双重的	目的	的	获得	“	.	.	.	一个	纵射	火	之上	这	敌人	在	正面

[ɒv; əv] ['bɜːnsaɪd] ,

of	Burnside	,
的	伯恩赛德	,

他的双重目的是“……在伯恩赛德前方对敌人进行侧射火力攻击，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪ'neɪb(ə)lɪŋ] ['sʌmnə] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [tuː; tə] ['ʃɑːpsbəːg] ” [wɒz; wəz] ['nʌlɪfaɪd] [baɪ]

and	of	enabling	Sumner	to	advance	to	Sharpsburg	”	was	nullified	by
和	的	使能	萨姆纳	到	进步	到	夏普斯堡	”	曾是	无效	经过

[mə'klɛlənz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][hɔːlt][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

McClellan's	decision	to	halt	and	take	the	defensive	.
麦克莱伦的	决定	到	停止	和	拿	这	防守	.

麦克莱伦决定停止进攻并采取防守策略，使得萨姆纳晋级沙普斯堡的计划落空。

[ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə] [mə'klɛlənz] ['kɔːʃ(ə)n] ,

In	striking	contrast	to	McClellan's	caution	,
在	引人注目	对比	到	麦克莱伦的	警告	,

与麦克莱伦的谨慎形成鲜明对比的是，

['dʒen(ə)rəl] [liː] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪn'veləpmənt] [ɒv; əv]

General	Lee	was	at	that	very	moment	considering	a	complete	envelopment	of
一般的	李	曾是	在	那	非常	片刻	考虑	一个	完全的	包围	的

[ðə; ði] ['fedərəl] [flæŋk][æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [iːst] [wʊdz] .

the	Federal	flank	at	the	North	and	East	Woods	.
这	联邦	侧翼	在	这	北	和	东方	伍兹	.

就在那一刻，李将军正在考虑从北部和东部森林全面包围联邦军的侧翼。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [hiː; hi] [mait] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒn][diː] . [eɪtʃ] . [hɪl] ; [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

By	this	means	he	might	relieve	the	pressure	on	D	.	H	.	Hill	;	for	despite	the
经过	这	方法	他	可能	缓解	这	压力	在	D	.	H	.	爬坡道	;	为了	尽管	这

[lʌl] ,

lull	,
麻痹	,

通过这种方式，他或许可以减轻DH Hill的压力；因为尽管局势暂时平静，

[liː] [kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [mə'kleɪən] [hæd; həd]['hɔːltɪd][ðə; ði] [ə'tæk] [ðeə(r)] .

Lee	could	not	believe	that	McClellan	had	halted	the	attack	there	.
李	可以	不是	相信	那	麦克莱伦	有	停止	这	攻击	那里	.

李将军简直不敢相信麦克莱伦竟然在那里停止了进攻。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [wʊdz] [sək'siːdɪd] , [liː] [həʊpt] [tuː; tə][draɪv][ðə; ði] Federal40

If	the	attack	in	the	North	Woods	succeeded	,	Lee	hoped	to	drive	the	Federal40
如果	这	攻击	在	这	北	伍兹	成功了	,	李	希望	到	驾驶	这	Federal40

如果北方森林的袭击成功，李希望能够击退联邦军。

['remnənts] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [æn'tiːtəm] [kriːk] [ænd; ənd][əd'mɪnɪstə(r)][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [dɪ'fiːt] .

remnants	to	the	banks	of	Antietam	Creek	and	administer	a	crushing	defeat	.
残余物	到	这	银行	的	安提坦	溪	和	管理	一个	压碎	击败	.

残余部队退守安提耶坦溪岸边，并给予对方毁灭性打击。

['dʒæksən][ænd; ənd][dʒeɪ] . [iː] . [biː] . ['stjuːət] , ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Jackson	and	J	.	E	.	B	.	Stuart	,	early	in	the	afternoon	,
杰克逊	和	J	.	E	.	B	.	斯图尔特	,	早期的	在	这	下午	,

杰克逊和杰布·斯图尔特，下午早些时候，

['ʃɪftɪd] ['nɔːθwəd] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði] ['fedərəl] [laɪnz] .

shifted	northward	and	prepared	to	charge	the	Federal	lines	.
转移	向北	和	准备	到	收费	这	联邦	线条	.

部队向北转移，准备向联邦军防线发起冲锋。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['fedərəl] [ɑː'tɪləri] [ɒn] [-] [rɪdʒ] ,

When	they	arrived	close	to	the	powerful	Federal	artillery	on	Poffenberger	Ridge	,
什么时候	他们	到达的	关闭	到	这	强大的	联邦	炮兵	在	波芬伯格	岭	,

当他们抵达波芬伯格岭上强大的联邦炮兵阵地附近时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'fedərət] [ə'tæk] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['ʃætəd] [baɪ] [ðiːz] [mæst] [gʌnz] .

they	saw	that	a	Confederate	attack	there	would	be	shattered	by	these	massed	guns	.
他们	锯	那	一个	南方邦联	攻击	那里	会	是	破碎	经过	这些	大量	枪支	.

他们看到，南方邦联在那里的进攻会被这些密集的炮火粉碎。

[ə; eɪ] ['həʊlsəm] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['fedərəl] [ɑː'tɪlərɪst] [naʊ] [fɔːst] [liː] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz]

A	wholesome	respect	for	Federal	artillerists	now	forced	Lee	to	withdraw	his
一个	健康	尊重	为了	联邦	炮兵	现在	强制	李	到	提取	他的

['ɔːdə(r)] .

order	.
命令	.

现在，出于对联邦炮兵的尊重，李将军不得不撤回他的命令。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , ['hevi] ['faɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['herəld] [ə; eɪ] [njuː] [θret] [dɪ'veləpɪŋ]

As	he	did	so	,	heavy	firing	to	the	south	heralded	a	new	threat	developing
作为	他	做过	所以	,	重的	射击	到	这	南	被预言	一个	新的	威胁	发展

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

就在这时，南方传来猛烈的炮火，预示着那里出现了新的威胁。

['bɜːnsaɪd] [teɪks] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [brɪdʒ]

Burnside	Takes	the	Lower	Bridge
伯恩赛德	需要	这	降低	桥

伯恩赛德走下桥

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 17th ,

During	the	morning	of	the	17th	,
期间	这	早晨	的	这	17th	,

17日上午，

[kən'fedərət] [əb'zɜ:rvər] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] [nɔ:θ] [ɒv; əv] ['ʃɑ:psbə:g] [hæd; həd] ['spɒtɪd] ['mæsɪz] [ɒv; əv]

Confederate	observers	on	the	ridge	north	of	Sharpsburg	had	spotted	masses	of
南方邦联	观察员	在	这	岭	北	的	夏普斯堡	有	斑	群众	的

['fedərəlz] ['mu:vɪŋ] ['saʊθwəd] [bɪ'jɒnd] [æn'ti:təm] [kri:k] .

Federals	moving	southward	beyond	Antietam	Creek	.
联邦	移动	向南	超过	安提坦	溪	.

在沙普斯堡以北山脊上的南方邦联观察员发现，大批联邦军队正向安提耶坦溪以南推进。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][fɔ:(r)] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] ['bɜ:rn,saɪdz] [ɪks] [kɔ:(r)] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

These	were	the	four	divisions	of	Burnside's	IX	Corps	concentrating	for	the
这些	是	这	四	部门	的	伯恩赛德	第九章	兵团	集中	为了	这

[ə'tæk] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [brɪdʒ] .

attack	on	the	Lower	Bridge	.
攻击	在	这	降低	桥	.

这是伯恩赛德第九军的四个师，他们正集中兵力进攻下桥。

[tə'pɒgrəfi] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)] [brɪdʒ] ['hevɪli] ['feɪvəd] [ðə; ði] [fju:] ['hʌndrəd] ['dʒɔ:dʒə] [men] [hu:]

Topography	at	the	Lower	Bridge	heavily	favored	the	few	hundred	Georgia	men	who
地形	在	这	降低	桥	重度	受青睐	这	很少	百	乔治亚州	男人	WHO

[dɪ'fendɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['li:dəʃɪp] [ɒv; əv][brɪg] .

defended	it	under	the	leadership	of	Brig	.
辩护	它	在下面	这	领导	的	布里格	.

下桥的地形对在准将领导下守卫该桥的几百名佐治亚州士兵非常有利。

[dʒen] . ['rɒbət] [tu:mz] .

Gen	.	Robert	Toombs	.
Gen	.	罗伯特	图姆斯	.

罗伯特·图姆斯将军。

[ðə; ði][rəʊd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [i:st] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [swɪŋz] [ɒn][ə; eɪ] [kɔ:s] ['pærəlelɪŋ]

The	road	approaching	the	east	end	of	the	bridge	swings	on	a	course	paralleling
这	路	接近	这	东方	结尾	的	这	桥	摇摆	在	一个	课程	平行

[ðæt] [ɒv; əv] [æn'ti:təm] [kri:k] ;

that	of	Antietam	Creek	;
那	的	安提坦	溪	;

通往大桥东端的道路沿着与安提坦溪平行的方向蜿蜒而行；

[ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [bɪ'fɔ:(r)] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

in	the	last	few	hundred	yards	before	reaching	the	bridge	,
在	这	最后的	很少	百	码	前	到达	这	桥	,

在到达桥梁前的最后几百码处，

[ðə; ði][rəʊd] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] - [laɪk] [dɪ'preʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] [blʌf] [ɒv; əv]

the	road	plunges	into	a	funnel	-	like	depression	between	the	opposing	bluffs	of
这	路	暴跌	进入	一个	漏斗	-	喜欢	沮丧	之间	这	反对	悬崖	的

[ðə; ði] [kri:k] .

the	creek	.
这	溪	.

道路向下延伸到溪流两岸峭壁之间一个漏斗状的洼地。

[tu:mz] - [men][wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['raɪf(ə)l][pɪts][ɒn][ðə; ði][west] [blʌf] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd]

Toombs	'	men	were	in	rifle	pits	on	the	west	bluff	overlooking	the	bridge	and
图姆斯	-	男人	是	在	步枪	坑	在	这	西方	虚张声势	俯瞰	这	桥	和

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [rəʊd] .

the	approach	road	.
这	方法	路	.

图姆斯的手下在俯瞰桥梁和引道的西侧悬崖上的步枪掩体里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['fɔ:lti] [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] ,

Because	of	faulty	reconnaissance	,
因为	的	故障	侦察	,

由于侦察失误，

['bɜ:nsaɪd] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [fɔ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌnɪə'baɪ] [weə(r)] [hɪz; ɪz][mən][kʊd; kəd][hæv; həv] ['weid]

Burnside	did	not	know	that	fords	were	nearby	where	his	men	could	have	waded
伯恩赛德	做过	不是	知道	那	福特	是	附近	在哪里	他的	男人	可以	有	涉水

[ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:m] .

across	the	stream	.
穿过	这	溪流	.

伯恩赛德并不知道附近有浅滩，他的部下本可以涉水过河。

[ɪn'sted] ,

Instead	,
反而	,

反而，

[ðə; ði] ['fedərəl] [plæn][ɒv; əv] [ə'tæk] [fɔ:st] [ðə; ði] [əd'vɑ:nsɪŋ] ['kɒləms] [tu:; tə][paɪl]['ɪntu:] [ðɪs] ['fʌn(ə)l]

the	Federal	plan	of	attack	forced	the	advancing	columns	to	pile	into	this	funnel
这	联邦	计划	的	攻击	强制	这	前进	列	到	桩	进入	这	漏斗

[ænd; ənd] [stɔ:m] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	storm	across	the	bridge	.
和	风暴	穿过	这	桥	.

联邦军队的进攻计划迫使推进的纵队挤进这个漏斗状区域，强行冲过桥梁。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)][naɪn][ə; eɪ] . [em] . , [ðə; ði] ['fedərəl] [dɪ'vɪʒnz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'sɔ:lt] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

Soon	after	9	a	.	m	.	,	the	Federal	divisions	began	to	assault	the	bridge	.
很快	后	9	一个	.	米	.	,	这	联邦	部门	开始	到	突击	这	桥	.

上午9点刚过，联邦部队就开始攻击这座桥。

[wʌn] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ðeə(r)] ['gælənt] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['brəʊkən][baɪ] ['dedli] [ʃɔ:t] - [reɪndʒ]['faɪə(r)]

One	after	another	,	their	gallant	charges	were	broken	by	deadly	short	-	range	fire
一	后	其他	,	他们的	英勇	收费	是	破碎的	经过	致命	短的	-	范围	火

[frɒm; frəm] [tu:mz] - ['dʒɔ:rdʒənz] .

from	Toombs	'	Georgians	.
从	图姆斯	-	格鲁吉亚人	.

他们的英勇冲锋一次又一次地被图姆斯率领的乔治亚军团的致命近距离火力击溃。

[baɪ] [nu:n] , [wen] [ðə; ði]['ægəni][æt; ət][ðə; ði] ['sʌŋkən] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['ri:tʃɪŋ] [ɪts] [haɪɪst] [pɪtʃ] ,

By	noon	,	when	the	agony	at	the	Sunken	Road	was	reaching	its	highest	pitch	,
经过	中午	,	什么时候	这	痛苦	在	这	凹陷	路	曾是	到达	它是	最高	沥青	,

到了中午，当沉没道路上的痛苦达到顶峰时，

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [rɪ'pi:tɪd] ['ɔ:dərs] [frɒm; frəm] [mə'klelən] [tu:; tə][get] [ə'krɒs] [æn'ti:təm] [kri:k] [æt; ət]

and	despite	repeated	orders	from	McClellan	to	get	across	Antietam	Creek	at
和	尽管	重复	订单	从	麦克莱伦	到	得到	穿过	安提坦	溪	在

[ɔ:l] [kɒsts] ,

all	costs	,
全部	成本	,

尽管麦克莱伦多次命令他们不惜一切代价渡过安提耶坦溪，

[ðə; ði] ['bɒtlnek] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'brəʊkən] .

the	bottleneck	at	the	bridge	was	still	unbroken	.
这	瓶颈	在	这	桥	曾是	仍然	未破	.

桥上的瓶颈依然没有被突破。

['mi:nwaɪl] , [brɪg] .

Meanwhile	,	Brig	.
同时	,	布里格	.

与此同时，准将。

[dʒen] . ['aɪzək] ['rɑ:dmənz] ['ju:niən][dɪ'vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [mu:vd] ['sləʊli] [ˌdaʊn'stri:m] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Gen	.	Isaac	Rodman's	Union	division	had	moved	slowly	downstream	from	the
Gen	.	艾萨克	罗德曼的	联盟	分配	有	已搬	缓慢地	下游	从	这

[brɪdʒ] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] .

bridge	in	search	of	a	crossing	.
桥	在	搜索	的	一个	过境	.

艾萨克·罗德曼将军的联邦军师从桥边缓慢向下游移动，寻找渡河点。

['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [bend][ɪn][ðə; ði] [kri:k] , ['nɪəli] [ə; eɪ][maɪl] [saʊθ] ,

Rounding	a	sharp	bend	in	the	creek	,	nearly	a	mile	south	,
四舍五入	一个	锋利的	弯曲	在	这	溪	,	几乎	一个	英里	南	,

绕过小溪的一个急弯，向南走将近一英里，

[skaʊts] [keɪm] [ə'pɒn] ['ʃæləʊ] ['wɔ:tə(r)][æt; ət] [sneɪvli:z] [fɔ:d] .

scouts	came	upon	shallow	water	at	Snavely's	Ford	.
侦察兵	来了	之上	浅的	水	在	斯纳维利	福特	.

侦察兵在斯纳维利渡口发现了浅水区。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['rɒdmən] [krɒst] [ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][draɪv] [ə'genst] [ðə; ði]

Late	in	the	morning	Rodman	crossed	the	stream	and	began	to	drive	against	the
晚的	在	这	早晨	罗德曼	交叉	这	溪流	和	开始	到	驾驶	反对	这

[raɪt] [flæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɔ:rdʒənz] ['ga:dɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

right	flank	of	the	Georgians	guarding	the	bridge	.
正确的	侧翼	的	这	格鲁吉亚人	守护	这	桥	.

上午晚些时候，罗德曼渡过小溪，开始向守卫桥梁的乔治亚人的右翼发起进攻。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

About	the	same	time	,
关于	这	相同的	时间	,

大约在同一时间，

[kɒl] . [dʒɔ:dʒ] [krʊks] [skaʊts] [ləʊ'keɪtɪd][ə; eɪ] [fɔ:d] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ;

Col	.	George	Crook's	scouts	located	a	ford	a	few	hundred	yards	above	the	bridge	;
上校	.	乔治	骗子的	侦察兵	位于	一个	福特	一个	很少	百	码	多于	这	桥	;

乔治·克鲁克上校的侦察兵在桥上游几百码处发现了一处浅滩；

[ðeə(r)][hi:; hi][sent][hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] [ə'krɒs] .

there	he	sent	his	brigade	across	.
那里	他	发送	他的	旅	穿过	.

他派他的部队渡过了那里。

[kæpt] .

Capt	.
船长	.

船长

[seɪt] [dʒeɪ] . ['sɪməndz] - ['bætri] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] [brɪdʒ] . -

Seth	J	.	Simonds	'	battery	was	placed	in	position	to	command	the	bridge	.	41
塞思	J	.	西蒙兹	-	电池	曾是	放置	在	位置	到	命令	这	桥	.	-

塞思·J·西蒙兹的炮兵连已部署到位，可以控制舰桥。[41]

[mɑ:dʒ] . [dʒen] . ['æmbrəʊz][i:] . ['bɜ:nsaɪd] .

Maj	.	Gen	.	Ambrose	E	.	Burnside	.
少校	.	Gen	.	安布罗斯	E	.	伯恩赛德	.

安布罗斯·E·伯恩赛德少将。

[frɒm; frəm] ['fəʊtəgrɑ:f] [baɪ]['breidi][ɔ:(r)] [ə'sɪstənt] .

From	photograph	by	Brady	or	assistant	.
从	照片	经过	布雷迪	或者	助手	.

照片由布雷迪或其助手拍摄。

['kɜːtəsi] , ['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres] .
Courtesy , Library of Congress .
礼貌 , 图书馆 的 国会 .

图片由美国国会图书馆提供。

['bɜːnsaɪd] [ɔː(r)]['ləʊə(r)] [brɪdʒ] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
Burnside or Lower Bridge shortly after the battle .
伯恩赛德 或者 降低 桥 不久 后 这 战斗 .

战斗结束后不久，伯恩赛德或下桥。

[tuːmz] - [men][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [blʌf] [ɪn] ['bækgraʊnd] .
Toombs ' men were on the bluff in background .
图姆斯 - 男人 是 在 这 虚张声势 在 背景 .

图姆斯的手下在背景中的悬崖上。

['kɜːtəsi] , ['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres] . -
Courtesy , Library of Congress . 42
礼貌 , 图书馆 的 国会 . -

图片由美国国会图书馆提供。42

['bɜːrnˌsaɪdz] [men] [stɔːm] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
Burnside's men storm the bridge .
伯恩赛德 男人 风暴 这 桥 .

伯恩赛德的部下强攻了桥梁。

[frɒm; frəm] ['wɔːtaɪm] [sketʃ] [baɪ] [fɔːbz] .
From wartime sketch by Forbes .
从 战时 草图 经过 福布斯 .

出自福布斯战时素描。

[ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [tə'deɪ] .
The same view today .
这 相同的 看法 今天 .

今天依然如此。

[nəʊt] [haʊ] [triː] [æt; ət][nɪə(r)][end][ɒv; əv] [brɪdʒ] [hæz; həz] [grəʊn] . -
Note how tree at near end of bridge has grown . 43
笔记 如何 树 在 靠近 结尾 的 桥 有 生长 . -

注意桥尾附近的那棵树长得多大了。43

[zuː'ɑːv; zwɑːv][ɒv; əv] ['bɜːrnˌsaɪdz] [ɪks] [kɔː(r)] [tʃɑːdʒ] [tə'wɔːd] ['ʃɑːpsbəːg] .
Zouaves of Burnside's IX Corps charge toward Sharpsburg .
祖阿夫兵团 的 伯恩赛德 第九章 兵团 收费 朝向 夏普斯堡 .

伯恩赛德第九军的祖阿夫兵团向沙普斯堡发起冲锋。

[frɒm; frəm] ['wɔːtaɪm] [sketʃ] [baɪ] [fɔːbz] .
From wartime sketch by Forbes .
从 战时 草图 经过 福布斯 .

出自福布斯战时素描。

['kɜːtəsi] , ['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres] .
Courtesy , Library of Congress .
礼貌 , 图书馆 的 国会 .

图片由美国国会图书馆提供。

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['bɜːnsaɪdz] 9th [kɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [flæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ɑːmi] ,
Charge of Burnsides 9th Corps , on the right flank of the rebel army ,
收费 的 伯恩赛德 9th 兵团 , 在 这 正确的 侧翼 的 这 反叛 军队 ,

伯恩赛德第九军在叛军右翼发起冲锋

[æn'tiːtəm] , [θriː] . - [piː] . [em] . [sept] -
Antietam , 3 . 30 p . m . Sept 17
安提坦 , 3 . - p . 米 . 九月 -

安提耶坦，9月17日下午3点30分

[wʌn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['ʃɑ:psbə:g] .

1	The	Town	of	Sharpsburg	.
1	这	镇	的	夏普斯堡	.

夏普斯堡镇。

[ˌtu:'tu:][ðə; ði][əʊld] ['lu:θərən] [tʃɜ:tʃ] .

2	The	Old	Lutheran	Church	.
2	这	老的	路德宗	教会	.

2 老路德教堂。

[θri:] 9th [en] . [waɪ] . [vɑ:lz] .

3	9th	N	.	Y	.	Vols	.
3	9th	N	.	是	.	卷	.

3 9th NY Vols.

['hɔ:kɪnz] [zu:'ɑ:v; zwɑ:v] .

Hawkins	Zouaves	.
霍金斯	祖阿夫兵团	.

霍金斯祖阿夫兵团。

[fɔ:r]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [rɪ'tri:tɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] .

4	Rebels	retreating	into	the	town	.
4	反叛者	撤退	进入	这	镇	.

4名叛军撤退到镇上。

[faɪv]['reb(ə)l; rɪ'bel][laɪn][ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

5	Rebel	line	of	battle	.
5	反叛	线	的	战斗	.

5 叛军战线。

[æt; ət][wʌn][pi:] . [em] . , [ðə; ði] [dɪ'fendɪŋ] [kən'fedərɪts] [sɔ:] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɜ:(r)] [ə'krɒs] [æn'ti:təm]

At	1	p	.	m	.	,	the	defending	Confederates	saw	a	sudden	stir	across	Antietam
在	1	p	.	米	.	,	这	防守	南方邦联	锯	一个	突然	搅拌	穿过	安提坦

[kri:k] .

Creek	.
溪	.

下午 1 点，防守的南方邦联军发现安提耶坦溪对岸突然发生骚动。

[tu:] ['redʒəmənt] , [ðə; ði] 51st [nju:] [jɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] 51st [ˌpensl'veɪnɪə] ,

Two	regiments	,	the	51st	New	York	and	the	51st	Pennsylvania	,
二	军团	,	这	51st	新的	约克	和	这	51st	宾夕法尼亚州	,

两个团，分别是纽约第51团和宾夕法尼亚第51团。

['mɑ:tʃt] ['swɪftli] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪl] [ænd; ənd] [tʃɑ:dʒd] [fɔ:(r); fə(r)]

marched	swiftly	out	from	the	cover	of	the	wooded	hill	and	charged	for
行军	迅速地	出去	从	这	覆盖	的	这	树木繁茂的	爬坡道	和	带电	为了

[ðə; ði] [brɪdʒ] .

the	bridge	.
这	桥	.

他们迅速从树木繁茂的山丘掩护下冲出，向桥梁发起冲锋。

[sə'pɔ:rtɪd] [naʊ] [baɪ] [kən'və:dʒɪŋ] [ɑ:'tɪlərɪ] ['faɪə(r)] ,

Supported	now	by	converging	artillery	fire	,
有	现在	经过	收敛	炮兵	火	,

现在，在汇聚的炮火支援下，

[ðeɪ] ['kwɪkli] [fɔ:md] ['ɪntu:] ['kɒləms] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'fɔ:(r)] [kən'fedərət]

they	quickly	formed	into	columns	and	were	over	the	bridge	before	Confederate
他们	迅速地	形成	进入	列	和	是	超过	这	桥	前	南方邦联

[ɑ:'tɪlərɪ] [kʊd; kəd][hɔ:lt][ðem; ðəm] .

artillery	could	halt	them	.
炮兵	可以	停止	他们	.

他们迅速列队成纵队，在南方邦联炮兵能够阻止他们之前就过了桥。

[su:n] [ə; eɪ] [waɪd] [gæp] [splɪt] [ðə; ði] [kən'fedərət] [dɪ'fens] .

Soon	a	wide	gap	split	the	Confederate	defense	.
很快	一个	宽的	差距	分裂	这	南方邦联	防御	.

很快，南方邦联的防线就出现了一个巨大的缺口。

['mæsɪz] [ɒv; əv] ['fedərəl] [tru:ps] [pɔ:] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [waɪl] ['rɒdmən] [ænd; ənd] [krʊk]

Masses	of	Federal	troops	poured	across	the	bridge	while	Rodman	and	Crook
群众	的	联邦	军队	倾倒	穿过	这	桥	尽管	罗德曼	和	克鲁克

['hæməd] [ðə; ði] [kən'fedərət] [flæŋks] .

hammered	the	Confederate	flanks	.
锤击	这	南方邦联	侧翼	.

大批联邦军队涌过大桥，而罗德曼和克鲁克则猛攻南方邦联军队的侧翼。

['bɜ:rn,saɪdz] [men] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [west] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri:k] .

Burnside's	men	had	gained	the	west	bank	of	the	creek	.
伯恩赛德	男人	有	获得	这	西方	银行	的	这	溪	.

伯恩赛德的部下已经占领了小溪西岸。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['feɪtfl] [dɪ'leɪ] [æz; əz] ['bɜ:nsaɪd] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ri'ɔ:gənaɪz] .

But	again	there	was	fateful	delay	as	Burnside	paused	to	reorganize	.
但	再次	那里	曾是	命运的	延迟	作为	伯恩赛德	暂停	到	改组	.

但伯恩赛德停下来重新组织，再次造成了致命的延误。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['sʌðən] [dɪf'ɛndəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪdʒ]

By	the	time	he	was	ready	to	drive	the	Southern	defenders	from	the	ridge
经过	这	时间	他	曾是	准备好	到	驾驶	这	南方	后卫	从	这	岭

[ɪn] [hɪz; ɪz] [frʌnt] ,

in	his	front	,
在	他的	正面	,

当他准备将南方守军从他面前的山脊上驱逐出去时，

[ˌtu:'tu:] ['krɪtɪk(ə)l] ['aʊəz] [hæd; həd] [pɑ:st] .

2	critical	hours	had	passed	.
2	批判的	小时	有	通过了	.

关键的2个小时过去了。

[kləʊz] [tu:; tə] [θri:] [pi:] . [em] . , [ðə; ði] ['maɪti] ['fedərəl] [laɪn] [mu:vd] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔ:d]

Close	to	3	p	.	m	.	,	the	mighty	Federal	line	moved	slowly	up	the	hill	toward
关闭	到	3	p	.	米	.	,	这	强大的	联邦	线	已搬	缓慢地	向上	这	爬坡道	朝向

['ʃɑ:psbə:g] ,

Sharpsburg	,
夏普斯堡	,

下午3点左右，强大的联邦军队缓缓向沙普斯堡方向的山坡推进。

[ðen] [geɪnd] [mə'mentəm] .

then	gained	momentum	.
然后	获得	势头	.

然后势头渐强。

“ [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑ:k] ['kɒləm] , ” [rɪ'leɪtɪd] [æn; ən] [əb'zɜ:və(r)] ,

“	The	movement	of	the	dark	column	,	”	related	an	observer	,
“	这	移动	的	这	黑暗的	柱子	,	”	有关的	一个	观察员	,

一位观察者描述道：“那道黑色柱状物的移动……”

“ [wɪð] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['bænəz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv]

“	with	arms	and	banners	glittering	in	the	sun	,	following	the	double	line	of
“	和	武器	和	横幅	闪闪发光	在	这	太阳	,	下列的	这	双倍的	线	的

['skə:miʃə] ,

skirmishers	,
散兵游勇	,

“手持武器和旗帜，在阳光下闪闪发光，跟随两列散兵线，

['dæʃɪŋ] ['fɔːwəd] [æt; ət][ə; eɪ][trɒt] , ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ] [ɔːl'tɜːnətli] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ,

dashing	forward	at	a	trot	,	loading	and	firing	alternately	as	they	moved	,
帅气	向前	在	一个	小跑	,	加载中	和	射击	交替	作为	他们	已搬	,

他们小跑着向前疾驰，边跑边交替装弹和射击。

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

was	one	of	the	most	brilliant	and	exciting	exhibitions	of	the	day	.
曾是	一	的	这	最多	杰出的	和	激动人心	展览	的	这	天	.

这是当天最精彩、最激动人心的展览之一。

〞 [fɜːst] ['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [dɪ'pliːtɪd] [ræŋks][ɪn][ðə; ði]['raɪf(ə)l][pɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

〞	First	brushing	aside	the	depleted	ranks	in	the	rifle	pits	above	the	bridge	,
〞	第一的	刷牙	旁边	这	耗尽	排名	在	这	步枪	坑	多于	这	桥	,

〝首先扫开桥上步枪掩体中残存的士兵，

[ðə; ði] ['fedərəlz] [strʌk] [diː] . [ɑː(r)] . [dʒəunz] - [fɔː(r)] ['ləʊnli] [bri'geid] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ˌsaʊθ'iːst] [ɒv; əv]

the	Federals	struck	D	.	R	.	Jones	'	four	lonely	brigades	on	the	hills	southeast	of
这	联邦	击	D	.	拉	.	琼斯	-	四	孤独	旅	在	这	丘陵	东南	的

['ʃɑːpsbəːg] — [wens] ['evri] ['ʌðə(r)] [kən'fedərət] ['ɪnfəntri] ['juːnɪt][hæd; həd] [biːn] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə]

Sharpsburg	—	whence	every	other	Confederate	infantry	unit	had	been	withdrawn	to
夏普斯堡	—	何处	每一个	其他	南方邦联	步兵	单元	有	到过	撤回	到

[ˌriːɪn'fɔːs] [ðə; ði][laɪn][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] .

reinforce	the	line	to	the	north	.
加强	这	线	到	这	北	.

联邦军袭击了琼斯博士在沙普斯堡东南山丘上孤零零的四个旅——其他所有南方邦联步兵部队都已撤回北方增援防线。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stem][ðə; ði] ['mæsɪv] ['fedərəl] [ə'tæk] , [dʒəunz] - [men][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [bæk]

Unable	to	stem	the	massive	Federal	attack	,	Jones	'	men	were	driven	back
无法	到	干	这	大量的	联邦	攻击	,	琼斯	-	男人	是	驱动	后退

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [taʊn] .

toward	the	town	.
朝向	这	镇	.

由于无法阻止联邦军的大规模进攻，琼斯的部下被击退到镇子里。

[tuː; tə][hɔːlt][ðə; ði] ['fedərəl] [taɪd] , [liː] ['ʃɪftɪd] [ɔːl][ə'veɪləb(ə)l] [ɑː'tɪləri] ['saʊθwəd] . -

To	halt	the	Federal	tide	,	Lee	shifted	all	available	artillery	southward	.	44
到	停止	这	联邦	潮	,	李	转移	全部	可用的	炮兵	向南	.	-

为了阻止联邦军的攻势，李将军将所有可用的炮兵部队南下。[44]

[baɪ][fɔːr][piː] . [em] . , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['fedərəlz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] ;

By	4	p	.	m	.	,	however	,	the	Federals	were	approaching	the	village	itself	;
经过	4	p	.	米	.	,	然而	,	这	联邦	是	接近	这	村庄	本身	;

然而，到了下午 4 点，联邦军队已经逼近了村庄；

['əʊnli][ə; eɪ][hɑːf][maɪl] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [liːz] [laɪn][ɒv; əv] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði]

only	a	half	mile	lay	between	them	and	Lee's	line	of	retreat	to	the
仅有的	一个	一半	英里	躺	之间	他们	和	李氏	线	的	撤退	到	这

[pə'təʊmək] .

Potomac	.
波托马克河	.

他们与李将军撤退到波托马克河的路线之间只有半英里。

[dɪ'zɑːstə(r)] [siːmd] [æt; ət][hænd][fɔː(r); fə(r)] [liːz] ['desɪmeɪtɪd] [fɔːs] .

Disaster	seemed	at	hand	for	Lee's	decimated	force	.
灾难	似乎	在	手	为了	李氏	被摧毁	力量	.

李将军麾下伤亡惨重，似乎即将面临灭顶之灾。

[ə; eɪ] [kən'fedərət] ['bætri] [ɒn] [ðɪs] [saɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['hɑːpəz] ['feri] [rəʊd] ['faɪəd] [ɒn] ['bɜːrn,saɪdz] [men]

A	Confederate	battery	on	this	site	on	the	Harpers	Ferry	Road	fired	on	Burnside's	men
一个	南方邦联	电池	在	这	地点	在	这	哈珀斯	渡船	路	被解雇	在	伯恩赛德	男人

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃɑːdʒd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [left] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ləʊ] [graʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] .

as	they	charged	toward	the	left	across	the	low	ground	in	the	middle	distance	.
作为	他们	带电	朝向	这	左边	穿过	这	低的	地面	在	这	中间	距离	.

位于哈珀斯费里路的这处地点，南方邦联炮兵向伯恩赛德的部队开火，当时伯恩赛德的部队正从远处低洼地带向左侧冲锋。

[ə; eɪ] . [piː] . ['hɪlz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['mɑːtʃt] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] [gʌnz] , ['gəʊɪŋ] [left] ,

A	.	P	.	Hill's	division	marched	behind	these	guns	,	going	left	,
一个	.	P	.	丘陵	分配	行军	在后面	这些	枪支	,	去	左边	,

希尔的师跟在这些大炮后面，向左行进。

[ðen] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːnfiːld] [tuː; tə] [hɪt] ['bɜːrn,saɪdz] [kɔː(r)]

then	turned	off	the	road	and	passed	through	the	cornfield	to	hit	Burnside's	corps
然后	转向	离开	这	路	和	通过了	通过	这	玉米地	到	打	伯恩赛德	兵团

[ɪn] [flæŋk] .

in	flank	.
在	侧翼	.

然后离开公路，穿过玉米地，从侧翼攻击伯恩赛德军团。

[ə; eɪ] . [piː] . [hɪl] [tɜːnz] [ðə; ði] [taɪd]

A	.	P	.	Hill	Turns	the	Tide
一个	.	P	.	爬坡道	转弯	这	潮

希尔扭转乾坤

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['məʊmənt] [ɪn] [kən'fedərət] ['mɪlətri] ['æn(ə)lz] .

But	now	came	a	great	moment	in	Confederate	military	annals	.
但	现在	来了	一个	伟大的	片刻	在	南方邦联	军队	志	.

但现在，南方邦联军事史上迎来了一个伟大的时刻。

[ə; eɪ] . [piː] . ['hɪlz] ['nəʊtəb(ə)l] [laɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['hævɪŋ] ['hʌrɪdli] [krɒst] [ðə; ði] [pə'təʊmək] , [θriː] [maɪlz]

A	.	P	.	Hill's	notable	Light	Division	,	having	hurriedly	crossed	the	Potomac	,	3	miles
一个	.	P	.	丘陵	值得注意的	光	分配	,	拥有	匆匆	交叉	这	波托马克河	,	3	英里

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

希尔麾下著名的轻步兵师匆匆渡过波托马克河，距离3英里远。

[wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɑːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dʒuːbɪlənt] ['fedərəlz] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ɒn] ['ʃɑːpsbəːg] .

was	driving	hard	toward	the	jubilant	Federals	charging	on	Sharpsburg	.
曾是	驾驶	难的	朝向	这	喜庆	联邦	收费	在	夏普斯堡	.

当时正全速驶向欢呼雀跃、向沙普斯堡发起冲锋的联邦军队。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] ['hɪlz] [ɑː'tɪləri] [hæd; həd] [ɔː'l'redi] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['hɑːpəz] ['feri] [wɪð] [ðə; ði]

Some	of	Hill's	artillery	had	already	arrived	from	Harpers	Ferry	with	the
一些	的	丘陵	炮兵	有	已经	到达的	从	哈珀斯	渡船	和	这

['tʃɪərɪŋ] [njuːz] [ðæt] ['hɪlz] [bri'geid] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [baɪ] .

cheering	news	that	Hill's	brigades	of	infantry	were	close	by	.
欢呼	消息	那	丘陵	旅	的	步兵	是	关闭	经过	.

希尔的一些炮兵部队已经从哈珀斯费里抵达，并带来了令人振奋的消息：希尔的步兵旅就在附近。

[æt; ət] [liːz] ['ɜːdʒənt] ['ɔːdə(r)] , [hɪl] [hæd; həd] [left] ['hɑːpəz] ['feri] ['ɜːli] .

At	Lee's	urgent	order	,	Hill	had	left	Harpers	Ferry	early	.
在	李氏	紧迫的	命令	,	爬坡道	有	左边	哈珀斯	渡船	早期的	.

按照李将军的紧急命令，希尔提前离开了哈珀斯费里。

['sensɪŋ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][rəʊl] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪ] , [ɜ:rdʒd][ɒn][æt; ət] [sɒ:d] [pɔɪnt][baɪ][ðeə(r)][grɪm]
Sensing **the** **critical** **role** **they** **would** **play** **,** **urged** **on** **at** **sword** **point** **by** **their** **grim**
传感 这 批判的 角色 他们 会 玩 , 敦促 在 在 剑 观点 经过 他们的 严峻
[kə'mɑ:ndə(r)] ,
commander **,**
指挥官 ,

意识到自己将扮演的关键角色，在冷酷指挥官的剑锋逼迫下，

['hɪlz] ['vet(ə)rənz][hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ði] - [maɪlz][frɒm; frəm] ['hɑ:pəz] ['feri] [tu:; tə][ðə; ði][pə'təʊmək]
Hill's **veterans** **had** **covered** **the** **17** **miles** **from** **Harpers** **Ferry** **to** **the** **Potomac**
丘陵 退伍军人 有 涵盖 这 - 英里 从 哈珀斯 渡船 到 这 波托马克河
[ɪn]['sɛvən] ['aʊəz] .
in **7** **hours** **.**
在 7 小时 .

希尔的退伍老兵们用了 7 个小时走完了从哈珀斯费里到波托马克河的 17 英里路程。

['hʌndrədz] [ɒv; əv][men][hæd; həd]['fɔ:lən] [aʊt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [peɪs] .
Hundreds **of** **men** **had** **fallen** **out** **,** **unable** **to** **keep** **the** **pace** **.**
数百 的 男人 有 倒下 出去 , 无法 到 保持 这 步伐 .

数百名士兵掉队，无法跟上队伍的步伐。

[naʊ] , [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðə; ði] ['stɔ:lwət] [sər'vaɪvər] ['paʊndɪd] [ɒn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]
Now **,** **across** **the** **river** **,** **the** **stalwart** **survivors** **pounded** **on** **toward** **the** **sound** **of**
现在 , 穿过 这 河 , 这 坚定的 幸存者 猛击 在 朝向 这 声音 的
[ðə; ði] [gʌnz] .
the **guns** **.**
这 枪支 .

现在，河对岸，坚韧的幸存者们朝着枪声的方向奋力前进。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['hɪlz] ['kɒləm] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
Suddenly **the** **head** **of** **Hill's** **column** **appeared** **on** **the** **road** **to** **the** **south** **.**
突然 这 头 的 丘陵 柱子 出现 在 这 路 到 这 南 .

突然，希尔的纵队前锋出现在南边的路上。

[hɪl] [rəʊd] [ʌp][tu:; tə] [li:z] [ˌhed'kwɔ:təz] [æt; ət][ðə; ði] [əʊk] [grəʊv] , [ðen] ['kwɪkli] [tu:; tə][di:] . [ɑ:(r)] .
Hill **rode** **up** **to** **Lee's** **headquarters** **at** **the** **Oak** **Grove** **,** **then** **quickly** **to** **D** **.** **R** **.**
爬坡道 骑 向上 到 李氏 总部 在 这 橡木 树林 , 然后 迅速地 到 D . 拉 .
[dʒəunz] ,
Jones **,**
琼斯 ,

希尔骑马来到李将军位于橡树林的总部，然后迅速前往琼斯博士处。

[hu:z] [ɪg'zɔ:stɪd] [tru:ps] [fɔ:md] [ðə; ði][lɑ:st] defense45
whose **exhausted** **troops** **formed** **the** **last** **defense45**
谁 筋疲力尽的 军队 形成 这 最后的 defense45

其疲惫不堪的部队构成了最后的防线[45]

[laɪn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['ʃɑ:psbə:g] .
line **in** **front** **of** **Sharpsburg** **.**
线 在 正面 的 夏普斯堡 .

在夏普斯堡前排队。

['hɪlz] [faɪv] [bri'geid] [naʊ] [rʌʃt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['fedərəl] [flæŋk] .
Hill's **five** **brigades** **now** **rushed** **toward** **the** **Federal** **flank** **.**
丘陵 五 旅 现在 匆忙 朝向 这 联邦 侧翼 .

希尔的五个旅随即向联邦军侧翼发起冲锋。

[kən'fju:ʒn] [grɪpt] ['bɜ:rnˌsaɪdz] [men][æz; əz] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɒnslɔ:t] [plaʊ] ['ɪntu:][ðeə(r)][laɪnz] .
Confusion **gripped** **Burnside's** **men** **as** **this** **unexpected** **onslaught** **plowed** **into** **their** **lines** **.**
困惑 紧握 伯恩赛德 男人 作为 这 意外 猛攻 犁过的 进入 他们的 线条 .

面对这突如其来的猛攻，伯恩赛德的士兵们陷入了混乱。

[men] [brəʊk] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] .
Men **broke** **and** **started** **to** **run** **.**
男人 打破 和 开始 到 跑步 .

男人们四散奔逃。

[ɪn] ['momənts] [ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [tɜːnd] .
In **moments** **the** **tide** **had** **turned** **.**
在 时刻 这 潮 有 转向 .

转瞬之间，局势逆转了。

[ðə; ði] ['fedərəl] [laɪnz] , ['sægɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌðənə(r)] ,
The **Federal** **lines** **,** **sagging** **from** **the** **overwhelming** **charge** **of** **the** **Southerners** **,**
这 联邦 线条 , 下垂 从 这 压倒 收费 的 这 南方人 ,

联邦军防线在南方军队压倒性的冲锋下摇摇欲坠。

[ænd; ənd] [wɪð] ['geɪpɪŋ] [həʊlz] [kʌt] [baɪ] [ɑː'tɪlərɪ] ,
and **with** **gaping** **holes** **cut** **by** **artillery** **,**
和 和 张开的 孔 切 经过 炮兵 ,

炮火炸出了巨大的弹孔，

[fel] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] [bæŋks] [ɒv; əv] [æn'tiːtəm] [kriːk] .
fell **back** **across** **the** **hills** **to** **the** **sheltering** **banks** **of** **Antietam** **Creek** **.**
跌倒 后退 穿过 这 丘陵 到 这 庇护所 银行 的 安提坦 溪 .

他们退到山丘另一侧，躲到安提坦溪的河岸边。

[mɑːdʒ] . [dʒen] . [ə; eɪ] . [piː] . [hɪl] .
Maj **.** **Gen** **.** **A** **.** **P** **.** **Hill** **.**
少校 . Gen . 一个 . P . 爬坡道 .

少将A.P.希尔。

[frɒm; frəm] [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['ritʃi] .
From **an** **engraving** **by** **A** **.** **H** **.** **Ritchie** **.**
从 一个 雕刻 经过 一个 . H . 里奇 .

出自AH Ritchie的版画。

['paʊəf(ə)l] ['fedərəl] [ɑː'tɪlərɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['θʌndə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪlz] ;
Powerful **Federal** **artillery** **continued** **to** **thunder** **across** **the** **hills** **;**
强大的 联邦 炮兵 持续 到 雷 穿过 这 丘陵 ;

威力强大的联邦炮兵继续在山丘上空轰鸣；

['heviː] [bluː] ['kɒləms] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ˌəʊvə'mɑːstə, -'mæs-] [streŋθ] [ə'krɒs] [æn'tiːtəm]
heavy **blue** **columns** **could** **still** **be** **seen** **in** **overmastering** **strength** **across** **Antietam**
重的 蓝色的 列 可以 仍然 是 已见 在 过度掌握 力量 穿过 安提坦
[kriːk] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] .
Creek **and** **far** **to** **the** **north** **.**
溪 和 远的 到 这 北 .

在安提坦溪对岸和更北的地方，仍然可以看到气势磅礴的蓝色柱状物。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fedərəl] [kə'mɑːndə(r)] [hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ] [hɔːlt] .
But **the** **Federal** **commander** **had** **called** **a** **halt** **.**
但 这 联邦 指挥官 有 称为 一个 停止 .

但联邦指挥官已经下令停止行动。

[æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['taɪmli] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] . [piː] . ['hɪlz] [dɪ'vɪʒ(ə)n]
An **hour** **and** **a** **half** **after** **the** **timely** **arrival** **of** **A** **.** **P** **.** **Hill's** **division**
一个 小时 和 一个 一半 后 这 及时 到达 的 一个 . P . 丘陵 分配
[frɒm; frəm] ['hɑːpəz] ['feri] ,
from **Harpers** **Ferry** **,**
从 哈珀斯 渡船 ,

AP Hill 的部队从哈珀斯费里及时抵达一个半小时后，

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [endid] .
the **battle** **ended** **.**
这 战斗 结束 .

战斗结束了。

[wɪð] ['sʌnset] , [ðə; ði]['faɪərɪŋ][daɪd] [ə'weɪ] .
With **sunset** **,** **the** **firing** **died** **away** **.**
和 日落 , 这 射击 死亡 离开 .

随着日落，枪声也渐渐停止了。

[ðæt] [naɪt] , [ðə; ði]['taɪəd][men] [leɪ] [ɒn][ðeə(r)] [ɑːmz] [ɪn][laɪn][ɒv; əv]['bæt(ə)l] .
That **night** **,** **the** **tired** **men** **lay** **on** **their** **arms** **in** **line** **of** **battle** **.**
那 夜晚 , 这 疲劳的 男人 躺 在 他们的 武器 在 线 的 战斗 .

当晚，疲惫的士兵们以战斗队形趴在地上。

['naɪðə(r)] [saɪd] [wʊd] [əd'mɪt] [dɪ'fiːt] ; ['naɪðə(r)][kʊd; kəd][kleɪm][ðə; ði] ['vɪktəri] .
Neither **side** **would** **admit** **defeat** **;** **neither** **could** **claim** **the** **victory** **.**
两者都不 边 会 承认 击败 ; 两者都不 可以 宣称 这 胜利 .

双方都不承认失败，也不都声称自己取得了胜利。

[rɪ'triːt] [frɒm; frəm] ['ʃɑːpsbəːg]
Retreat **from** **Sharpsburg**
撤退 从 夏普斯堡

从沙普斯堡撤退

['seldəm] [hæd; həd] [liːz] ['ɑːmi] [fɔːt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][səʊ] ['strenjuəs] [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] .
Seldom **had** **Lee's** **army** **fought** **a** **battle** **so** **strenuous** **and** **so** **long** **.**
很少 有 李氏 军队 战斗 一个 战斗 所以 费力的 和 所以 长的 .

李将军的军队很少经历如此艰苦漫长的战斗。

“ [ðə; ði] [sʌn] , ” [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [rəʊt] , “ [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][gəʊ] ['bækwədz] ,
“ **The** **sun** **,** **”** **a** **soldier** **wrote** **,** **“** **seemed** **almost** **to** **go** **backwards** **,**
“ 这 太阳 , ” 一个 士兵 写道 , “ 似乎 几乎 到 去 向后 ,

一名士兵写道：“太阳似乎几乎是在倒退着走。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [naɪt] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] .
and **it** **appeared** **as** **if** **night** **would** **never** **come** **.**
和 它 出现 作为 如果 夜晚 会 绝不 来 .

仿佛夜晚永远不会到来。

” [frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] ['sʌnset] ,
” **From** **dawn** **to** **sunset** **,**
” 从 黎明 到 日落 ,

从日出到日落，

[ðə; ði] [kən'fedərət] [kə'mɑːndə(r)] [hæd; həd] [θrəʊn] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] ['evri] ['ɔːgənaɪzd] ['juːnɪt] [nɔːθ] [ɒv; əv]
the **Confederate** **commander** **had** **thrown** **into** **battle** **every** **organized** **unit** **north** **of**
这 南方邦联 指挥官 有 抛掷 进入 战斗 每一个 组织 单元 北 的
[ðə; ði][pə'təʊmək] .
the **Potomac** **.**
这 波托马克河 .

南方邦联指挥官将波托马克河以北所有正规部队都投入了战斗。

['stræglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [prɪ'siːdɪŋ] [æn'tiːtəm] [hæd; həd] [rɪ'djuːst] [liːz] ['ɑːmi] [frɒm; frəm] - , -
Straggling **in** **the** **days** **preceding** **Antietam** **had** **reduced** **Lee's** **army** **from** **55** **,** **000**
零散的 在 这 天 前 安提坦 有 减少 李氏 军队 从 - , -
[tuː; tə] - , - [men] .
to **41** **,** **000** **men** **.**
到 - , - 男人 .

在安提耶坦战役前的几天里，由于部队掉队，李将军的军队人数从 55,000 人减少到 41,000 人。

[ðɪs] [smɔːl] [fɔːs] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [faɪv]['meɪdʒə(r)] [ə'tæks] [baɪ] [mə'klɛlənz] - , - - man46

This	small	force	had	sustained	five	major	attacks	by	McClellan's	87	,	000	-	man46
这	小的	力量	有	持续	五	主要的	攻击	经过	麦克莱伦的	-	,	-	-	man46

这支小部队曾遭受麦克莱伦麾下87000人的五次大规模进攻[46]

['ɑːmi] — [θriː] [ɪn][ðə; ði] [west] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪlə(r)] ['kɔːnfiːld] ,

army	—	three	in	the	West	Woods	and	the	Miller	cornfield	,
军队	—	三	在	这	西方	伍兹	和	这	磨坊主	玉米地	,

军队——西林区三人，米勒玉米地一人。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌŋkən] [rəʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)] [brɪdʒ] — [iːtʃ] [taɪm][ðə; ði]

and	those	at	the	Sunken	Road	and	the	Lower	Bridge	—	each	time	the
和	那些	在	这	凹陷	路	和	这	降低	桥	—	每个	时间	这

['aʊtkʌm] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

outcome	hanging	in	the	balance	.
结果	绞刑	在	这	平衡	.

还有那些在沉没路和下桥的人——每次结果都悬而未决。

[blækfɝdz] [fɔːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['meərilənd][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pə'təʊmək] .

Blackford's	Ford	from	the	Maryland	side	of	the	Potomac	.
布莱克福德	福特	从	这	马里兰州	边	的	这	波托马克河	.

波托马克河马里兰州一侧的布莱克福德福特。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [liː] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [kə'mændər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌhed'kwɔːtəz]

In	the	stillness	of	the	night	,	Lee	called	his	commanders	to	his	headquarters
在	这	寂静	的	这	夜晚	,	李	称为	他的	指挥官	到	他的	总部

[west] [ɒv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] .

west	of	Sharpsburg	.
西方	的	夏普斯堡	.

在寂静的夜里，李将军召集他的指挥官们到位于沙普斯堡以西的总部集合。

[ɒv; əv] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][men] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ,

Of	each	in	turn	he	asked	the	condition	of	the	men	,	and	each	,
的	每个	在	转动	他	问	这	状况	的	这	男人	,	和	每个	,

他依次询问每个人的情况，每个人回答说：

['iːv(ə)n]['dʒæksən] , [spəʊk] [ə'genst] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

even	Jackson	,	spoke	against	renewal	of	battle	on	the	morrow	.
甚至	杰克逊	,	辐	反对	续期	的	战斗	在	这	明天	.

就连杰克逊也反对第二天再次开战。

“ [stɪl] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [ə'fensɪv] , ” [liː] [rəʊt] ['leɪtə(r)] ,

“	Still	too	weak	to	assume	the	offensive	,	”	Lee	wrote	later	,
“	仍然	也	虚弱的	到	认为	这	进攻	,	”	李	写道	之后	,

“仍然太弱，无法采取进攻行动，”李将军后来写道。

“ [wiː; wi] ['weɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌæprɪ'henʃn] [ðə; ði] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] .

“	we	waited	without	apprehension	the	renewal	of	the	attack	.
“	我们	等待	没有	忧虑	这	续期	的	这	攻击	.

“我们毫无畏惧地等待着袭击的再次发生。”

” ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [mə'klelən] [wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ]

”	Early	on	the	following	morning	,	it	became	apparent	that	McClellan	was	not	going
”	早期的	在	这	下列的	早晨	,	它	成为	明显	那	麦克莱伦	曾是	不是	去

[tuː; tə] [ə'tæk] ,

to	attack	,
到	攻击	,

“第二天一大早，麦克莱伦显然就没打算发动进攻了。”

[ðəʊ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [strɒŋ] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] , [ænd; ənd][mɔː(r)]

though	during	the	night	he	had	received	strong	reinforcements	,	and	more
尽管	期间	这	夜晚	他	有	已收到	强的	增援部队	,	和	更多的

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] .

were	on	the	way	.
是	在	这	方式	.

虽然夜间他得到了强大的援军，而且还有更多援军正在赶来。

[stɪl] [ˌʌn'dɔːntɪd] , [liː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][plæn][ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fedərəl] [raɪt] [æt; ət]

Still	undaunted	,	Lee	returned	to	his	plan	of	striking	the	Federal	right	at
仍然	无所畏惧	,	李	返回	到	他的	计划	的	引人注目	这	联邦	正确的	在

[-] [rɪdʒ] .

Poffenberger	Ridge	.
波芬伯格	岭	.

李将军依然毫不气馁，继续执行在波芬伯格岭打击联邦军右翼的计划。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

But	after	surveying	the	ground	,
但	后	测量	这	地面	,

但经过实地勘察后，

[hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] ['fedərəl] ['bætəris] [kəm'pliːtli] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [strɪp]

his	officers	informed	him	that	Federal	batteries	completely	dominated	the	narrow	strip
他的	警官	知情的	他	那	联邦	电池	完全地	占主导地位	这	狭窄的	条

[ɒv; əv][lænd]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'tæk] [mʌst; məst][biː; bi] [lɔːntʃt] .

of	land	over	which	the	attack	must	be	launched	.
的	土地	超过	哪个	这	攻击	必须	是	发射	.

他的军官们告诉他，联邦炮兵完全控制了必须发起进攻的狭长地带。

[æn; ən] [ə'tempt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fedərəl] [gʌnz] [wʊd] [biː; bi][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] .

An	attempt	against	the	Federal	guns	would	be	suicidal	.
一个	试图	反对	这	联邦	枪支	会	是	有自杀倾向	.

试图攻击联邦枪支无异于自杀。

[bɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst][həʊp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntərəfensɪv] ,

Balked	in	his	last	hope	of	a	counteroffensive	,
犹豫不决	在	他的	最后的	希望	的	一个	反攻	,

他最后的反攻希望破灭了，

[liː] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌn] [baɪ] [mə'klelən] [æt; ət] [saʊθ]

Lee	realized	that	he	could	not	recall	the	decision	won	by	McClellan	at	South
李	已实现	那	他	可以	不是	记起	这	决定	韩元	经过	麦克莱伦	在	南

['maʊntən] :

Mountain	:
山	:

李意识到他记不起麦克莱伦在南山赢得的那场胜利：

[ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɒz; wəz] [lɒst] .

The	campaign	was	lost	.
这	活动	曾是	丢失的	.

这场竞选失败了。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [hiː; hi] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lef'tenənt, luː't-][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv]

During	the	afternoon	,	he	announced	to	his	lieutenants	his	intention	of
期间	这	下午	,	他	宣布	到	他的	中尉	他的	意图	的

[wɪð'drɔːɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði][pə'təʊmək] .

withdrawing	that	night	across	the	Potomac	.
撤退	那	夜晚	穿过	这	波托马克河	.

当天下午，他向他的副官们宣布，他打算当晚撤退到波托马克河对岸。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['lɔŋstri:t] [led][ðə; ði] [wei] [ə'krɒs] [blækfɔ:dz] [fɔ:d] [ænd; ənd] [fɔ:md] [ə; eɪ]

At	midnight	Longstreet	led	the	way	across	Blackford's	Ford	and	formed	a
在	午夜	朗斯特里特	引领	这	方式	穿过	布莱克福德	福特	和	形成	一个

[prə'tektɪv] [laɪn][ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk] .

protective	line	on	the	south	bank	.
保护的	线	在	这	南	银行	.

午夜时分，朗斯特里特率领队伍渡过布莱克福德浅滩，并在南岸组成一道防线。

['stedəli] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] , [ðə; ði] [kən'fedərət] ['kɒləms] [krɒst]

Steadily	through	the	night	and	early	morning	,	the	Confederate	columns	crossed
稳步	通过	这	夜晚	和	早期的	早晨	,	这	南方邦联	列	交叉

['əʊvə(r)]['ɪntu:][və'dʒɪniə] . -

over	into	Virginia	.	47
超过	进入	弗吉尼亚州	.	-

经过一夜和清晨的稳步推进，南方邦联的纵队越过边境进入弗吉尼亚州。47

[mə'klelən] [dɪd][nɒt] ['æktɪvli] [pə'sju:] .

McClellan	did	not	actively	pursue	.
麦克莱伦	做过	不是	积极	追求	.

麦克莱伦没有积极追查。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pɑ:st] [ænd; ənd] [li:z] ['ɑ:mi] [wɪð'dru:] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌʃenən'doʊə] ['væli] ,

As	the	days	passed	and	Lee's	army	withdrew	into	the	Shenandoah	Valley	,
作为	这	天	通过了	和	李氏	军队	退出	进入	这	谢南多厄	谷	,

['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

President	Lincoln	became	impatient	.
总统	林肯	成为	不耐烦	.

随着时间推移，李将军的军队撤退到谢南多亚山谷，林肯总统变得不耐烦起来。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [bləʊ] .

The	time	was	at	hand	,	he	thought	,	for	the	decisive	blow	.
这	时间	曾是	在	手	,	他	想法	,	为了	这	决定性	吹	.

他心想，决定性一击的时机已经到了。

['kɔ:lɪŋ] [ə'pɒn] [mə'klelən] [ɒn][ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv] [æn'ti:təm] , [ɒk'təʊbə(r)][wʌn] ,

Calling	upon	McClellan	on	the	field	of	Antietam	,	October	1	,
呼叫	之上	麦克莱伦	在	这	场地	的	安提坦	,	十月	1	,

10月1日，在安提耶坦战场上，麦克莱伦受到召唤。

['lɪŋkən] [ɜ:rdʒd][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [pə'sju:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑ:mi] .

Lincoln	urged	a	vigorous	pursuit	of	the	Confederate	army	.
林肯	敦促	一个	蓬勃	追逐	的	这	南方邦联	军队	.

林肯力主对南方邦联军队进行猛烈追击。

[mə'klelən] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:mi] [rɪ'kwaɪəd] [riˌɔ:gənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nju:] [ɪ'kwɪpmənt] .

McClellan	insisted	that	his	army	required	reorganization	and	new	equipment	.
麦克莱伦	坚持	那	他的	军队	必需的	重组	和	新的	设备	.

麦克莱伦坚持认为他的军队需要重组和新装备。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['hævɪŋ] [lɒst] [ɔ:l] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [mə'klelən] , [rɪ'mu:vd] [hɪm][frɒm; frəm] [kə'mɑ:nd]

The	President	,	having	lost	all	confidence	in	McClellan	,	removed	him	from	command
这	总统	,	拥有	丢失的全部		信心	在	麦克莱伦	,	已移除	他	从	命令

[ɒn][nəʊ'vembə(r)]['sɛvən] .

on	November	7	.
在	十一月	7	.

总统对麦克莱伦完全失去了信心，于11月7日解除了他的指挥权。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [kæm'peɪn]

The	Battle	and	the	Campaign
这	战斗	和	这	活动

战役与战役

['tæktɪkli] , [æn'ti:təm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [drɔ:] .

Tactically	**,**	**Antietam**	**was**	**a**	**draw**	**.**
战术上	,	安提坦	曾是	一个	画	.

从战术角度来看，安提耶坦战役是一场平局。

[strə'ti:dʒɪkli] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɔ:ðən] ['vɪktəri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] ['hɔ:ltɪd] [li:z] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .

Strategically	**,**	**however**	**,**	**it**	**was**	**a**	**Northern**	**victory**	**because**	**it**	**halted**	**Lee's**	**invasion**	**.**
战略性地	,	然而	,	它	曾是	一个	北方	胜利	因为	它	停止	李氏	入侵	.

但从战略角度来看，这是一场北方的胜利，因为它阻止了李将军的入侵。

[ðəʊ] [mə'klelən] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [li:z] ['ɑ:mi] , [hɪz; ɪz][ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn] ['meni] [weɪz] ['nəʊtəb(ə)l] .

Though	**McClellan**	**failed**	**to**	**destroy**	**Lee's**	**army**	**,**	**his**	**contribution**	**was**	**in**	**many**	**ways**	**notable**	**.**
尽管	麦克莱伦	失败的	到	破坏	李氏	军队	,	他的	贡献	曾是	在	许多	方式	值得注意的	.

虽然麦克莱伦未能彻底摧毁李将军的军队，但他在许多方面都做出了显著贡献。

[ɪn][ðə; ði][θri:] [wi:ks] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [fɔ:(r); fə(r)] [kə'mɑ:nd] [ɒn][sep'tembə(r)][θri:] ,

In	**the**	**3**	**weeks**	**after**	**he**	**was**	**chosen**	**for**	**command**	**on**	**September**	**3**	**,**
在	这	3	周	后	他	曾是	选定	为了	命令	在	九月	3	,

在9月3日被选为指挥官后的3周内，

[hi:; hi][prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['wɑ:ʃɪŋtənz] [dɪ'fens] , [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [nju:] [fi:ld] ['ɑ:mi] , [fɔ:t] [tu:] ['meɪdʒə(r)]['ækʃ(ə)nz] ,

he	**provided**	**for**	**Washington's**	**defense**	**,**	**created**	**a**	**new**	**field**	**army**	**,**	**fought**	**two**	**major**	**actions**	**,**
他	假如	为了	华盛顿的	防御	,	创建	一个	新的	场地	军队	,	战斗	二	主要的	行动	,

他负责华盛顿的防御，组建了一支新的野战军，并参与了两场重大战役。

[kəm'peld] [li:z] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['meərɪlənd] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] ['fedərəl] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'təʊmək]['rɪvə(r)][frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] [tu:; tə] ['wiljəmzpɔ:t] .

compelled	**Lee's**	**evacuation**	**of**	**Maryland**	**,**	**and**	**established**	**Federal**	**control**	**of**	**the**	**Potomac**	**River**	**from**	**Washington**	**to**	**Williamsport**	**.**
被迫	李氏	疏散	的	马里兰州	,	和	已确立的	联邦	控制	的	这	波托马克河	河	从	华盛顿	到	威廉斯波特	.

迫使李将军撤离马里兰州，并确立了联邦政府对从华盛顿到威廉斯波特的波托马克河的控制权。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['deərɪŋ] [kə'mɑ:ndə(r)] [ɒv; əv] [li:z] [straɪp] ['kænɒt] [dɪ'trækt][frɒm; frəm] [ði:z] ['spɒlɪd] [etʃ'i:vmənts] .

That	**he**	**was**	**not**	**a**	**daring**	**commander**	**of**	**Lee's**	**stripe**	**cannot**	**detract**	**from**	**these**	**solid**	**achievements**	**.**
那	他	曾是	不是	一个	大胆	指挥官	的	李氏	条纹	不能	减损	从	这些	坚硬的	成就	.

他虽然不是像李将军那样英勇无畏的指挥官，但这丝毫不能掩盖他所取得的这些坚实成就。

[li:] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [tu:] ['deərɪŋ] .

Lee	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**may**	**have**	**been**	**too**	**daring**	**.**
李	,	在	这	其他	手	,	可能	有	到过	也	大胆	.

另一方面，李可能过于大胆了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [hi:; hi] [meɪd] [tu:] ['meɪdʒə(r)]['mis,kælkju'leiʃən] .

Because	**of**	**this**	**he**	**made**	**two**	**major**	**miscalculations**	**.**
因为	的	这	他	制成	二	主要的	误算	.

因此，他犯了两个重大错误。

[fɜːst] ,
First **,**
第一的 ,

第一的，

[hɪz; ɪz] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['meərilənd] [ɪm'pəʊzd] [ə; eɪ] [streɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɔːli; 'pʊəli] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd]
his **invasion** **of** **Maryland** **imposed** **a** **strain** **that** **his** **poorly** **equipped** **and**
他的 入侵 的 马里兰州 强加 一个 拉紧 那 他的 差 配备 和
[ɪg'zɔːstɪd] ['ɑːmi] [kʊd; kəd] [nɒt] [sə'pɔːt] ;
exhausted **army** **could** **not** **support** **;**
筋疲力尽的 军队 可以 不是 支持 ;

他对马里兰州的入侵给他的装备简陋、疲惫不堪的军队带来了无法承受的压力；

['hevi] ['stræglɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʃʊərɪst] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] .
heavy **straggling** **was** **the** **surest** **evidence** **of** **this** **.**
重的 零散的 曾是 这 最可靠的 证据 的 这 .

大量掉队就是最确凿的证据。

['sekənd] ,
Second **,**
第二 ,

第二，

[hiː; hi] [ˌmis'dʒʌdʒ] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts]
he **misjudged** **the** **capacity** **of** **the** **enemy** **to** **recuperate** **from** **the** **effects**
他 判断失误 这 容量 的 这 敌人 到 疗养 从 这 效果
[ɒv; əv] ['sekənd] [mə'næsəs] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [pʊt] [ə; eɪ] [rɪ'laɪəb(ə)l] [fiːld] ['ɑːmi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [treɪl] .
of **Second** **Manassas** **and** **quickly** **put** **a** **reliable** **field** **army** **on** **his** **trail** **.**
的 第二 马纳萨斯 和 迅速地 放 一个 可靠的 场地 军队 在 他的 踪迹 .

他错误地估计了敌人从第二次马纳萨斯战役的影响中恢复过来的能力，并迅速派出一支可靠的野战军追击他。

[hiː; hi] [dɪd] [ə'tʃiːv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əb'dʒektɪvz] :
He **did** **achieve** **one** **of** **his** **objectives** **:**
他 做过 达到 一 的 他的 目标 :

他确实实现了其中一个目标：

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fedərəl] ['ɑːmiz] [ɪn] [ri'zjuːmɪŋ] ['meɪdʒə(r)] [ə'fensɪv] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɪn] [və'dʒɪniə]
The **delay** **of** **the** **Federal** **armies** **in** **resuming** **major** **offensive** **operations** **in** **Virginia**
这 延迟 的 这 联邦 军队 在 恢复 主要的 进攻 运营 在 弗吉尼亚州
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] ['wɪntə(r)] .
until **the** **next** **winter** **.**
直到 这 下一个 冬天 .

联邦军队推迟到下一个冬季才恢复在弗吉尼亚州的大规模进攻行动。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv]
But **the** **price** **was** **high** **and** **the** **South** **could** **not** **afford** **the** **kind** **of**
但 这 价格 曾是 高的 和 这 南 可以 不是 买得起 这 种类 的
[ə'trɪʃ(ə)n] ['sʌfəd] [ɪn] [ðə; ði] [kæm'peɪn] .
attrition **suffered** **in** **the** **campaign** **.**
损耗 遭受 在 这 活动 .

但代价很高，南方承受不起这场战役中遭受的那种损耗。

['kæʒuəltiz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['hevi] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [æn'tiːtəm] [ðæt] [sep'tembə(r)] - , - ,
Casualties **were** **so** **heavy** **in** **the** **Battle** **of** **Antietam** **that** **September** **17** **,** **1862** **,**
伤亡 是 所以 重的 在 这 战斗 的 安提坦 那 九月 - , - ,

安提耶坦战役伤亡惨重，以至于1862年9月17日，

[ɪz] [tɜːrmd] [ðə; ði] [bl'ʌdɪəst] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔː(r)] .
is **termed** **the** **bloodiest** **day** **of** **the** **Civil** **War** **.**
是 称为 这 最血腥 天 的 这 民用 战争 .

被称为美国内战中最血腥的一天。

[ɒv; əv] [mə'klɛlənz] - , - [kɪld] , ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] ['kæptʃəd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['meəriland]
Of McClellan's 26 , 023 killed , wounded , and captured during the Maryland
的 麦克莱伦的 - , - 被杀 , 受伤 , 和 捕获 期间 这 马里兰州
[kæm'peɪn] ([ɪn'kluːdɪŋ] ['hɑːpəz] ['feri]) ,
Campaign (including Harpers Ferry) ,
活动 (包括 哈珀斯 渡船) ,

在马里兰战役（包括哈珀斯费里战役）中，麦克莱伦麾下共有26023人阵亡、受伤或被俘。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] - , - [æt; ət] [æn'tiːtəm] .
he counted 12 , 410 at Antietam .
他 计数 - , - 在 安提坦 .

他在安提耶坦战役中统计到 12,410 人阵亡。

[ɒv; əv] [liːz] - , - ['kæʒuəltiz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kæm'peɪn] , - , - [fel] [æt; ət] [æn'tiːtəm] .
Of Lee's 13 , 385 casualties during the campaign , 10 , 700 fell at Antietam .
的 李氏 - , - 伤亡 期间 这 活动 , - , - 跌倒 在 安提坦 .

在李将军的战役中，共有 13,385 人伤亡，其中 10,700 人死于安提耶坦战役。

[ðə; ði][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːniən] [teɪks] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] ['pɜːpəs]
The War for the Union Takes on a New Purpose
这 战争 为了 这 联盟 需要 在 一个 新的 目的

联邦战争有了新的意义

['ɑːftə(r)] [æn'tiːtəm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['sɪəriəs] [θret] [ɒv; əv] ['fɒrən] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɔː(r)] [ˌɪntə'venʃ(ə)n]
After Antietam there was no serious threat of foreign recognition or intervention
后 安提坦 那里 曾是 不 严肃的 威胁 的 外国的 认出 或者 干涉
[ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəsi] .
on behalf of the Confederacy .
在 代表 的 这 邦联 .

安提耶坦战役之后，南方邦联没有面临外国承认或干预的严重威胁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pʌls] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] [liːz] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['nɔːðən] [və'dʒɪniə] [geɪv] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
And the repulse inflicted on Lee's Army of Northern Virginia gave Abraham Lincoln
和 这 击退 造成的 在 李氏 军队 的 北方 弗吉尼亚州 给予 亚伯拉罕 林肯
[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] :
the opportunity he had sought :
这 机会 他 有 寻求 :

李将军的北弗吉尼亚军团遭受的挫败，给了亚伯拉罕·林肯他一直寻求的机会：

[ɒn][sep'tembə(r)] - — [dʒʌst][faɪv] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] — [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['ɪʃuːd] [ðə; ði]
On September 22 — just 5 days after the battle — the President issued the
在 九月 - — 只是 5 天 后 这 战斗 — 这 总统 发布 这
[prɪ'lɪmɪnəri] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] .
preliminary Emancipation Proclamation .
初步的 解放 公告 .

9 月 22 日，也就是战斗结束后的 5 天，总统发布了初步的解放奴隶宣言。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri][nekst][ɔːl] [sleɪvz] [wɪ'ðɪn] ['eni] [steɪt] [ɔː(r)]
It declared that upon the first day of January next all slaves within any State or
它 声明 那 之上 这 第一的 天 的 一月 下一个 全部 奴隶 之内 任何 状态 或者
['dɪstrɪkt] [ðen] [ɪn] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði][juːnaɪtɪd] [steɪts] “ . . . [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðen] ,
district then in rebellion against the United States “ . . . shall be then ,
区 然后 在 叛乱 反对 这 团结的 各州 “ . . . 将 是 然后 ,

它宣布，从明年1月1日起，任何州或地区内所有反抗美国的奴隶“……届时将成为奴隶，

[ðens'fɔːwəd] , [ænd; ənd][fər'evə(r)] [friː] . ” -
thenceforward , and forever free . ” 48
此后 , 和 永远 自由的 . ” -

从此以后，永远自由。”48

['lɪŋkən] ['vɪzɪts] [mə'kleɪən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑ:f] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

Lincoln	visits	McClellan	and	his	staff	after	the	battle	.
林肯	访问	麦克莱伦	和	他的	职员	后	这	战斗	.

战后，林肯拜访了麦克莱伦及其幕僚。

[mə'kleɪən] [ɪz][ðə; ði] [fɔ:θ] [mæn][tu:; tə][ðə; ði] [left] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

McClellan	is	the	fourth	man	to	the	left	from	the	President	.
麦克莱伦	是	这	第四	男人	到	这	左边	从	这	总统	.

麦克莱伦是总统左边第四个人。

['kɜ:təsi] , ['næʃ(ə)nəl] ['a:kaivz] .

Courtesy	,	National	Archives	.
礼貌	,	国家的	档案	.

图片由国家档案馆提供。

['lɪŋkən] [ænd; ənd] [mə'kleɪən] [kən'fɜ:(r)][ɒn][ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv] [æn'ti:təm] . -

Lincoln	and	McClellan	confer	on	the	field	of	Antietam	.	49
林肯	和	麦克莱伦	授予	在	这	场地	的	安提坦	.	-

林肯和麦克莱伦在安提耶坦战场上商议。49

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ri:dz] [ðə; ði][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] .

The	President	reads	the	Emancipation	Proclamation	to	his	cabinet	.
这	总统	阅读	这	解放	公告	到	他的	内阁	.

总统向内阁成员宣读了《解放奴隶宣言》。

[frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [beɪst] [ɒn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['frɑ:nsɪs] ['bɪknɛl] ['kɑ:pəntə(r)] .

From	an	engraving	based	on	the	painting	by	Francis	Bicknell	Carpenter	.
从	一个	雕刻	基于	在	这	绘画	经过	弗朗西斯	比克内尔	木匠	.

根据弗朗西斯·比克内尔·卡彭特的画作制作的版画。

['kɜ:təsi] , ['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres] .

Courtesy	,	Library	of	Congress	.
礼貌	,	图书馆	的	国会	.

图片由美国国会图书馆提供。

[wɪð] [ðə; ði]['fɔ:m(ə)l][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒænjuəri][wʌn] , - , [ðə; ði][wɔ:(r)] [tʊk] [ɒn]

With	the	formal	Emancipation	Proclamation	of	January	1	,	1863	,	the	war	took	on
和	这	正式的	解放	公告	的	一月	1	,	-	,	这	战争	采取	在

[nju:] ['pɜ:pəs] .

new	purpose	.
新的	目的	.

随着 1863 年 1 月 1 日《解放奴隶宣言》的正式颁布，这场战争有了新的意义。

[ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['fɒrən] [lændz] ,

In	the	North	,	and	in	many	foreign	lands	,
在	这	北	,	和	在	许多	外国的	土地	,

在北方，以及许多外国，

[ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['ju:niən][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]['hju:mən] ['lɪbəti] .

the	cause	of	American	Union	had	become	one	with	that	of	human	liberty	.
这	原因	的	美国人	联盟	有	变得	一	和	那	的	人类	自由	.

美国联邦的事业与人类自由的事业融为一体。

['klara] ['bɑ:tən] [æt; ət] [æn'ti:təm]

Clara	Barton	at	Antietam
克拉拉	巴顿	在	安提坦

安提坦的克拉拉·巴顿

[æt; ət] [æn'ti:təm] , ['ɔ:lsəʊ] , [wɒz; wəz]['klara] ['bɑ:tən] , ['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] .

At	Antietam	,	also	,	was	Clara	Barton	,	founder	of	the	American	Red	Cross	.
在	安提坦	,	还	,	曾是	克拉拉	巴顿	,	创始人	的	这	美国人	红色的	叉	.

在安提耶坦战役中，还有美国红十字会的创始人克拉拉·巴顿。

[ɒn] [ðɪs] [fiːld] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [gʌnz] [hæd; həd] [siːst] ,

On	**this**	**field**	**of**	**desolation**	**,**	**long**	**after**	**the**	**guns**	**had**	**ceased**	**,**
在	这	场地	的	荒凉	,	长的	后	这	枪支	有	停止	,

在这片荒凉的土地上，枪声早已停止很久之后，

[mɪs] ['bɑːtən] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bɪzɪli] ['rendərɪŋ] [keə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

Miss	**Barton**	**was**	**still**	**busily**	**rendering**	**care**	**to**	**the**	**wounded**	**and**	**dying**	**.**
错过	巴顿	曾是	仍然	忙碌地	渲染	关心	到	这	受伤	和	垂死	.

巴顿小姐仍在忙着照顾伤员和垂死之人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

马里兰州安提耶坦国家战场(Antietam National Battlefield, Maryland)

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːðən] ['eəriə][ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,
Having **arrived** **early** **in** **the** **day** **in** **the** **northern** **area** **of** **battle** **,**
拥有 到达的 早期的 在 这 天 在 这 北方 区域 的 战斗 ,

他们当天早些时候抵达了北部战场，

[ʃiː; ʃi] ['witnis] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [men] [ɒv; əv] ['sɛdʒwɪks] [dɪ'pliːtɪd] [ræŋks] ['striːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
she **witnessed** **the** **wounded** **men** **of** **Sedgwick's** **depleted** **ranks** **streaming** **to** **the**
她 目击者 这 受伤 男人 的 塞奇威克的 耗尽 排名 流媒体 到 这
['kʌvə(r)][ɒv; əv] [nɔːθ] [ænd; ənd] [iːst] [wʊdz] .
cover **of** **North** **and** **East** **Woods** **.**
覆盖 的 北 和 东方 伍兹 .

她亲眼目睹了塞奇威克部队伤员们涌向北林和东林掩护处。

[baɪ] ['mɪdˌmɔːnɪŋ] her50
By **midmorning** **her50**
经过 上午十点左右 her50

上午十点左右，她50岁了。

['wægənləʊd][ɒv; əv] [sə'plaɪz] , ['dəʊneɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
wagonload **of** **supplies** **,** **donated** **by** **the** **citizens** **of** **Washington** **,** **had** **arrived** **.**
一车 的 补给品 , 捐赠 经过 这 公民 的 华盛顿 , 有 到达的 .

由华盛顿市民捐赠的一车物资已经运抵。

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] ['taɪələsli] [wɪð] ['ɑːmi] ['sɜːdʒənz] [æt; ət][ðə; ði] [fiːld] ['hɒspɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]
She **worked** **tirelessly** **with** **army** **surgeons** **at** **the** **field** **hospital** **on** **the** **Joseph**
她 工作 不知疲倦地 和 军队 外科医生 在 这 场地 医院 在 这 约瑟夫
[-] [fɑːm] .
Poffenberger **farm** **.**
波芬伯格 农场 .

她在约瑟夫·波芬伯格农场的野战医院与陆军外科医生们一起不知疲倦地工作。

[hɜː(r); hə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['bændɪdʒ] , ['lininz] , [ˌænɪs'θetɪks] ,
Her **supply** **of** **bandages** **,** **linens** **,** **anesthetics** **,**
她 供应 的 绷带 , 亚麻布 , 麻醉剂 ,

她储备的绷带、床单、麻醉剂、

[ænd; ənd][ɔɪl] ['læntənz] [rɪ'plenɪʃt] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] - ['ɜːdʒənt] [niːd] [ɒv; əv] ['dresɪŋz] [ænd; ənd]
and **oil** **lanterns** **replenished** **the** **surgeons** **'** **urgent** **need** **of** **dressings** **and**
和 油 灯笼 补充 这 外科医生 - 紧迫的 需要 的 敷料 和
[prə'vaɪdɪd] [laɪt] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
provided **light** **to** **carry** **on** **through** **the** **night** **.**
假如 光 到 携带 在 通过 这 夜晚 .

油灯补充了外科医生急需的敷料，并提供了夜间工作所需的照明。

[səʊ] [aʊt'stændɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['leɪtə(r)]
So **outstanding** **were** **her** **services** **on** **the** **field** **of** **battle** **that** **she** **later**
所以 杰出的 是 她 服务 在 这 场地 的 战斗 那 她 之后
[rɪ'siːvd] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃn] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑːmi] ['medɪk(ə)l] [kɔː(r)] .
received **official** **recognition** **by** **the** **United** **States** **Army** **Medical** **Corps** **.**
已收到 官方的 认出 经过 这 团结的 各州 军队 医疗的 兵团 .

她在战场上的出色表现，后来获得了美国陆军医疗队的正式表彰。

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [hɪə(r)][ænd; ənd]['leɪtə(r)] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['beɪsɪk][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv]

Her	work	here	and	later	would	become	basic	to	the	establishment	of
她	工作	这里	和	之后	会	变得	基本的	到	这	建立	的

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] .

the	American	Red	Cross	.
这	美国人	红色的	叉	.

她在这里以及后来所做的工作，对美国红十字会的建立起到了基础性作用。

[bɑ:n] [nɪə(r)] ['ki:diz˛vɪl] , [ju:st] [æz; əz] [fi:ld] ['hɒspɪt(ə)l]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

Barn	near	Keedysville	,	used	as	field	hospital	after	the	battle	.
谷仓	靠近	基迪斯维尔	,	用过的	作为	场地	医院	后	这	战斗	.

基迪斯维尔附近的一座谷仓，战后被用作野战医院。

['kɜ:təsi] , ['næʃ(ə)nəl] ['a:kaivz] .

Courtesy	,	National	Archives	.
礼貌	,	国家的	档案	.

图片由国家档案馆提供。

[æn'ti:təm] ['næʃ(ə)nəl] ['bætlfi:ld] [ænd; ənd] ['semətri]

Antietam	National	Battlefield	and	Cemetery
安提坦	国家的	战场	和	公墓

安提耶坦国家战场和公墓

[ðə; ði] [æn'ti:təm] ['næʃ(ə)nəl] ['bætlfi:ld] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔ:gəst] - , - , [tu:; tə]

The	Antietam	National	Battlefield	was	established	August	30	,	1890	,	to
这	安提坦	国家的	战场	曾是	已确立的	八月	-	,	-	,	到

[kə'meməreɪt] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪ'vents] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] - ,

commemorate	the	significant	events	of	September	17	,
纪念	这	重要的	活动	的	九月	-	,

安提耶坦国家战场于1890年8月30日建立，以纪念9月17日发生的重大事件。

- , [ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bætlfi:ld] .

1862	,	and	to	preserve	the	important	features	of	the	battlefield	.
-	,	和	到	保存	这	重要的	特征	的	这	战场	.

1862年，为了保护战场的重要特征。

[əd'mɪnɪstəd] [baɪ][ðə; ði][wɔ:(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] [ʌn'tɪl] - ,

Administered	by	the	War	Department	until	1933	,
管理	经过	这	战争	部门	直到	-	,

由战争部管理直至1933年。

[ðə; ði][saɪt][wɒz; wəz] [træns'fə:d] [ðæt] [jɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ju:] . [es] . [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)]

the	site	was	transferred	that	year	to	the	U	.	S	.	Department	of	the	Interior
这	地点	曾是	转移	那	年	到	这	U	.	S	.	部门	的	这	内部的

[tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][pɑ:k] ['sɜ:vɪs] . -

to	be	administered	by	the	National	Park	Service	.	51
到	是	管理	经过	这	国家的	公园	服务	.	-

同年，该遗址移交给美国内政部，由国家公园管理局管理。51

['klara] ['bɑ:tən] .

Clara	Barton	.
克拉拉	巴顿	.

克拉拉·巴顿。

['kɜ:təsi] , ['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres] .

Courtesy	,	Library	of	Congress	.
礼貌	,	图书馆	的	国会	.

图片由美国国会图书馆提供。

['sɪtɪz(ə)n] [˛vɔlən'tiəz] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [æt; ət] [æn'ti:təm] .

Citizen	volunteers	assisting	the	wounded	at	Antietam	.
公民	志愿者	协助	这	受伤	在	安提坦	.

在安提耶坦战役中，市民志愿者正在救助伤员。

[frɒm; frəm] ['wɔːtaɪm] [sketʃ] [baɪ] [wɔːd] .
From **wartime** **sketch** **by** **Waud** **.**
从 战时 草图 经过 waud .

出自沃德的战时素描。

['kɜːtəsi] , ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] . -
Courtesy **,** **Library** **of** **Congress** **.** **52**
礼貌 , 图书馆 的 国会 . -

图片由美国国会图书馆提供。52

['meərilənd] ['mɒnjumənt] .
Maryland **Monument** **.**
马里兰州 纪念碑 .

马里兰纪念碑。

['tɜːrnərz] [gæp] ['lʊkɪŋ] [iːst] . -
Turner's **Gap** **looking** **east** **.** **53**
特纳的 差距 寻找 东方 . -

特纳峡谷向东望去。53

[wɔː(r)] [ˌkɔris'pɔndənts] - [mə'mɔːriəl] [ɑːtʃ] [æt; ət] [kræmptənz] [gæp] .
War **Correspondents** **'** **Memorial** **Arch** **at** **Crampton's** **Gap** **.**
战争 通讯员 - 纪念馆 拱 在 克朗普顿 差距 .

克朗普顿峡谷战地记者纪念拱门。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [æn'tiːtəm] [wɒz; wəz] [fɔːt] ['əʊvə(r)] [æn; ən] ['eərɪə] [ɒv; əv] - [skweə(r)] [maɪlz] .
The **Battle** **of** **Antietam** **was** **fought** **over** **an** **area** **of** **12** **square** **miles** **.**
这 战斗 的 安提坦 曾是 战斗 超过 一个 区域 的 - 正方形 英里 .

安提耶坦战役的战场面积为12平方英里。

[ðə; ði] [saɪt] [tə'deɪ] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] - ['eɪkəz] [kən'teɪnɪŋ] [ə'prɒksɪmətli] 8½ [maɪlz] [ɒv; əv] [tʊə(r)] [rəʊdz]
The **site** **today** **consists** **of** **810** **acres** **containing** **approximately** **8½** **miles** **of** **tour** **roads**
这 地点 今天 由 的 - 英亩 包含 大约 8½ 英里 的 旅游 道路
.
:
.

该景点目前占地 810 英亩，拥有约 8.5 英里的游览道路。

[ləʊ'keɪtɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bætlfiːld] ['ævənjuːs] [tuː; tə] [mɑːk] ['bæt(ə)l] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] , [ɑː'tɪləri]
Located **along** **the** **battlefield** **avenues** **to** **mark** **battle** **positions** **of** **infantry** **,** **artillery**
位于 沿着 这 战场 途径 到 标记 战斗 职位 的 步兵 , 炮兵
, [ænd; ənd] ['kæv(ə)lri] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['mɔnjumənts] ,
, **and** **cavalry** **are** **many** **monuments** **,**
, 和 骑兵 是 许多 纪念碑 ,

战场大道沿线矗立着许多纪念碑，用来标记步兵、炮兵和骑兵的作战位置。

['mɑːrkərz] , [ænd; ənd] ['nærətɪv] ['tæblɪts] .
markers **,** **and** **narrative** **tablets** **.**
标记 , 和 叙述 片剂 .

标记和叙事板。

['sɪmələ(r)] ['mɑːrkərz] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)nz] [æt; ət] ['tɜːrnərz] [gæp] , ['hɑːpəz] ['feri] , [ænd; ənd]
Similar **markers** **describe** **the** **actions** **at** **Turner's** **Gap** **,** **Harpers** **Ferry** **,** **and**
相似的 标记 描述 这 行动 在 特纳的 差距 , 哈珀斯 渡船 , 和
[blækfɚdz] [fɔːd] .
Blackford's **Ford** **.**
布莱克福德 福特 .

类似的标记描述了特纳峡谷、哈珀斯费里和布莱克福德福特的事件。

[liː] [ˌhed'kwɔːtəz] ['mɑːkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [əʊk] [grəʊv] . -
Lee **headquarters** **marker** **in** **the** **Oak** **Grove** **.** **54**
李 总部 标记 在 这 橡木 树林 . -

李将军的总部纪念碑位于橡树林中。54

[kiː] [ɑːˈtɪləri] [pəˈzɪʃnz] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ænˈtiːtəm] [ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] [baɪ] [ˈkænən] .

Key	artillery	positions	on	the	field	of	Antietam	are	marked	by	cannon	.
钥匙	炮兵	职位	在	这	场地	的	安提坦	是	标记	经过	大炮	.

安提耶坦战场上的关键炮兵阵地以大炮为标志。

[ænd; ənd] - [lɑːdʒ] - [skeɪl] [fiːld] [igˈzibits] [æt; ət][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pɔɪnts] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ˈɪndɪkeɪt] [truːp] [pəˈzɪʃnz] [ænd; ənd]['bæt(ə)l]['ækʃ(ə)n] .

And	10	large	-	scale	field	exhibits	at	important	points	on	the	field	indicate	troop	positions	and	battle	action	.
和	-	大的	-	规模	场地	展品	在	重要的	积分	在	这	场地	表明	部队	职位	和	战斗	行动	.

战场上的重要地点设有 10 个大型野战模型，展示了部队位置和战斗情况。

[ðə; ði][wɔː(r)] [ˌkɔrisˈpɔndənts] - [məˈmɔːriəl] [ɑːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] 1st [njuː] [ˈdʒɜːzi] [ˌredʒɪˈment(ə)l] ['mɒnjumənt] [ɑː(r); ə(r)][ləʊˈkeɪtɪd][æt; ət] [kræmptənz] [gæp] ,

The	War	Correspondents	'	Memorial	Arch	and	the	1st	New	Jersey	Regimental	Monument	are	located	at	Crampton's	Gap	,
这	战争	通讯员	-	纪念馆	拱	和	这	1st	新的	球衣	团级	纪念碑	是	位于	在	克朗普顿	差距	,

战地记者纪念拱门和新泽西州第一团纪念碑位于克朗普顿峡谷。

[ænd; ənd][æt; ət][fɑːksɪz][gæp][ɪz][ðə; ði][məˈmɔːriəl][tuː; tə][mɑːdʒ] .

and	at	Fox's	Gap	is	the	memorial	to	Maj	.
和	在	狐狸的	差距	是	这	纪念馆	到	少校	.

在福克斯峡谷，有一座纪念少校的纪念碑。

[dʒen] . ['dʒesi]['riːnəʊ] , [huː] [wɒz; wəz] [kɪld] [waɪl] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] ['fedərəl] [ə'tæk] [ðeə(r)] .

Gen	.	Jesse	Reno	,	who	was	killed	while	leading	the	Federal	attack	there	.
Gen	.	杰西	里诺	,	WHO	曾是	被杀	尽管	领导	这	联邦	攻击	那里	.

杰西·雷诺将军在率领联邦军队进攻该地时阵亡。

[aʊtˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əbˈzɜːvəns] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [ˌænɪvˈɜːsəɹiz] [æt; ət] [ænˈtiːtəm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] 75th [ˌænɪˈvɜːsəri] [ɒn][sepˈtembə(r)] - , - .

Outstanding	in	the	observance	of	battle	anniversaries	at	Antietam	was	the	occasion	of	the	75th	anniversary	on	September	17	,	1937	.
杰出的	在	这	观察	的	战斗	周年纪念日	在	安提坦	曾是	这	场合	的	这	75th	周年纪念日	在	九月	-	,	-	.

在安提耶坦战役周年纪念活动中，最引人注目的是 1937 年 9 月 17 日举行的 75 周年纪念活动。

['θɜːti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [pˈɜːsənz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] - ['vet(ə)rənz] [huː] [fɔːt] [æt; ət] [æn'tiːtəm] ,

Thirty	-	five	thousand	persons	,	including	50	veterans	who	fought	at	Antietam	,
三十	-	五	千	人	,	包括	-	退伍军人	WHO	战斗	在	安提坦	,

三万五千人，其中包括50名参加过安提耶坦战役的老兵，

[dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [əbˈzɜːvəns] [held][ɒn][ðə; ði]['bæt(ə)lgraʊnd][nɪə(r)][ðə; ði] ['sʌŋkən] [rəʊd] .

joined	in	the	observance	held	on	the	battleground	near	the	Sunken	Road	.
加入	在	这	观察	握住	在	这	战场	靠近	这	凹陷	路	.

参加了在沉没路附近战场举行的纪念活动。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['semətri] .

The	National	Cemetery	.
这	国家的	公墓	.

国家公墓。

[ðə; ði] ['rɒbət] [iː] . [liː] [məˈmɔːriəl]['tæblət] , [ləʊˈkeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][plɒt][æt; ət] the55

The	Robert	E	.	Lee	Memorial	tablet	,	located	in	a	plot	at	the55
这	罗伯特	E	.	李	纪念馆	药片	,	位于	在	一个	阴谋	在	the55

罗伯特·E·李纪念碑位于55号墓地。

['westən] ['lɪmɪts][ɒv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] , [mɑːrks][ðə; ði] [ˌhedˈkwɔːtəz] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [liː] .

western	limits	of	Sharpsburg	,	marks	the	headquarters	of	General	Lee	.
西	限制	的	夏普斯堡	,	标记	这	总部	的	一般的	李	.

夏普斯堡的西界，是李将军的总部所在地。

['dʒen(ə)rəl] [mə'klɛlənz] [ˌhed'kwɔ:təz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪp] [praɪ] [haʊs] ,
General **McClellan's** **headquarters** **were** **in** **the** **Philip** **Pry** **house** **,**
一般的 麦克莱伦的 总部 是 在 这 菲利普 撬 房子 ,

麦克莱伦将军的指挥部设在菲利普·普赖的房子里。

[ˌtu:'tu:] [maɪlz] [i:st] [ɒv; əv] ['ʃɑ:psbə:g] [nɪə(r)][ðə; ði] ['bunzˌbɜroʊ] [paɪk] .
2 **miles** **east** **of** **Sharpsburg** **near** **the** **Boonsboro** **Pike** **.**
2 英里 东方 的 夏普斯堡 靠近 这 布恩斯伯勒 梭鱼 .

位于沙普斯堡以东 2 英里处，靠近布恩斯伯勒公路。

[mə'klɛlənz] [ˌhed'kwɔ:təz] , [ðə; ði] ['fɪlɪp] [praɪ] [haʊs] .
McClellan's **headquarters** **,** **the** **Philip** **Pry** **House** **.**
麦克莱伦的 总部 , 这 菲利普 撬 房子 .

麦克莱伦的总部，菲利普·普赖大厦。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['semətri] , [ləʊ'keɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['i:stən] ['lɪmɪts][ɒv; əv] ['ʃɑ:psbə:g] ,
The **National** **Cemetery** **,** **located** **at** **the** **eastern** **limits** **of** **Sharpsburg** **,**
这 国家的 公墓 , 位于 在 这 东 限制 的 夏普斯堡 ,

国家公墓位于沙普斯堡东部边缘，

[ɪz][ðə; ði]['beriəl] [pleɪs] [ɒv; əv] ['fedərəl] [ded] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)lz][ɒv; əv] [æn'ti:təm] , [saʊθ]
is **the** **burial** **place** **of** **Federal** **dead** **from** **the** **Battles** **of** **Antietam** **,** **South**
是 这 葬礼 地方 的 联邦 死的 从 这 战斗 的 安提坦 , 南
['maʊntən] , [ænd; ənd]['maɪnə(r)] [en'geɪdʒmənts] .
Mountain **,** **and** **minor** **engagements** **.**
山 , 和 次要的 订婚 .

这里是安提耶坦战役、南山战役和一些小规模战斗中阵亡的联邦军士兵的埋葬地。

[ðə; ði] ['semətri] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][æn; ən][ækt][ɒv; əv][ðə; ði]['meərilənd]['ledʒɪslətʃə(r)][ɪn] [mɑ:tʃ]
The **cemetery** **was** **established** **by** **an** **act** **of** **the** **Maryland** **legislature** **in** **March**
这 公墓 曾是 已确立的 经过 一个 行为 的 这 马里兰州 立法机关 在 行进
- ;
1865 **;**
- ;

该公墓是根据马里兰州立法机构于 1865 年 3 月通过的一项法案设立的；

[ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [sep'tembə(r)] - , - , [ðə; ði] [fɪfθ] [ˌænɪ'vɜ:səri] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
the **dedication** **took** **place** **September** **17** **,** **1867** **,** **the** **fifth** **anniversary** **of** **the** **battle** **.**
这 奉献 采取 地方 九月 - , - , 这 第五 周年纪念日 的 这 战斗 .

落成典礼于 1867 年 9 月 17 日举行，这一天是这场战役五周年纪念日。

[ðə; ði] ['semətri] [plɒt][ɒv; əv] - ['eɪkəz][wɒz; wəz] [di:d] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]['meərilənd][tu:; tə][ðə; ði]
The **cemetery** **plot** **of** **11** **acres** **was** **deeded** **by** **the** **State** **of** **Maryland** **to** **the**
这 公墓 阴谋 的 - 英亩 曾是 契约 经过 这 状态 的 马里兰州 到 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] [ɒn] [mɑ:tʃ] - , - .
United **States** **Government** **on** **March** **13** **,** **1878** **.**
团结的 各州 政府 在 行进 - , - .

1878 年 3 月 13 日，马里兰州将这块 11 英亩的墓地转让给了美国政府。

[ɒv; əv][fɔ:r] , - ['sɪv(ə)l][wɔ:(r)]['beriəl] , [wʌn] , - [ɑ:(r); ə(r)] ['lɪstɪd] [æz; əz][ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] .
Of **4** **,** **776** **Civil** **War** **burials** **,** **1** **,** **836** **are** **listed** **as** **unidentified** **.**
的 4 , - 民用 战争 葬礼 , 1 , - 是 列出 作为 身份不明 .

在 4,776 个南北战争墓葬中，有 1,836 个被列为身份不明。

[ðə; ði]['təʊt(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['beriəl] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['nɪəli] - [frɒm; frəm]['ri:s(ə)nt][w'ɔ:z] , [ɪz][mɔ:(r)]
The **total** **number** **of** **burials** **,** **including** **nearly** **300** **from** **recent** **wars** **,** **is** **more**
这 全部的 数字 的 葬礼 , 包括 几乎 - 从 最近的 战争 , 是 更多的
[ðæn; ðən][faɪv] , - .
than **5** **,** **000** **.**
比 5 , - .

包括近300名近期战争阵亡者在内，总墓葬数量超过5000个。

[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n]
Administration
行政

行政

[ðə; ði] [æn'ti:təm] ['næʃ(ə)nəl] ['bætlfi:ld] [ɪz][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [pɑ:k] ['sɪstəm] ,
The Antietam National Battlefield is a part of the National Park System ,
这 安提坦 国家的 战场 是 一个 部分 的 这 国家的 公园 系统 ,

安提耶坦国家战场是国家公园系统的一部分。

[əʊnd] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm]
owned by the people of the United States and administered for them
拥有 经过 这 人们 的 这 团结的 各州 和 管理 为了 他们
[baɪ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [pɑ:k] ['sɜ:vɪs] ,
by the National Park Service ,
经过 这 国家的 公园 服务 ,

由美国人民所有，并由国家公园管理局代表他们管理。

[ju:] . [es] . [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .
U . S . Department of the Interior .
U . S . 部门 的 这 内部的 .

美国内政部。

[kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] , [æn'ti:təm] ['næʃ(ə)nəl]
Communications should be addressed to the Superintendent , Antietam National
通讯 应该 是 已解决 到 这 校长 , 安提坦 国家的
['bætlfi:ld] , [pi:] . [əʊ] . [bɒks] - , ['ʃɑ:psbə:g] , ['meəriləʊnd] - . -
Battlefield , P . O . Box 158 , Sharpsburg , Maryland 21782 . 56
战场 , P . 哦 . 盒子 - , 夏普斯堡 , 马里兰州 - . -

信函请寄至：安提耶坦国家战场遗址主管，邮政信箱 158，马里兰州沙普斯堡，邮编 21782.56

[sə'dʒestid] ['ridɪŋ]
Suggested Readings
建议 阅读

推荐阅读

['brædfəd] , [ned] , ['edɪtə(r)] , ['bæt(ə)lz][ænd; ənd] ['li:dəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)] .
Bradford , Ned , editor , Battles and Leaders of the Civil War .
布拉德福德 , 内德 , 编辑 , 战斗 和 领导人 的 这 民用 战争 .

布拉德福德，内德，编辑，《内战中的战役和领袖》。

['æpəltən] - ['sentʃəri] - [krɔfts] , [nju:] [jɔ:k] , - .
Appleton - Century - Crofts , New York , 1956 .
阿普尔顿 - 世纪 - 克罗夫特 , 新的 约克 , - .

Appleton-Century-Crofts，纽约，1956 年。

[ði:z] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔ:(r)]['vɒlju:m] - - - [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɑ:(r); ə(r)] ['eksələnt]
These selections from the original four volume 1887 - 88 edition are excellent
这些 选择 从 这 原来的 四 体积 - - - 版 是 出色的
[fɔ:(r); fə(r)][ɒn] - [ðə; ði] - [spɒt] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [pɑ:'tɪsɪpənts] .
for on - the - spot impressions of participants .
为了 在 - 这 - 点 印象 的 参与者 .

这些选自 1887-88 年原版四卷本的选段非常适合对参与者进行现场印象的记录。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ju:st] [wɪð] ['kɔ:ʃ(ə)n] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ækjərəsi] .
Should be used with caution concerning historical accuracy .
应该 是 用过的 和 警告 有关 历史 准确性 .

应谨慎对待其历史准确性。

['kætən] , [bru:s] , ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkənz] ['ɑ:mi] .
Catton , Bruce , Mr . Lincoln's Army .
卡顿 , 布鲁斯 , 先生 . 林肯的 军队 .

卡顿，布鲁斯，《林肯先生的军队》。

['dʌbəldeɪ] & ['kʌmpəni] , ['gɑːd(ə)n] ['sɪti] , - .
Doubleday & Company , Garden City , 1951 .
双日 & 公司 , 花园 城市 , - .

Doubleday & Company，花园城，1951 年。

['pɒpjələ(r)] [wel] - ['rɪt(ə)n] [ɪn'tɜːprətɪv] ['stʌdi] [wɪð] ['kʌləf(ə)l] ['bæt(ə)l] [ə'kaʊnts] .
Popular well - written interpretive study with colorful battle accounts .
受欢迎的 出色地 - 书面 解释性的 学习 和 丰富多彩的 战斗 账户 .

这是一部广受欢迎、文笔流畅且富有解读性的研究著作，书中对战斗场面的描述生动形象。

[dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] - [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] .
Descriptions of camplife are very good .
描述 的 - 是 非常 好的 .

对露营生活的描述非常精彩。

['kɑːmədʒər] , ['henri] [es] . , ['edɪtə(r)] , [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] .
Commager , Henry S . , editor , The Blue and the Gray .
指挥官 , 亨利 S . , 编辑 , 这 蓝色的 和 这 灰色的 .

Commager, Henry S.，编辑，《蓝色与灰色》。

[bɑbz] - [mə'rɪl] ['kʌmpəni] , [ɪŋk] . , [njuː] [jɔːk] , - .
Bobbs - Merrill Company , Inc . , New York , 1950 .
鲍勃斯 - 梅里尔 公司 , 公司 . , 新的 约克 , - .

Bobbs-Merrill 公司，纽约，1950 年。

[faɪn] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ridɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][penz][ɒv; əv] [pɑː'tɪsɪpənts] .
Fine selection of readings from the pens of participants .
美好的 选择 的 阅读 从 这 钢笔 的 参与者 .

精选参与者们的优秀作品。

[ə'gen] , [æz; əz] [wɪð] ['bæt(ə)lz][ænd; ənd] ['liːdəz] , [ðiːz] [ə'kaʊnts] ['sʌfə(r)][frɒm; frəm] [ɪ'miːdiəsi]
Again , as with Battles and Leaders , these accounts suffer from immediacy
再次 , 作为 和 战斗 和 领导人 , 这些 账户 遭受 从 直接
[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] .
and should be used with caution .
和 应该 是 用过的 和 警告 .

同样，与战役和领袖一样，这些账户存在即时性问题，应谨慎使用。

['friːmən] , [diː] . [es] . , [ɑː(r)] . [iː] . [liː] , [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Freeman , D . S . , R . E . Lee , Vol . II .
弗里曼 , D . S . , 拉 . E . 李 , 沃尔 . 二 .

Freeman, DS, RE Lee, 第二卷。

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz] , [njuː] [jɔːk] , - .
Charles Scribner's Sons , New York , 1934 .
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 , 新的 约克 , - .

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，纽约，1934年。

[aʊt'stændɪŋ] [æz; əz] [baɪ'ɒgrəfi] [ænd; ənd][æz; əz] ['mɪlətri] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Outstanding as biography and as military history .
杰出的 作为 传 和 作为 军队 历史 .

作为传记和军事史都非常出色。

['diːteɪld] [ə'næləsɪs][ɒv; əv] [liːz] ['ækʃ(ə)nz][æz; əz] [kə'mɑːndə(r)] [wɪð] ['vɪvɪd]['bæt(ə)l] [dɪskɹ'ɪpʃənz] .
Detailed analysis of Lee's actions as commander with vivid battle descriptions .
详细的 分析 的 李氏 行动 作为 指挥官 和 生动 战斗 描述 .

对李将军作为指挥官的行动进行了详细分析，并生动地描述了战斗场面。

['eksələnt] ['fʊtnoʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['refrəns] .
Excellent footnotes for further reference .
出色的 脚注 为了 更远 参考 .

脚注内容详实，可供进一步参考。

['hæs(ə)l] , ['wɒrən] ['dʌbljuː] . , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , ['dʒen(ə)rəl] [dʒɔːdʒ] [biː] . [mə'kleɪlən] , [ʃiːld] [ɒv; əv][ðə; ði]
Hassler , Warren W . , Jr . , General George B . McClellan , Shield of the
哈斯勒 , 沃伦 W . , 小 . , 一般的 乔治 B . 麦克莱伦 , 盾 的 这
['juːniən] .
Union .
联盟 .

哈斯勒，沃伦·W.，小，乔治·B·麦克莱伦将军，联邦盾牌。

[luˌiːzi'ænə] [steɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] , ['bætɒn] [ruːʒ] , - .
Louisiana State University Press , Baton Rouge , 1957 .
路易斯安那州 状态 大学 按 , 指挥棒 胭脂 , - .

路易斯安那州立大学出版社，巴吞鲁日，1957年。

['ɪntrəstɪŋ] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'klɛlənz] ['ækʃ(ə)nz][æz; əz] ['fedərəl] [kə'mɑːndə(r)] .
Interesting interpretation of McClellan's actions as Federal commander .
有趣的 解释 的 麦克莱伦的 行动 作为 联邦 指挥官 .

对麦克莱伦作为联邦指挥官的行为的有趣解读。

[hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪð] [sə'bɔːdinits] , [ɪ'speʃəli] ['bɜːnsaɪd] ,
His difficulties with subordinates , especially Burnside ,
他的 困难 和 下属 , 尤其 伯恩赛德 ,

他与下属，特别是伯恩赛德之间存在矛盾。

[ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['fedərəl] ['feɪljə(r)][tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [æt; ət]
are used to explain Federal failure to take advantage of opportunities at
是 用过的 到 解释 联邦 失败 到 拿 优势 的 机会 在
[æn'tiːtəm] .
Antietam .
安提坦 .

用来解释联邦政府为何未能抓住安提耶坦战役的机会。

['hendəsən] , [dʒiː] . [ef] . [ɑː(r)] . , ['stəʊnwɔːl] ['dʒæksən][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l][wɔː(r)] .
Henderson , G . F . R . , Stonewall Jackson and the American Civil War .
亨德森 , G . F . 拉 . , 石墙 杰克逊 和 这 美国人 民用 战争 .

亨德森，GFR，《石墙杰克逊与美国内战》。

['lɔːŋmənz] , [griːn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['lʌndən] , - ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] .
Longmans , Green and Company , London , 1955 reprint .
朗文 , 绿色的 和 公司 , 伦敦 , - 重印 .

Longmans, Green and Company，伦敦，1955 年重印版。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɒv; əv] ['hɛndərsənz] ['klæsɪk] ['mɪlətri] [baɪ'ɒgrəfi] , [fɜːst] ['prɪntɪd]
This is a modern reprint of Henderson's classic military biography , first printed
这 是 一个 现代的 重印 的 亨德森的 经典的 军队 传 , 第一的 打印
[ɪn] - ;
in 1898 ;
在 - ;

这是亨德森经典军事传记的现代重印版，该传记最初于 1898 年出版；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['stændəd] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['ledʒəndri] ['dʒæksən] .
it is still a standard work on the legendary Jackson .
它 是 仍然 一个 标准 工作 在 这 传奇 杰克逊 .

它至今仍是关于传奇人物杰克逊的经典著作。

['lɔŋstriːt] , [dʒeɪmz] , [frɒm; frəm] [mə'næsəs] [tuː; tə] [ˌæpə'mætəks] .
Longstreet , James , From Manassas to Appomattox .
朗斯特里特 , 詹姆斯 , 从 马纳萨斯 到 阿波马托克斯 .

朗斯特里特，詹姆斯，《从马纳萨斯到阿波马托克斯》。

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [ˌfɪlə'delfiə] , - .
J . B . Lippincott and Company , Philadelphia , 1896 .
J . B . 利平科特 和 公司 , 费城 , - .

JB Lippincott and Company，费城，1896 年。

['rɪt(ə)n] ['meni] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][wɔ:(r)] ,
Written **many** **years** **after** **the** **war** **,**
书面 许多 年 后 这 战争 ,

写于战后多年之后。

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [baɪ][ə; eɪ] ['li:dɪŋ] [pɑ:'tɪsɪpənt] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] . -
this **account** **by** **a** **leading** **participant** **emphasizes** **his** **own** **point** **of** **view** **.** **57**
这 帐户 经过 一个 领导 参与者 强调 他的 自己的 观点 的 看法 . -

这位主要参与者的叙述强调了他自己的观点。57

[ə'pendɪks]
APPENDIX
附录

附录

[ðə; ði][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n]
The **Emancipation** **Proclamation**
这 解放 公告

《解放奴隶宣言》

[ɒn] ['ɔ:gəst] - , - , [dʒʌst][wʌn] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:(r)]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ['ɪʃu:d] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri]
On **August** **22** **,** **1862** **,** **just** **one** **month** **before** **Abraham** **Lincoln** **issued** **the** **preliminary**
在 八月 - , - , 只是 一 月 前 亚伯拉罕 林肯 发布 这 初步的
[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ,
Emancipation **Proclamation** **,**
解放 公告 ,

1862年8月22日，就在亚伯拉罕·林肯发布初步解放奴隶宣言的前一个月，

[hi:; hi] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə] ['hɒrəs] ['gri:li] , [ˌæbə'lɪʃənɪst] ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [jɔ:k]
he **wrote** **a** **letter** **to** **Horace** **Greeley** **,** **abolitionist** **editor** **of** **the** **New** **York**
他 写道 一个 信 到 贺拉斯 格里利 , 废奴主义者 编辑 的 这 新的 约克
['trɪbju:n] .
Tribune **.**
论坛 .

他给《纽约论坛报》的废奴主义编辑霍勒斯·格里利写了一封信。

[ðə; ði]['letə(r)] [ri:d] [ɪn] [pɑ:t] :
The **letter** **read** **in** **part** **:**
这 信 读 在 部分 :

信中部分内容如下:

[aɪ] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði]['ju:niən] .
I **would** **save** **the** **Union** **.**
我 会 节省 这 联盟 .

我会拯救联邦。

[aɪ] [wʊd] [seɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ʃɔ:tɪst] [weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .
I **would** **save** **it** **the** **shortest** **way** **under** **the** **Constitution** **.**
我 会 节省 它 这 最短 方式 在下面 这 宪法 .

我会按照宪法允许的最短途径来保存它。

[ðə; ði]['su:nə(r)][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ɔ:'θɒrəti] [kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'stɔ:d] ,
The **sooner** **the** **National** **authority** **can** **be** **restored** **,**
这 很快 这 国家的 权威 能 是 恢复 ,

国家权威越早恢复越好。

[ðə; ði]['nɪərə(r)][ðə; ði]['ju:niən] [wɪl] [bi:; bi] “ [ðə; ði]['ju:niən][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
the **nearer** **the** **Union** **will** **be** **“** **the** **Union** **as** **it** **was** **.**
这 更近 这 联盟 将要 是 “ 这 联盟 作为 它 曾是 .

越接近“昔日的联邦”，联邦就越能恢复原貌。

" [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [nɒt] [seɪv] [ðə; ði]['juːniən] [ən'les] [ðeɪ] [kʊd; kəd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

"	If	there	be	those	who	would	not	save	the	Union	unless	they	could	at	the	same
"	如果	那里	是	那些	WHO	会	不是	节省	这	联盟	除非	他们	可以	在	这	相同的

[taɪm] [seɪv] ['sleɪvəri] ,

time	save	Slavery	,
时间	节省	奴隶制	,

"如果有人不愿保全联邦，除非他们也能同时保全奴隶制，

[aɪ][duː; də][nɒt] [ə'griː] [wɪð] [ðem; ðəm] .

I	do	not	agree	with	them	.
我	做	不是	同意	和	他们	.

我不同意他们的观点。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [nɒt] [seɪv] [ðə; ði]['juːniən] [ən'les] [ðeɪ] [kʊd; kəd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

If	there	be	those	who	would	not	save	the	Union	unless	they	could	at	the	same
如果	那里	是	那些	WHO	会	不是	节省	这	联盟	除非	他们	可以	在	这	相同的

[taɪm] [dɪ'strɔɪ] ['sleɪvəri] ,

time	destroy	Slavery	,
时间	破坏	奴隶制	,

如果有人说，除非能同时废除奴隶制，否则他们就不会拯救联邦，

[aɪ][duː; də][nɒt] [ə'griː] [wɪð] [ðem; ðəm] .

I	do	not	agree	with	them	.
我	做	不是	同意	和	他们	.

我不同意他们的观点。

[maɪ] ['pærəmaʊnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['juːniən] ,

My	paramount	object	in	this	struggle	is	to	save	the	Union	,
我的	派拉蒙	目的	在	这	斗争	是	到	节省	这	联盟	,

我在这场斗争中的首要目标是拯救联邦。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt]['aɪðə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ɔː(r)] [dɪ'strɔɪ] ['sleɪvəri] . . . .

and	is	not	either	to	save	or	destroy	Slavery	.	.	.	.
和	是	不是	任何一个	到	节省	或者	破坏	奴隶制	.	.	.	.

其目的既非拯救奴隶制，也非废除奴隶制.....

[aɪ][hæv; həv][hɪə(r)]['steɪtɪd][maɪ] ['pɜːpəs] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['djuːti] ,

I	have	here	stated	my	purpose	according	to	my	view	of	official	duty	,
我	有	这里	声明	我的	目的	根据	到	我的	看法	的	官方的	责任	,

我在此阐明我履行公务的目的，这符合我对公务的理解。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend][nəʊ][ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][ɒft] - [ɪk'sprest] ['pɜːsən(ə)l] [wɪʃ] [ðæt] [ɔːl] [men]

and	I	intend	no	modification	of	my	oft	-	expressed	personal	wish	that	all	men
和	我	打算	不	修改	的	我的	经常	-	表达	个人的	希望	那	全部	男人

['evriweə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [friː] . . . .

everywhere	could	be	free	.	.	.	.
到处	可以	是	自由的	.	.	.	.

我无意改变我多次表达过的个人愿望，那就是希望世界各地的所有男人都能获得自由.....

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [æn'tiːtəm] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['letə(r)][tuː; tə]

For	some	months	before	the	Battle	of	Antietam	,	as	his	letter	to
为了	一些	几个月	前	这	战斗	的	安提坦	,	作为	他的	信	到

['griːli] ['ɪndɪkeɪts] ,

Greeley	indicates	,
格里利	表示	,

正如他写给格里利的信中所述，在安提耶坦战役爆发前的几个月里，

['lɪŋkən] [hæd; həd] [biːn] ['reslɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] [ænd; ənd] [ɪts] [kə'nekʃn] [wɪð]
Lincoln **had** **been** **wrestling** **with** **the** **problem** **of** **slavery** **and** **its** **connection** **with**
林肯 有 到过 摔角 和 这 问题 的 奴隶制 和 它是 联系 和
[ðə; ði][wɔː(r)] .
the **war** **.**
这 战争 .

林肯一直在努力解决奴隶制问题及其与战争的关系。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [fɔːs] — [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
He **became** **convinced** **that** **a** **new** **spiritual** **and** **moral** **force** **—** **emancipation** **of**
他 成为 确信 那 一个 新的 精神 和 道德 力量 — 解放 的
[ðə; ði] [sleɪvz] — [mʌst; məst][biː; bi][ɪn'dʒektɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['juːniən] [kɔːz] ,
the **slaves** **—** **must** **be** **injected** **into** **the** **Union** **cause** **,**
这 奴隶 — 必须 是 注射 进入 这 联盟 原因 ,

他深信，必须为联邦事业注入一种新的精神和道德力量——解放奴隶。

[els] [ðə; ði]['trævəl][ɒv; əv][wɔː(r)] [maɪt] ['dæmpən][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] .
else **the** **travail** **of** **war** **might** **dampen** **the** **fighting** **spirit** **of** **the** **North** **.**
别的 这 劳作 的 战争 可能 挫伤 这 斗争 精神 的 这 北 .

否则，战争的苦难可能会削弱北方的战斗精神。

[ɪf] [ðɪs] [lɒs] [ɒv; əv][vaɪ'tæləti][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ,
If **this** **loss** **of** **vitality** **should** **come** **to** **pass** **,**
如果 这 损失 的 活力 应该 来 到 经过 ,

如果这种活力丧失的情况真的发生，

[ðə; ði] ['pærəmaʊnt][pə'lɪtɪk(ə)l][əb'dʒektɪv][ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ði]['juːniən] [maɪt] ['nevə(r)][biː; bi] [ə'teɪnd] .
the **paramount** **political** **objective** **of** **restoring** **the** **Union** **might** **never** **be** **attained** **.**
这 派拉蒙 政治的 客观的 的 恢复 这 联盟 可能 绝不 是 已达到 .

恢复联邦这一最重要的政治目标可能永远无法实现。

[ə'nʌðə(r)] [kəm'pelɪŋ] ['fæktə(r)][ɪn] ['lɪŋkənz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə][vɪə(r)][ˌjʊərə'piːən]
Another **compelling** **factor** **in** **Lincoln's** **thinking** **was** **the** **need** **to** **veer** **European**
其他 引人注目的 因素 在 林肯的 思维 曾是 这 需要 到 转向 欧洲的
[ə'pɪnjən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɪts] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] .
opinion **away** **from** **its** **sympathy** **for** **the** **South** **.**
观点 离开 从 它是 同情 为了 这 南 .

林肯考虑的另一个重要因素是，需要引导欧洲舆论不再同情南方。

[ə; eɪ][wɔː(r)][tuː; tə] [friː] [ðə; ði] [sleɪvz] [wʊd] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt]
A **war** **to** **free** **the** **slaves** **would** **enlist** **the** **support** **of** **Europe** **in** **a** **way** **that**
一个 战争 到 自由的 这 奴隶 会 入伍 这 支持 的 欧洲 在 一个 方式 那
[ə; eɪ][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pjʊəli] [pə'lɪtɪk(ə)l][əb'dʒektɪvz][kʊd; kəd][nɒt] .
a **war** **for** **purely** **political** **objectives** **could** **not** **.**
一个 战争 为了 纯粹 政治的 目标 可以 不是 .

一场旨在解放奴隶的战争能够获得欧洲的支持，而一场纯粹出于政治目的的战争则无法做到这一点。

[ðʌs] , ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [səʊl] ['sɜːtʃɪŋ] ,
Thus **,** **slowly** **and** **with** **much** **soul** **searching** **,**
因此 , 缓慢地 和 和 很多 灵魂 搜索 ,

于是，他慢慢地，经过一番深刻的反思，

['lɪŋkənz] [ə'fɪʃ(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti] [keɪm] [tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [wɪʃ]
Lincoln's **official** **view** **of** **his** **duty** **came** **to** **correspond** **with** **his** **personal** **wish**
林肯的 官方的 看法 的 他的 责任 来了 到 对应 和 他的 个人的 希望
[fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] ['friːdəm] .
for **human** **freedom** **.**
为了 人类 自由 .

林肯对自身职责的官方看法与他对人类自由的个人愿望不谋而合。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [ði:z] [dɪ,lɪbə'reɪʃənz] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪ,mænsɪ'peɪʃ(ə)n][,prɒklə'meɪʃ(ə)n] .

The	outcome	of	these	deliberations	was	the	Emancipation	Proclamation	.
这	结果	的	这些	审议	曾是	这	解放	公告	.

这些讨论的最终结果是《解放奴隶宣言》。

[ðə; ði] ['fedərəl] ['vɪktəri] [æt; ət] [æn'ti:təm] [geɪv] ['lɪŋkən] [ðə; ði] [,ɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] ['ɪʃu:] [ðə; ði]

The	Federal	victory	at	Antietam	gave	Lincoln	the	opportunity	to	issue	the
这	联邦	胜利	在	安提坦	给予	林肯	这	机会	到	问题	这

[,prɒklə'meɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][drə'mætɪk][step] [tə'wɔ:d] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] ['sleɪvəri][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

proclamation	—	a	dramatic	step	toward	eliminating	slavery	in	the	United	States	.
公告	—	一个	戏剧性	步	朝向	消除	奴隶制	在	这	团结的	各州	.

联邦军队在安提耶坦战役中的胜利使林肯有机会发布宣言——这是在美国废除奴隶制的重大一步。

[baɪ] [ðɪs] [ækt] , ['lɪŋkən] [stretʃt] [ðə; ði][,kɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][ɪts] ['mi:nɪŋ] .

By	this	act	,	Lincoln	stretched	the	Constitution	to	the	limit	of	its	meaning	.
经过	这	行为	,	林肯	拉伸	这	宪法	到	这	限制	的	它是	意义	.

通过这一举措，林肯将宪法的含义发挥到了极致。

[hɪz; ɪz] [ɪn,tɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [,prezɪ'denʃl] [wɔ:(r)] [p'aʊəz] [wɒz; wəz] [,revə'lu:ʃənəri] .

His	interpretation	of	presidential	war	powers	was	revolutionary	.
他的	解释	的	总统	战争	权力	曾是	革命性的	.

他对总统战争权力的解读是革命性的。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['presɪdənt] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['prezədənt] [hu:] [wʊd] ['sɪməlәli] [faɪnd]

It	would	become	a	precedent	for	other	Presidents	who	would	similarly	find
它	会	变得	一个	先例	为了	其他	总统们	WHO	会	相似地	寻找

[,kɒnstɪ'tju:ʃənl] [ɔ:'θɒrəti] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'mɜ:dʒənsi] ['ækʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][wɔ:(r)] . -

constitutional	authority	for	emergency	action	in	time	of	war	.	58
宪法	权威	为了	紧急情况	行动	在	时间	的	战争	.	-

这将成为一个先例，其他总统也会效仿，在战时寻找采取紧急行动的宪法依据。58

[fɜ:st] [peɪdʒ][ɒv; əv] ['lɪŋkənz] [,hænd'rɪt(ə)n] [drɑ:ft][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:m(ə)l][ɪ,mænsɪ'peɪʃ(ə)n][,prɒklə'meɪʃ(ə)n] .

First	page	of	Lincoln's	handwritten	draft	of	the	formal	Emancipation	Proclamation	.
第一的	页	的	林肯的	手写	草稿	的	这	正式的	解放	公告	.

林肯亲笔撰写的正式《解放奴隶宣言》草稿的第一页。

['kɜ:təsi] , ['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres] . -

Courtesy	,	Library	of	Congress	.	59
礼貌	,	图书馆	的	国会	.	-

图片由美国国会图书馆提供。59

[mɔ:(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt] , [ðə; ði][,prɒklə'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tu:; tə] [ɪ'nɔ:gjəreɪt] [ə; eɪ] [,revə'lu:ʃn] [ɪn]['hju:mən]

More	important	,	the	proclamation	was	to	inaugurate	a	revolution	in	human
更多的	重要的	,	这	公告	曾是	到	就职典礼	一个	革命	在	人类

[rɪ'leɪən'ʃɪp] .

relationships	.
关系	.

更重要的是，该宣言开启了人际关系的一场革命。

[ɔ:l'ðəʊ] ['kɒŋgres] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [ɪ'næktɪd] [lɔ:z] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [sleɪvz] [ðæt] [went]

Although	Congress	had	previously	enacted	laws	concerning	the	slaves	that	went
虽然	国会	有	之前	已颁布	法律	有关	这	奴隶	那	去

[səb'stænʃəli] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði][ɪ,mænsɪ'peɪʃ(ə)n][,prɒklə'meɪʃ(ə)n] ,

substantially	as	far	as	the	Emancipation	Proclamation	,
实质性	作为	远的	作为	这	解放	公告	,

尽管国会此前已经颁布了一些与奴隶有关的法律，其力度与《解放奴隶宣言》相当，

[ðə; ði] [lɔ:z] [hæd; həd] [lækt] [ðə; ði][drə'mætɪk][ænd; ənd] [sɪm'bɒlɪk] ['ɪmpɔ:t] [ɒv; əv] ['lɪŋkənz] [wɜ:dz] .

the	laws	had	lacked	the	dramatic	and	symbolic	import	of	Lincoln's	words	.
这	法律	有	缺乏	这	戏剧性	和	象征性的	进口	的	林肯的	字	.

这些法律缺乏林肯讲话所具有的那种戏剧性和象征意义。

['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ,

Dating	**from**	**the**	**proclamation**	**,**
约会	从	这	公告	,

自公告发布之日起，

[ðə; ði][wɔː(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kruː'seɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fɔːs] [ɒv; əv][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] ['sentɪmənt]

the	**war**	**became**	**a**	**crusade**	**and**	**the**	**vital**	**force**	**of**	**abolition**	**sentiment**
这	战争	成为	一个	运动	和	这	必不可少的	力量	的	废除	情绪

[wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːniən] [kɔːz] ,

was	**captured**	**for**	**the**	**Union**	**cause**	**,**
曾是	捕获	为了	这	联盟	原因	,

战争变成了一场十字军东征，废奴主义情绪这股至关重要的力量被联邦事业所利用。

[bəuθ][æt; ət][həʊm][ænd; ənd] [ə'brɔːd] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

both	**at**	**home**	**and**	**abroad**	**—**	**especially**	**in**	**England**	**.**
两个都	在	家	和	国外	—	尤其	在	英格兰	.

无论是在国内还是国外——尤其是在英国。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['præktɪkl] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)]

The	**immediate**	**practical**	**effects**	**of**	**the**	**Emancipation**	**Proclamation**	**were**
这	即时	实际的	效果	的	这	解放	公告	是

['neglɪdʒəb(ə)l] ,

negligible	**,**
微不足道	,

《解放奴隶宣言》的直接实际效果微乎其微。

[ə'plaɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]['əʊnli][tuː; tə] [ðəʊz] ['eəriəz] “ [ɪn] [rɪ'beljən] ” [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

applying	**as**	**it**	**did**	**only**	**to**	**those**	**areas**	**“**	**in**	**rebellion**	**”**	**where**	**it**	**could**	**not**	**be**
申请	作为	它	做过	仅有的	到	那些	区域	“	在	叛乱	”	在哪里	它	可以	不是	是

[ɪn'fɔːst] .

enforced	**.**
强制执行	.

因为它只适用于那些“叛乱”地区，而这些地区无法强制执行。

[bʌt; bət][ɪts] ['mesɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][gəʊl] [wɪtʃ] ['əʊpənd][ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)]

But	**its**	**message**	**became**	**a**	**symbol**	**and**	**a**	**goal**	**which**	**opened**	**the**	**way**	**for**
但	它是	信息	成为	一个	象征	和	一个	目标	哪个	打开	这	方式	为了

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

universal	**emancipation**	**in**	**the**	**future**	**.**
普遍的	解放	在	这	未来	.

但它的信息成为了一个象征和一个目标，为未来普遍解放铺平了道路。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] , [ˌfɔː'tiːnθ] , [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːnθ] [ə'mendmənts] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]

Thus	**the**	**Thirteenth**	**,**	**Fourteenth**	**,**	**and**	**Fifteenth**	**Amendments**	**to**	**the**	**Constitution**
因此	这	第十三	,	第十四	,	和	第十五	修正案	到	这	宪法

[ɑː(r); ə(r)][də'rekt]['prɒdʒəni][ɒv; əv] ['lɪŋkənz] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] .

are	**direct**	**progeny**	**of**	**Lincoln's**	**proclamation**	**.**
是	直接的	后代	的	林肯的	公告	.

因此，宪法第十三、第十四和第十五修正案是林肯宣言的直接产物。

['eni] ['dɒkjumənt] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] - [tɜːm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n]

Any	**document**	**with**	**the**	**long**	**-**	**term**	**importance**	**of**	**the**	**Emancipation**	**Proclamation**
任何	文档	和	这	长的	-	学期	重要性	的	这	解放	公告

[dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɪk'spɪəriəns] [ɪts] [ɪ'fekts] .

deserves	**to**	**be**	**read**	**by**	**those**	**who**	**experience**	**its**	**effects**	**.**
值得	到	是	读	经过	那些	WHO	经验	它是	效果	.

任何像《解放奴隶宣言》这样具有长期重要性的文件，都值得那些感受到其影响的人阅读。

['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:m(ə)l][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] , ['ɪʃu:d] [ɒn]['dʒænjuəri]
Following **is** **the** **text** **of** **the** **formal** **Emancipation** **Proclamation** **,** **issued** **on** **January**
下列的 是 这 文本 的 这 正式的 解放 公告 , 发布 在 一月
[wʌn] , - :
1 **,** **1863** **:**
1 , - :

以下是1863年1月1日发布的正式《解放奴隶宣言》全文:

[baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] :
BY **THE** **PRESIDENT** **OF** **THE** **UNITED** **STATES** **OF** **AMERICA** **:**
经过 这 总统 的 这 团结的 各州 的 美国 :

美国总统:

[ə; eɪ][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] .
A **Proclamation** **.**
一个 公告 .

一份公告。

[ˌweər'æz] [ɒn][ðə; ði] 22d [deɪ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] , [ə; eɪ] . [di:] . - ,
Whereas **on** **the** **22d** **day** **of** **September** **,** **A** **.** **D** **.** **1862** **,**
然而 在 这 22d 天 的 九月 , 一个 . D . - ,

鉴于公元1862年9月22日,

[ə; eɪ][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['ɪʃu:d] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [kən'teɪnɪŋ] ,
a **proclamation** **was** **issued** **by** **the** **President** **of** **the** **United** **States** **,** **containing** **,**
一个 公告 曾是 发布 经过 这 总统 的 这 团结的 各州 , 包含 ,
[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
among **other** **things** **,**
之中 其他 事物 ,

美国总统发布了一份公告,其中包含以下内容:

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] , [tu:; tə][wɪt] :
the **following** **,** **to** **wit** **:**
这 下列的 , 到 有 :

具体如下:

“ [ðæt] [ɒn][ðə; ði] 1st [deɪ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , [ə; eɪ] . [di:] . - ,
“ **That** **on** **the** **1st** **day** **of** **January** **,** **A** **.** **D** **.** **1863** **,**
“ 那 在 这 1st 天 的 一月 , 一个 . D . - ,

“公元1863年1月1日,

[ɔ:l] [p'ɜ:sənz] [held] [æz; əz] [sleɪvz] [wɪ'ðɪn] ['eni] [steɪt] [ɔ:(r)] ['dezɪgneɪtɪd] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ðə; ði]
all **persons** **held** **as** **slaves** **within** **any** **State** **or** **designated** **part** **of** **a** **State** **the**
全部 人 握住 作为 奴隶 之内 任何 状态 或者 指定的 部分 的 一个 状态 这
['pi:p(ə)l] [weər'ɒv] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [bi:; bi][ɪn] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ðen] ,
people **whereof** **shall** **then** **be** **in** **rebellion** **against** **the** **United** **States** **shall** **be** **then** **,**
人们 其中 将 然后 是 在 叛乱 反对 这 团结的 各州 将 是 然后 ,

凡在任何州或该州指定区域内被奴役的人,如果该州或该州的人民当时正反抗美国,则该人应当被.....

[ðens'fɔ:wəd] , [ænd; ənd][fər'evə(r)] [fri:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
thenceforward **,** **and** **forever** **free** **;** **and** **the** **executive** **government** **of** **the**
此后 , 和 永远 自由的 ; 和 这 管理人员 政府 的 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
United **States** **,**
团结的 各州 ,

从此以后,永远自由;以及美利坚合众国的行政政府,

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətri] [ænd; ənd]['neɪv(ə)l] [ɔ:'θɒrəti] [ˌðeər'ɒv] ,
including **the** **military** **and** **naval** **authority** **thereof** **,**
包括 这 军队 和 海军 权威 其中 ,

包括其军事和海军权力机构

[wɪl] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [p'ɜ:sənz] [ænd; ənd] [wɪl] [du:; də][nəʊ]

will	recognize	and	maintain	the	freedom	of	such	persons	and	will	do	no
将要	认出	和	维持	这	自由	的	这样的	人	和	将要	做	不

[ækt][ɔ:(r)][ækts][tu:; tə] [rɪ'pres] [sʌtʃ] [p'ɜ:sənz] ,

act	or	acts	to	repress	such	persons	,
行为	或者	行为	到	抑	这样的	人	,

将承认并维护这些人的自由，不会采取任何行动压制这些人。

[ɔ:(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn] ['eni] ['efəts] [ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['æktʃuəl] ['fri:dəm] .

or	any	of	them	,	in	any	efforts	they	may	make	for	their	actual	freedom	.
或者	任何	的	他们	,	在	任何	努力	他们	可能	制作	为了	他们的	实际的	自由	.

或者他们中的任何人，在他们为获得真正的自由而做出的任何努力中。

“ [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [wɪl] [ɒn][ðə; ði] 1st [deɪ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] [ə'fɔ:sed] , [baɪ][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ,

“	That	the	executive	will	on	the	1st	day	of	January	aforesaid	,	by	proclamation	,
“	那	这	管理人员	将要	在	这	1st	天	的	一月	上述	,	经过	公告	,

“行政部门将于上述1月1日通过公告，

['dezɪgneɪt] [ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [steɪts] , [ɪf] ['eni] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ˌðeə'ɒv] ,

designate	the	States	and	parts	of	States	,	if	any	,	in	which	the	people	thereof	,
指定	这	各州	和	部分	的	各州	,	如果	任何	,	在	哪个	这	人们	其中	,

指明各州以及各州的部分地区（如有），其中人民……

[rɪ'spektɪvli] , [ʃæl; ʃəl] [ðen] [bi:; bi][ɪn] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ;

respectively	,	shall	then	be	in	rebellion	against	the	United	States	;
分别	,	将	然后	是	在	叛乱	反对	这	团结的	各州	;

届时，他们将分别反抗美国；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['eni] [steɪt] [ɔ:(r)][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ˌðeə'ɒv] [ʃæl; ʃəl][ɒn] [ðæt] [deɪ] [bi:; bi][ɪn] [gʊd]

and	the	fact	that	any	State	or	the	people	thereof	shall	on	that	day	be	in	good
和	这	事实	那	任何	状态	或者	这	人们	其中	将	在	那	天	是	在	好的

[feɪθ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒŋgres] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [baɪ] ['membəz] ['tʃəʊzn] [ˌðeə'tu:]

faith	represented	in	the	Congress	of	the	United	States	by	members	chosen	thereto
信仰	代表	在	这	国会	的	这	团结的	各州	经过	成员	选定	到

[æt; ət] [ɪ'lekʃnz] [weər'ɪn] [ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði]['kwɒlɪfaɪd]['vəʊtərz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [steɪts] [ʃæl; ʃəl]

at	elections	wherein	a	majority	of	the	qualified	voters	of	such	States	shall
在	选举	其中	一个	多数	的	这	合格的	选民	的	这样的	各州	将

[hæv; həv] [pɑ:'tɪsɪpeɪtɪd] [ʃæl; ʃəl] ,

have	participated	shall	,
有	参与	将	,

并且，任何州或其人民在该日通过选举产生的议员，在美利坚合众国国会中得到真诚的代表，而这些议员的选举须由该州多数合格选民参与，这一事实，

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['kaʊntəveɪlɪŋ] ['testɪməni] ,

in	the	absence	of	strong	countervailing	testimony	,
在	这	缺席	的	强的	抵消	见证	,

在缺乏强有力的反驳证据的情况下，

[bi:; bi] [di:md] [kən'klu:sɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [sʌtʃ] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ˌðeə'ɒv] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]

be	deemed	conclusive	evidence	that	such	State	and	the	people	thereof	are	not
是	被认为	确凿	证据	那	这样的	状态	和	这	人们	其中	是	不是

[ðen] [ɪn] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

then	in	rebellion	against	the	United	States	.
然后	在	叛乱	反对	这	团结的	各州	.

应被视为确凿证据，证明该州及其人民当时并未反抗美国。

” [naʊ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ai] , ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

”	Now	,	therefore	,	I	,	Abraham	Lincoln	,	President	of	the	United	States	,
”	现在	,	所以	,	我	,	亚伯拉罕	林肯	,	总统	的	这	团结的	各州	,

“因此，我，亚伯拉罕·林肯，美利坚合众国总统，

[baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɪn][ˌem 'iː] ['vestɪd] [æz; əz] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi]

by	virtue	of	the	power	in	me	vested	as	Commander	-	in	-	Chief	of	the	Army
经过	美德	的	这	力量	在	我	既得权益	作为	指挥官	-	在	-	首席	的	这	军队

[ænd; ənd]['neɪvi][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn][taɪm][ɒv; əv]['æktʃuəl] [ɑːmd] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði]

and	Navy	of	the	United	States	in	time	of	actual	armed	rebellion	against	the
和	海军	的	这	团结的	各州	在	时间	的	实际的	武装	叛乱	反对	这

[ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

authority	and	government	of	the	United	States	,
权威	和	政府	的	这	团结的	各州	,

凭借我作为美国陆海军总司令在实际发生针对美国权威和政府的武装叛乱时所拥有的权力，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][fɪt][ænd; ənd] ['nesəsəri] war60

and	as	a	fit	and	necessary	war60
和	作为	一个	合身	和	必要的	war60

以及作为一场合适且必要的战争60

['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sə'presɪŋ] [sed] [rɪ'beljən] , [duː; də] , [ɒn] [ðɪs] 1st [deɪ][ɒv; əv]['dʒænjuəri] , [ə; eɪ] .

measure	for	suppressing	said	rebellion	,	do	,	on	this	1st	day	of	January	,	A	.
措施	为了	抑制	说	叛乱	,	做	,	在	这	1st	天	的	一月	,	一个	.

[diː] . - ,

D	.	1863	,
D	.	-	,

为镇压上述叛乱，特此于公元1863年1月1日颁布如下法令：

[ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [maɪ] ['pɜːpəs] [səʊ][tuː; tə][duː; də] ,

and	in	accordance	with	my	purpose	so	to	do	,
和	在	根据	和	我的	目的	所以	到	做	,

并且按照我的目的这样做，

['pʌblɪkli] [prə'kleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] ['pɪəriəd][ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [deɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]

publicly	proclaimed	for	the	full	period	of	one	hundred	days	from	the	first
公开	宣布	为了	这	满的	时期	的	一	百	天	从	这	第一的

[deɪ] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ,

day	above	mentioned	,
天	多于	提及	,

自上述第一天起，公开宣布一百天，

['ɔːdə(r)][ænd; ənd] ['dezɪgneɪt] [æz; əz][ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd] [pɑːts] [ɒv; əv] [steɪts] [weər'ɪn] [ðə; ði]['piːp(ə)l]

order	and	designate	as	the	States	and	parts	of	States	wherein	the	people
命令	和	指定	作为	这	各州	和	部分	的	各州	其中	这	人们

[ˌðeər'ɒv] ,

thereof	,
其中	,

命令并指定为各州和各州的部分地区，其中其人民，

[rɪ'spektɪvli] , [ɑː(r); ə(r)] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] , [tuː; tə]

respectively	,	are	this	day	in	rebellion	against	the	United	States	the	following	,	to
分别	,	是	这	天	在	叛乱	反对	这	团结的	各州	这	下列的	,	到

[wɪt] :

wit	:
有	:

今天分别反抗美国的有以下团体：

['ɑːkənsɔː] , ['teksəs] , [luˌiːzi'ænə] ([ɪk'sept] [ðə; ði] ['pæriʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd] , - ,

Arkansas	,	Texas	,	Louisiana	(	except	the	parishes	of	St	.	Bernard	,	Paquemines	,
阿肯色州	,	德克萨斯州	,	路易斯安那州	(	除了	这	教区	的	英石	.	伯纳德	,	-	,

['dʒefəs(ə)n] , [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,

Jefferson	,	St	.	John	,
杰斐逊	,	英石	.	约翰	,

阿肯色州、德克萨斯州、路易斯安那州（圣伯纳德、帕克明斯、杰斐逊、圣约翰教区除外）

[ˌes 'tiː] . [tʃɑːlz] , [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [ə'senʃn] , [ə'sʌmpʃn] , ['tɛrəˌboːn] , [lə'fʊrʃ] , [ˌes 'tiː] .
St . **Charles** , **St** . **James** , **Ascension** , **Assumption** , **Terrebonne** , **Lafourche** , **St** .
英石 . 查尔斯 , 英石 . 詹姆斯 , 升天 , 假设 , 特雷邦 , 拉福什 , 英石 .
['meəri] , [ˌes 'tiː] . ['mɑːtɪn] , [ænd; ənd] ['ɔːrlənz] ,
Mary , **St** . **Martin** , **and** **Orleans** ,
玛丽 , 英石 . 马丁 , 和 奥尔良 ,

圣查尔斯、圣詹姆斯、升天、圣母升天、特雷博恩、拉福什、圣玛丽、圣马丁和奥尔良，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz]) , [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ˌælə'bæmə] , ['flɒrɪdə] , ['dʒɔːdʒə] , [saʊθ]
including **the** **city** **of** **New** **Orleans**) , **Mississippi** , **Alabama** , **Florida** , **Georgia** , **South**
包括 这 城市 的 新的 奥尔良) , 密西西比州 , 阿拉巴马州 , 佛罗里达 , 乔治亚州 , 南
[ˌkærə'laɪnə] , [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] ,
Carolina , **North** **Carolina** ,
卡罗莱纳 , 北 卡罗莱纳 ,

（包括新奥尔良市）、密西西比州、阿拉巴马州、佛罗里达州、佐治亚州、南卡罗来纳州、北卡罗来纳州、

[ænd; ənd][və'dʒɪniə] ([ɪk'sept] [ðə; ði] ['fɔːti] - [eɪt] ['kaunti] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] [west] [və'dʒɪniə] ,
and **Virginia** (**except** **the** **forty** - **eight** **counties** **designated** **as** **West** **Virginia** ,
和 弗吉尼亚州 (除了 这 四十 - 八 县 指定的 作为 西方 弗吉尼亚州 ,
[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['kaunti] [ɒv; əv]['bɜːkli; 'bɑːkli] ,
and **also** **the** **counties** **of** **Berkeley** ,
和 还 这 县 的 伯克利 ,

以及弗吉尼亚州（除指定为西弗吉尼亚州的 48 个县以及伯克利县外），

['ækəˌmæk] , ['nɔːrθ'hæmptən] , [ɪ'lɪzəbəθ] ['sɪti] , [jɔːk] , [ˌprɪn'ses] [æn] , [ænd; ənd] ['nɔːfək] , [ɪn'kluːdɪŋ]
Accomac , **Northhampton** , **Elizabeth** **City** , **York** , **Princess** **Anne** , **and** **Norfolk** , **including**
阿科马克 , 北安普顿 , 伊丽莎白 城市 , 约克 , 公主 安妮 , 和 诺福克 , 包括
[ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] ['nɔːfək] [ænd; ənd] ['pɔːtsməθ]) ,
the **cities** **of** **Norfolk** **and** **Portsmouth**) ,
这 城市 的 诺福克 和 朴茨茅斯) ,

阿科马克、北安普顿、伊丽莎白城、约克、安妮公主和诺福克（包括诺福克市和朴茨茅斯市）

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪk'septɪd] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [left] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs]
and **which** **excepted** **parts** **are** **for** **the** **present** **left** **precisely** **as** **if** **this**
和 哪个 例外 部分 是 为了 这 展示 左边 恰恰 作为 如果 这
[ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ɪʃuːd] .
proclamation **were** **not** **issued** .
公告 是 不是 发布 .

而目前，被排除在外的部分则保持不变，就好像这项公告没有发布一样。

[ænd; ənd][baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ə'fɔːsed] ,
And **by** **virtue** **of** **the** **power** **and** **for** **the** **purpose** **aforesaid** ,
和 经过 美德 的 这 力量 和 为了 这 目的 上述 ,

并且凭借上述权力并为了上述目的，

[aɪ][duː; də]['ɔːdə(r)][ænd; ənd][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ɔːl] [p'ɜːsənz] [held][æz; əz] [sleɪvz] [wɪ'ðɪn] [sed] ['dezɪgneɪtɪd]
I **do** **order** **and** **declare** **that** **all** **persons** **held** **as** **slaves** **within** **said** **designated**
我 做 命令 和 宣布 那 全部 人 握住 作为 奴隶 之内 说 指定的
[steɪts] [ænd; ənd] [pɑːts] [ɒv; əv] [steɪts] [ɑː(r); ə(r)] ,
States **and** **parts** **of** **States** **are** ,
各州 和 部分 的 各州 是 ,

我特此命令并宣布，在上述指定各州及其部分地区内被奴役的所有人员，

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːwəd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [friː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv]
and **henceforward** **shall** **be** , **free** ; **and** **that** **the** **Executive** **Government** **of**
和 从此以后 将 是 , 自由的 ; 和 那 这 管理人员 政府 的
[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
the **United** **States** ,
这 团结的 各州 ,

从此以后，它将是自由的；并且美国行政政府，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətri] [ænd; ənd]['neɪv(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] [ˌðeər'ɒv] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn]
including **the** **military** **and** **naval** **authorities** **thereof** **will** **recognize** **and** **maintain**
包括 这 军队 和 海军 当局 其中 将要 认出 和 维持
[ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [sed] [p'ɜːsənz] .
the **freedom** **of** **said** **persons** **.**
这 自由 的 说 人 .

包括其军事和海军当局在内的各方将承认并维护上述人员的自由。

[ænd; ənd][ai] [ˌhɪə'baɪ] [ɪn'dʒɔɪn][ə'pɒn][ðə; ði]['piːp(ə)l][səʊ] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [əb'steɪn]
And **I** **hereby** **enjoin** **upon** **the** **people** **so** **declared** **to** **be** **free** **to** **abstain**
和 我 特此 责成 之上 这 人们 所以 声明 到 是 自由的 到 弃权
[frɒm; frəm][ɔːl] ['vaɪələns] ,
from **all** **violence** **,**
从 全部 暴力 ,

我在此命令所有被宣布获得自由的人民，停止一切暴力行为。

[ən'les] [ɪn] ['nesəsəri] [self] - [dɪ'fens] ; [ænd; ənd][ai] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] , [ɪn][ɔːl] [keɪsɪz]
unless **in** **necessary** **self** **-** **defense** **;** **and** **I** **recommend** **to** **them** **that** **,** **in** **all** **cases**
除非 在 必要的 自己 - 防御 ; 和 我 推荐 到 他们 那 , 在 全部 案例
[wen] [ə'laʊd] ,
when **allowed** **,**
什么时候 允许 ,

除非是出于必要的自卫；我建议他们在所有允许的情况下，

[ðeɪ] ['leɪbə(r)] ['feɪθfəli] [fɔː(r); fə(r)] ['riːznəbl] ['weɪdʒɪz] .
they **labor** **faithfully** **for** **reasonable** **wages** **.**
他们 劳动 忠实 为了 合理的 工资 .

他们兢兢业业地工作，却只得到合理的工资。

[ænd; ənd][ai] ['fɜːðə(r)] [dɪ'kleə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [nəʊn] [ðæt] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]['suːtəb(ə)l] [kən'dɪʃn]
And **I** **further** **declare** **and** **make** **known** **that** **such** **persons** **of** **suitable** **condition**
和 我 更远 宣布 和 制作 已知 那 这样的 人 的 合适的 状况
[wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmd] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] ['gærɪsn] [fɔːrts] ,
will **be** **received** **into** **the** **armed** **service** **of** **the** **United** **States** **to** **garrison** **forts** **,**
将要 是 已收到 进入 这 武装 服务 的 这 团结的 各州 到 驻军 堡垒 ,

我进一步声明并宣布，符合条件的人员将被招入美国武装部队，驻守要塞。

[pə'zɪʃnz] , ['steɪʃnz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][mæn]['ves(ə)lz][ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts][ɪn]
positions **,** **stations** **,** **and** **other** **places** **,** **and** **to** **man** **vessels** **of** **all** **sorts** **in**
职位 , 车站 , 和 其他 地方 , 和 到 男人 船只 的 全部 排序 在
[sed] ['sɜːvɪs] .
said **service** **.**
说 服务 .

担任各种职务、岗位和其他地点，并负责驾驶各种船舶执行上述任务。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðɪs] [ækt] , [sɪn'sɪəli] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ækt][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,
And **upon** **this** **act** **,** **sincerely** **believed** **to** **be** **an** **act** **of** **justice** **,**
和 之上 这 行为 , 真挚地 相信 到 是 一个 行为 的 正义 ,

而这一行为，真心实意地被认为是正义之举，

['wɒrəntɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ə'pɒn] ['mɪlətri] [nə'sesəti] ,
warranted **by** **the** **Constitution** **upon** **military** **necessity** **,**
有保证 经过 这 宪法 之上 军队 必要性 ,

根据宪法规定，出于军事需要而采取的行动

[ai][ɪn'vəʊk][ðə; ði] [kən'sɪdərət] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['feɪvə(r)][ɒv; əv]
I **invoke** **the** **considerate** **judgement** **of** **mankind** **and** **the** **gracious** **favor** **of**
我 调用 这 周到 判断 的 人类 和 这 亲切 偏爱 的
[ɔːl'maɪti] [gɒd] .
Almighty **God** **.**
全能者 上帝 .

我祈求世人的公正评判和全能上帝的恩惠。

[juː] . [es] . ['gʌvənmənt] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] : - - - - - - : [kjuː'ɛl] -

U	.	S	.	GOVERNMENT	PRINTING	OFFICE	:	1986	0	-	157	-	109	:	QL	361
U	.	S	.	政府	印刷	办公室	:	-	-	-	-	-	-	:	QL	-

美国政府印刷局：1986 0 - 157-109：QL 361

['æn'tiːtəm]

Antietam
安提坦

安提坦

['næʃ(ə)nəl] ['bætlfiːld]

National	Battlefield
国家的	战场

国家战场

['meərilənd]

Maryland
马里兰州

马里兰州

['næʃ(ə)nəl] [pɑːk] ['sɜːvɪs]

National	Park	Service
国家的	公园	服务

国家公园管理局

[juː] . [es] . [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)]

U	.	S	.	Department	of	the	Interior
U	.	S	.	部门	的	这	内部的

美国内政部

[ðə; ði] ['fedərəl] [ə'tæk] [ə'krɒs] ['bɜːnsaɪd] [brɪdʒ] ,

The	Federal	attack	across	Burnside	Bridge	,
这	联邦	攻击	穿过	伯恩赛德	桥	,

联邦军在伯恩赛德桥发动袭击

[æz; əz][pɔː'trei, pəu-] (['sʌmwɒt] ['fænsɪfəli]) [ɪn][ə; eɪ][ˌpəʊst'wɔː(r)] [ˌkrəʊməʊ'lɪθəgrɑːf] [baɪ][kʊrts] &

as	portrayed	(	somewhat	fancifully	)	in	a	postwar	chromolithograph	by	Kurz	&
作为	描绘	(	有些	异想天开	)	在	一个	战后	彩色石版画	经过	库尔兹	&

['ælɪsən] .

Allison	.
艾莉森	.

如 Kurz & Allison 在战后创作的彩色石版画（略带奇幻色彩）中所描绘的那样。

['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres]

Library	of	Congress
图书馆	的	国会

美国国会图书馆

[ðə; ði] [bl'ʌdɪəst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)]

The	Bloodiest	Day	of	the	Civil	War
这	最血腥	天	的	这	民用	战争

内战中最血腥的一天

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [æn'tiːtəm] ([ɔː(r)] ['ʃɑːpsbəːg]) [ɒn][sep'tembə(r)] - , - ,

The	Battle	of	Antietam	(	or	Sharpsburg	)	on	September	17	,	1862	,
这	战斗	的	安提坦	(	或者	夏普斯堡	)	在	九月	-	,	-	,

1862年9月17日，安提耶坦战役（或沙普斯堡战役）爆发。

['klaɪmækst][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [kən'fedərət] [dʒen] . ['rɒbət] [iː] . [liːz] [tuː] [ə'tempts] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]

climaxed	the	first	of	Confederate	Gen	.	Robert	E	.	Lee's	two	attempts	to	carry	the
高潮	这	第一的	的	南方邦联	Gen	.	罗伯特	E	.	李氏	二	尝试	到	携带	这

[wɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːθ] .

war	into	the	North	.
战争	进入	这	北	.

南方邦联将军罗伯特·E·李两次试图将战争带入北方，第一次以失败告终。

[ə'baʊt] - , - ['sʌðənə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] - ,

About	40	,	000	Southerners	were	pitted	against	the	87	,
关于	-	,	-	南方人	是	凹坑	反对	这	-	,

大约4万名南方人与87名北方人对峙，

- - [mæn] ['fedərəl] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'təʊmək]['ʌndə(r)][dʒen] . [dʒɔːdʒ] [biː] . [mə'kleɪən] .

000	-	man	Federal	Army	of	the	Potomac	under	Gen	.	George	B	.	McClellan	.
-	-	男人	联邦	军队	的	这	波托马克河	在下面	Gen	.	乔治	B	.	麦克莱伦	.

乔治·B·麦克莱伦将军麾下的波托马克联邦军，兵力达 000 人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [endid] , [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l][wɔː(r)][hæd; həd]

And	when	the	fighting	ended	,	the	course	of	the	American	Civil	War	had
和	什么时候	这	斗争	结束	,	这	课程	的	这	美国人	民用	战争	有

[biːn] ['greɪtli] ['ɔːltəd] .

been	greatly	altered	.
到过	非常	已修改	.

当战争结束时，美国内战的进程已经发生了巨大的改变。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] ['vɪktəri] [æt; ət] [mə'næsəs] [ɪn] ['ɔːgəst] ,

After	his	great	victory	at	Manassas	in	August	,
后	他的	伟大的	胜利	在	马纳萨斯	在	八月	,

在八月份马纳萨斯战役取得重大胜利之后，

[liː] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['nɔːðən] [və'dʒɪniə]['ɪntuː]['meərilənd] ,

Lee	had	marched	his	Army	of	Northern	Virginia	into	Maryland	,
李	有	行军	他的	军队	的	北方	弗吉尼亚州	进入	马里兰州	,

李将军率领北弗吉尼亚军团进入马里兰州，

['həʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd]['vaɪtəli] ['niːdɪd] [men][ænd; ənd] [sə'plaɪz] .

hoping	to	find	vitally	needed	men	and	supplies	.
希望	到	寻找	至关重要	需要	男人	和	补给品	.

希望能找到急需的人员和物资。

[mə'kleɪən] ['fɒləʊd] , [fɜːst][tuː; tə] ['fredrɪk] ([weə(r)] [θruː] [reə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv]

McClellan	followed	,	first	to	Frederick	(	where	through	rare	good	fortune	a	copy	of
麦克莱伦	随后	,	第一的	到	弗雷德里克	(	在哪里	通过	稀有的	好的	财富	一个	复制	的

[ðə; ði] [kən'fedərət] ['bæt(ə)l][plæn] ,

the	Confederate	battle	plan	,
这	南方邦联	战斗	计划	,

麦克莱伦随后前往弗雷德里克（在那里，他幸运地获得了一份南方邦联的作战计划副本），

[liːz] ['speʃ(ə)l]['ɔːdə(r)][nəʊ] . - , [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz]) ,

Lee's	Special	Order	No	.	191	,	fell	into	his	hands	)	,
李氏	特别的	命令	不	.	-	,	跌倒	进入	他的	双手	)	,

李将军的第191号特别命令落入了他手中），

[ðen] ['westwəd] - [maɪlz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsɪz] [ɒv; əv] [saʊθ] ['maʊntən] .

then	westward	12	miles	to	the	passes	of	South	Mountain	.
然后	向西	-	英里	到	这	通过	的	南	山	.

然后向西 12 英里到达南山山口。

[ðeə(r)] [ɒn][sep'tembə(r)] - , [æt; ət] ['tɜːrnərz] , [fɑːksɪz] , [ænd; ənd] [kræmptənz] [gæps] , [liː] [traɪd] [tuː; tə]

There	on	September	14	,	at	Turner's	,	Fox's	,	and	Crampton's	gaps	,	Lee	tried	to
那里	在	九月	-	,	在	特纳的	,	狐狸的	,	和	克朗普顿	差距	,	李	尝试	到

[blɒk] [ðə; ði] ['fedərəlz] .

block	the	Federals	.
堵塞	这	联邦	.

9 月 14 日，李将军在特纳、福克斯和克朗普顿三个缺口处试图阻挡联邦军。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][splɪt][hɪz; ɪz]['ɑːmi][tuː; tə][send] [truːps] ['ʌndə(r)][dʒen] . ['tɒməs]

But	because	he	had	split	his	army	to	send	troops	under	Gen	.	Thomas
但	因为	他	有	分裂	他的	军队	到	发送	军队	在下面	Gen	.	托马斯

[dʒeɪ] . “ ['stəʊnwɔːl] ” ['dʒæksən][tuː; tə]['kæptʃə(r)] ['hɑːpəz] ['feri] ,

J	.	“	Stonewall	”	Jackson	to	capture	Harpers	Ferry	,
J	.	“	石墙	”	杰克逊	到	捕获	哈珀斯	渡船	,

但由于他将军队一分为二，派出托马斯·J·“石墙”·杰克逊将军率领的部队去攻占哈珀斯费里，

[liː] [kʊd; kəd]['əʊnli][həʊp][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['nɔːðənə] .

Lee	could	only	hope	to	delay	the	Northerners	.
李	可以	仅有的	希望	到	延迟	这	北方人	.

李将军只能寄希望于拖延北方军队的进攻。

[mə'klelən] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] ,

McClellan	forced	his	way	through	,
麦克莱伦	强制	他的	方式	通过	,

麦克莱伦强行突破了防线。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sep'tembə(r)] - [bəuθ] ['ɑːmiz] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [njuː] ['bætəlˌlaɪnz]

and	by	the	afternoon	September	15	both	armies	had	established	new	battlelines
和	经过	这	下午	九月	-	两个都	军队	有	已确立的	新的	战线

[west] [ænd; ənd] [iːst] [ɒv; əv] [æn'tiːtəm] [kriːk] [nɪə(r)][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] .

west	and	east	of	Antietam	Creek	near	the	town	of	Sharpsburg	.
西方	和	东方	的	安提坦	溪	靠近	这	镇	的	夏普斯堡	.

到 9 月 15 日下午，双方军队在安提耶坦溪东西两侧、靠近夏普斯堡镇的地方建立了新的战线。

[wen] ['dʒæksənz] [truːps] [riːtʃt] ['ʃɑːpsbəːg] [ɒn][ðə; ði] 16th , ['hɑːpəz] ['feri] ['hævɪŋ] [sə'rendəd]

When	Jackson's	troops	reached	Sharpsburg	on	the	16th	,	Harpers	Ferry	having	surrendered
什么时候	杰克逊的	军队	达到	夏普斯堡	在	这	16th	,	哈珀斯	渡船	拥有	投降

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

the	day	before	,
这	天	前	,

16日，杰克逊的部队抵达沙普斯堡，而哈珀斯费里已于前一天投降。

[liː] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ləʊ] [rɪdʒ] [ðæt] [rʌnz] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ɒv; əv]

Lee	consolidated	his	position	along	the	low	ridge	that	runs	north	and	south	of
李	合并	他的	位置	沿着	这	低的	岭	那	跑步	北	和	南	的

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

李将军巩固了他在城镇南北两侧低矮山脊上的地位。

“ [wɔː(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] . . . .

“	War	is	a	dreadful	thing	.	.	.	.
“	战争	是	一个	可怕	事物	.	.	.	.

战争是一件可怕的事情.....

[əʊ] , [maɪ][gɒd] , [kænt] [ðɪs] ['sɪv(ə)l][straɪf][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end] .

Oh	,	my	God	,	can't	this	civil	strife	be	brought	to	an	end	.
哦	,	我的	上帝	,	不能	这	民用	冲突	是	带来	到	一个	结尾	.

我的天啊，这场内战难道就不能结束吗?

" ['klara] ['bɑ:tən] , [hu:] [tend] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [æt; ət] [æn'ti:təm] ['djʊərɪŋ][ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]
" Clara Barton , who tended the wounded at Antietam during and after the
" 克拉拉 巴顿 , WHO 倾向于 这 受伤 在 安提坦 期间 和 后 这
['bæt(ə)l] .
battle .
战斗 .

"克拉拉·巴顿在安提耶坦战役期间和战后照顾伤员。

[ðə; ði]['bæt(ə)l]['əʊpənd][æt; ət] [dɔ:n] [ɒn][ðə; ði] 17th [wen] ['ju:niən][dʒen] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hʊkərz]
The battle opened at dawn on the 17th when Union Gen . Joseph Hooker's
这 战斗 打开 在 黎明 在 这 17th 什么时候 联盟 Gen . 约瑟夫 妓女的
[ɑ:'tɪləri] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['mɜ:dərəs] ['faɪə(r)][ɒn]['dʒæksənz][men][ɪn][ðə; ði]['mɪlə(r)] ['kɔ:nfi:ld] [nɔ:θ] [ɒv; əv]
artillery began a murderous fire on Jackson's men in the Miller cornfield north of
炮兵 开始 一个 杀人犯 火 在 杰克逊的 男人 在 这 磨坊主 玉米地 北 的
[taʊn] .
town .
镇 .

战斗于 17 日黎明时分打响，联邦将军约瑟夫·胡克的炮兵开始向城北米勒玉米地里的杰克逊的士兵猛烈开火。

" [ɪn][ðə; ði][taɪm][ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] , " ['hʊkə(r)] [rɪ'pɔ:tɪd] ,
" In the time I am writing , " Hooker reported ,
" 在 这 时间 我 是 写作 , " 妓女 据报道 ,

"在我撰写本文的这段时间里，"胡克报道说，

" ['evri] [stɔ:k] [ɒv; əv] [kɔ:n] [ɪn][ðə; ði] ['nɔ:ðən] [ænd; ənd]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [wɒz; wəz] [kʌt]
" every stalk of corn in the northern and greater part of the field was cut
" 每一个 茎 的 玉米 在 这 北方 和 更大的 部分 的 这 场地 曾是 切
[æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] ,
as closely as could have been done with a knife ,
作为 密切 作为 可以 有 到过 完毕 和 一个 刀 ,

"田地北部及大部分区域的每一株玉米都被用刀尽可能地割得精光。"

[ænd; ənd][ðə; ði][sleɪn] [leɪ] [ɪn] [rəʊz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðeə(r)][ræŋks][ə; eɪ][fju:]
and the slain lay in rows precisely as they had stood in their ranks a few
和 这 被杀 躺 在 行 恰恰 作为 他们 有 站立 在 他们的 排名 一个 很少
['momənts] [bɪ'fɔ:(r)] .
moments before .
时刻 前 .

死者们一字排开地躺着，就像几分钟前他们站在那里一样。

" ['hʊkərz] [tru:ps] [əd'vɑ:nst] , ['draɪvɪŋ][ðə; ði] [kən'fedərɪts] [bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] ,
" Hooker's troops advanced , driving the Confederates before them ,
" 妓女的 军队 先进的 , 驾驶 这 南方邦联 前 他们 ,

胡克的部队向前推进，将南方邦联军击退。

[ænd; ənd]['dʒæksən] [rɪ'pɔ:tɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][men][wɜ:(r); wə(r)] " [ɪk'spəʊzd][fɔ:(r); fə(r)][nɪə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]
and Jackson reported that his men were " exposed for near an hour
和 杰克逊 据报道 那 他的 男人 是 " 裸露 为了 靠近 一个 小时
[tu:; tə][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [stɔ:m] [ɒv; əv] [ʃel] ,
to a terrific storm of shell ,
到 一个 了不起 风暴 的 壳 ,

杰克逊报告说，他的部下"在近一个小时的时间里，遭受了猛烈的炮火袭击"。

['kænɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['mʌskɪtri] .
canister , and musketry .
罐 , 和 火枪 .

罐子和火枪。

" [ə'baʊt]['sɛvən][ə; eɪ] . [em] .
" About 7 a . m .
" 关于 7 一个 . 米 .

大约早上7点

['dʒæksən][wɒz; wəz] [ˌriːɪn'fɔːst] [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn]['draɪvɪŋ][ðə; ði] ['fedərəlz] [bæk] .

Jackson	was	reenforced	and	succeeded	in	driving	the	Federals	back	.
杰克逊	曾是	加强型	和	成功了	在	驾驶	这	联邦	后退	.

杰克逊得到了增援，成功击退了联邦军。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)]['juːniən] [truːps] ['ʌndə(r)][dʒen] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['mænsˌfiːld] ['kauntərə,tæk]

An	hour	later	Union	troops	under	Gen	.	Joseph	Mansfield	counterattacked
一个	小时	之后	联盟	军队	在下面	Gen	.	约瑟夫	曼斯菲尔德	反击

[ænd; ənd][baɪ][naɪn] [ə'klɑːk] [hæd; həd][ri'gein, riː-][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [graʊnd] .

and	by	9	o'clock	had	regained	some	of	the	lost	ground	.
和	经过	9	点钟	有	恢复	一些	的	这	丢失的	地面	.

一小时后，约瑟夫·曼斯菲尔德将军率领的联邦军队发动反击，到9点钟时，已经夺回了一些失去的阵地。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə]['ekstrɪkeɪt][sʌm; səm][ɒv; əv] ['mænzˌfiːldz] [men][frɒm; frəm][ðeə(r)]['aɪsəleɪtɪd]

in	an	effort	to	extricate	some	of	Mansfield's	men	from	their	isolated
在	一个	努力	到	解脱	一些	的	曼斯菲尔德的	男人	从	他们的	孤立

[pə'zɪʃ(ə)n][nɪə(r)][ðə; ði] ['dʌŋkər] [tʃɜːtʃ] ,

position	near	the	Dunker	Church	,
位置	靠近	这	扣篮	教会	,

为了将曼斯菲尔德的一些部下从邓克教堂附近孤立的位置解救出来，

[dʒen] . [dʒɒn] ['sɛdʒwɪks] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['edwɪn][viː] . ['sʌmnərz] [kɔː(r)] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [west]

Gen	.	John	Sedgwick's	division	of	Edwin	V	.	Sumner's	corps	advanced	into	the	West
Gen	.	约翰	塞奇威克的	分配	的	埃德温	V	.	萨姆纳的	兵团	先进的	进入	这	西方

[wʊdz] .

Woods	.
伍兹	.

约翰·塞奇威克将军率领的埃德温·V·萨姆纳军团的师进入了西部森林。

[ðeə(r)] [kən'fedərət] [truːps] [strʌk] ['sɛdʒwɪks] [men][ɒn][bəuθ][flæŋks] , [ɪn'flɪkt] [ə'pɔːlɪŋ]

There	Confederate	troops	struck	Sedgwick's	men	on	both	flanks	,	inflicting	appalling
那里	南方邦联	军队	击	塞奇威克的	男人	在	两个都	侧翼	,	造成	令人震惊

['kæʒuəltiz] .

casualties	.
伤亡	.

在那里，南方邦联军队从两侧攻击了塞奇威克的部队，造成了惨重的伤亡。

“ [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [mə'klelən] ,

“	I	have	always	had	a	high	opinion	of	General	McClellan	,
“	我	有	总是	有	一个	高的	观点	的	一般的	麦克莱伦	,

“我一直都很敬重麦克莱伦将军，

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ['eniθɪŋ] [ðæt]

and	have	no	reason	to	suppose	that	he	failed	to	accomplish	anything	that
和	有	不	原因	到	认为	那	他	失败的	到	完成	任何事物	那

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] .

he	was	able	to	do	.
他	曾是	有能力的	到	做	.

没有理由认为他未能完成他能够完成的任何事情。

” ['rɒbət] [iː] . [liː]

”	Robert	E	.	Lee
”	罗伯特	E	.	李

罗伯特·E·李

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[dʒen] . ['wɪljəm] [eɪtʃ] . ['frentʃɪz] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['sʌmnərz] [kɔː(r)] [muːvd] [ʌp][tuː; tə] [sə'pɔːt] ['sedʒwik]
Gen . William H . French's division of Sumner's corps moved up to support Sedgwick
Gen . 威廉 H . 法国的 分配 的 萨姆纳的 兵团 已搬 向上 到 支持 塞奇威克
[bʌt; bət] [viə] [saʊθ] ['ɪntuː] [kən'fedərɪts] ['ʌndə(r)][dʒen] . [diː] . [eɪtʃ] . [hɪl] ['pəʊstɪd] [ə'lɒŋ] [æn; ən][əʊld]
but veered south into Confederates under Gen . D . H . Hill posted along an old
但 转向 南 进入 南方邦联 在下面 Gen . D . H . 爬坡道 发布 沿着 一个 老的
['sʌŋkən] [rəʊd] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruː'let] [ænd; ənd]['paɪpə(r)][fɑːrmz] .
sunken road separating the Roulette and Piper farms .
凹陷 路 分离 这 轮盘赌 和 派珀 农场 .

萨姆纳军团的威廉·H·弗伦奇将军的师向前推进支援塞奇威克，但转向南行，遇到了由D·H·希尔将军率领的邦联军，他们驻扎在一条分隔鲁莱特农场和派珀农场的旧下沉式道路上。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [fɔːr] ['aʊəz] , [frɒm; frəm][naɪn] : - [ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə][wʌn][piː] . [em] . ,
For nearly 4 hours , from 9 : 30 a . m . to 1 p . m . ,
为了 几乎 4 小时 , 从 9 : - 一个 . 米 . 到 1 p . 米 . ,

从上午9点30分到下午1点，持续了近4个小时，

['bɪtə(r)] ['faɪtɪŋ] [reɪdʒd] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [rəʊd] (['ɑːftəwədz] [nəʊn] [æz; əz] ['blʌdi] [leɪn]) [æz; əz] [frentʃ] ,
bitter fighting raged along this road (afterwards known as Bloody Lane) as French ,
苦的 斗争 愤怒 沿着 这 路 (然后 已知 作为 血腥 车道) 作为 法语 ,

沿着这条路（后来被称为血腥巷）爆发了激烈的战斗，法国人.....

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ][dʒen] . ['ɪzreɪl] [biː] . ['rɪtʃərdsənz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] ['sʌmnərz] [kɔː(r)] , [sɔːt]
supported by Gen . Israel B . Richardson's division , also of Sumner's corps , sought
有 经过 Gen . 以色列 B . 理查森的 分配 , 还 的 萨姆纳的 兵团 , 寻求
[tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['sʌðənə(r)] [bæk] .
to drive the southerners back .
到 驾驶 这 南方人 后退 .

在萨姆纳军团的以色列·B·理查森将军的师的支持下，他们试图将南方人击退。

[kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [ʃɪə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] ['faɪnəli] [endid] [ðə; ði]['bæt(ə)l][hɪə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
Confusion and sheer exhaustion finally ended the battle here and in the
困惑 和 透明 疲惫 最后 结束 这 战斗 这里 和 在 这
['nɔːðən] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['dʒen(ə)rəli] .
northern part of the field generally .
北方 部分 的 这 场地 一般来说 .

混乱和极度疲惫最终结束了这里以及整个战场北部的战斗。

[ˌsaʊθ'iːst] [ɒv; əv] [taʊn] ,
Southeast of town ,
东南 的 镇 ,

城镇东南方向

['juːniən][dʒen] . ['æmbrəʊz][iː] . ['bɜːrnˌsaɪdz] [truːps] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [krɒs] [ə; eɪ] [brɪdʒ]
Union Gen . Ambrose E . Burnside's troops had been trying to cross a bridge
联盟 Gen . 安布罗斯 E . 伯恩赛德 军队 有 到过 尝试 到 叉 一个 桥
['əʊvə(r)] [æn'tiːtəm] [kriːk] [sɪns] [naɪn] :
over Antietam Creek since 9 :
超过 安提坦 溪 自从 9 :

自9点以来，联邦将军安布罗斯·E·伯恩赛德的部队一直试图通过安提耶坦溪上的一座桥梁：

- [ə; eɪ] . [em] .
30 a . m .
- 一个 . 米 .

上午30点

[sʌm; səm] - ['dʒɔ:rdʒənz][hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [bæk] [i:tʃ] [taɪm] .

Some	**400**	**Georgians**	**had**	**driven**	**them**	**back**	**each**	**time**	**.**
一些	-	格鲁吉亚人	有	驱动	他们	后退	每个	时间	.

每次都有大约 400 名乔治亚人将他们击退。

[æt; ət][wʌn][pi:] . [em] . [ðə; ði] ['fedərəlz] ['faɪnəli] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] ([naʊ] [nəʊn] [æz; əz] ['bɜ:nsaɪd]

At	**1**	**p**	**.**	**m**	**.**	**the**	**Federals**	**finally**	**crossed**	**the**	**bridge**	**(**	**now**	**known**	**as**	**Burnside**
在	1	p	.	米	.	这	联邦	最后	交叉	这	桥	(	现在	已知	作为	伯恩赛德

[brɪdʒ]) [ænd; ənd] ,

Bridge	**)**	**and**	**,**
桥	)	和	,

下午1点，联邦军终于过了桥（现在被称为伯恩赛德桥），

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˌtu:'tu:] - ['aʊə(r)] [dɪ'leɪ] [tu:; tə] [rɪ'fɔ:m] [ðeə(r)][laɪnz] , [əd'vɑ:nst] [ʌp][ðə; ði][sləʊp] [bɪ'jɒnd] .

after	**a**	**2**	**-**	**hour**	**delay**	**to**	**reform**	**their**	**lines**	**,**	**advanced**	**up**	**the**	**slope**	**beyond**	**.**
后	一个	2	-	小时	延迟	到	改革	他们的	线条	,	先进的	向上	这	坡	超过	.

经过 2 小时的重新整顿，他们继续向上攀登斜坡。

[baɪ] [leɪt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði]['dʒɔ:rdʒənz] [bæk] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə] ['ʃɑ:psbə:g] ,

By	**late**	**afternoon**	**they**	**had**	**driven**	**the**	**Georgians**	**back**	**almost**	**to**	**Sharpsburg**	**,**
经过	晚的	下午	他们	有	驱动	这	格鲁吉亚人	后退	几乎	到	夏普斯堡	,

到傍晚时分，他们已经把乔治亚人赶回了几乎夏普斯堡。

['θretnɪŋ] [tu:; tə][kʌt] [ɒf] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [rɪ'tri:t] [fɔ:(r); fə(r)] [li:z] ['desɪmeɪtɪd] [kən'fedərɪts] .

threatening	**to**	**cut**	**off**	**the**	**line**	**of**	**retreat**	**for**	**Lee's**	**decimated**	**Confederates**	**.**
威胁	到	切	离开	这	线	的	撤退	为了	李氏	被摧毁	南方邦联	.

威胁要切断李将军残部南方邦联军队的退路。

[ðen] [ə'baʊt][fɔ:r][pi:] . [em] . [dʒen] . [ə; eɪ] . [pi:] . ['hɪlz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

Then	**about**	**4**	**p**	**.**	**m**	**.**	**Gen**	**.**	**A**	**.**	**P**	**.**	**Hill's**	**division**	**,**
然后	关于	4	p	.	米	.	Gen	.	一个	.	P	.	丘陵	分配	,

然后大约下午4点，希尔将军的师，

[left][bɪ'haɪnd][baɪ]['dʒæksən][æt; ət] ['hɑ:pəz] ['feri] [tu:; tə]['sælvɪdʒ][ðə; ði] ['kæptʃəd] ['fedərəl] ['prɒpəti] ,

left	**behind**	**by**	**Jackson**	**at**	**Harpers**	**Ferry**	**to**	**salvage**	**the**	**captured**	**Federal**	**property**	**,**
左边	在后面	经过	杰克逊	在	哈珀斯	渡船	到	打捞	这	捕获	联邦	财产	,

杰克逊留在哈珀斯费里，负责抢救缴获的联邦财产。

[ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['entəd] [ðə; ði] [faɪt] .

arrived	**on**	**the**	**field**	**and**	**immediately**	**entered**	**the**	**fight**	**.**
到达的	在	这	场地	和	立即地	进入	这	斗争	.

到达战场后立即投入战斗。

['bɜ:rnˌsaɪdz] [tru:ps] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɪvn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪts] [nɪə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd]

Burnside's	**troops**	**were**	**driven**	**back**	**to**	**the**	**heights**	**near**	**the**	**bridge**	**they**	**had**
伯恩赛德	军队	是	驱动	后退	到	这	高度	靠近	这	桥	他们	有

['ɜ:lɪə(r)] ['teɪkən] .

earlier	**taken**	**.**
早些时候	已采取	.

伯恩赛德的部队被击退到他们之前占领的桥梁附近的高地上。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [æn'ti:təm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

The	**Battle**	**of**	**Antietam**	**was**	**over**	**.**
这	战斗	的	安提坦	曾是	超过	.

安提耶坦战役结束了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [li:] [brˈgæn] [wɪð'drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:mi] [ə'krɒs] [ðə; ði][pə'təʊmək]['rɪvə(r)] .

The	**next**	**day**	**Lee**	**began**	**withdrawing**	**his**	**army**	**across**	**the**	**Potomac**	**River**	**.**
这	下一个	天	李	开始	撤退	他的	军队	穿过	这	波托马克河	河	.

第二天，李将军开始率军撤退到波托马克河对岸。

“ [ɪf] [aɪ] ['kænɒt] [wɪp] ['bɒbi] [liː] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

“	If	I	cannot	whip	Bobbie	Lee	,	I	will	be	willing	to	go	home	.
“	如果	我	不能	鞭	鲍比	李	,	我	将要	是	愿意的	到	去	家	.

“如果我不能打败鲍比·李，我愿意回家。”

” [dʒɔːdʒ] [biː] . [məˈkleɪən]

”	George	B	.	McClellan
”	乔治	B	.	麦克莱伦

乔治·B·麦克莱伦

[mɔː(r)][men] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [ɔː(r)] ['wuːndɪd] [æt; ət] [ænˈtiːtəm] [ɒn][sepˈtembə(r)] - , - ,

More	men	were	killed	or	wounded	at	Antietam	on	September	17	,	1862	,
更多的	男人	是	被杀	或者	受伤	在	安提坦	在	九月	-	,	-	,

1862年9月17日，安提耶坦战役中更多士兵伤亡。

[ðæn; ðən][ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] .

than	on	any	other	single	day	of	the	Civil	War	.
比	在	任何	其他	单身的	天	的	这	民用	战争	.

比内战期间任何其他一天都更甚。

['fedərəl] ['lɒsɪz] [wɜː(r); wə(r)] - , - , [kənˈfedərət] ['lɒsɪz] - , - .

Federal	losses	were	12	,	410	,	Confederate	losses	10	,	700	.
联邦	损失	是	-	,	-	,	南方邦联	损失	-	,	-	.

联邦军损失12410人，邦联军损失10700人。

[ɔːlˈðəʊ] ['naɪðə(r)][saɪd] [geɪnd] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪsɪv] ['vɪktəri] ,

Although	neither	side	gained	a	decisive	victory	,
虽然	两者都不	边	获得	一个	决定性	胜利	,

虽然双方都没有取得决定性胜利，

[liːz] ['feɪljə(r)][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][wɔː(r)] ['efət] [ɪˈfektɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːθ] [kɔːzd] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

Lee's	failure	to	carry	the	war	effort	effectively	into	the	North	caused	Great	Britain
李氏	失败	到	携带	这	战争	努力	有效地	进入	这	北	导致	伟大的	英国

[tuː; tə] [pəˈspəʊn] [ˌrekəgˈnɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈfedərət] ['gʌvənmənt] .

to	postpone	recognition	of	the	Confederate	government	.
到	推迟	认出	的	这	南方邦联	政府	.

李将军未能有效地将战争努力推进到北方，导致英国推迟承认南方邦联政府。

[ðə; ði]['bæt(ə)l]['ɔːlsəʊ] [geɪv] ['prezɪdənt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ðə; ði]

The	battle	also	gave	President	Abraham	Lincoln	the	opportunity	to	issue	the
这	战斗	还	给予	总统	亚伯拉罕	林肯	这	机会	到	问题	这

[ɪˌmænsɪˈpeɪʃ(ə)n][ˌprɒkləˈmeɪʃ(ə)n] ,

Emancipation	Proclamation	,
解放	公告	,

这场战役也让亚伯拉罕·林肯总统有机会颁布《解放奴隶宣言》。

[wɪtʃ] , [ɒn]['dʒænjuəri][wʌn] , - ,

which	,	on	January	1	,	1863	,
哪个	,	在	一月	1	,	-	,

1863年1月1日，

[dɪˈkleəd] [friː] [ɔːl] [sleɪvz] [ɪn] [steɪts] [stɪl] [ɪn] [rɪˈbeljən] [əˈgenst] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

declared	free	all	slaves	in	States	still	in	rebellion	against	the	United	States	.
声明	自由的全部	奴隶	在	各州	仍然	在	叛乱	反对	这	团结的	各州	.

宣布所有仍在反抗美国的各州的奴隶获得自由。

[naʊ] [ðə; ði][wɔː(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['djuːəl] ['pɜːpəs] : [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ðə; ði]['juːniən][ænd; ənd][end]

Now	the	war	had	a	dual	purpose	:	to	preserve	the	Union	and	end
现在	这	战争	有	一个	双重的	目的	:	到	保存	这	联盟	和	结尾

['sleɪvəri] .

slavery	.
奴隶制	.

这场战争现在有了双重目的：维护联邦统一和结束奴隶制。

['ʃɑ:psbə:g] , [ˌem 'di:] . , ['lʊkɪŋ] [ˌsaʊθ'west] [ə'lɒŋ] [meɪn] [stri:t] , [sep'tembə(r)] - [ɔ:(r)] - , - .

Sharpsburg	**,**	**Md**	**.**	**,**	**looking**	**southwest**	**along**	**Main**	**Street**	**,**	**September**	**21**	**or**	**22**	**,**	**1862**	**.**
夏普斯堡	,	马里兰州	.	,	寻找	西南	沿着	主要的	街道	,	九月	-	或者	-	,	-	.

1862 年 9 月 21 日或 22 日，马里兰州沙普斯堡，沿主街向西南方向望去。

['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['kɒŋgres]

Library	**of**	**Congress**
图书馆	的	国会

美国国会图书馆

[ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['vɪzɪt]

About	**Your**	**Visit**
关于	你的	访问

关于您的访问

[æn'ti:təm] ['næʃ(ə)nəl] ['bætlfi:ld] [laɪz] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [i:st] [ɒv; əv] ['ʃɑ:psbə:g] , [ə'lɒŋ] [ˌem 'di:] . -

Antietam	**National**	**Battlefield**	**lies**	**north**	**and**	**east**	**of**	**Sharpsburg**	**,**	**along**	**Md**	**.**	**34**
安提坦	国家的	战场	谎言	北	和	东方	的	夏普斯堡	,	沿着	马里兰州	.	-

[ænd; ənd] - .

and	**65**	**.**
和	-	.

安提耶坦国家战场位于沙普斯堡的北部和东部，沿马里兰州 34 号和 65 号公路。

[bəuθ] [ru:ts] [ˌɪntə'sekt] ['aɪðə(r)][ju:] . [es] . - [ɔ:(r)] 40A [ænd; ənd][ɪn'tɪə:rɪə(r)] . - .

Both	**routes**	**intersect**	**either**	**U**	**.**	**S**	**.**	**40**	**or**	**40A**	**and**	**Int**	**.**	**70**	**.**
两个都	路线	相交	任何一个	U	.	S	.	-	或者	40A	和	国际	.	-	.

这两条路线都与美国 40 号公路或 40A 号公路以及 70 号州际公路相交。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)]['sentə(r)][ɪz] [nɔ:θ] [ɒv; əv] ['ʃɑ:psbə:g] [ɒn][ˌem 'di:] . - [ænd; ənd][ɪz]['əʊpən] ['deɪli] [ɪk'sept]

The	**visitor**	**center**	**is**	**north**	**of**	**Sharpsburg**	**on**	**Md**	**.**	**65**	**and**	**is**	**open**	**daily**	**except**
这	游客	中心	是	北	的	夏普斯堡	在	马里兰州	.	-	和	是	打开	日常的	除了

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

Thanksgiving	**,**
感恩	,

游客中心位于夏普斯堡以北，沿马里兰州65号公路，除感恩节外每天开放。

['krɪsməs] , [ænd; ənd] [nju:] [j'iəz] [deɪ] .

Christmas	**,**	**and**	**New**	**Years**	**Day**	**.**
圣诞节	,	和	新的	年	天	.

圣诞节和元旦。

[ɔ:l]['vɪzɪtə(r)]['sentə(r)] [fə'sɪlətiz] [ænd; ənd][məʊst][tʊə(r)] [ru:t] [ig'zibits] [ɑ:(r); ə(r)] ['wi:ltʃeə(r)] [ək'sesəb(ə)l] .

All	**visitor**	**center**	**facilities**	**and**	**most**	**tour**	**route**	**exhibits**	**are**	**wheelchair**	**accessible**	**.**
全部	游客	中心	设施	和	最多	旅游	路线	展品	是	轮椅	可访问	.

所有游客中心设施和大部分游览路线上的展品都可供轮椅通行。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'tɜ:prətɪv] ['mɑ:rkərz][æt; ət] ['tɜ:rnərz] , [fɑ:ksɪz] ,

There	**are**	**interpretive**	**markers**	**at**	**Turner's**	**,**	**Fox's**	**,**
那里	是	解释性的	标记	在	特纳的	,	狐狸的	,

特纳故居、福克斯故居等地均设有解说牌。

[ænd; ənd] [kræmptənz] [gæps][ɒn] [saʊθ] ['maʊntən] ([si:nz] [ɒv; əv] [prɪ'lɪmɪnəri] ['faɪtɪŋ]) [ænd; ənd]

and	**Crampton's**	**Gaps**	**on**	**South**	**Mountain**	**(**	**scenes**	**of**	**preliminary**	**fighting**	**)**	**and**
和	克朗普顿	差距	在	南	山	(	场景	的	初步的	斗争	)	和

[æt; ət][ðə; ði] ['ʃɛpərdzˌtaʊn] (['dʌbljuː] . [ˌvi: 'eɪ] .) [fɔ:d] [weə(r)] [li:z] ['ɑ:mi] [ˌri:'krɔ:st] [ðə; ði][pə'təʊmək]

at	**the**	**Shepherdstown**	**(**	**W**	**.**	**Va**	**.**	**)**	**Ford**	**where**	**Lee's**	**army**	**recrossed**	**the**	**Potomac**
在	这	谢泼兹敦	(	W	.	瓦	.	)	福特	在哪里	李氏	军队	重新交叉	这	波托马克河

.

:
.

还有南山上的克朗普顿山口（初步战斗的地点）以及李将军的军队重新渡过波托马克河的谢泼兹敦（西弗吉尼亚州）渡口。

[waɪl] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][ðə; ði][pɑːk] , [steɪ] [ə'lɜːt][tuː; tə][ɔːl]['træfɪk] .
While touring the park , stay alert to all traffic .
尽管 巡演 这 公园 , 停留 警报 到 全部 交通 .

游览公园时，请注意所有交通状况。

['baɪsɪklɪst] [ʃʊd; ʃəd][juːz] ['kɔːʃ(ə)n] [waɪl] [dɪ'sendɪŋ] [hɪlz] .
Bicyclists should use caution while descending hills .
骑自行车的人 应该 使用 警告 尽管 下降 丘陵 .

骑自行车下坡时应注意安全。

[pliːz] [juːz] [treɪlz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kɒntækt] [wɪð] ['stɪŋɪŋ] ['netlz] , [tɪks] , [ænd; ənd] [sneɪks] .
Please use trails to avoid contact with stinging nettles , ticks , and snakes .
请 使用 小径 到 避免 接触 和 刺痛 荨麻 , 蜱虫 , 和 蛇 .

请走小路，避免接触荨麻、蜱虫和蛇。

[duː; də][nɒt] [klaɪm] [ɒn] ['kænənz] , ['mɔnjuməntz] , ['fensɪz] , [ɔː(r)] [triːz] .
Do not climb on cannons , monuments , fences , or trees .
做 不是 爬 在 大炮 , 纪念碑 , 栅栏 , 或者 树木 .

请勿攀爬大炮、纪念碑、栅栏或树木。

[doʊnt] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] [wɪð] [æn; ən]['æksɪdənt] .
Don't spoil your visit with an accident .
不 剧透 你的 访问 和 一个 事故 .

别让意外毁了你的旅程。

[nəʊt] : ['relɪk] ['hʌntɪŋ] [ɪz] [prə'hɪbɪtɪd] .
Note : Relic hunting is prohibited .
笔记 : 遗迹 打猎 是 禁止 .

注意：禁止寻宝。

[æn'tiːtəm] ['næʃ(ə)nəl] ['bætlfiːld] [ænd; ənd] ['semətri] [ɑː(r); ə(r)] [ədˈmɪnɪstəd] [baɪ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [pɑːk]
Antietam National Battlefield and Cemetery are administered by the National Park
安提坦 国家的 战场 和 公墓 是 管理 经过 这 国家的 公园
['sɜːvɪs] , [juː] . [es] . [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][də; ði][ɪn'tɪərɪə(r)] .
Service , U . S . Department of the Interior .
服务 , U . S . 部门 的 这 内部的 .

安提耶坦国家战场和公墓由美国内政部国家公园管理局管理。

[ə; eɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [huːz] [ə'dres] [ɪz][bɒks] - , ['ʃɑːpsbəːg] , [ˌem 'diː] - , [ɪz][ɪn] [tʃɑːdʒ] .
A superintendent , whose address is Box 158 , Sharpsburg , MD 21782 , is in charge .
一个 校长 , 谁 地址 是 盒子 - , 夏普斯堡 , 医学博士 - , 是 在 收费 .

负责人是邮政信箱 158，地址是马里兰州夏普斯堡 21782。

[fəʊn] : (-) - - - .
Phone : (301) 432 - 5124 .
电话 : (-) - - - .

电话：（301）432-5124。

['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] [æn'tiːtəm] ['bætlfiːld]
Touring Antietam Battlefield
巡演 安提坦 战场

参观安提耶坦战场

[bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][tʊə(r)] ,
Before starting your tour ,
前 开始 你的 旅游 ,

在开始您的旅程之前，

[stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] ['sentə(r)] [weə(r)] [ig'zibits] [ænd; ənd] ['ɔ:diəʊ] - ['vɪʒuəl] ['prəʊgræms] [prə'veɪd]

stop	at	the	visitor	center	where	exhibits	and	audio	-	visual	programs	provide
停止	在	这	游客	中心	在哪里	展品	和	声音的	-	视觉的	程序	提供

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meərilənd] [kæm'peɪn] .

an	introduction	to	the	battle	and	the	Maryland	Campaign	.
一个	介绍	到	这	战斗	和	这	马里兰州	活动	.

在游客中心稍作停留，那里有展览和视听节目，可以了解这场战役和马里兰战役。

[ðə; ði] ['nʌmbəd] [tʊə(r)] [stɒps] [bɪ'ləʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'reɪndʒd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:kwəns] [ɒv; əv]

The	numbered	tour	stops	below	are	arranged	according	to	the	sequence	of
这	编号	旅游	停止	以下	是	安排	根据	到	这	顺序	的

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

the	battle	.
这	战斗	.

以下编号的游览站点是按照战役顺序排列的。

['mɔ:nɪŋ] [feɪz] ([sɪks] [ə; eɪ] . [em] . [tu:; tə] [naɪn] [ə; eɪ] . [em] .)

Morning	Phase	(	6	a	.	m	.	to	9	a	.	m	.	)
早晨	阶段	(	6	一个	.	米	.	到	9	一个	.	米	.	)

上午阶段（早上6点至9点）

[wʌn] ['dʌŋkər] [tʃɜ:tʃ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fəʊk(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'pi:tɪd] ['klæʃɪz] [æz; əz] [bəuθ] ['ɑ:miz]

1	Dunker	Church	This	was	the	focal	point	of	repeated	clashes	as	both	armies
1	扣篮	教会	这	曾是	这	焦点	观点	的	重复	冲突	作为	两个都	军队

[sɔ:t] [tu:; tə] ['ɒkjupaɪ] [ænd; ənd] [həʊld] [ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

sought	to	occupy	and	hold	the	high	ground	around	it	.
寻求	到	占据	和	抓住	这	高的	地面	大约	它	.

1 邓克尔教堂 这是双方军队争夺并控制其周围高地时反复发生冲突的焦点。

['levəl] [baɪ] [ə; eɪ] [stɔ:m] [ɪn] - , [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [ˌri:'bɪlt] [ɪn] - .

Leveled	by	a	storm	in	1921	,	the	church	was	rebuilt	in	1962	.
平整	经过	一个	风暴	在	-	,	这	教会	曾是	重建	在	-	.

该教堂于 1921 年被暴风雨夷为平地，并于 1962 年重建。

[ˌtu:'tu:] [nɔ:θ] [wʊdz] ['dʒen(ə)rəl] ['hʊkə(r)] [lɔ:ntʃt] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['ju:niən] [ə'tæk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt]

2	North	Woods	General	Hooker	launched	the	initial	Union	attack	from	this	point
2	北	伍兹	一般的	妓女	发射	这	最初的	联盟	攻击	从	这	观点

.

:

.

2 北林 胡克将军从这里发动了联邦军的第一次进攻。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ] ['dʒæksənz] [tru:ps] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:nfi:ld] , ½ [maɪl] [saʊθ] .

It	was	stopped	by	Jackson's	troops	in	The	Cornfield	,	½	mile	south	.
它	曾是	停止	经过	杰克逊的	军队	在	这	玉米地	,	½	英里	南	.

在南边半英里的玉米地里，杰克逊的部队阻止了它。

[θri:] [i:st] [wʊdz] ['ju:niən] [dʒen] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['mænsˌfi:ld] [wɒz; wəz] ['feɪtəli] ['wu:ndɪd] [hɪə(r)] [æz; əz]

3	East	Woods	Union	Gen	.	Joseph	Mansfield	was	fatally	wounded	here	as
3	东方	伍兹	联盟	Gen	.	约瑟夫	曼斯菲尔德	曾是	致命的	受伤	这里	作为

[hi:; hi] [led] [hɪz; ɪz] [ˌeksˌaɪ'aɪ] [kɔ:(r)] ['ɪntu:] ['bæt(ə)l] .

he	led	his	XII	Corps	into	battle	.
他	引领	他的	十二	兵团	进入	战斗	.

3 东伍兹，联邦将军约瑟夫·曼斯菲尔德率领第十二军作战时在此地身负重伤，最终不治身亡。

[fɔ:r] [ðə; ði] ['kɔ:nfi:ld] [mɔ:(r)] ['faɪtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] ['kɔ:nfi:ld] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)]

4	The	Cornfield	More	fighting	took	place	here	in	the	Miller	cornfield	than	anywhere
4	这	玉米地	更多的	斗争	采取	地方	这里	在	这	磨坊主	玉米地	比	任何地方

[els] [æt; ət] [æn'ti:təm] .

else	at	Antietam	.
别的	在	安提坦	.

4 玉米地 在安提耶坦战役中，米勒玉米地发生的战斗比其他任何地方都多。

[ðə; ði] ['bætəl,laɪnz] [swept] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] .

The	battlelines	swept	back	and	forth	across	the	field	for	three	hours	.
这	战线	扫荡	后退	和	前进	穿过	这	场地	为了	三	小时	.

双方在战场上来回拉锯了三个小时。

[faɪv] [west] [wʊdz] ['juːniən][dʒen] . [dʒɒn] ['sɛdʒwɪks] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [lɒst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌtuː'tuː] ,

5	West	Woods	Union	Gen	.	John	Sedgwick's	division	lost	more	than	2	,
5	西方	伍兹	联盟	Gen	.	约翰	塞奇威克的	分配	丢失的	更多的	比	2	,

5 西伍兹联盟将军约翰·塞奇威克的师损失超过 2,000 人

- [men][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][æn; ən] [ɪl] - ['feɪtɪd] [tʃɑːdʒ] ['ɪntuː] [ðiːz] [wʊdz]

200	men	in	less	than	half	an	hour	in	an	ill	-	fated	charge	into	these	woods
-	男人	在	较少的	比	一半	一个	小时	在	一个	患病的	-	命中注定	收费	进入	这些	树林

[ə'genst] ['dʒæksənz] [truːps] .

against	Jackson's	troops	.
反对	杰克逊的	军队	.

不到半小时，200 名士兵向这片树林发起了一次不幸的冲锋，对抗杰克逊的部队。

[sɪks] ['mʌmə] [fɑːm] [bɜːnd] [baɪ][ðə; ði] [kən'fedərɪts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)][juːz][baɪ]['juːniən]

6	Mumma	Farm	Burned	by	the	Confederates	to	prevent	their	use	by	Union
6	妈妈	农场	烧伤	经过	这	南方邦联	到	防止	他们的	使用	经过	联盟

['ʃɑːp,ʃuːtə] ,

sharpshooters	,
神枪手	,

6. 穆玛农场被南方邦联烧毁，以防止北方联邦的狙击手利用它们。

[ðə; ði] ['mʌmə] [fɑːm] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][sə'vɪliən] ['prɒpəti] ['pɜːpəsli] [dɪ'strɔɪd]

the	Mumma	farm	buildings	were	the	only	civilian	property	purposely	destroyed
这	妈妈	农场	建筑物	是	这	仅有的	平民	财产	故意	损毁

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

during	the	battle	.
期间	这	战斗	.

穆玛农场的建筑是这场战斗中唯一被蓄意摧毁的平民财产。

[ˌmɪd'deɪ] [feɪz] ([naɪn] : - [ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə][wʌn][piː] . [em] .)

Midday	Phase	(	9	:	30	a	.	m	.	to	1	p	.	m	.	)
正午	阶段	(	9	:	-	一个	.	米	.	到	1	p	.	米	.	)

中午时段（上午 9:30 至下午 1:00）

['sɛvən] [ruː'let] [fɑːm] ['juːniən] [truːps] ['ʌndə(r)] [frentʃ] [ænd; ənd] ['rɪtʃədsən] [krɒst] [ðiːz] ['fiːldz] [ɒn]

7	Roulette	Farm	Union	troops	under	French	and	Richardson	crossed	these	fields	on
7	轮盘赌	农场	联盟	军队	在下面	法语	和	理查森	交叉	这些	字段	在

[ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kən'fedərɪts] ['pəʊstɪd][ɪn][ðə; ði] ['sʌŋkən] [rəʊd] .

their	way	to	meet	the	Confederates	posted	in	the	Sunken	Road	.
他们的	方式	到	见面	这	南方邦联	发布	在	这	凹陷	路	.

7 鲁莱特农场联盟军队在弗伦奇和理查森的指挥下穿过这些田野，前往与驻扎在沉没路上的南方联盟军队会合。

[eɪt] ['sʌŋkən] [rəʊd] (['blʌdi] [leɪn])

8	Sunken	Road	(	Bloody	Lane	)
8	凹陷	路	(	血腥	车道	)

8号沉没路（血腥巷）

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [fɔːr] ['aʊəz] , ['juːniən][ænd; ənd] [kən'fedərət] ['ɪnfəntri] ['kɔntest, kən'test] [ðɪs] ['sʌŋkən]

For	nearly	4	hours	,	Union	and	Confederate	infantry	contested	this	sunken
为了	几乎	4	小时	,	联盟	和	南方邦联	步兵	有争议的	这	凹陷

['kʌntri] [rəʊd] ,

country	road	,
国家	路	,

在这条下沉式乡村道路上，联邦军和邦联军的步兵激战了近4个小时。

[rɪˈzʌltɪŋ] [ɪn][ˈəʊvə(r)][faɪv] , - [ˈkæʒuəltiz] .
resulting in over 5 , 000 casualties .
结果 在 超过 5 , - 伤亡 .

造成超过5000人伤亡。

[ðʌs] [ðə; ði] [neɪm] “ [ˈblʌdi] [leɪn] ” .
Thus the name “ Bloody Lane ” .
因此 这 姓名 “ 血腥 车道 ” .

因此得名“血腥巷”。

[ˌɑːftəˈnuːn] [feɪz] ([wʌn][piː] . [em] . [tuː; tə][faɪv] : - [piː] . [em] .)
Afternoon Phase (1 p . m . to 5 : 30 p . m .)
下午 阶段 (1 p . 米 . 到 5 : - p . 米 .)

下午阶段（下午1点至5点30分）

[naɪn][ˈləʊə(r)] [brɪdʒ] ([ˈbɜːnsaɪd] [brɪdʒ]) [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kiː] [ˈfæktə(r)][ɪn]
9 Lower Bridge (Burnside Bridge) The fighting here was a key factor in
9 降低 桥 (伯恩赛德 桥) 这 斗争 这里 曾是 一个 钥匙 因素 在
[məˈklɛlənz] [ˈfeɪljə(r)][æt; ət] [æn'tiːtəm] .
McClellan's failure at Antietam .
麦克莱伦的 失败 在 安提坦 .

9 下桥（伯恩赛德桥） 此处的战斗是麦克莱伦在安提耶坦战役中失败的关键因素。

[kɔːld] [ˈbɜːnsaɪd] [brɪdʒ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði]['juːniən]['dʒen(ə)rəl] [huːz] [truːps] [wɜː(r); wə(r)][held] [ɒf] [məʊst]
Called Burnside Bridge after the Union general whose troops were held off most
称为 伯恩赛德 桥 后 这 联盟 一般的 谁 军队 是 握住 离开 最多
[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['dʒɔːdʒə] ['raɪflmən] ,
of the day by a few hundred Georgia riflemen ,
的 这 天 经过 一个 很少 百 乔治亚州 步枪兵 ,

这座桥以联邦将军伯恩赛德的名字命名，他的部队曾被几百名佐治亚州步枪兵阻挡了大半天。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈbætəlˌfiːldz] [best] - [nəʊn] ['lændmɑːk] .
it is the battlefield's best - known landmark .
它 是 这 战场的 最好的 - 已知 地标 .

它是战场上最著名的地标。

- [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [əˈtæk] ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪˈfɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔː(r)] ,
10 The Final Attack After taking the Lower Bridge and reforming his corps ,
- 这 最终的 攻击 后 采取 这 降低 桥 和 改革 他的 兵团 ,

10 最后的进攻 在攻占下桥并重组部队后，

['bɜːnsaɪd] ['mɑːtʃt] [hɪz; ɪz][men] [əˈkrɒs] [ðiːz] [hɪlz] [təˈwɔːd] ['ʃɑːpsbəːg] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə][kʌt] [ɒf]
Burnside marched his men across these hills toward Sharpsburg , threatening to cut off
伯恩赛德 行军 他的 男人 穿过 这些 丘陵 朝向 夏普斯堡 , 威胁 到 切 离开
[liːz] [laɪn][ɒv; əv] [rɪ'triːt] .
Lee's line of retreat .
李氏 线 的 撤退 .

伯恩赛德率领他的士兵翻过这些山丘，向沙普斯堡进发，企图切断李将军的退路。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['fedərəlz] [riːtʃt] [ðɪs] ['eəriə] ,
Just as the Federals reached this area ,
只是 作为 这 联邦 达到 这 区域 ,

就在联邦军队抵达这一地区的时候，

[ə; eɪ] . [piː] . ['hɪlz] [kən'fedərət] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['hɑːpəz] ['feri] [ænd; ənd][drəʊv][ðem; ðəm]
A . P . Hill's Confederate division arrived from Harpers Ferry and drove them
一个 . P . 丘陵 南方邦联 分配 到达的 从 哈珀斯 渡船 和 驾驶 他们
[bæk] .
back .
后退 .

AP Hill 的南方邦联师从哈珀斯费里赶来，将他们击退。

- [æn'ti:təm] ['næʃ(ə)nəl] ['semətri]
11 Antietam National Cemetery
- 安提坦 国家的 公墓

11 安提耶坦国家公墓

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][fɔ:r] , - ['fedərəl] ['səʊldʒəz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [wʌn] , - [ʌnn'əʊnz] ,
The remains of 4 , 776 Federal soldiers , including 1 , 836 unknowns ,
这 遗迹 的 4 , - 联邦 士兵 , 包括 1 , - 未知 ,

4776名联邦士兵的遗骸，其中包括1836名身份不明者。

[ɑ:(r); ə(r)] ['berid] [ɪn] [ðɪs] ['hɪltɒp] ['semətri] [nɪə(r)] [taʊn] .
are buried in this hilltop cemetery near town .
是 埋葬 在 这 山顶 公墓 靠近 镇 .

他们都葬在这座靠近城镇的山顶墓园里。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] [ded] [ɑ:(r); ə(r)] ['berid] [ɪn] ['heɪgərz,taʊn] [ænd; ənd] ['fredrɪk] , [ˌem 'di:]
Most of the Confederate dead are buried in Hagerstown and Frederick , Md
最多 的 这 南方邦联 死的 是 埋葬 在 黑格斯敦 和 弗雷德里克 , 马里兰州
. , ['ʃepərdz,taʊn] ,
. , Shepherdstown ,
. , 谢泼兹敦 ,

大多数南方邦联阵亡将士都埋葬在马里兰州的黑格斯敦和弗雷德里克，以及谢泼兹敦。

['dʌbljuː] . [ˌviː 'eɪ] . , [ænd; ənd][ɪn]['ləʊk(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]['fæməli] ['semitriz] .
W . Va . , and in local church and family cemeteries .
W . 瓦 . , 和 在 当地的 教会 和 家庭 墓地 .

西弗吉尼亚州，以及当地的教堂和家族墓地。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [æn'ti:təm] , [fɔ:t] ['əʊvə(r)][æn; ən]['eəriə][ɒv; əv] - [skweə(r)][maɪlz] ,
The battle of Antietam , fought over an area of 12 square miles ,
这 战斗 的 安提坦 , 战斗 超过 一个 区域 的 - 正方形 英里 ,

安提耶坦战役，战场面积12平方英里。

[kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] ['beɪsɪk] ['feɪzɪz] — ['mɔ:nɪŋ] , [ˌmɪd'deɪ] , [ænd; ənd] [ˌɑ:ftə'nu:n] — [ʃəʊn]
consisted of the three basic phases — morning , midday , and afternoon — shown
由……组成 的 这 三 基本的 阶段 — 早晨 , 正午 , 和 下午 — 所示
[ɒn][ðə; ði][mæps][æt; ət] [raɪt] .
on the maps at right .
在 这 地图 在 正确的 .

由三个基本阶段组成——上午、中午和下午——如右图所示。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [feɪz] , [θri:] ['pi:smi:l] ['ju:niən] [ə'tæks] [drəʊv] [bæk] ['dʒæksənz][laɪn] ,
During the morning phase , three piecemeal Union attacks drove back Jackson's line ,
期间 这 早晨 阶段 , 三 零散地 联盟 攻击 驾驶 后退 杰克逊的 线 ,
[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
but did not break it .
但 做过 不是 休息 它 .

在上午的阶段，联邦军的三次零星进攻击退了杰克逊的防线，但未能将其突破。

[ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [feɪz] [sɔ:] [tu:] ['ju:niən] [dɪ'vɪʒnz] [breɪk] [di:] . [eɪtʃ] . ['hɪlz] [laɪn][ɪn][ðə; ði] ['sʌŋkən] [rəʊd]
The midday phase saw two Union divisions break D . H . Hill's line in the sunken road
这 正午 阶段 锯 二 联盟 部门 休息 D . H . 丘陵 线 在 这 凹陷 路
,
,
,

中午时分，联邦军两个师突破了DH Hill在下沉式道路上的防线。

[bʌt; bət] [mə'klɛlənz] ['feɪljə(r)][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [lɒst] [hɪm][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n]
but **McClellan's** **failure** **to** **follow** **it** **up** **lost** **him** **the** **advantage** **that** **had** **been**
但 麦克莱伦的 失败 到 跟随 它 向上 丢失的 他 这 优势 那 有 到过
[geɪnd] .
gained **.**
获得 .

但麦克莱伦未能乘胜追击，失去了已经取得的优势。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [feɪz] ,
In **the** **afternoon** **phase** **,**
在 这 下午 阶段 ,

下午阶段，

['bɜ:rnˌsaɪdz] [sləʊ] ['pɪnsə(r)] ['mu:vmənt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [brɪdʒ] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] . [pi:] .
Burnside's **slow** **pincer** **movement** **beyond** **the** **lower** **bridge** **was** **broken** **by** **A** **.** **P** **.**
伯恩赛德 慢的 钳子 移动 超过 这 降低 桥 曾是 破碎的 经过 一个 . P .
['hɪlz] ['taɪmli] [ə'raɪv(ə)l] .
Hill's **timely** **arrival** **.**
丘陵 及时 到达 .

伯恩赛德缓慢的钳形攻势越过下桥，被AP Hill的及时赶到打破。

['mɔ:nɪŋ] [feɪz]
Morning **Phase**
早晨 阶段

晨间阶段

[ˌmɪd'deɪ] [feɪz]
Midday **Phase**
正午 阶段

中午阶段

[ˌɑ:ftə'nu:n] [feɪz]
Afternoon **Phase**
下午 阶段

下午阶段

[-] [nəʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['taipəus] .
Silently **corrected** **a** **few** **typos** **.**
默默 已更正 一个 很少 拼写错误 .

默默地改正了几处拼写错误。

[rɪ'teɪnd] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] : [ðɪs] ['i:buk] [ɪz]['pʌblɪk] -
Retained **publication** **information** **from** **the** **printed** **edition** **:** **this** **eBook** **is** **public** **-**
保留 发布 信息 从 这 打印 版 : 这 电子书 是 民众 -
[də'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
domain **in** **the** **country** **of** **publication** **.**
领域 在 这 国家 的 发布 .

保留了印刷版中的出版信息：本电子书在出版国属于公共领域。

[ɪn][ðə; ði][tekst] ['vɜ:ʃ(ə)nz] ['əʊnli] , [tekst][ɪn][ɪ'tælɪks][ɪz] [di:'lɪmɪtɪd] [baɪ] _ [ˌʌndə'skɔ:z] _ .
In **the** **text** **versions** **only** **,** **text** **in** **italics** **is** **delimited** **by** **_** **underscores** **_** **.**
在 这 文本 版本 仅有的 , 文本 在 斜体 是 分隔符 经过 _ 下划线 _ .

仅在文本版本中，斜体文本用下划线分隔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神